叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000001

2. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000002

3. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000003

4. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000004

5. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000005

6. 斯金纳的礼服套装(skinner's Dress Suit) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] [ˈheɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

[ˈkʌvər] [ɑːrt]
Cover art
覆盖 艺术

封面图

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər][ˈɔːrdər] [ənˈles] [juː; jʊ] [θroʊ] [ɪn] [ðæt] [traʊt] [ˈdɪnər]
" I won't take your order unless you throw in that trout dinner
" 我 惯于 拿 你的 命令 除非 你 扔 在 那 鳟鱼 晚餐

“除非你把那顿鳟鱼晚餐也加进去，否则我不接受你的订单。”

" [ˈskɪnɚz] [dres] [suːt]
" SKINNER'S DRESS SUIT
" 斯金纳的 裙子 套装

“斯金纳的礼服套装

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhenri] [ˈɜːrvɪŋ] [dɑːdʒ]
HENRY IRVING DODGE
亨利 欧文 躲闪

亨利·欧文·道奇

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
With Illustrations
和 插图

附插图

[təˈrɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ˈtɔməs] [ˈælən]
THOMAS ALLEN
托马斯 艾伦

托马斯·艾伦

PUBLISHER1916
PUBLISHER1916
PUBLISHER1916

出版商1916

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrtɪs] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
COPYRIGHT , 1916 , BY THE CURTIS PUBLISHING COMPANY
版权 , - , 经过 这 柯蒂斯 出版 公司

版权所有，1916年，柯蒂斯出版公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['henri] ['ɜːrvɪŋ] [dɑːdʒ]
COPYRIGHT , 1916 , BY HENRY IRVING DODGE
版权 , - , 经过 亨利 欧文 躲闪

版权所有，1916年，亨利·欧文·道奇

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [waɪf]
MY WIFE
我的 妻子

我的妻子

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['skɪnər] [æsks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reɪz]
I . SKINNER ASKS FOR A RAISE
我 . 斯金纳 问 为了 一个 增加

一、斯金纳要求加薪

[iː] .
II .
二 .

二、

[haʊ] ['skɪnər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [reɪz]
HOW SKINNER GOT HIS RAISE
如何 斯金纳 得到 他的 增加

斯金纳是如何获得加薪的

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['skɪnɚz] [dres] [suːt]
SKINNER'S DRESS SUIT
斯金纳的 裙子 套装

斯金纳的礼服套装

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['skɪnɚz] [dres] [suːt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːrk]
SKINNER'S DRESS SUIT BEGINS TO GET IN ITS FINE WORK
斯金纳的 裙子 套装 开始 到 得到 在 它是 美好的 工作

斯金纳的礼服套装开始发挥其精湛的工艺

[viː] . [ðə; ði] ['ɑpəretɪŋ] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] [suːt]
V . THE OPERATING EXPENSES OF THE DRESS SUIT
V . 这 操作 开支 的 这 裙子 套装

五、礼服店的运营费用

['vaɪ, 'viː] . ['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mægneɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

VI	.	DODGING	A	MAGNATE	AND	WHAT	CAME	OF	IT
六年级	.	躲避	一个	巨头	和	什么	来了	的	它

六、躲避大亨及其后果

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

['skɪnər] [ænd; ənd][ðə; ðiː] " [goʊld] [bʌgz]

SKINNER	AND	THE	"	GOLD	BUGS
斯金纳	和	这	"	金子	漏洞

斯金纳和“金甲虫”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	VIII	.
"	八	.

第八章

['tʃɪkɪnz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst]

CHICKENS	COMING	HOME	TO	ROOST
鸡	未来	家	到	栖息地

鸡归巢

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['skɪnər] ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [hʊk]

SKINNER	FISHES	WITH	A	DIPLOMATIC	HOOK
斯金纳	鱼	和	一个	外交	钩

斯金纳用外交钩钓鱼

[eks] . ['skɪnər] [lændz] [ə; eɪ] [kɜːr'mʌdʒən]

X	.	SKINNER	LANDS	A	CURMUDGEON
X	.	斯金纳	土地	一个	脾气古怪的人

X·斯金纳抓到了一个怪老头

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ðə; ðiː] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər]

THE	OSTRICH	FEATHER
这	鸵鸟	羽毛

鸵鸟羽毛

[ˌilə'streiʃəns]

ILLUSTRATIONS
插图

插图

" [aɪ] [wəʊnt] [teɪk] [jʊr; jər] ['ɔːrdər] [ən'les] [juː; jʊ] [θroʊ] [ɪn] [ðæt] [traʊt] ['dɪnər] " . . . . . .

"	I	WON'T	TAKE	YOUR	ORDER	UNLESS	YOU	THROW	IN	THAT	TROUT	DINNER	"	.	.	.	.	.	.
"	我	惯于	拿	你的	命令	除非	你	扔	在	那	鳟鱼	晚餐	"	.	.	.	.	.	.

“除非你点那份鳟鱼晚餐，否则我不接受你的订单。”

['frʌntɪspiːs]

Frontispiece
卷首插图

卷首插图

" [its] [kʌm] [æt; ət] [læst] !
" IT'S COME AT LAST !
" 它是 来 在 最后的 !

“终于来了！”

['skɪnɚz] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] "
SKINNER'S ASKED FOR A RAISE "
斯金纳的 问 为了 一个 增加 "

斯金纳要求加薪

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ['dʌznt] [siːm] [raɪt] ! "
" THE GENERAL EFFECT DOESN'T SEEM RIGHT ! "
" 这 一般的 影响 不 似乎 正确的 ! "

“整体效果似乎不太对劲！”

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][kæn; kən] ['kredɪt] [jʊr; jər]
" THERE , " SHE CRIED , " YOU CAN CREDIT YOUR
" 那里 , " 她 哭 , " 你 能 信用 你的

“好了，”她喊道，“你可以把钱记在你的账户上。”

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ! "
DRESS - SUIT ACCOUNT WITH THAT ! "
裙子 - 套装 帐户 和 那 ! "

用那套礼服和西装来打交道！

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['rʌðərfərd] ,
" MRS . SKINNER , DAUGHTER OF THE LATE ARCHIBALD RUTHERFORD ,
" 太太 . 斯金纳 , 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 ,

“斯金纳夫人，已故阿奇博尔德·卢瑟福的女儿，

[ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] , [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] "
OF HASTINGS - ON - THE - HUDSON , ACCOMPANIES HER HUSBAND "
的 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 , 伴随 她 丈夫 "

来自哈德逊河畔黑斯廷斯的她陪同丈夫

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld]
" WHY CAN'T I GO WITH THOSE PEOPLE , " SHE SNIFFLED
" 为什么 不能 我 去 和 那些 人们 , " 她 抽泣

“为什么我不能和他们一起去？”她抽泣着说。

[frʌm; frəm] ['drɔɪŋz] [baɪ][ef] . [vɔks] ['wɪlsn]
From Drawings by F . Vaux Wilson
从 图画 经过 F . 沃克斯 威尔逊

根据F·沃克斯·威尔逊的画作绘制

['skɪnɚz] [dres] [suːt]
SKINNER'S DRESS SUIT
斯金纳的 裙子 套装

斯金纳的礼服套装

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['skɪnər] [æsks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz]
SKINNER ASKS FOR A RAISE
斯金纳 问 为了 一个 增加

斯金纳要求加薪

['skɪnər] [hæd; həd] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]['aɪərn,baʊnd] [ɪn'kloʊʒər] ['leɪb(ə)ld] " [kæ'ʃɪr] " [æt; ət] [mə'glɑ:klən] &
Skinner **had** **inhabited** **the** **ironbound** **enclosure** **labeled** **"** **CASHIER** **"** **at** **McLaughlin** **&**
斯金纳 有 有人居住的 这 铁包 外壳 标签 " 出纳员 " 在 麦克劳克林 &
['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [ɪŋk] . , [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
Perkins **,** **Inc** **.** **,** **so** **long** **,**
珀金斯 , 公司 . , 所以 长的 ,

斯金纳在麦克劳克林和珀金斯公司那间标有"收银员"字样的铁笼里待了很久。

[ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [hæd; həd] [dʌbd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] .
that **the** **messenger** **boys** **had** **dubbed** **him** **the** **"** **cage** **man** **.**
那 这 信使 男孩们 有 被誉为 他 这 " 笼 男人 .

信使们给他起了个绰号叫"笼子人"。

" [tu:; tə][ðem; ðəm][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌf] .
" **To** **them** **he** **had** **become** **something** **of** **a** **bluff** **.**
" 到 他们 他 有 变得 某物 的 一个 虚张声势 .

在他们看来，他已经变成了一个虚张声势的人。

['skɪnɜ-z] [pet][ə,bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪgə'rets] ,
Skinner's **pet** **abomination** **was** **cigarettes** **,**
斯金纳的 宠物 厌恶 曾是 香烟 ,

斯金纳最痛恨的东西是香烟。

[ænd; ənd] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['miniətʃəz] [ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ['tʃænst] [tu:; tə] [ə'fend] [ðæt] [weɪ] ,
and **whenever** **one** **of** **these** **miniatures** **in** **uniform** **chanced** **to** **offend** **that** **way** **,**
和 每当 一 的 这些 微缩模型 在 制服 偶然 到 得罪 那 方式 ,

每当这些身着制服的小人偶碰巧以这种方式冒犯了别人时，

[hi:; hi] [wʊd] [tɜ:rn][ænd; ənd] [fraʊn] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌlprɪt] .
he **would** **turn** **and** **frown** **down** **upon** **the** **culprit** **.**
他 会 转动 和 皱眉 向下 之上 这 罪魁祸首 .

他会转过身，皱着眉头俯视着罪魁祸首。

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [hi:; hi][dɪd] [ðɪs] [tu:; tə] ['mɪki] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] " ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The **first** **time** **he** **did** **this** **to** **Mickey** **,** **the** **"** **littlest** **"** **messenger** **boy** **of** **the**
这 第一的 时间 他 做过 这 到 米奇 , 这 " 最小的 " 信使 男生 的 这
['dɪstrɪkt] ,
district **,**
区 ,

他第一次对米奇——这个区里"最小的"信使男孩——这样做时，

[hu:] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['mɪki] [drɑ:pt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:] .
who **was** **burning** **the** **stub** **of** **a** **cigarette** **,** **Mickey** **dropped** **the** **thing** **in** **awe** **.**
WHO 曾是 燃烧 这 存根 的 一个 卷烟 , 米奇 掉落 这 事物 在 敬畏 .

看到有人在烧一根烟头，米奇惊叹不已，烟头都掉在了地上。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊst(ə)l] [sed] , " [dəunt][bi:; bi] [skerd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
But **Jimmie** **of** **the** **Postal** **said** **,** **"** **Don't** **be** **scared** **of** **him** **!**
但 吉米 的 这 邮政 说 , " 不 是 害怕的 的 他 !

但邮差吉米说："别怕他！"

['hi:z] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .
He's **locked** **up** **in** **his** **cage** **.**
他是 已锁定 向上 在 他的 笼 .

他被关在笼子里了。

[hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [æt; ət][ju:; jʊ] !
He **can't** **get** **at** **you** **!**
他 不能 得到 在 你 !

他够不着你！

" [soʊ][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] " [keɪdʒ][mæn] " [wʌz; wəz] [ɪ'vɑ:lvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tʃæns] [rɪ'mɑ:rk] ,

"	So	the	sobriquet	"	cage	man	"	was	evolved	from	this	chance	remark	,
"	所以	这	绰号	"	笼	男人	"	曾是	进化	从	这	机会	评论	,

“所以，‘笼中人’这个绰号就源于这句偶然的话。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [spred] [ʌn'tɪl] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]

and	the	wit	of	the	thing	had	spread	until	everybody	had	come	to
和	这	有	的	这	事物	有	传播	直到	大家	有	来	到

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['skɪnər] [æz; əz][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][ˌeɪ di: 'di:] ['greɪtli] [tu:; tə]

think	of	Skinner	as	the	"	cage	man	"	—	a	fact	which	did	not	add	greatly	to
思考	的	斯金纳	作为	这	"	笼	男人	"	—	一个	事实	哪个	做过	不是	添加	非常	到

[hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .

his	dignity	.
他的	尊严	.

这件事的幽默传开了，以至于每个人都认为斯金纳是“笼中人”——这一事实并没有给他增添多少尊严。

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hɑ:rmləs] [ðæn; ðən]

But	on	this	particular	morning	the	"	cage	man	"	was	even	more	harmless	than
但	在	这	特别的	早晨	这	"	笼	男人	"	曾是	甚至	更多的	无害	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

但在这个特殊的早晨，“笼中人”比平时更加无害。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [fraʊn] [ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	n't	a	frown	in	him	.
那里	曾是	不	一个	皱眉	在	他	.

他脸上没有一丝愁容。

[hi:; hi][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [tɔ:l] [desk] [ænd; ənd][stɛərd] [æb'stræktɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sat	at	his	tall	desk	and	stared	abstractedly	at	the	open	pages	of	his
他	卫星	在	他的	高的	桌子	和	凝视	抽象地	在	这	打开	页面	的	他的

[kæʃ] - [bʊk] .

cash	-	book	.
现金	-	书	.

他坐在高高的办公桌前，心不在焉地盯着摊开的账簿。

[hi:; hi][dɪd] [nt] [si:] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [peɪdʒ] ,

He	did	n't	see	the	figures	on	the	white	page	,
他	做过	不	看	这	数据	在	这	白色的	页	,

他没看到白纸上的数字。

[ænd; ənd][hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [mɔ:r] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] ,

and	he	paid	no	more	heed	to	the	messenger	boys	,
和	他	有薪酬的	不	更多的	注意	到	这	信使	男孩们	,

他不再理会那些送信的男孩们。

[hu:z] ['prez(ə)ns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd]

whose	presence	he	was	made	aware	of	by	the	stench	of	burning	paper	and
谁	在场	他	曾是	制成	意识到的	的	经过	这	恶臭	的	燃烧	纸	和

[wi:d] ,

weed	,
杂草	,

他闻到燃烧的纸张和杂草的恶臭，这才意识到有人在附近。

[ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] , ['flʌtərɪŋ] , ['femənɪn] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer]

than	he	did	to	the	clicking	,	fluttering	,	feminine	activity	in	the	great	square
比	他	做过	到	这	点击	,	飘动	,	女性	活动	在	这	伟大的	正方形

[ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [left] ,

room	to	his	left	,
房间	到	他的	左边	,

相比之下，他更关注左侧大方形房间里咔哒作响、飘动着的女性化活动。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['suːpɜˌvaɪzɪŋ] [aɪ] .

over	which	he	was	supposed	to	keep	a	supervising	eye	.
超过	哪个	他	曾是	据称	到	保持	一个	监督	眼睛	.

他本应密切监督此事。

['skɪnər] [hæd; həd][steɪdʒ] [fraɪt] !

Skinner	had	stage	fright	!
斯金纳	有	阶段	惊吓	!

斯金纳有舞台恐惧症!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][æsk] [məˈglɑːklən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] .

He	had	resolved	to	ask	McLaughlin	for	a	raise	.
他	有	已解决	到	问	麦克劳克林	为了	一个	增加	.

他决心向麦克劳克林要求加薪。

['skɪnər] [wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv] [məˈglɑːklən] — [nɑːt] ['fɪzɪkli] , [fɔːr; fər] ['skɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd]

Skinner	was	afraid	of	McLaughlin	—	not	physically	,	for	Skinner	was	not	afraid
斯金纳	曾是	害怕的	的	麦克劳克林	—	不是	身体	,	为了	斯金纳	曾是	不是	害怕的

[ʌv; əv] ['enibɑːdi] [ðæt] [wei] .

of	anybody	that	way	.
的	任何人	那	方式	.

斯金纳害怕麦克劳克林——不是身体上的害怕，因为斯金纳在那方面并不害怕任何人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæt] [wʌn][mæn] [fɪrz] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [hiː; hi]

He	was	afraid	of	him	in	the	way	that	one	man	fears	another	man	who	he
他	曾是	害怕的	的	他	在	这	方式	那	一	男人	恐惧	其他	男人	WHO	他

[hæz; həz] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['destəni] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

has	hypnotized	himself	into	believing	holds	his	destiny	in	his	hands	.
有	被催眠	他自己	进入	相信	持有	他的	命运	在	他的	双手	.

他害怕他，就像一个人害怕另一个人，因为他已经让自己相信那个人掌握着他的命运。

[ɪf] ['skɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

If	Skinner	had	been	left	to	himself	,	he	would	never	have	asked	for	a
如果	斯金纳	有	到过	左边	到	他自己	,	他	会	绝不	有	问	为了	一个

[reɪz] ,

raise	,
增加	,

如果斯金纳可以自由选择，他永远不会要求加薪。

[fɔːr; fər][noʊ] [ædˈvæns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [kʊd; kəd] ['kɑːmpenseɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ]

for	no	advance	he	could	hope	to	get	could	compensate	him	for	the	stage
为了	不	进步	他	可以	希望	到	得到	可以	补偿	他	为了	这	阶段

[fraɪt] ['hiːd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

fright	he'd	suffered	for	months	from	thinking	about	it	.
惊吓	他会	遭受	为了	几个月	从	思维	关于	它	.

因为他所能得到的任何预付款都无法弥补他几个月来因为想到这件事而遭受的怯场心理。

[noʊ][wʌn] [nuː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [drɔːr] , [wɪð; wɪθ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə]

No	one	knew	how	often	he	had	closed	his	cash	-	drawer	,	with	resolution	to
不	一	知道	如何	经常	他	有	关闭	他的	现金	-	抽屉	,	和	解决	到

[goʊ][tuː; tə] [məˈglɑːklən] ,

go	to	McLaughlin	,
去	到	麦克劳克林	,

没有人知道他曾多少次关上收银机，下定决心要去麦克劳克林那里。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen] ['wiːkli] [ænd; ənd] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	then	had	opened	it	again	weakly	and	gone	on	with	his	work	.
和	然后	有	打开	它	再次	弱	和	已消失	在	和	他的	工作	.

然后他又无力地打开了它，继续工作。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [dɪs'gʌstɪd] ['skɪnər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]

The	very	fact	that	he	was	afraid	disgusted	Skinner	,	for	he	despised	the
这	非常	事实	那	他	曾是	害怕的	厌恶	斯金纳	,	为了	他	被鄙视的	这

['fraɪt(ə)nd] - ['ræbɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv][klɜːrk] .

frightened	-	rabbit	variety	of	clerk	.
害怕	-	兔子	种类	的	职员	.

斯金纳对他的恐惧感到厌恶，因为他鄙视那种胆小如鼠的办事员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] !

It	was	his	wife	!
它	曾是	他的	妻子	!

那是他妻子!

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] !

She	made	him	do	it	!
她	制成	他	做	它	!

她逼他这么做的!

['skɪnɚz] [waɪf] [wʌz; wəz][bəuθ][hɪz; ɪz]['aɪdl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətər] .

Skinner's	wife	was	both	his	idol	and	his	idolater	.
斯金纳的	妻子	曾是	两个都	他的	偶像	和	他的	偶像崇拜者	.

斯金纳的妻子既是他的偶像，也是他的崇拜者。

[hiː; hi] - [diː]['nevər] [bɪn] [æn; ən]['aɪdl][tuː; tə]['eni] [wʌn][bʌt; bət][hɜːr; hər] .

He	'	d	never	been	an	idol	to	any	one	but	her	.
他	-	d	绝不	到过	一个	偶像	到	任何	一	但	她	.

除了她以外，他从来都不是任何人的偶像。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət] ['hʌni] [hæd; həd]['evər]['iːv(ə)n]['teɪkən][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] .

No	one	but	Honey	had	ever	even	taken	him	seriously	.
不	一	但	蜂蜜	有	曾经	甚至	已采取	他	严重地	.

除了Honey之外，从来没有人认真对待过他。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['seɪlzmən] , [huːm] [hiː; hi] [peɪd] [ɔːf] , [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ]

Even	the	salesmen	,	whom	he	paid	off	,	looked	on	him	only	as	a	man	in	a
甚至	这	推销员	,	谁	他	有薪酬的	离开	,	看起来	在	他	仅有的	作为	一个	男人	在	一个

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

就连那些被他收买的推销员，也只是把他看作一个被关在笼子里的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪroʊ] .

But	to	his	wife	he	was	a	hero	.
但	到	他的	妻子	他	曾是	一个	英雄	.

但在他妻子眼中，他是一位英雄。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt][ɪn] - , [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

When	he	entered	their	little	house	out	in	Meadevllle	,	he	entered	his	kingdom	.
什么时候	他	进入	他们的	小的	房子	出去	在	-	,	他	进入	他的	王国	.

当他走进他们在米德维尔的小房子时，他就进入了他的王国。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['veri] ['ʌtmoʊst][tuː; tə] "

All	of	which	made	it	imperative	with	Skinner	to	do	his	very	utmost	to	"
全部	的	哪个	制成	它	至关重要的	和	斯金纳	到	做	他的	非常	极致	到	"

[meɪk] [gʊd] " [ɪn] ['hʌniz] [aɪz] .

make	good	"	in	Honey's	eyes	.
制作	好的	"	在	蜂蜜的	眼睛	.

所有这些都使得斯金纳必须竭尽全力在霍尼眼中“表现好”。

[ðə; ði] ['skɪnər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæŋk] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɪmpt] [ænd; ənd]

The	Skinners	had	a	little	bank	account	for	which	they	had	skimped	and
这	剥皮者	有	一个	小的	银行	帐户	为了	哪个	他们	有	偷工减料	和

[seɪvd] .

saved	.
已保存	.

斯金纳一家省吃俭用，攒下了一笔小小的银行存款。

['hʌni] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] [nuː] [gaʊnz] , [ænd; ənd] ['skɪnər] [hæd; həd] [gɔːn] [hɜːr; hər] [wʌn] ['betər]

Honey	had	denied	herself	new	gowns	,	and	Skinner	had	gone	her	one	better
蜂蜜	有	否认	她自己	新的	礼服	,	和	斯金纳	有	已消失	她	一	更好的

.

:
.

Honey 拒绝给自己买新礼服，而 Skinner 比她做得更好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [spend] ['mʌni] [ɑːn] [hɜːr'self] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spend] ['mʌni] [ɑːn] [hɪm'self] .

If	she	would	not	spend	money	on	herself	,	then	he	would	not	spend	money	on	himself	.
如果	她	会	不是	花费	钱	在	她自己	,	然后	他	会	不是	花费	钱	在	他自己	.

如果她不肯为自己花钱，那么他也不会为自己花钱。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['pɑːzətɪvli] ['ʃæbi] .

He	had	gone	positively	shabby	.
他	有	已消失	积极地	破旧	.

他当时的装扮简直糟糕透了。

[bʌt; bət] ['skɪnər] [dɪd] [nt] [maɪnd] ['biːɪŋ] ['ʃæbi] .

But	Skinner	did	n't	mind	being	shabby	.
但	斯金纳	做过	不	头脑	存在	破旧	.

但斯金纳并不介意自己衣衫褴褛。

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['hʌni] [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] , [ðə; ði][self] -

The	sacrifice	he	was	making	for	Honey	and	the	bank	account	,	the	self	-
这	牺牲	他	曾是	制作	为了	蜂蜜	和	这	银行	帐户	,	这	自己	-

[dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

denial	of	it	,
拒绝	的	它	,

他为了Honey和银行账户所做出的牺牲，他为此做出的自我克制，

[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] , — [hæd; həd][aɪ'diːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	exalted	his	shabbiness	into	something	fine	,	—	had	idealized	it	,
有	崇高	他的	破旧	进入	某物	美好的	,	—	有	理想化的	它	,

他把自己的破败不堪美化成了美好的事物——将其理想化了。

— [ʌn'tɪl] ['hiːd] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	until	he'd	come	to	take	a	kind	of	religious	pride	in	it	.
—	直到	他会	来	到	拿	一个	种类	的	宗教	自豪	在	它	.

直到他对此产生了一种宗教般的自豪感。

['skɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][bæŋk] [ə'kaʊnt] [groʊ] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

Skinner	and	his	wife	had	watched	their	little	bank	account	grow	,	bit	by	bit	,
斯金纳	和	他的	妻子	有	观看	他们的	小的	银行	帐户	生长	,	少量	经过	少量	,

斯金纳和他的妻子眼看着他们的小额银行存款一点一点地增长。

[frʌm; frəm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ʌp] .

from	ten	dollars	up	.
从	十	美元	向上	.

十美元起。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	had	become	an	obsession	with	them	.
它	有	变得	一个	痴迷	和	他们	.

这成了他们的执念。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪˈðaʊt] [ˈmeni] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [dɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]

They	had	gone	without	many	little	things	dear	to	their	hearts	that	it	might	be
他们	有	已消失	没有	许多	小的	事物	亲爱的	到	他们的	心	那	它	可能	是

['fætnd] .

fattened	.
肥胖的	.

为了把它养肥，他们放弃了许多自己珍视的小东西。

['ʃʊrli] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːdi] ['kriːtʃər] !

Surely	,	it	was	a	greedy	creature	!
一定	,	它	曾是	一个	贪婪的	生物	!

它肯定是个贪婪的家伙！

[bʌt; bət] , [ˌʌnˈlaɪk] [moʊst] ['griːdi] ['kriːtʃərz] , [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

But	,	unlike	most	greedy	creatures	,	it	gave	them	a	great	deal	of	comfort	.
但	,	与此不同	最多	贪婪的	生物	,	它	给予	他们	一个	伟大的	交易	的	舒适	.

但是，与大多数贪婪的生物不同，它给它们带来了极大的舒适感。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['sɑːlɪd] ['sʌmθɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	was	a	certain	solid	something	,	always	in	the	background	of	their
它	曾是	一个	肯定	坚硬的	某物	,	总是	在	这	背景	的	他们的

['kɑːnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

那是一种确定而坚实的东西，始终存在于他们的意识深处。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [ˌdestɪˈtuːʃ(ə)n] .

It	stood	between	them	and	the	dread	of	destitution	.
它	站立	之间	他们	和	这	恐惧	的	赤贫	.

它让他们免于陷入赤贫的恐惧。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [ə'griːd] ['nevər]

Thus	it	had	become	a	sacred	thing	,	and	they	had	tacitly	agreed	never
因此	它	有	变得	一个	神圣	事物	,	和	他们	有	默许地	同意	绝不

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	touch	it	.
到	触碰	它	.

因此，它变成了一件神圣的东西，他们心照不宣地同意永远不去碰它。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈperətɪv] [fɔːr; fər] ['skɪnər] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] [wʌz; wəz] , [hiː; hi]

But	what	made	it	imperative	for	Skinner	to	ask	for	a	raise	was	,	he
但	什么	制成	它	至关重要的	为了	斯金纳	到	问	为了	一个	增加	曾是	,	他

[hæd; həd] [bɪn] ['brægɪŋ] .

had	been	bragging	.
有	到过	吹嘘	.

但让斯金纳不得不要求加薪的原因是，他一直在吹嘘。

['skɪnər] [wʌz; wəz]['oʊnli]['hjuːmən] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

Skinner	was	only	human	,	and	being	a	hero	to	his	wife	had	made	him
斯金纳	曾是	仅有的	人类	,	和	存在	一个	英雄	到	他的	妻子	有	制成	他

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] .

a	little	vain	.
一个	小的	徒劳	.

斯金纳只是个普通人，成为妻子的英雄让他变得有些虚荣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [mæn] , [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] , [bʌt; bət][noʊ][mæn][ɪz] [pruːf] [ə'genst]

He	was	a	modest	man	,	a	first	-	rate	fellow	,	but	no	man	is	proof	against
他	曾是	一个	谦虚的	男人	,	一个	第一的	-	速度	同伴	,	但	不	男人	是	证明	反对

['hɪroʊ] - ['wɜːrʃɪp] .

hero	-	worship	.
英雄	-	崇拜	.

他为人谦逊，是个一流的人，但没有人能免于被英雄崇拜。

[hiː; hi][hæd; həd] [brægd] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] — [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] , [wɪtʃ]

He	had	bragged	—	a	little	at	first	—	about	his	value	to	the	firm	,	which
他	有	吹嘘	—	一个	小的	在	第一的	—	关于	他的	价值	到	这	公司	,	哪个

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] .

had	increased	the	worship	.
有	增加	这	崇拜	.

他曾吹嘘——起初只是略微吹嘘——自己对公司的价值，这反而增加了人们对他的崇拜。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][aɪ'diːə][ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn]

He	had	given	his	wife	the	idea	that	he	was	a	most	important	man	in
他	有	给定	他的	妻子	这	主意	那	他	曾是	一个	最多	重要的	男人	在

[mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

McLaughlin	&	Perkins	,
麦克劳克林	&	珀金斯	,

他让妻子觉得，他是麦克劳克林和珀金斯公司最重要的人物。

[ɪŋk] . , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [reɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

Inc	.	,	that	he	had	only	to	suggest	a	raise	in	order	to	get	it	.
公司	.	,	那	他	有	仅有的	到	建议	一个	增加	在	命令	到	得到	它	.

公司表示，他只需要提出加薪要求就能获得加薪。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

They	could	n't	do	without	him	.
他们	可以	不	做	没有	他	.

他们离不开他。

['sevrəl] [taɪmz] ['hʌni] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['skɪnər] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrm][wʌz; wəz] [sloʊ]

Several	times	Honey	had	hinted	to	Skinner	that	the	firm	was	slow
一些	时代	蜂蜜	有	暗示	到	斯金纳	那	这	公司	曾是	慢的

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] ;

to	show	its	appreciation	of	his	indispensable	qualities	;
到	展示	它是	欣赏	的	他的	必不可少	品质	;

霍尼曾多次暗示斯金纳，公司迟迟未能表达对他不可或缺的品质的赞赏；

[bʌt; bət][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ['skɪnər] [hæd; həd]['ɝːdʒd] [ðæt] [ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['moʊmənt][hæd; həd]

but	on	such	occasions	Skinner	had	urged	that	the	psychological	moment	had
但	在	这样的	场合	斯金纳	有	敦促	那	这	心理	片刻	有

[nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ,

not	yet	arrived	,
不是	然而	到达的	,

但斯金纳曾力主，在这样的情况下，心理时机尚未到来。

[ðæt] [ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['spredɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][nɑːt][ʌp]

that	the	wave	of	prosperity	that	was	spreading	over	the	country	had	not	up
那	这	海浪	的	繁荣	那	曾是	传播	超过	这	国家	有	不是	向上

[tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt] [en'gʌlft] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [fɜːrm] .

to	the	moment	engulfed	his	particular	firm	.
到	这	片刻	吞噬	他的	特别的	公司	.

席卷全国的繁荣浪潮至今尚未波及到他的公司。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

But	one	evening	,
但	一	晚上	,

但有一天晚上，

[hiː; hi] [ɪl] - [əd'vaɪzədli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [prɑː'sperəti][wɜːr; wər]

he	ill	-	advisedly	admitted	that	the	waves	of	the	aforesaid	prosperity	were
他	患病的	-	谨慎地	承认	那	这	波浪	的	这	上述	繁荣	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][læp][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

beginning	to	lap	the	doorstep	of	McLaughlin	&	Perkins	,
开始	到	膝	这	家门口	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,

他不明智地承认，上述繁荣的浪潮已经开始波及麦克劳克林和珀金斯公司。

[ɪŋk] .
Inc **.**
公司 .

公司

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] !
That **was** **enough** **!**
那 曾是 足够的 !

够了!

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['hʌni] ['dʒentli] ['ɝːdʒd] [ðæt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [wʊd] [biː; bi][ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ,
Next **morning** **Honey** **gently** **urged** **that** **further** **delay** **would** **be** **inexcusable** **,**
下一个 早晨 蜂蜜 轻轻地 敦促 那 更远 延迟 会 是 不可原谅 ,

第二天早上，Honey 温和地敦促道，再拖延下去就不可原谅了。

[ðæt] [ðə; ði][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [nt] ['groʊɪŋ] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ,
that **the** **bank** **account** **was** **n't** **growing** **fast** **enough** **to** **suit** **her** **,**
那 这 银行 帐户 曾是 不 生长 快速地 足够的 到 套装 她 ,

银行账户的增长速度不够快，无法满足她的需求。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] .
that **he** **must** **ask** **for** **a** **raise** **.**
那 他 必须 问 为了 一个 增加 .

他必须要求加薪。

[naʊ] [ðæt] ['hʌni] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [meɪk] [gʊd] , " — [tuː; tə][ækt] ,
Now **that** **Honey** **had** **put** **it** **up** **to** **him** **to** **"** **make** **good** **,** **"** **—** **to** **act** **,**
现在 那 蜂蜜 有 放 它 向上 到 他 到 " 制作 好的 , " — 到 行为 ,

既然Honey已经把“履行承诺”——也就是采取行动——的责任交给了他，

— [daʊt] ['entərd] ['skɪnɝz] [hɑːrt] .
— **doubt** **entered** **Skinner's** **heart** **.**
— 怀疑 进入 斯金纳的 心 .

斯金纳心中开始滋生疑虑。

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði][fɜːrm][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [mɔːr] ['mʌni] , [ðeɪ] [wʊd]
He **argued** **that** **,** **if** **the** **firm** **had** **considered** **him** **worth** **more** **money** **,** **they** **would**
他 争论 那 , 如果 这 公司 有 经过考虑的 他 值得 更多的 钱 , 他们 会
[hæv; həv] [əd'vænst] [hɪm; ɪm] .
have **advanced** **him** **.**
有 先进的 他 .

他认为，如果公司认为他值更多钱，他们就会提拔他。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz] .
But **on** **the** **other** **hand** **was** **the** **well** **-** **known** **meanness** **of** **the** **partners** **.**
但 在 这 其他 手 曾是 这 出色地 - 已知 卑鄙 的 这 合作伙伴 .

但另一方面，合伙人的吝啬也是众所周知的。

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θret] [tuː; tə][kwɪt][baɪ][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['væljuəb(ə)l][men]
Nothing **short** **of** **a** **threat** **to** **quit** **by** **one** **or** **another** **of** **their** **valuable** **men**
没有什么 短的 的 一个 威胁 到 辞职 经过 一 或者 其他 的 他们的 有价值的 男人
[hæd; həd]['evər] [sɜːrvd] [tuː; tə][praɪ][ðem; ðəm] [luːs] [frʌm; frəm]['eni] [kæʃ] .
had **ever** **served** **to** **pry** **them** **loose** **from** **any** **cash** **.**
有 曾经 服务 到 撬 他们 松动的 从 任何 现金 .

只有他们手下某个得力干将威胁辞职，才能让他们交出任何现金。

['prez(ə)ntli] ['skɪnər] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
Presently **Skinner** **stepped** **out** **of** **his** **cage** **and** **locked** **the** **door** **behind** **him** **.**
目前 斯金纳 步 出去 的 他的 笼 和 已锁定 这 门 在后面 他 .

这时，斯金纳走出了笼子，把门锁上了。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [mək'lɔːklɪnz] ['ɑːfɪs] .

As	he	entered	the	long	passageway	that	led	to	McLaughlin's	office	.
作为	他	进入	这	长的	通道	那	引领	到	麦克劳克林的	办公室	.

他走进了通往麦克劳克林办公室的长走廊。

['skɪnər] [felt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bæθ] - [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Skinner	felt	like	a	man	who	had	emerged	from	a	bath	-	house	and	was
斯金纳	毛毡	喜欢	一个	男人	WHO	有	出现	从	一个	洗澡	-	房子	和	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər]['ɪntuː] [wɪtʃ]

about	to	traverse	a	long	stretch	between	himself	and	the	icy	water	into	which
关于	到	横穿	一个	长的	拉紧	之间	他自己	和	这	冰冷的	水	进入	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [plʌndʒ] .

he	was	to	plunge	.
他	曾是	到	暴跌	.

斯金纳感觉自己就像一个刚从澡堂出来的人，即将走过一段很长的路，才能跳进冰冷的水中。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [glæs] [dɔːr] [mɑːrkt] " ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , " ['skɪnər]

Within	a	few	paces	of	the	great	glass	door	marked	"	MR	.	MCLAUGHLIN	,	"	Skinner
之内	一个	很少	步幅	的	这	伟大的	玻璃	门	标记	"	先生	.	麦克劳克林	,	"	斯金纳

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

hesitated	and	listened	,
犹豫了一下	和	听着	,

离那扇标有“麦克劳克林先生”字样的大玻璃门只有几步之遥时，斯金纳犹豫了一下，侧耳倾听。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['vɔɪsɪz] , [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

hoping	to	hear	voices	,	which	would	give	him	an	excuse	to	retreat	.
希望	到	听到	声音	,	哪个	会	给	他	一个	原谅	到	撤退	.

他希望听到声音，这样就能找到撤退的借口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] .

But	there	was	no	sound	.
但	那里	曾是	不	声音	.

但是没有声音。

['skɪnər] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]

Skinner	tapped	at	the	door	,	turned	the	knob	,	and	took	the	plunge	into	the
斯金纳	轻敲	在	这	门	,	转向	这	旋钮	,	和	采取	这	暴跌	进入	这

['aɪsi] ['wɔːtər] !

icy	water	!
冰冷的	水	!

斯金纳敲了敲门，转动门把手，纵身跃入冰冷的水中！

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [hiː; hi] [faʊnd]

When	he	came	to	the	surface	and	partially	recovered	his	senses	,	he	found
什么时候	他	来了	到	这	表面	和	部分	恢复	他的	感官	,	他	成立

[hɪm'self] ['feɪsɪŋ] [mə'glɑːklən] ,

himself	facing	McLaughlin	,
他自己	面向	麦克劳克林	,

当他浮出水面，意识稍稍恢复后，发现自己面对着麦克劳克林。

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪŋk] .

president	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
总统	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

McLaughlin & Perkins, Inc. 总裁

[mə'glɑːklən] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [roʊ'tʌnd] , [red] - [feɪst] , [ænd; ənd][pɪg] - [aɪd] , [hɪz; ɪz] ['stʌbli]

McLaughlin	sat	at	his	desk	,	rotund	,	red	-	faced	,	and	pig	-	eyed	,	his	stubbly
麦克劳克林	卫星	在	他的	桌子	,	圆润	,	红色的	-	面对	,	和	猪	-	眼睛	,	他的	短茬

[her] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɑːnɪk] [æn'tægənɪzəm] .

hair	bristling	with	chronic	antagonism	.
头发	竖起的	和	慢性的	对抗	.

麦克劳克林坐在办公桌前，身材圆润，脸涨得通红，双眼圆睁，满头胡茬，一副长期敌对的样子。

[ðoʊz] [pɪg] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['stʌbli] [her] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] [tuː; tə] [mə'glɑːklən] [wen]
Those pig eyes and that stubbly hair were a great asset to McLaughlin when
那些 猪 眼睛 和 那 短茬 头发 是 一个 伟大的 资产 到 麦克劳克林 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] " ['ɑːrgjumənt] .
it came to an " argument .
它 来了 到 一个 " 争论 .

麦克劳克林那双猪眼睛和那撮胡茬，在"争论"中成了他的一大优势。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] [mɔːr] ['faɪtɪŋ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz] [fɪsts] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
" They could do more fighting than his tongue or his fists , for that matter .
" 他们 可以 做 更多的 斗争 比 他的 舌头 或者 他的 拳头 , 为了 那 事情 .

"就此而言，他们或许比他的舌头或拳头更有战斗力。"

" [hə'loʊ] , ['skɪnər] , " [hiː; hi] [sed] ; [ðen] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
" Hello , Skinner , " he said ; then waited for the cashier to state his business .
" 你好 , 斯金纳 , " 他 说 ; 然后 等待 为了 这 出纳员 到 状态 他的 商业 .

"你好，斯金纳，"他说；然后等待收银员说明他的来意。

['skɪnər] [hæd; həd] ['autlaind] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrgjumənt] , [bʌt; bət][hiː; hi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,
Skinner had outlined a little argument , but he forgot it ,
斯金纳 有 概述 一个 小的 争论 , 但 他 忘了 它 ,

斯金纳曾简要地提炼过一个论点，但他忘记了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n][hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and to cover his confusion he dragged a chair close to his
和 到 覆盖 他的 困惑 他 拖拽 一个 椅子 关闭 到 他的
[ɛm'plɔɪɚz, ɪm'plɔɪɚz] [desk] ,
employer's desk ,
雇主的 桌子 ,

为了掩饰自己的困惑，他把一把椅子拖到老板的办公桌旁。

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ['ræðər] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [bɔːs] .
a proceeding which rather puzzled the boss .
一个 进行中 哪个 相当 困惑 这 老板 .

这一过程让老板颇感困惑。

" [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the row ? " he asked .
" 是什么 这 排 ? " 他 问 .

"发生了什么争执？"他问道。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə] [mək'lɔːklɪnz] ['ɑːfɪs] ,
On his way down the long passageway that led to McLaughlin's office ,
在 他的 方式 向下 这 长的 通道 那 引领 到 麦克劳克林的 办公室 ,

在他沿着通往麦克劳克林办公室的长走廊前进的路上，

['skɪnər] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] " [dɪ'mænd] " [ə; eɪ] [reɪz] .
Skinner had made up his mind to " demand " a raise .
斯金纳 有 制成 向上 他的 头脑 到 " 要求 " 一个 增加 .

斯金纳下定决心要"要求"加薪。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] " [æsk] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] .
Then he thought it might be better to " ask " for a raise .
然后 他 想法 它 可能 是 更好的 到 " 问 " 为了 一个 增加 .

然后他觉得或许"要求"加薪会更好。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] , [ðæt] [tuː; tə] " [dɪ'mænd] " [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
Then he decided on second thoughts , that to " demand " would be a little too
然后 他 决定 在 第二 想法 , 那 到 " 要求 " 会 是 一个 小的 也
[stɪf] ,
stiff ,
僵硬的 ,

但他转念一想，觉得"要求"这个词未免太过生硬。

[waɪl] [tuː; tə] " [æsk] " [wʊd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌpliənt] [klæs] .

while	to	"	ask	"	would	put	him	in	the	suppliant	class	.
尽管	到	"	问	"	会	放	他	在	这	请求者	班级	.

而用“请求”一词则会把他归为恳求者之列。

[soʊ][hiː; hi] ['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kən'kluːdid] ['mɪrli] [tuː; tə] " [sə'dʒest] " [ə; eɪ] [reɪz]

So	he	compromised	with	himself	and	concluded	merely	to	"	suggest	"	a	raise
所以	他	受损	和	他自己	和	结束	仅仅	到	"	建议	"	一个	增加

.

:

.

所以他妥协了，决定只是“建议”加薪。

" ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [felt] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

"	Mr	.	McLaughlin	,	I	came	in	to	see	how	you	felt	about	giving	me	a	little	more
"	先生	.	麦克劳克林	,	我	来了	在	到	看	如何	你	毛毡	关于	给予	我	一个	小的	更多的

['mʌni] .

money	.
钱	.

“麦克劳克林先生，我来是想问问您，您觉得给我多一点钱怎么样。”

" [məˈglɑːklən] [flʌʃt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [əˈraʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] - [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] [rɪˈtɔːrt]

"	McLaughlin	flushed	and	swung	around	in	his	swivel	-	chair	with	a	ready	retort
"	麦克劳克林	酡	和	摇摆	大约	在	他的	旋转	-	椅子	和	一个	准备好	反驳

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ;

on	his	lips	;
在	他的	嘴唇	;

麦克劳克林脸涨得通红，转过身，坐在转椅上，准备反驳；

[bʌt; bət] , ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] , [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] , [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] , " [reɪz]

but	,	meeting	the	quiet	,	gray	eyes	of	his	subordinate	,	he	said	simply	,	"	Raise
但	,	会议	这	安静的	,	灰色的	眼睛	的	他的	下属	,	他	说	简单地	,	"	增加

[jʊr; jər] ['sæləri] ?

your	salary	?
你的	薪水	?

但是，当他与下属平静的灰色眼睛对视时，他只是简单地说：“给你涨工资？”

" ['skɪnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Skinner	nodded	.
"	斯金纳	点头	.

斯金纳点了点头。

" [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	just	wanted	to	know	how	you	feel	about	it	.	"
"	我	只是	通缉	到	知道	如何	你	感觉	关于	它	.	"

我只是想知道你对此有何感想。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	know	how	we	feel	about	it	.
"	你	知道	如何	我们	感觉	关于	它	.

你知道我们对此的感受。

[wiː; wi][hæv; həv] [nt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][wiː; wi] ?

We	have	n't	done	it	,	have	we	?
我们	有	不	完毕	它	,	有	我们	?

我们还没做到，对吧?

" ['skɪnər] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɪrli] [səˈdʒest] " [skiːm] [dɪd] [nt] [wɜːrk] .

"	Skinner	saw	that	the	"	merely	suggest	"	scheme	did	n't	work	.
"	斯金纳	锯	那	这	"	仅仅	建议	"	方案	做过	不	工作	.

斯金纳发现“仅仅提出建议”的方案行不通。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz]['væljuː][tuː; tə][ðə; ði]

He	might	have	urged	as	a	reason	for	his	demand	his	value	to	the
他	可能	有	敦促	作为	一个	原因	为了	他的	要求	他的	价值	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他或许会强调自己对家庭的价值，以此作为他提出要求的理由。

[bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] [men] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr]

but	,	like	most	men	,	he	was	a	good	advocate	for	others	but	a	poor
但	,	喜欢	最多	男人	,	他	曾是	一个	好的	提倡	为了	其他的	但	一个	贫穷的

['ædvəkeɪt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

advocate	for	himself	.
提倡	为了	他自己	.

但是，和大多数男人一样，他很擅长为别人辩护，却不擅长为自己辩护。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [mə'glɑːklən] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [dɪ'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]

Besides	,	if	he	did	so	,	he	would	give	McLaughlin	a	chance	to	depreciate	his
除了	,	如果	他	做过	所以	,	他	会	给	麦克劳克林	一个	机会	到	贬值	他的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

此外，如果他这样做，就等于给了麦克劳克林贬低他服务能力的机会。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

which	would	be	very	humiliating	.
哪个	会	是	非常	羞辱	.

那将是非常屈辱的。

[æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [pliːd]

At	the	mere	thought	of	it	he	became	nervous	,	and	decided	to	plead
在	这	仅仅	想法	的	它	他	成为	紧张的	,	和	决定	到	恳求

['ræðər] [ðæn; ðən]['ɑːrgjuː] .

rather	than	argue	.
相当	比	争论	.

仅仅是想到这件事，他就感到紧张，决定恳求而不是争辩。

" [maɪ] [ɪk'spensɪz] [ɑːr; ər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ænd; ənd] —

"	My	expenses	are	increasing	and	—
"	我的	开支	是	增加	和	—

我的开支越来越大，而且——

" [bʌt; bət] [mə'glɑːklən] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	But	McLaughlin	cut	him	short	.
"	但	麦克劳克林	切	他	短的	.

但麦克劳克林打断了他。

" [soʊ][ɑːr; ər]['aʊərz] .

"	So	are	ours	.
"	所以	是	我们的	.

我们的也是如此。

" [ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪk'skjuːs] [wen] ['tækld] [fɔːr; fər] [mɔːr]

"	The	boss	was	going	to	add	his	customary	excuse	when	tackled	for	more
"	这	老板	曾是	去	到	添加	他的	习惯	原谅	什么时候	已解决	为了	更多的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

“老板在被要求加薪时，又会像往常一样找借口了。”

" [ænd; ənd] [taɪmz] [ɑːr; ər][hɑːrd][wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmərz] [dəunt] [peɪ] [ʌp] ,

"	And	times	are	hard	with	us	,	our	customers	don't	pay	up	,
"	和	时代	是	难的	和	我们	,	我们的	顾客	不	支付	向上	,

“我们日子不好过，客户不付款。”

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['krɛdɪtɜ-z] — " [bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ]

and	our	creditors	—	"	but	he	suddenly	remembered	that	he	was	speaking
和	我们的	债权人	—	"	但	他	突然	记得	那	他	曾是	请讲

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪr] .

to	his	cashier	.
到	他的	出纳员	.

还有我们的债权人——”但他突然想起自己是在和出纳员说话。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	turned	away	and	looked	into	space	and	drummed	on	his	desk	with	an
他	转向	离开	和	看起来	进入	空间	和	鼓声	在	他的	桌子	和	一个

['aɪvəri]['peɪpər] - ['kʌtər] .

ivory	paper	-	cutter	.
象牙	纸	-	刀具	.

他转过身，望着前方，用象牙裁纸刀敲击着桌子。

[ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ə'pærəntli] ['pɔndərɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

Thus	he	remained	,	apparently	pondering	the	matter	for	some	seconds	,
因此	他	剩余	,	显然	沉思	这	事情	为了	一些	秒	,

于是他站在那里，似乎在思考这个问题几秒钟。

[waɪl] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ['skɪnɜ-z] ['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] .

while	hope	and	fear	chased	each	other	up	and	down	Skinner's	spinal	column	.
尽管	希望	和	害怕	追逐	每个	其他	向上	和	向下	斯金纳的	脊	柱子	.

希望与恐惧在斯金纳的脊柱上上下下地追逐。

[ðen] [ðə; ði] [bɔːs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pepərz] .

Then	the	boss	turned	to	his	papers	.
然后	这	老板	转向	到	他的	文件	.

然后老板转过身去看文件。

" [aɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['pɜ-ːkənz, 'pɜ-ːkɪnz] .

"	I'll	talk	it	over	with	Perkins	.
" 患病的	讲话	它	超过	和	珀金斯	.	

“我会和珀金斯商量一下。”

[stɑːp][ɪn][ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] [hoʊm] , ['skɪnər] .

Stop	in	on	your	way	home	,	Skinner	.
停止	在	在	你的	方式	家	,	斯金纳	.

斯金纳，回家路上顺便来一下。

" [mə'glɑːklən] [dɪd] [nt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	McLaughlin	did	n't	even	look	up	as	he	spoke	,
"	麦克劳克林	做过	不	甚至	看	向上	作为	他	辐	,

麦克劳克林说话时甚至都没抬头看人。

[ænd; ənd] ['skɪnər] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv][æn'tægənɪzəm][hæd; həd] [jɔːnd] [bɪ'twiːn]

and	Skinner	felt	that	somehow	a	chasm	of	antagonism	had	yawned	between
和	斯金纳	毛毡	那	不知何故	一个	深渊	的	对抗	有	打哈欠	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːs] ,

him	and	the	boss	,
他	和	这	老板	,

斯金纳感觉自己和老板之间仿佛出现了一道敌对的鸿沟。

[ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [hɑ:r'moʊniəs] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

that	their	relations	had	suddenly	ceased	to	be	harmonious	,	that	they	were
那	他们的	关系	有	突然	停止	到	是	和谐	,	那	他们	是

[noʊ] [lɔ:ŋgər] ['pʊlɪŋ] [tə'geðər] ,

no	longer	pulling	together	,
不	更长	拉	一起	,

他们的关系突然不再和谐，他们不再团结一致。

['wɜ:rkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [kəm'petɪtər] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] ['ski:mɪŋ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] .

working	against	a	common	competitor	,	but	were	scheming	against	each	other	.
在职的	反对	一个	常见的	竞争者	,	但	是	心计	反对	每个	其他	.

他们共同对抗竞争对手，却互相算计。

" [waɪ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [dʌz] [hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ræk] [fɔ:r; fər]['sev(ə)n]['aʊərz] [mɔ:r] ?

"	Why	the	devil	does	he	want	to	keep	me	on	the	rack	for	seven	hours	more	?
"	为什么	这	魔鬼	做	他	想	到	保持	我	在	这	架子	为了	七	小时	更多的	?

“为什么魔鬼要让我再被绑在刑架上七个小时？”

" [θɔ:t] ['skɪnər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

"	thought	Skinner	on	his	way	back	to	his	cage	.
"	想法	斯金纳	在	他的	方式	后退	到	他的	笼	.

“斯金纳一边想着，一边往他的笼子走去。”

" [waɪ] [kʊd; kəd] [nt] [hi:; hi] [seɪ] - [jes] - [ɔ:r] - [noʊ] - ?

"	Why	could	n't	he	say	'	yes	'	or	'	no	'	?
"	为什么	可以	不	他	说	-	是的	-	或者	-	不	-	?

他为什么不能说“是”或“否”呢?

" [wel] , ['eniweɪ] , [ðə; ðɪ][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .

"	Well	,	anyway	,	the	die	was	cast	.
"	出色地	,	反正	,	这	死	曾是	投掷	.

“总之，木已成舟。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [mɔ:r] .

He	was	n't	going	to	worry	about	it	any	more	.
他	曾是	不	去	到	担心	关于	它	任何	更多的	.

他决定不再为此烦恼了。

[let] [mə'glɑ:klən] & ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] , [ɪŋk] . , [du:] [ðæt] !

Let	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	do	that	!
让	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	做	那	!

让 McLaughlin & Perkins, Inc. 来做这件事吧!

[ðə; ðɪ] " [keɪdʒ][mæn] " ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊk] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] .

The	"	cage	man	"	opened	his	cash	-	book	and	went	to	work	.
这	"	笼	男人	"	打开	他的	现金	-	书	和	去	到	工作	.

“收银员”打开账簿，开始工作。

['æftər] ['skɪnər] [hæd; həd] [gɔ:n] , [mə'glɑ:klən] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ]

After	Skinner	had	gone	,	McLaughlin	rang	the	bell	on	his	desk	,	and	when	the
后	斯金纳	有	已消失	,	麦克劳克林	响铃	这	钟	在	他的	桌子	,	和	什么时候	这

[bɔɪ] [ə'pɪrd] ,

boy	appeared	,
男生	出现	,

斯金纳走后，麦克劳克林按响了办公桌上的铃铛，男孩出现后，

[hi:; hi] [sed] , " [æsk]['mɪstər] . ['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] [pli:z] [tu:; tə] [step] [ɪn] [hɪr] .

he	said	,	"	Ask	Mr	.	Perkins	please	to	step	in	here	.
他	说	,	"	问	先生	.	珀金斯	请	到	步	在	这里	.

他说：“请珀金斯先生介入此事。”

" [ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] , [ɪ'mækjələtli] [drest] [ænd; ənd] ['twə:liŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]
" The junior partner , immaculately dressed and twirling his tawny mustache
" 这 初级 伙伴 , 完美无瑕 穿着 和 旋转 他的 黄褐色 胡子
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:pər]['hɑ:rvərd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔɪz] ,
with a proper Harvard affectation of poise ,
和 一个 恰当的 哈佛大学 做作 的 沉着 ,

“这位年轻的合伙人衣着考究，摆出一副哈佛式的沉稳姿态，捻着他那棕褐色的胡须。”

['entərd] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ænd; ənd] [faʊnd] [mə'glɑ:klən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] ,
entered a few moments later and found McLaughlin with his feet on the desk ,
进入 一个 很少 时刻 之后 和 成立 麦克劳克林 和 他的 脚 在 这 桌子 ,

几分钟后，他走了进去，发现麦克劳克林把脚翘在桌子上。

['sterɪŋ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['hju:mərəs] [ɪn'tentnɪs] .
staring ahead with humorous intentness .
凝视 前方 和 幽默 专注 .

带着幽默的专注目光凝视前方。

" [wel] , " [sed] [mə'glɑ:klən] , " [its] [kʌm] [æt; ət][læst] !
" Well , " said McLaughlin , " it's come at last !
" 出色地 , " 说 麦克劳克林 , " 它是 来 在 最后的 !

“好吧，”麦克劳克林说，“它终于来了！”

" [wɪð; wɪθ] [tru:] ['aɪrɪʃ] [drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] , [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [plʌmpt] [aʊt] , " ['skɪnɜ-z] [æskt]
" With true Irish dramatic instinct , he paused , then plumped out , " Skinner's asked
" 和 真的 爱尔兰 戏剧性 本能 , 他 暂停 , 然后 丰满的 出去 , " 斯金纳的 问
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪz] ! "
for a raise ! "
为了 一个 增加 ! "

他带着典型的爱尔兰式戏剧天赋，停顿了一下，然后夸张地说：“斯金纳要求加薪！”

" [its] [kʌm] [æt; ət][læst] !
" It's come at last !
" 它是 来 在 最后的 !

“终于来了！”

['skɪnɜ-z] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪz]
Skinner's asked for a raise
斯金纳的 问 为了 一个 增加

斯金纳要求加薪

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
" He turned to note the effect of his words .
" 他 转向 到 笔记 这 影响 的 他的 字 .

他转过身来，观察自己话语的效果。

" [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði]['dʒu:niər] , ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] , [ðen] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [sə'pres] ['eni]
" What ? " said the junior , taken by surprise , then hastening to suppress any
" 什么 ? " 说 这 初级 , 已采取 经过 惊喜 , 然后 加速 到 压制 任何
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
suggestion of emotion .
建议 的 情感 .

“什么？”学弟惊讶地说道，然后赶紧掩饰住任何情绪的流露。

" [ðæt] [greɪt] , [bɪg] , [lɔ:ŋ] - [ɪrd] , ['oʊvər] - [groʊn] ['ræbɪt] ?
" That great , big , long - eared , over - grown rabbit ?
" 那 伟大的 , 大的 , 长的 - 耳朵 , 超过 - 生长 兔子 ?

“那只又大又粗、长耳朵、体型过大的兔子？”

[dɪd][hi:; hi] [der] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [bɪrd] [ðə; ði] [haʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ? "
Did he dare come in here and beard the hound in his kennel ? "
做过 他 敢 来 在 这里 和 胡须 这 猎犬 在 他的 狗窝 ? "

他竟敢闯进来，在狗舍里和猎犬对峙？

" [hiː; hi][dɪd] [ðæt] [seɪm] , " [sed] [məˈglɑːklən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [kwaɪt] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˌkæləˈfɔːrniə]
" He did that same , " said McLaughlin , who had never quite lost his California
" 他 做过 那 相同的 , " 说 麦克劳克林 , WHO 有 绝不 相当 丢失的 他的 加利福尼亚州
[vərˈnækjələr] .
vernacular .
白话 .

“他也这么做了，”麦克劳克林说道，他始终没有完全摆脱加州方言。

" [ðæt] [her] [ʌv; əv] [jɔːrz] [dɪd] [nt] [sker] [hɪm; ɪm] ?
" That hair of yours did n't scare him ?
" 那 头发 的 你的 做过 不 吓 他 ?

“你的头发没吓到他吗？”

" [məˈglɑːklən] [grɪnd] .
" McLaughlin grinned .
" 麦克劳克林 咧嘴一笑 .

麦克劳克林咧嘴一笑。

" [aɪ] [ges] [its] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] .
" I guess it's lost its power .
" 我 猜测 它是 丢失的 它是 力量 .

我想它已经失去了效力。

" [hiː; hi][gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .
" He got up and looked in the mirror over the mantel .
" 他 得到 向上 和 看起来 在 这 镜子 超过 这 壁炉架 .

他起身走到壁炉架上的镜子前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪrs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It is fierce , ain't it ?
" 它 是 凶猛的 , 不是 它 ?

“它很激烈，不是吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [let] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] . "
I think I'll let it grow . "
我 思考 患病的 让 它 生长 . "

我想就让它自由生长吧。

" [dəunt] , [mæk] .
" Don't , Mac .
" 不 , 苹果 .

“别这样，麦克。”

[its] [jʊr; jər] [best] ['æset] [æz; əz] [ə; eɪ] [blʌfər] .
It's your best asset as a bluffer .
它是 你的 最好的 资产 作为 一个 虚张声势者 .

这是你作为诈唬者的最大优势。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['læŋgwɪdli] .
" He shrugged his shoulders languidly .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 懒洋洋地 .

他懒洋洋地耸了耸肩。

" [juːd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪ'lænθrəpɪst] .
" You'd look like a philanthropist .
" 你会 看 喜欢 一个 慈善家 .

“你会看起来像个慈善家。”

[ðeid] [ɔːl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [reɪz] ! "
They'd all be asking for a raise ! "
他们会 全部 是 问 为了 一个 增加 ! "

他们都会要求加薪！

" ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi] [æskt] [dʒʌst] [naʊ] ?
" Wonder why he asked just now ?
" 想知道 为什么 他 问 只是 现在 ?

“不知道他刚才为什么这么问？”

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [nuː] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌdsn] & ['iəri] ['piːp(ə)l] , [dʌz] [hiː; hi]
He does n't know about that new contract with the Hudson & Erie people , does he
他 做 不 知道 关于 那 新的 合同 和 这 哈德逊 & 伊利 人们 , 做 他
? "
? "
? "

他不知道哈德逊-伊利铁路公司那份新合同的事，对吧?

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [nt] [der] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Even if he did , he would n't dare to hold you up on it . "
" 甚至 如果 他 做过 , 他 会 不 敢 到 抓住 你 向上 在 它 . "

“就算他真有那么做，他也不敢以此来阻挠你。”

" [hiː; hi] [eint] [ðæt] [kaɪnd] , [ɪz][hiː; hi] ? "
" He ain't that kind , is he ? "
" 他 不是 那 种类 , 是 他 ? "

“他不是那种人，对吧？”

" [noʊ] , [mæk] , [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæts] [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" No , Mac , it just occurred to him , that's all — it just occurred to him .
" 不 , 苹果 , 它 只是 发生 到 他 , 那就是 全部 — 它 只是 发生 到 他 .

“不，麦克，他只是突然想到了，仅此而已——他只是突然想到了。”

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [pɔːzd] , [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðen] [tɜːrnd] .
" Perkins paused , looked out of the window , then turned .
" 珀金斯 暂停 , 看起来 出去 的 这 窗户 , 然后 转向 .

珀金斯停顿了一下，向窗外望去，然后转过身去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mæk] ? "
" What do you think , Mac ? "
" 什么 做 你 思考 , 苹果 ? "

“你觉得怎么样，麦克？”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːrt][ɪn] ['reɪzɪŋ] ['sæləriz] [dʒʌst] [naʊ] , [pɜːrk] .
" We can't start in raising salaries just now , Perk .
" 我们 不能 开始 在 提高 薪资 只是 现在 , 福利 .

“我们现在还不能开始提高工资，珀克。”

[ɪf] [wʌn] [gets] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ʌðər] - [əl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
If one gets it , the others ' ll want it , too .
如果 一 获得 它 , 这 其他的 - 二 想 它 , 也 .

如果有人得到了，其他人也会想要。

[ðeɪ] - [əl][ɔːl][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] . "
They ' ll all be dissatisfied . "
他们 - 二 全部 是 不满 . "

他们都会不满的。

" [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] .
" Don't do it — that's all .
" 不 做 它 — 那就是 全部 .

“别这么做——就这么简单。”

" [mə'glɑːklən] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" McLaughlin reflected a moment .
" 麦克劳克林 反映 一个 片刻 .

麦克劳克林沉思片刻。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrm] ['tɜːrnɪŋ] ? "

"	Did	you	ever	hear	of	such	a	thing	as	a	worm	turning	?	"
"	做过	你	曾经	听到	的	这样的	一个	事物	作为	一个	蠕虫	转弯	?	"

你听说过虫子会翻身这种事吗?

" [jes] , [bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrm] [dʌz] [nt] [tɜːrn] ['veri] [fæst] .

"	Yes	,	but	a	worm	does	n't	turn	very	fast	.
"	是的	,	但	一个	蠕虫	做	不	转动	非常	快速地	.

“是的，但是虫子转身的速度并不快。”

[ðɛəd] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ænd; ənd] [hed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

There'd	be	plenty	of	time	to	see	the	indications	and	head	it	off	.
那里	是	很多	的	时间	到	看	这	症状	和	头	它	离开	.

我们会有足够的时间去观察迹象并阻止它发生。

" [mə'glɑːklən] [drʌmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['peɪpər] - ['kʌtər] .

"	McLaughlin	drummed	with	his	paper	-	cutter	.
"	麦克劳克林	鼓声	和	他的	纸	-	刀具	.

麦克劳克林用他的裁纸刀敲击着鼓面。

" ['sʌmhaʊ] , [aɪ] - ['viː] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] .

"	Somehow	,	I	'	ve	always	been	afraid	of	worms	.
"	不知何故	,	我	-	ve	总是	到过	害怕的	的	蠕虫	.

“不知为何，我一直很害怕虫子。”

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][soʊ] [dæmd] ['hʌmb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

They	'	re	so	damned	humble	,	"	he	said	presently	.
他们	-	关于	所以	该死的	谦逊的	,	"	他	说	目前	.

“他们真是太谦虚了，”他接着说。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [læft] .

Perkins	laughed	.
珀金斯	笑了	.

珀金斯笑了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ə'freɪd][juː; jʊ] - [əl] [luːz] ['skɪnər] . "

"	I	believe	you're	afraid	you	'	ll	lose	Skinner	.	"
"	我	相信	你是	害怕的	你	-	二	失去	斯金纳	.	"

“我相信你是害怕失去斯金纳。”

" ['sʌmbɑːdi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['æftər][hɪm; ɪm] — ['bɪlɪŋz] [ɔːr] ['hʌmfriːz] . "

"	Somebody	might	have	got	after	him	—	Billings	or	Humphreys	.	"
"	某人	可能	有	得到	后	他	—	比林斯	或者	汉弗莱斯	.	"

“可能有人对他动了手——比林斯或者汉弗莱斯。”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['æftər][ə; eɪ][mæn] [ðæt] ['dresɪz] [laɪk] [ðæt] ! "

"	Nobody's	after	a	man	that	dresses	like	that	!	"
"	没有人	后	一个	男人	那	连衣裙	喜欢	那	!	"

“谁会喜欢穿成那样的男人啊！”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [get] ['æftər][ðem; ðəm] . "

"	But	he	might	get	after	them	.	"
"	但	他	可能	得到	后	他们	.	"

但他可能会追究他们的责任。

" [hiː; hi] [dʌz] [nt] [wɑːnt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

"	He	does	n't	want	to	change	.
"	他	做	不	想	到	改变	.

他不想改变。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n] , [noʊ] [ɪ'nɪʃətɪv] .

He	has	no	ambition	,	no	initiative	.
他	有	不	志向	,	不	倡议	.

他没有抱负，也没有进取心。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [mæk] , ['eni] [mæn] [ðæt] [werz] [sʌtʃ] [kloʊðz] [hæz; həz] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self]
Take **it** **from** **me** **,** **Mac** **,** **any** **man** **that** **wears** **such** **clothes** **has** **resigned** **himself**
拿 它 从 我 , 苹果 , 任何 男人 那 穿着 这样的 衣服 有 辞职 他自己
[tuː; tə] ['pɜːrmənənt] ,
to **permanent** **,**
到 永恒的 ,

听我的，麦克，任何穿这种衣服的男人都已经认命了，注定要永远.....

[ɪ'nɑːkjuəs] , [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] . "
innocuous **,** **uninteresting** **mediocrity** **.** **"**
无害的 , 无聊 平庸 . "

平庸无奇，毫无吸引力。

" [bʌt; bət] — " [mə'glɑːklən] [prəu'testid] .
" **But** **—** **"** **McLaughlin** **protested** **.**
" 但 — " 麦克劳克林 抗议 .

“但是——”麦克劳克林抗议道。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
Perkins **cut** **him** **short** **.**
珀金斯 切 他 短的 .

珀金斯打断了他。

" ['eni] [mæn] [ðæt] [werz] [kloʊðz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːrmæt] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɔːrmæt] [ʌv; əv]
" **Any** **man** **that** **wears** **clothes** **like** **a** **doormat** **will** **let** **you** **make** **a** **doormat** **of**
" 任何 男人 那 穿着 衣服 喜欢 一个 门垫 将要 让 你 制作 一个 门垫 的
[hɪm; ɪm] ! "
him **!** **"**
他 ! "

“任何一个穿着像门垫一样的男人，都会让你把他变成门垫！”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .
" **That's** **just** **what** **puzzles** **me** **.**
" 那就是 只是 什么 谜题 我 .

“这正是我感到困惑的地方。”

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] — [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] .
A **good** **-** **looking** **man** **—** **fine** **eyes** **and** **a** **figure** **.**
一个 好的 - 寻找 男人 — 美好的 眼睛 和 一个 数字 .

一位相貌英俊的男子——眼神迷人，身材健硕。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑːrvərd] [djuːdz] [ɪz][ə; eɪ]
The **only** **thing** **that** **stands** **between** **him** **and** **one** **of** **your** **Harvard** **dudes** **is** **a**
这 仅有的 事物 那 站立 之间 他 和 一 的 你的 哈佛大学 伙计们 是 一个
[fɜːrst] - [klæs] ['teɪlər] .
first **-** **class** **tailor** **.**
第一的 - 班级 裁缝 .

他和你们哈佛的某个哥们之间，唯一隔着的就是一个一流的裁缝。

[pɜːrk] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [dres] [laɪk] [ðæt] ? "
Perk **,** **why** **does** **he** **dress** **like** **that** **?** **"**
福利 , 为什么 做 他 裙子 喜欢 那 ? "

珀克，他为什么穿成那样?

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['skɪmpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [aʊt] [ɪn] - .
" **He** **began** **by** **skimping** **for** **that** **little** **house** **out** **in** **Meadeville** **.**
" 他 开始 经过 偷工减料 为了 那 小的 房子 出去 在 - .

“他最初省吃俭用，才在米德维尔买下了那栋小房子。”

[ðen] [hiː; hi][gɑːt] [juːst] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] [kloʊðz] [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nt] [ker] . "
Then **he** **got** **used** **to** **going** **without** **good** **clothes** **and** **he** **did** **n't** **care** **.** **"**
然后 他 得到 用过的 到 去 没有 好的 衣服 和 他 做过 不 关心 . "

后来他就习惯了没衣服穿，也不在乎了。

" [its] [noʊˈtɔːriəs] , " [məˈglɑːklən] ['kɑːmɛntəd] .
" It's notorious , " McLaughlin commented .
" 它是 臭名昭著 , " 麦克劳克林 评论 .

“这可是臭名昭著的，”麦克劳克林评论道。

" ['noʊbɑːdi] ['kɛrz] [mʌtʃ] ['weðər] [ə; eɪ] [kæ'ʃɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ][ɪz] [wel] [drest] , " [sed]
" Nobody cares much whether a cashier in his cage is well dressed , " said
" 无人 关心 很多 无论 一个 出纳员 在 他的 笼 是 出色地 穿着 , " 说
['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
Perkins .
珀金斯 .

“没人会在意笼子里的收银员穿得体面，”珀金斯说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [weɪst] - [laɪn] .
" You can't see him below the waist - line .
" 你 不能 看 他 以下 这 腰部 - 线 .

“你看不到他腰部以下的部分。”

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ɑːn] ['iːðər] ['traʊzərz] [ɔːr] [ʃuːz] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] .
He might not have on either trousers or shoes for all the public knows or cares .
他 可能 不是 有 在 任何一个 裤子 或者 鞋 为了 全部 这 民众 知道 或者 关心 .
"
"
"

公众或许根本不知道他是否穿了裤子或鞋子，或者根本不在乎。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [hæz; həz][hiː; hi][gɑːt] ? "
" What kind of a wife has he got ? "
" 什么 种类 的 一个 妻子 有 他 得到 ? "

他娶了个什么样的妻子?

" [ʃiːz] [dʒʌst][æz; əz] ['θrɪfti] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .
" She's just as thrifty as he is .
" 她是 只是 作为 节俭 作为 他 是 .

“她和他一样节俭。”

[ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['pɑːvərti] [bʌg] , [aɪ] [ges] .
They've got the poverty bug , I guess .
他们有 得到 这 贫困 漏洞 , 我 猜测 .

我想他们是染上了贫穷的毛病。

[dəunt] ['wɜːri] [əˈbaʊt] ['skɪnər] , [mæk] .
Don't worry about Skinner , Mac .
不 担心 关于 斯金纳 , 苹果 .

别担心斯金纳，麦克。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʊrhaʊs,'pɔːrhaʊs][hæz; həz] [kept] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The fear of the poorhouse has kept many a good man in his place .
这 害怕 的 这 贫民院 有 保留 许多 一个 好的 男人 在 他的 地方 .

对贫民窟的恐惧让许多好人安分守己。

" [məˈglɑːklən] [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
" McLaughlin turned to Perkins .
" 麦克劳克林 转向 到 珀金斯 .

麦克劳克林转向珀金斯。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .
" But we can't afford to lose him .
" 但 我们 不能 买得起 到 失去 他 .

但我们不能失去他。

['hiːz] [tuː] ['ɑːnɪst] , [tuː] ['feɪθf(ə)l] , [tuː] ['lɔɪəl] . "

He's	too	honest	,	too	faithful	,	too	loyal	.	"
他是	也	诚实的	,	也	忠实	,	也	忠诚	.	"

他太诚实、太忠诚、太忠心了。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['væljuː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ,

"	I	know	his	value	as	well	as	you	do	,
"	我	知道	他的	价值	作为	出色地	作为	你	做	,

“我和你一样清楚他的价值。”

[bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [waɪz] ['gɑːg(ə)lz][ɑːn][hɪm; ɪm] . "

but	we	don't	want	to	put	wise	goggles	on	him	.	"
但	我们	不	想	到	放	明智的	风镜	在	他	.	"

但我们不想给他戴上自以为是的眼镜。

" [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪm] , " [mə'glɑːklən] ['ɜːdʒd] ['maɪldli] .

"	We've	got	to	raise	him	sometime	,	"	McLaughlin	urged	mildly	.
"	我们已经	得到	到	增加	他	有时	,	"	麦克劳克林	敦促	轻微地	.

“我们总得把他抚养长大，”麦克劳克林温和地敦促道。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] .

"	Yes	,	but	we	won't	do	it	till	we	have	to	.
"	是的	,	但	我们	惯于	做	它	直到	我们	有	到	.

“是的，但我们不到万不得已不会这么做。”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , ['hiːd] [meɪk] [ˌjuː 'es][duː][ˌaɪ 'tiː] .

If	he	were	a	salesman	,	he'd	make	us	do	it	.
如果	他	是	一个	推销员	,	他会	制作	我们	做	它	.

如果他是推销员，他肯定会让我们这么做。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [waɪ] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [kɑːnt]

But	a	man	in	a	cage	—	why	the	very	fact	that	he	stays	in	a	cage	—	can't
但	一个	男人	在	一个	笼	—	为什么	这	非常	事实	那	他	停留	在	一个	笼	—	不能

[juː; jʊ] [siː] ? "

you	see	?	"
你	看	?	"

但是，一个被关在笼子里的人——他为什么会被关在笼子里——难道你看不出来吗?

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Then	you	would	n't	do	it	?	"
"	然后	你	会	不	做	它	?	"

“那你就不会这么做吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] ! "

"	Of	course	not	!	"
"	的	课程	不是	!	"

“当然不是！”

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "

"	But	how	?	"
"	但	如何	?	"

“但是怎么做呢？”

" [blʌf] [hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] ['tæktfl] [wei] .

"	Bluff	him	—	in	a	tactful	way	.
"	虚张声势	他	—	在	一个	委婉	方式	.

“用巧妙的方式唬住他。”

[let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [wiːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['welfer] [æt; ət] [hɑːrt] ;

Let	him	think	we've	nothing	but	his	welfare	at	heart	;
让	他	思考	我们已经	没有什么	但	他的	福利	在	心	;

让他以为我们一心只为他好;

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ;

that	we	love	him	too	much	to	stand	in	his	way	;
那	我们	爱	他	也	很多	到	站立	在	他的	方式	;

我们太爱他了，所以不愿阻挡他；

[ðæt] [its] ['breɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

that	it's	breaking	our	hearts	to	lose	him	.
那	它是	打破	我们的	心	到	失去	他	.

失去他，我们心都碎了。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] ['betər] [hɪm'self] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ðə; ði][peɪn] .

Still	,	if	he	can	better	himself	we'll	have	to	stand	the	pain	.
仍然	,	如果	他	能	更好的	他自己	出色地	有	到	站立	这	疼痛	.

但是，如果他能变得更好，我们就必须忍受这种痛苦。

[jʊə(r)] [æn; ən][oʊld]['poʊkər] - ['pleɪər] , [mæk] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

You're	an	old	poker	-	player	,	Mac	;	you	know	how	to	handle	the	situation	.	"
你是	一个	老的	扑克	-	玩家	,	苹果	;	你	知道	如何	到	处理	这	情况	.	"

麦克，你是个老牌扑克玩家，你知道该怎么应对这种情况。

" [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] ['skɪnər] ?

"	But	supposing	you're	mistaken	in	Skinner	?
"	但	假如	你是	错误	在	斯金纳	?

但假设你在斯金纳的观点上错了呢?

[sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi] [hæŋz] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] ? "

Supposing	he	hangs	out	for	a	raise	?	"
假如	他	悬挂	出去	为了	一个	增加	?	"

假设他留在那里是为了争取加薪呢?

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	If	he	does	,	we'll	have	to	give	it	to	him	.
"	如果	他	做	,	出色地	有	到	给	它	到	他	.

“如果他真的这么做了，我们就不得不把奖颁给他。”

['ɔːfər] [hɪm; ɪm] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [mɔːr] .

Offer	him	ten	dollars	a	week	more	.
提供	他	十	美元	一个	星期	更多的	.

每周给他加十美元。

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [mæk] , ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] !

But	remember	,	Mac	,	only	as	a	last	resort	!
但	记住	,	苹果	,	仅有的	作为	一个	最后的	采取	!

但记住，麦克，这只能作为最后的手段!

" [soʊ] [wen] ['skɪnər] [stept] [ɪn][æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [mə'glɑːklən] [meɪd] [ðə; ði] [blʌf] .

"	So	when	Skinner	stepped	in	at	five	o'clock	,	McLaughlin	made	the	bluff	.
"	所以	什么时候	斯金纳	步	在	在	五	点钟	,	麦克劳克林	制成	这	虚张声势	.

“所以当斯金纳在五点钟方向介入时，麦克劳克林虚张声势。”

['skɪnər] [dɪd] [nt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Skinner	did	n't	call	it	.
斯金纳	做过	不	称呼	它	.

斯金纳没有预言成真。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [boʊd] [səb'mɪsɪvli] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [left]

Instead	,	he	bowed	submissively	,	almost	with	relief	,	and	without	a	word	left
反而	,	他	鞠躬	拱手	,	几乎	和	宽慰	,	和	没有	一个	单词	左边

[fɔːr; fər] [hoʊm] .

for	home	.
为了	家	.

相反，他顺从地鞠了一躬，几乎如释重负，一句话也没留给家里。

['evriθɪŋ] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dræb] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['skɪnər] .

Everything	**contributed**	**to**	**the**	**drab**	**occasion**	**for**	**Skinner**	**.**
一切	贡献	到	这	单调	场合	为了	斯金纳	.

对于斯金纳来说，一切都导致了这场令人沮丧的比赛。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][bæd] , [ðə; ði] ['feriˌboʊt] ['stiːmiːɚ] [ænd; ənd] ['smeliːə] [ðæn; ðən]['evər] .

The	**weather**	**was**	**bad**	**,**	**the**	**ferryboat**	**steamier**	**and**	**smellier**	**than**	**ever**	**.**
这	天气	曾是	坏的	,	这	渡船	更热	和	更臭	比	曾经	.

天气很糟糕，渡轮比以往任何时候都更加闷热难耐，气味也更加难闻。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][menz]['kæbɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dræb] [rɪ'flekʃnz] —

As	**he**	**took**	**his**	**seat**	**in**	**the**	**men's**	**cabin**	**,**	**he**	**was**	**full**	**of**	**drab**	**reflections**	**—**
作为	他	采取	他的	座位	在	这	男士	舱	,	他	曾是	满的	的	单调	反思	—

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [diːp] [dɪs'gʌst] .

disappointment	**,**	**deep**	**disgust**	**.**
失望	,	深的	厌恶	.

当他坐进男舱时，心中充满了沮丧和厌恶。

[ə'bɪzməl] [gluːm] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

Abysmal	**gloom**	**surrounded**	**him**	**.**
极其糟糕	愁云	包围	他	.

他被一片深沉的阴霾笼罩。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmp'lɔɪəz] , [ɔːr][tuː; tə] [hɪm'self] ,

His	**thoughts**	**were**	**anything**	**but**	**flattering**	**to**	**his**	**employers**	**,**	**or**	**to**	**himself**	**,**
他的	想法	是	任何事物	但	奉承	到	他的	雇主	,	或者	到	他自己	,

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

for	**that**	**matter**	**,**
为了	那	事情	,

他的想法对雇主，乃至对他自己，都毫无赞美之意。

[fɔːr; fər] ['skɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .

for	**Skinner**	**was**	**a**	**just**	**man**	**.**
为了	斯金纳	曾是	一个	只是	男人	.

因为斯金纳是个公正的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kʌsɪd] , [miːn] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['hiːd] ['evər] [noʊn] .

They	**were**	**the**	**cussedest**	**,**	**meanest**	**people**	**that**	**he'd**	**ever**	**known**	**.**
他们	是	这	最顽固的	,	最卑鄙的	人们	那	他会	曾经	已知	.

他们是他所认识的最顽固、最刻薄的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['skɪnər] ?

But	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**him**	**,**	**Skinner**	**?**
但	什么	曾是	这	事情	和	他	,	斯金纳	?

斯金纳，他到底怎么了?

[waɪ] [hæd; həd] [nt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [reɪz] ?

Why	**had**	**n't**	**he**	**made**	**a**	**fight**	**for**	**the**	**raise**	**?**
为什么	有	不	他	制成	一个	斗争	为了	这	增加	?

他为什么不争取加薪?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld] ,

It	**was**	**that**	**old**	**,**
它	曾是	那	老的	,

它那么古老。

[dɪs'gʌstɪŋ] [tɪ'mɪdəti] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

disgusting	**timidity**	**that**	**had**	**been**	**a**	**curse**	**to**	**him**	**ever**	**since**	**he**	**was**	**a**
令人作呕	胆怯	那	有	到过	一个	诅咒	到	他	曾经	自从	他	曾是	一个

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

他从孩提时代起就一直摆脱不了令人厌恶的胆怯。

['ʌðər] [hæd; həd] [pʊʃt] [ə'hed] [θruː] [ʃɪr] [tʃiːk] , [waɪl] [hiː; hi] [held] [bæk] , [ɪ'nɜːrt] , [ə'freɪd]

Others	had	pushed	ahead	through	sheer	cheek	,	while	he	held	back	,	inert	,	afraid
其他的	有	推动	前方	通过	透明	脸颊	,	尽管	他	握住	后退	,	惰性	,	害怕的

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] .

to	assert	himself	.
到	断言	他自己	.

其他人都厚颜无耻地向前迈进，而他却退缩了，无所作为，不敢表明自己的立场。

[baɪ][gæd] , [waɪ] [hæd; həd] [nt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] ?

By	gad	,	why	had	n't	he	made	a	fight	for	a	raise	?
经过	加德	,	为什么	有	不	他	制成	一个	斗争	为了	一个	增加	?

天哪，他为什么不争取加薪呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sæk] [hɪm; ɪm] , [hænd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [bluː] ['envəloʊp] !

They	could	only	sack	him	,	hand	him	the	blue	envelope	!
他们	可以	仅有的	解雇	他	,	手	他	这	蓝色的	信封	!

他们只能解雇他，把蓝色信封递给他!

[sæk] [hɪm; ɪm] !

Sack	him	!
解雇	他	!

解雇他!

[ðə; ði] [θɔːt] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] ['ɑːfɪs] [tuː; tə]

The	thought	brought	back	the	days	when	he	had	wandered	from	office	to
这	想法	带来	后退	这	天	什么时候	他	有	漫步	从	办公室	到

['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] ['sʌpliənt] ,

office	,	a	suppliant	,
办公室	,	一个	请求者	,

这个想法让他回想起当年他像个乞丐一样，挨个办公室游荡的日子。

['teɪkɪŋ] [snʌbz] , [glæd][tuː; tə][get] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

taking	snubs	,	glad	to	get	anything	to	do	.
采取	冷落	,	高兴的	到	得到	任何事物	到	做	.

忍受冷落，只要有事可做就很高兴。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [snʌbz] [hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	memory	of	the	snubs	had	made	more	or	less	of	a	slave	of	him	,
这	记忆	的	这	冷落	有	制成	更多的	或者	较少的	的	一个	奴隶	的	他	,

那些冷落的记忆让他或多或少成了奴隶。

[fɔːr; fər] ['skɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['fæməli] .

for	Skinner	was	a	proud	man	,	a	man	of	very	respectable	family	.
为了	斯金纳	曾是	一个	自豪的	男人	,	一个	男人	的	非常	可敬	家庭	.

因为斯金纳是个骄傲的人，出身于非常体面的家庭。

[pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [mə'glɑːklən] [hæd; həd] [nt] [dʌn] ['eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

Perhaps	he	ought	to	be	glad	that	McLaughlin	had	n't	done	any	worse	than
也许	他	应该	到	是	高兴的	那	麦克劳克林	有	不	完毕	任何	更糟	比

[rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [reɪz] .

refuse	him	a	raise	.
拒绝	他	一个	增加	.

或许他应该庆幸麦克劳克林没有做出比拒绝给他加薪更糟糕的事情。

['skɪnər] [dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ]

Skinner	did	not	stop	to	think	that	it	would	be	easier	for	him	to	get	a
斯金纳	做过	不是	停止	到	思考	那	它	会	是	更轻松	为了	他	到	得到	一个

[dʒɑːb] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðoʊz] ['sʌpliənt] [deɪz] .

job	now	than	it	had	been	in	those	suppliant	days	.
工作	现在	比	它	有	到过	在	那些	请求者	天	.

斯金纳没有想到，现在他找工作会比当年卑躬屈膝的时候容易得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪkˈspɪrɪənst] , [ˈskɪlf(ə)l] , [mɔːr] [ˈlev(ə)l] - [ˈhedɪd] .

He	was	now	experienced	,	skillful	,	more	level	-	headed	.
他	曾是	现在	经验丰富的	,	熟练	,	更多的	等级	-	标题	.

他现在经验丰富、技术娴熟、头脑更加沉稳。

[hɪz; ɪz] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [wɜːr; wər][ə; eɪ][baɪ] - [wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] [ˈdɪstrɪkt] .

His	honesty	and	loyalty	were	a	by	-	word	in	the	business	district	.
他的	诚实	和	忠诚	是	一个	经过	-	单词	在	这	商业	区	.

他在商业区的诚实和忠诚是出了名的。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʊk] [əˈnʌðər] [tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɪrər] .

His	thoughts	took	another	turn	,	and	he	looked	at	himself	in	the	mirror	.
他的	想法	采取	其他	转动	,	和	他	看起来	在	他自己	在	这	镜子	.

他的思绪又转向了另一个方向，他看向了镜子里的自己。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪!

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] [bæk] - .

He	had	all	the	earmarks	of	back	-	numberhood	.
他	有	全部	这	专项拨款	的	后退	-	数性	.

他具备所有后卫球员的特征。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈtɛmpəlz] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃæbi] , [niːt] [bʌt; bət] [ˈʃæbi]

His	hair	was	gray	at	the	temples	and	he	was	shabby	,	neat	but	shabby
他的	头发	曾是	灰色的	在	这	寺庙	和	他	曾是	破旧	,	整洁的	但	破旧

.

:
.

他鬓角的头发已经灰白，衣着邋遢，虽然整洁，但就是邋遢。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] - [eɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , — [ðə; ðɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd]

But	he	was	only	thirty	-	eight	,	he	reflected	,	—	the	most	interesting	period
但	他	曾是	仅有的	三十	-	八	,	他	反映	,	—	这	最多	有趣的	时期

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ;

of	a	man's	life	;
的	一个	男人的	生活	;

但他心想，自己当时才三十八岁——这是男人一生中最有趣的时期;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [waɪz] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] [oʊld] .

he	was	wise	without	being	old	.
他	曾是	明智的	没有	存在	老的	.

他虽然不老，却很有智慧。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][bæd] - ['lʊkɪŋ] .

And	he	was	not	bad	-	looking	.
和	他	曾是	不是	坏的	-	寻找	.

而且他长得也不丑。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	studied	the	reflection	of	his	face	.
他	研究	这	反射	的	他的	脸	.

他仔细端详着自己脸上的倒影。

[ðə; ðɪ] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [laɪnd] — [nɑːt] [tuː] ['diːpli] [laɪnd] — [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'greɪvɪŋ]

The	picturesqueness	of	youth	was	lined	—	not	too	deeply	lined	—	by	the	engraving
这	风景如画	的	青年	曾是	衬里	—	不是	也	深	衬里	—	经过	这	雕刻

[hænd][ʌv; əv] [ɪkˈspɪrɪəns] .

hand	of	experience	.
手	的	经验	.

青春的美好被岁月的雕琢所勾勒——但又不会太深。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] ?

What	was	the	matter	with	him	,	then	?
什么	曾是	这	事情	和	他	,	然后	?

那他到底怎么了?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] ?

Why	was	he	not	more	of	a	success	?
为什么	曾是	他	不是	更多的	的	一个	成功	?

他为什么没能取得更大的成功?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] " [tuː] [lɔːŋ] , ['ɔːlweɪz] ['teɪkɪŋ]

Was	it	because	he	had	been	a	"	cage	man	"	too	long	,	always	taking
曾是	它	因为	他	有	到过	一个	"	笼	男人	"	也	长的	,	总是	采取

['ɔːrdərz] , ['ɔːlweɪz] [ˌækwɪ'es] [sʌb'sɜːrviəntli] ,

orders	,	always	acquiescing	subserviently	,
订单	,	总是	默许	卑躬屈膝地	,

是因为他当"笼中人"太久了，总是听命于人，总是卑躬屈膝吗?

['nevər] [ə'səːtɪŋ] ?

never	asserting	?
绝不	断言	?

从不主张?

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

He	looked	out	of	the	window	.
他	看起来	出去	的	这	窗户	.

他向窗外望去。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [greɪ] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪ] — ['nʌθɪŋ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

The	river	was	gray	,	everything	was	gray	—	nothing	pleased	him	.
这	河	曾是	灰色的	,	一切	曾是	灰色的	—	没有什么	高兴	他	.

河水是灰色的，一切都是灰色的——没有什么能让他感到高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bluː] , ['ɔːlweɪz] [bluː] , [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [krɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]

But	the	river	used	to	be	blue	,	always	blue	,	when	he	first	crossed	it	,	a
但	这	河	用过的	到	是	蓝色的	,	总是	蓝色的	,	什么时候	他	第一的	交叉	它	,	一个

['bɔɪənt] [juːθ] .

buoyant	youth	.
浮力	青年	.

但当他还是个充满活力的年轻人第一次过河时，这条河一直是蓝色的。

[ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [nt] [tʃeɪndʒd] .

The	river	had	n't	changed	.
这	河	有	不	已更改	.

河流没有变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['rɪvər][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

It	was	the	same	river	he	had	always	loved	.
它	曾是	这	相同的	河	他	有	总是	喜爱	.

这是他一直深爱的那条河。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][hɪm; ɪm] , ['skɪnər] .

Then	the	change	must	be	in	him	,	Skinner	.
然后	这	改变	必须	是	在	他	,	斯金纳	.

那么，改变一定出在他身上，斯金纳。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['grædʒuəli] ['siːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [θɪŋz] ?

Why	had	he	gradually	ceased	to	enjoy	things	?
为什么	有	他	逐步地	停止	到	享受	事物	?

他为什么逐渐失去了对事物的兴趣?

[huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][dræb] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ?

Who	**was**	**to**	**blame**	**for**	**the**	**drab**	**existence**	**he**	**was**	**suffering**	**?**
WHO	曾是	到	责备	为了	这	单调	存在	他	曾是	痛苦	?

他所遭受的单调乏味的生活究竟该归咎于谁?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld][ɔːr] [hɪm'self] ?

Was	**it**	**the**	**outside**	**world**	**or**	**himself**	**?**
曾是	它	这	外部	世界	或者	他自己	?

是外界环境还是他自己?

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz] [bluː]

As	**a**	**boy**	**,**	**things**	**were**	**new**	**to**	**him**	**—**	**that**	**was**	**why**	**the**	**river**	**was**	**blue**
作为	一个	男生	,	事物	是	新的	到	他	—	那	曾是	为什么	这	河	曾是	蓝色的

.

:

.

小时候，他觉得一切都很新鲜——所以河水是蓝色的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [θɪŋz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] — ['piːpəlz] , ['kʌntriz] ,

But	**there**	**were**	**many**	**things**	**new**	**to**	**him**	**to**	**-**	**day**	**—**	**peoples**	**,**	**countries**	**,**
但	那里	是	许多	事物	新的	到	他	到	-	天	—	人民	,	国家	,

['kʌstəmz] — [jes] ,

customs	**—**	**yes**	**,**
海关	—	是的	,

但今天对他来说有很多新鲜事物——人民、国家、习俗——是的，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [raɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [kloʊz][æt; ət][hænd] ,

a	**thousand**	**things**	**new**	**and**	**interesting**	**right**	**in**	**New**	**York**	**,**	**close**	**at**	**hand**	**,**
一个	千	事物	新的	和	有趣的	正确的	在	新的	约克	,	关闭	在	手	,

纽约城里，近在咫尺，就有成千上万件新鲜有趣的事情等着你。

[ɪf] ['hiːd]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

if	**he'd**	**only**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**look**	**them**	**up**	**.**
如果	他会	仅有的	拿	这	麻烦	到	看	他们	向上	.

如果他肯花点时间查一下就好了。

[waɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['feɪlɪŋ] ?

Why	**was**	**his**	**ability**	**to**	**appreciate**	**failing**	**?**
为什么	曾是	他的	能力	到	欣赏	失败	?

他为什么能够欣赏失败?

['ʌðər] [men] , [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][ænd; ənd]['oʊnli] [klɑːks] [æt; ət] [ðæt] , [wɜːr; wər] ['hæpi] .

Other	**men**	**,**	**much**	**older**	**than**	**he**	**and**	**only**	**clerks**	**at**	**that**	**,**	**were**	**happy**	**.**
其他	男人	,	很多	老	比	他	和	仅有的	职员	在	那	,	是	快乐的	.

其他一些比他年纪大得多，而且只是些职员的男人，都很高兴。

[hiː; hi] [said] .

He	**sighed**	**.**
他	叹了口气	.

他叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hɪm'self] , [fɔːr; fər] , ['æftər][ɔːl] ,

It	**must**	**be**	**himself**	**,**	**for**	**,**	**after**	**all**	**,**
它	必须	是	他自己	,	为了	,	后	全部	,

一定是他自己，毕竟.....

[ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [hiː; hi]

the	**world**	**had**	**treated**	**him**	**as**	**well**	**as**	**he**	**had**	**treated**	**the**	**world**	**,**	**he**
这	世界	有	治疗	他	作为	出色地	作为	他	有	治疗	这	世界	,	他

[rɪ'flektɪd] ,

reflected	**,**
反映	,

他反思道，世界待他如他待世界一般。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .
being a just man .
存在 一个 只是 男人 .

做一个正直的人。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
Unfortunately ,
很遗憾 ,

很遗憾，

[ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ['skɪnər] [gɑːt][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]
on the train Skinner got a seat in the very center of a circle of social
在 这 火车 斯金纳 得到 一个 座位 在 这 非常 中心 的 一个 圆圈 的 社会的
['tʃætəˌbɔksiz] ,
chatterboxes ,
话匣子 ,

在火车上，斯金纳被安排在一群健谈人士围坐的正中央。

[meɪl] [kə'mjuːtəz] , [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ['ʃɑːpɝz] .
male commuters , and female shoppers .
男性 通勤者 , 和 女性 购物者 .

男性通勤者和女性购物者。

[sʌm; səm] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] ['rætld] [ɔːf][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɝz] .
Some talked of their machines and rattled off the names of the makers .
一些 谈话 的 他们的 机器 和 摇晃 离开 这 姓名 的 这 制造商 .

有些人谈论着他们的机器，并滔滔不绝地列举出制造商的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɪrs] - ['æroʊ] , [ðə; ði] ['pækɝd] , [ðə; ði]['bjuːɪk] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv]
There was the Pierce - Arrow , the Packard , the Buick , and all the rest of
那里 曾是 这 刺穿 - 箭 , 这 帕卡德 , 这 别克 , 和 全部 这 休息 的
[ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] [bʌz] - ['wægənz] .
the mechanical buzz - wagons .
这 机械的 嗡嗡声 - 马车 .

还有皮尔斯-阿罗、帕卡德、别克以及其他所有那些机械化的汽车。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəblˌɪn'ekstrɪkəbl] [mæs] [ʌv; əv] [freɪzɪz] — [sɪks] - ['sɪlɪndər] , [self] - ['stɑːrtər]
There was an inextricable mass of phrases — six - cylinder , self - starter
那里 曾是 一个 密不可分 大量的 的 短语 — 六 - 圆柱 , 自己 - 起动机
, [nɑːn] - ['pʌŋktʃərəbl] , [nɑːn] - - .
, non - puncturable , non - skiddable .
, 非 - 可穿刺的 , 非 - - .

有一大堆错综复杂的短语——六缸发动机、自动启动、防刺穿、防滑。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [hɪr] ['eni] [sʌtʃ] [tɜːrmz][æz; əz][nɑːn] - - , [nɑːn] - - , [ɔːr][nɑːn]
But he did n't hear any such terms as non - collidable , non - turnoverable , or non
但 他 做过 不 听到 任何 这样的 条款 作为 非 - - , 非 - - , 或者 非
- [wɔːlts] - [daʊn] - [ðə; ði] - - .
- waltz - down - the - hillable .
- 华尔兹 - 向下 - 这 - - .

但他没有听到任何诸如“不可碰撞”、“不可翻转”或“不可滑下山坡”之类的说法。

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [sper] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l][dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] [fɔːrd] .
Nor did they spare him the patriarchal jokes about the ubiquitous Ford .
也不 做过 他们 空闲的 他 这 父权制 笑话 关于 这 无处不在 福特 .

他们也没有放过他，拿无处不在的福特汽车开起了带有父权色彩的玩笑。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [kɔːst] [ʌv; əv] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] [wɪtʃ] [brɔːt] [dʒɑːn] [diː] . [ɪn] [fɔːr; fər]

They	talked	about	the	rising	cost	of	gasoline	which	brought	John	D	.	in	for
他们	谈话	关于	这	上升	成本	的	汽油	哪个	带来	约翰	D	.	在	为了

[ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ˈhoʊlsəm] [əˈbjuːs] .

a	share	of	wholesome	abuse	.
一个	分享	的	健康	虐待	.

他们谈到了汽油价格上涨的问题，这让约翰·D也受到了一些无伤大雅的批评。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [diː] . [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɑːlf] [ænd; ənd] [ˈskɪnər] [gɑːt]

At	the	mention	of	John	D	.	everybody	turned	to	golf	and	Skinner	got
在	这	提到	的	约翰	D	.	大家	转向	到	高尔夫球	和	斯金纳	得到

[ðæt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [æd] [ˌɪnˈfɪnɪtəm] ,

that	delightful	recreation	ad	infinitum	,
那	愉快	娱乐	广告	无穷大	,

一提到约翰·D，大家就都聊起了高尔夫，斯金纳也因此得以无限享受这项令人愉悦的休闲活动。

[æd] [ˈnaʊˌziːm] .

ad	nauseam	.
广告	恶心	.

令人作呕。

[ˈskɪnər] [felt] [ðæt] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [məˈʃiːnz] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Skinner	felt	that	this	talk	about	machines	was	only	to	impress	others	with	the
斯金纳	毛毡	那	这	讲话	关于	机器	曾是	仅有的	到	令人印象深刻	其他的	和	这

[ˈtɔːkəz] - [ˈmoʊtər] [lɔːr] .

talkers	'	motor	lore	.
谈话者	-	发动机	知识	.

斯金纳认为，谈论机器只是为了用谈论者的汽车知识给别人留下深刻印象。

[fɔːr; fər] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈmoʊtər] [lɔːr] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsteɪtəs; ˈstætəs] .

For	familiarity	with	motor	lore	means	a	certain	social	status	.
为了	熟悉	和	发动机	知识	方法	一个	肯定	社会的	地位	.

熟悉汽车知识意味着一定的社会地位。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɑːrt] [vərˈnækjələr] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] .

It	is	part	of	the	smart	vernacular	of	to	-	day	.
它	是	部分	的	这	聪明的	白话	的	到	-	天	.

这是当今精英阶层常用语的一部分。

[ˈeni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [oʊn] [ə; eɪ] [kɑːr] [hæz; həz] [æt; ət] [liːst] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɑːn] [ðə; ði]

Any	man	who	can	own	a	car	has	at	least	mounted	a	few	steps	on	the
任何	男人	WHO	能	自己的	一个	车	有	在	至少	安装	一个	很少	步骤	在	这

[ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈlædər] .

social	ladder	.
社会的	梯子	.

任何一个能拥有汽车的男人，至少都在社会阶梯上迈出了几步。

[ðə; ði] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊnɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːr] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [kɑːr] ,

The	next	thing	to	owning	a	car	is	to	be	able	to	talk	about	a	car	,
这	下一个	事物	到	拥有	一个	车	是	到	是	有能力的	到	讲话	关于	一个	车	,

拥有汽车之后，接下来就要能够谈论汽车了。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [tɔːk] [wel] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [məˈʃiːn] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] - [əl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi]

for	if	a	man	can	talk	well	about	a	machine	everybody	'	ll	think	that	he
为了	如果	一个	男人	能	讲话	出色地	关于	一个	机器	大家	-	二	思考	那	他

[mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [væst] [ɪkˈspɪriəns] [ɪn] [ðæt] [laɪn] [ænd; ənd] ,

must	have	had	a	vast	experience	in	that	line	and	,
必须	有	有	一个	广阔的	经验	在	那	线	和	,

因为如果一个人能对一台机器侃侃而谈，所有人都会认为他一定在这个领域拥有丰富的经验，而且

['ðerfɔːr] , [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .

therefore	,	must	be	a	man	of	affairs	.
所以	,	必须	是	一个	男人	的	事务	.

因此，他必定是一位有魄力的人。

['gɜːlz] ['tʃætəd] [ə'baʊt] ['ɔtoʊz] , [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [oʊnd] [ðem; ðəm] ,

Girls	chattered	about	autos	,	not	to	give	the	impression	that	they	owned	them	,
女孩们	喋喋不休	关于	汽车	,	不是	到	给	这	印象	那	他们	拥有	他们	,

女孩们叽叽喳喳地谈论着汽车，但并不让人觉得她们自己拥有这些车。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [frendz] [huː] [oʊnd] [ðem; ðəm] ,

but	that	they	had	many	friends	who	owned	them	,
但	那	他们	有	许多	朋友们	WHO	拥有	他们	,

但他们有很多朋友拥有它们，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mænd] [æz; əz]['ɔːtoʊ] [kəm'pænjənz] — [ðʌs] [vaɪ'keriəsli]

that	they	were	greatly	in	demand	as	auto	companions	—	thus	vicariously
那	他们	是	非常	在	要求	作为	汽车	同伴	—	因此	间接地

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] ['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] .

establishing	their	own	social	status	.
建立	他们的	自己的	社会的	地位	.

它们作为汽车伴侣非常受欢迎——从而间接地确立了自己的社会地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [frə'tɜːrn(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['skɪnər] [θɔːt] , [laɪk] [gɑːlf] .

There	was	something	fraternal	about	it	,	Skinner	thought	,	like	golf	.
那里	曾是	某物	兄弟	关于	它	,	斯金纳	想法	,	喜欢	高尔夫球	.

斯金纳心想，这其中有种兄弟情谊，就像打高尔夫球一样。

[ðə; ði] [kən'siːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ]

The	conceit	occurred	to	him	that	it	would	be	a	good	scheme	to	get	up	a
这	自负	发生	到	他	那	它	会	是	一个	好的	方案	到	得到	向上	一个

['bʊklət] [fʊl] [ʌv; əv] [glɪb] ['ɔːtəməbiːl] ,

booklet	full	of	glib	automobile	,
小册子	满的	的	油嘴滑舌	汽车	,

他突然想到，出版一本全是花言巧语的汽车宣传册会是个好主意。

[gɑːlf] , [ænd; ənd] [brɪdʒ] ['tʃætər] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['meməri] , [ænd; ənd][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] ,

golf	,	and	bridge	chatter	,	to	be	committed	to	memory	,	and	mark	it	,
高尔夫球	,	和	桥	喋喋不休	,	到	是	坚定的	到	记忆	,	和	标记	它	,

高尔夫球和桥牌的谈话内容，都要记住并做好标记。

" [haʊ] [tuː; tə] [blʌf] [wʌnz] [weɪ] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

"	How	to	Bluff	One's	Way	into	Society	.
"	如何	到	虚张声势	一个人的	方式	进入	社会	.

如何虚张声势地融入上流社会。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ][waɪd] [seɪl] .

"	It	might	have	a	wide	sale	.
"	它	可能	有	一个	宽的	销售	.

“它可能会大卖。”

['skɪnər] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ə; eɪ][dɑːrk] , ['maɪnər] [kɔːrd] [ɪn][ðə; ði]

Skinner	suddenly	realized	that	his	thoughts	were	a	dark	,	minor	chord	in	the
斯金纳	突然	已实现	那	他的	想法	是	一个	黑暗的	,	次要的	弦	在	这

['dʒen(ə)rəl] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['tʃætər] ,

general	light	-	hearted	chatter	,
一般的	光	-	心地	喋喋不休	,

斯金纳突然意识到，在大家轻松愉快的谈话中，他的想法就像一个阴郁的小调。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [heitid] [ðə; ði] [hoʊl] ['bluːmɪŋ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] , [gɑːlf] ,

for	he	cordially	hated	the	whole	blooming	business	of	automobiles	,	golf	,
为了	他	诚挚地	憎恨	这	所有的	盛开	商业	的	汽车	,	高尔夫球	,

[ænd; ənd] [brɪdʒ] .

and	bridge	.
和	桥	.

因为他真心厌恶汽车、高尔夫和桥牌这些蓬勃发展的行业。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['reɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] .

He	was	the	raven	at	the	feast	.
他	曾是	这	乌鸦	在	这	盛宴	.

他就像宴会上的乌鸦。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] .

Everybody	seemed	to	be	talking	to	somebody	else	.
大家	似乎	到	是	说	到	某人	别的	.

每个人似乎都在和别人说话。

['oʊnli][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Only	he	was	alone	.
仅有的	他	曾是	独自的	.

只有他一个人。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] " ['mɪksər] .

He	wondered	why	he	had	not	been	a	better	"	mixer	.
他	想知道	为什么	他	有	不是	到过	一个	更好的	"	混合器	.

他纳闷自己为什么没能成为一个更好的“调酒师”。

" ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] - [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][hæd; həd][gɑːt] ['betər] [pə'ziʃənz]

"	Several	of	the	boys	in	Meadeville	that	he	knew	of	had	got	better	positions
"	一些	的	这	男孩们	在	-	那	他	知道	的	有	得到	更好的	职位

[θruː] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] [kə'mjuːtəz] ,

through	the	friendship	of	their	fellow	commuters	,
通过	这	友谊	的	他们的	同伴	通勤者	,

“据他所知，米德维尔的几个男孩通过与通勤伙伴的友谊获得了更好的工作。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] " ['mɪksɚz] , " [gʊd] ['tʃætərərz] .

because	they	were	good	"	mixers	,	"	good	chatterers	.
因为	他们	是	好的	"	搅拌机	,	"	好的	喋喋不休的人	.

因为他们善于交际，健谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['luːɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlmən] [wɪð; wɪθ]

There	was	Lewis	,	for	instance	,	who	was	just	going	into	the	Pullman	with
那里	曾是	刘易斯	,	为了	实例	,	WHO	曾是	只是	去	进入	这	普尔曼	和

['rɔbətsn] , [ðə; ði]['bæŋkər] .

Robertson	,	the	banker	.
罗伯逊	,	这	银行家	.

例如，路易斯当时正和银行家罗伯逊一起进入普尔曼列车。

['luːɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [frɔːθ] - ['dʒʌglər] .

Lewis	was	nothing	but	a	social	froth	-	juggler	.
刘易斯	曾是	没有什么	但	一个	社会的	泡沫	-	杂耍演员	.

刘易斯不过是个社交骗子。

[hiː; hi][hæd; həd] [nt] [hæf] ['skɪnɚz] [ə'bɪlətɪ] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] .

He	had	n't	half	Skinner's	ability	,	yet	he	was	going	around	with	the	rich	.
他	有	不	一半	斯金纳的	能力	,	然而	他	曾是	去	大约	和	这	富有的	.

他连斯金纳一半的能力都不到，却能和富人交往。

[tʃiːk] — [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tʃiːk] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Cheek	—	that	was	it	—	nothing	but	cheek	that	did	it	.
脸颊	—	那	曾是	它	—	没有什么	但	脸颊	那	做过	它	.

厚脸皮——就是厚脸皮——害了这一切。

['skɪnər] [dɪ'testid] [tʃi:k] , [jet] ['lu:ɪs] [hæd; həd] ['kæpɪtəlaɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

Skinner	**detested**	**cheek**	**,**	**yet**	**Lewis**	**had**	**capitalized**	**it**	**.**
斯金纳	令人厌恶的	脸颊	,	然而	刘易斯	有	资本化	它	.

斯金纳厌恶厚颜无耻，但刘易斯却利用了这一点。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

The	**result**	**was**	**a**	**fine**	**house**	**and**	**servants**	**and**	**an**	**automobile**	**for**	**the**
这	结果	曾是	一个	美好的	房子	和	仆人	和	一个	汽车	为了	这

[mæn] [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [slʌʃ] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [bɪ'haɪnd] ['ʌðər] [menz][kɑ:rz][ænd; ənd]

man	**who**	**used**	**to**	**walk**	**in**	**the**	**slush**	**with**	**Skinner**	**behind**	**other**	**men's**	**cars**	**and**
男人	WHO	用过的	到	走	在	这	泥浆	和	斯金纳	在后面	其他	男士	汽车	和

[teɪk] ['i:ðər] [ðer; ðər] [mʌd] [ɔ:r][ðer; ðər]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n] [stentʃ] .

take	**either**	**their**	**mud**	**or**	**their**	**gasoline**	**stench**	**.**
拿	任何一个	他们的	泥	或者	他们的	汽油	恶臭	.

结果是，这位过去常常和斯金纳一起在泥泞中跟在别人车后行走，忍受着别人车上的泥浆或汽油味的男人，现在拥有了一栋漂亮的房子、一群仆人，还有一辆汽车。

['skɪnər] ['wʌndɝd] [ɪf] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪk] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

Skinner	**wondered**	**if**	**Lewis**	**and**	**others**	**like**	**him**	**could**	**afford**	**their**	**way**	**of**	**living**
斯金纳	想知道	如果	刘易斯	和	其他的	喜欢	他	可以	买得起	他们的	方式	的	活的

.

:

.

斯金纳想知道路易斯和其他像他一样的人是否负担得起他们的生活方式。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen]

He	**had**	**always**	**looked**	**forward**	**with**	**a**	**certain**	**satisfaction**	**to**	**the**	**time**	**when**
他	有	总是	看起来	向前	和	一个	肯定	满意	到	这	时间	什么时候

[ðə; ði] [smæʃ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] ['soʊʃ(ə)l] ['bʌtərflaɪz] ,

the	**smash**	**would**	**come**	**to**	**some**	**of**	**these**	**social**	**butterflies**	**,**
这	粉碎	会	来	到	一些	的	这些	社会的	蝴蝶	,

他一直带着某种满足感期待着这些社交名媛遭遇惨败的那一天。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔ:gɪdʒd] ['ɔ:təməbilz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] , ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [snʌg]

with	**their**	**mortgaged**	**automobiles**	**,**	**and**	**then**	**he**	**,**	**Skinner**	**,**	**with**	**his**	**snug**
和	他们的	抵押贷款	汽车	,	和	然后	他	,	斯金纳	,	和	他的	舒适

['lɪt(ə)l] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ,

little	**bank**	**account**	**,**
小的	银行	帐户	,

他们抵押了汽车，而他，斯金纳，却只有他那点儿可怜的小银行账户。

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [læf] [ænd; ənd][tu:; tə] ['tʃætər] .

would	**be**	**the**	**one**	**to**	**laugh**	**and**	**to**	**chatter**	**.**
会	是	这	一	到	笑	和	到	喋喋不休	.

他会是那个爱笑爱聊天的人。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['greɪtli] [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['werɪŋ] [tʃi:p] [kloʊðz] .

This	**reflection**	**greatly**	**consoled**	**him**	**for**	**wearing**	**cheap**	**clothes**	**.**
这	反射	非常	安慰	他	为了	穿着	便宜的	衣服	.

想到自己穿了廉价的衣服，他感到非常欣慰。

['hi:d] ['ræðər] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ðæn; ðən][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] .

He'd	**rather**	**have**	**his**	**money**	**in**	**the**	**bank**	**than**	**on**	**his**	**back**	**.**
他会	相当	有	他的	钱	在	这	银行	比	在	他的	后退	.

他宁愿把钱存在银行里，也不愿背在身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [smæʃ] [hæd; həd] [nt] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [jet] , [hi:; hi] [rɪ'flektɪd] .

But	**the**	**smash**	**had**	**n't**	**come**	**to**	**any**	**of**	**them**	**as**	**yet**	**,**	**he**	**reflected**	**.**
但	这	粉碎	有	不	来	到	任何	的	他们	作为	然而	,	他	反映	.

但他心想，他们之中还没有人真正遭受重创。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðə; ði] [mɔːr] ['mʌni] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [spend] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [siːmd]
On **the** **contrary** **,** **the** **more** **money** **they** **seemed** **to** **spend** **,** **the** **more** **they** **seemed**
在 这 相反 , 这 更多的 钱 他们 似乎 到 花费 , 这 更多的 他们 似乎
[tuː; tə] [meɪk] .
to **make** **.**
到 制作 .

相反，他们花的钱越多，赚的钱似乎也越多。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] .
He **wondered** **how** **they** **managed** **.**
他 想知道 如何 他们 管理 .

他很想知道他们是怎么做到的。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[haʊ] ['skɪnər] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [reɪz]
HOW **SKINNER** **GOT** **HIS** **RAISE**
如何 斯金纳 得到 他的 增加

斯金纳是如何获得加薪的

['prez(ə)ntli] , [wɪlks] , [ɪn] [ðə; ði] [siːt] [dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skɪnər] , ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd]
Presently **,** **Wilkes** **,** **in** **the** **seat** **just** **ahead** **of** **Skinner** **,** **folded** **his** **newspaper** **and**
目前 , 威尔克斯 , 在 这 座位 只是 前方 的 斯金纳 , 折叠 他的 报纸 和
[tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
turned **to** **his** **neighbor** **.**
转向 到 他的 邻居 .

这时，坐在斯金纳前面的威尔克斯折好报纸，转向邻座。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuː] ['pæstər] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən]
" **Are** **you** **going** **to** **the** **reception** **to** **the** **new** **pastor** **at** **the** **First** **Presbyterian**
" 是 你 去 到 这 接待 到 这 新的 牧师 在 这 第一的 长老会
? "
? **"**
? "

“你要去参加第一长老教会新牧师的欢迎会吗？”

" [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] ?
" **Am** **I** **going** **?**
" 是 我 去 ?

我要去吗?

[juː; jʊ] [bet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
You **bet** **I** **am** **.**
你 赌注 我 是 .

当然是。

[wɪə(r)] [ɔːl] ['goʊɪŋ] .
We're **all** **going** **.**
是 全部 去 .

我们都要去。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [brɔːt] ['skɪnər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk]
" **The** **remark** **brought** **Skinner** **back** **to** **the** **things** **of** **the** **moment** **with** **a** **jerk**
" 这 评论 带来 斯金纳 后退 到 这 事物 的 这 片刻 和 一个 混蛋
.
.
.

“这句话猛地把斯金纳拉回到了眼前的事情上。”

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

['hʌni] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiːd] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ]

Honey	was	going	to	that	reception	and	she'd	set	her	heart	on	his	going
蜂蜜	曾是	去	到	那	接待	和	棚	放	她	心	在	他的	去

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

Honey要去参加那个招待会，她一心想让他陪她一起去。

[ʃiːd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [dres] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

She'd	been	making	over	a	dress	for	it	.
棚	到过	制作	超过	一个	裙子	为了	它	.

她一直在为此改造一件连衣裙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['skɪnər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .

It	seemed	to	Skinner	she	was	always	making	something	over	.
它	似乎	到	斯金纳	她	曾是	总是	制作	某物	超过	.

在斯金纳看来，她似乎总是在对什么东西进行改造。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiːd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [nuː] — [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nuː]

He	had	made	up	his	mind	that	she'd	buy	something	new	—	a	lot	of	new
他	有	制成	向上	他的	头脑	那	棚	买	某物	新的	—	一个	很多	的	新的

[θɪŋz] — [wen] ['hiːd][gɑːt][hɪz; ɪz] [reɪz] .

things	—	when	he'd	got	his	raise	.
事物	—	什么时候	他会	得到	他的	增加	.

他下定决心，等他加薪后，一定要给她买些新东西——很多很多新东西。

[bʌt; bət] [naʊ] — [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['duːsɪd] [gʊd] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hændi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

But	now	—	well	,	it	was	a	deuced	good	thing	she	was	handy	with	her
但	现在	—	出色地	,	它	曾是	一个	过度	好的	事物	她	曾是	便利	和	她

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

但现在——幸好她针线活做得好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌstəmeri]

He	could	see	her	waiting	for	him	at	the	door	with	her	customary
他	可以	看	她	等待	为了	他	在	这	门	和	她	习惯

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

他能看到她在门口等着他，并像往常一样给了他一个吻。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

how	was	he	going	to	break	the	news	to	her	?
如何	曾是	他	去	到	休息	这	消息	到	她	?

他该如何告诉她这个消息呢?

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [bɪn] [soʊ] ['æsinain] [kɑːk] - [ʃʊr] ! — [ə; eɪ] " [sɪntʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt]
If he had n't been so asininely cock - sure ! — a " cinch , " he thought
如果 他 有 不 到过 所以 愚蠢地 公鸡 - 当然 ! — 一个 " 肚带 , " 他 想法
[kən'temptʃuəsli] .
contemptuously .
轻蔑地 .

如果他不是那么愚蠢地自以为是就好了！——“轻而易举”，他轻蔑地想。

['hiːd] [tɔːkt] " [sɪntʃ] " [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['hiːd]['ɔːlmoʊst] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]
He'd talked " cinch " to her so much that he'd almost come to believe it
他会 谈话 " 肚带 " 到 她 所以 很多 那 他会 几乎 来 到 相信 它
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他跟她说了太多次“轻而易举”的事，以至于他自己都几乎相信了。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [mʌst; məst][hiː; hi] [tel] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ?
But , after all , must he tell her to - night ?
但 , 后 全部 , 必须 他 告诉 她 到 - 夜晚 ?

但是，他今晚一定要告诉她吗?

[waɪ] [nɑːt] ['tempəraɪz] ?
Why not temporize ?
为什么 不是 拖延 ?

为什么不采取临时措施呢?

[seɪ] [mə'glɑːklən] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ?
Say McLaughlin was out of town ?
说 麦克劳克林 曾是 出去 的 镇 ?

假设麦克劳克林不在城里?

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs]
Also it would never do to tell her that he'd been afraid to go to the boss
还 它 会 绝不 做 到 告诉 她 那 他会 到过 害怕的 到 去 到 这 老板
.
:
.

而且，告诉她他害怕去见老板也是绝对不行的。

[bʌt; bət] [ʃiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪm] , [waɪ] [nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] ?
But she'd have to know it sometime , why not right away ?
但 棚 有 到 知道 它 有时 , 为什么 不是 正确的 离开 ?

但她迟早都要知道的，为什么不马上知道呢?

[laɪk] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tuːθ] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [dʌn] [æt; ət][wʌns] .
Like having a tooth out , it was better done at once .
喜欢 拥有 一个 齿 出去 , 它 曾是 更好的 完毕 在 一次 .

就像拔牙一样，最好一次性解决。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hʌniz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n]
The thought of Honey's disappointment was overshadowed by an awful realization
这 想法 的 蜂蜜的 失望 曾是 黯然失色 经过 一个 可怕 实现
[ðæt] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] ['skɪnər] .
that suddenly came to Skinner .
那 突然 来了 到 斯金纳 .

想到 Honey 的失望，斯金纳突然意识到一个可怕的事实，这种感觉让他难以接受。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [skwer] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪŋk] . ,
How could he square the fact that McLaughlin & Perkins , Inc . ,
如何 可以 他 正方形 这 事实 那 麦克劳克林 & 珀金斯 , 公司 . ,

他如何解释麦克劳克林和珀金斯公司（McLaughlin & Perkins, Inc.）

[hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] ['hiːd] [brægd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]

had	turned	him	down	with	the	way	he'd	bragged	about	his	value	to	the
有	转向	他	向下	和	这	方式	他会	吹嘘	关于	他的	价值	到	这

[fɜːrm] ?

firm	?
公司	?

他之前吹嘘自己对公司的价值，结果却被拒绝了?

['skɪnər] [fraund] ['diːpli] .

Skinner	frowned	deeply	.
斯金纳	皱眉	深	.

斯金纳眉头紧锁。

[mə'glɑːklən] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

McLaughlin	had	no	business	to	refuse	him	—	a	percentage	of	the	money
麦克劳克林	有	不	商业	到	拒绝	他	—	一个	百分比	的	这	钱

[hiː; hi]['hændəld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪts] .

he	handled	was	his	by	rights	.
他	处理	曾是	他的	经过	权利	.

麦克劳克林没有理由拒绝他——他经手的钱款的一部分理应归他所有。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Somehow	he	felt	that	he	had	been	denied	that	which	was	his	own	.
不知何故	他	毛毡	那	他	有	到过	否认	那	哪个	曾是	他的	自己的	.

他总觉得他被剥夺了本该属于自己的东西。

[wʌt] [wʊd] ['hʌni] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	would	Honey	think	of	him	?
什么	会	蜂蜜	思考	的	他	?

Honey会怎么看待他?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [ber] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] .

He	could	n't	bear	the	idea	of	falling	in	her	esteem	.
他	可以	不	熊	这	主意	的	坠落	在	她	尊重	.

他无法忍受失去她爱戴的想法。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ][bɪt] .

He	pondered	a	bit	.
他	沉思	一个	少量	.

他沉思了一会儿。

[baɪ][dʒoʊv] , [hiː; hi] [wʊd] [nt] [fɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'stiːm] .

By	Jove	,	he	would	n't	fall	in	her	esteem	.
经过	朱庇特	,	他	会	不	落下	在	她	尊重	.

他发誓，他绝不会失去她的信任。

[hiː; hi][sæt] [ʌp] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['slaʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	sat	up	straight	from	his	slouching	position	and	squared	his	shoulders	.
他	卫星	向上	直的	从	他的	伛	位置	和	平方	他的	肩膀	.

他挺直了腰背，肩膀也挺直了。

[hiː; hi] [wʊd] [nt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] , ['iːðər] !

He	would	n't	disappoint	her	,	either	!
他	会	不	辜负	她	,	任何一个	!

他也不会让她失望的!

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi]

Everybody	had	disappointed	him	,	but	that	was	no	reason	why	he
大家	有	失望的	他	,	但	那	曾是	不	原因	为什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] !

should	disappoint	her	!
应该	辜负	她	!

每个人都让他失望了，但这绝不是他应该让她失望的理由!

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [ə'laʊd] .

He	suddenly	laughed	aloud	.
他	突然	笑了	大声	.

他突然大笑起来。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nt] [reɪz] [hɪz; ɪz] ['sæləri] , ['hiːd] [teɪk] [θɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

If	they	would	n't	raise	his	salary	,	he'd	take	things	into	his	own	hands	.
如果	他们	会	不	增加	他的	薪水	,	他会	拿	事物	进入	他的	自己的	双手	.

如果他们不给他涨工资，他就会自己想办法。

['hiːd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

He'd	be	independent	of	the	firm	.
他会	是	独立的	的	这	公司	.

他将独立于该公司之外。

['hiːd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

He'd	raise	it	himself	.
他会	增加	它	他自己	.

他会自己把它养大。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə] ['hʌni] , [waɪ] [nɑːt][laɪ][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'fekt] ?

If	he	were	going	to	lie	to	Honey	,	why	not	lie	to	some	effect	?
如果	他	是	去	到	说谎	到	蜂蜜	,	为什么	不是	说谎	到	一些	影响	?

如果他要对Honey撒谎，为什么不撒点有意义的谎呢?

[hiː; hi][sæt] [bæk] , ['tʃʌklɪŋ] !

He	sat	back	,	chuckling	!
他	卫星	后退	,	轻笑	!

他向后靠去，轻笑起来!

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	hadn't	he	thought	of	it	before	?
为什么	之前没有	他	想法	的	它	前	?

他之前怎么没想到呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ded] ['iːzi] !

It	would	be	dead	easy	!
它	会	是	死的	简单的	!

这简直易如反掌!

['hiːd] [reɪz] [hɪm'self] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] !

He'd	raise	himself	five	dollars	a	week	!
他会	增加	他自己	五	美元	一个	星期	!

他每周要给自己挣五美元!

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .

All	he	had	to	do	was	to	take	it	out	of	his	own	bank	account	.
全部	他	有	到	做	曾是	到	拿	它	出去	的	他的	自己的	银行	帐户	.

他只需要从自己的银行账户里取出这笔钱就行了。

['evri] [wiːk] ['hiːd] [kæʃ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

Every	week	he'd	cash	a	check	for	five	dollars	in	New	York	.
每一个	星期	他会	现金	一个	查看	为了	五	美元	在	新的	约克	.

他每周都会在纽约兑现一张五美元的支票。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃek] - [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɜːmz] [seɪf] .

He	always	kept	his	personal	check	-	book	in	the	firm's	safe	.
他	总是	保留	他的	个人的	查看	-	书	在	这	公司的	安全的	.

他总是把个人支票簿放在公司的保险箱里。

[wen] [hiː; hi] ['hændɪd] ['hʌni] [hɪz; ɪz] ['sæləri] ,

When	he	handed	Honey	his	salary	,
什么时候	他	递交	蜂蜜	他的	薪水	,

当他把工资交给霍尼时，

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] " ['ekstrə][faɪv] " [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðer; ðər]

he	would	give	her	the	"	extra	five	"	to	deposit	to	the	credit	of	their
他	会	给	她	这	"	额外的	五	"	到	订金	到	这	信用	的	他们的

[ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] .

account	in	the	Meadeville	National	.
帐户	在	这	-	国家的	.

他会给她"额外的五块钱"，让她存入他们在米德维尔国家银行的账户。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [aʊt] ['bjuːtɪfli] .

It	would	work	out	beautifully	.
它	会	工作	出去	非常漂亮	.

这会非常顺利。

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər][ænd; ənd] [ɪf] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['rɪtʃər] ,

Nobody	would	be	any	the	wiser	and	if	nobody	would	be	any	the	richer	,
无人	会	是	任何	这	更明智	和	如果	无人	会	是	任何	这	更富有	,

没有人会因此更明白，也没有人会因此变得更富有。

['ʃʊrli] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['puːrɝ] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə]

surely	nobody	would	be	any	the	poorer	,	and	—	he	would	not	have	to
一定	无人	会	是	任何	这	贫穷	,	和	—	他	会	不是	有	到

[ˌdɪsə'pɔɪnt] ['hʌni] .

disappoint	Honey	.
辜负	蜂蜜	.

当然，没有人会因此而蒙受损失，而且——他也不必让Honey失望。

['skɪnər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [skiːm] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['æŋglz] ,

Skinner	began	to	look	at	the	scheme	from	various	angles	,
斯金纳	开始	到	看	在	这	方案	从	各种各样的	角度	,

斯金纳开始从各个角度审视这个方案，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [ɪn] ['evri] ['bɪznəs] [træn'zækʃ(ə)n] .

as	was	his	custom	in	every	business	transaction	.
作为	曾是	他的	风俗	在	每一个	商业	交易	.

这和他以往在每笔商业交易中的惯例一样。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['hʌni] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ?

Was	there	any	danger	of	Honey	finding	him	out	?
曾是	那里	任何	危险	的	蜂蜜	寻找	他	出去	?

Honey会发现他的行踪吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] , ['oʊnli][ðə; ði][bæŋk] - [bʊk] ,

She	never	saw	the	check	-	book	,	only	the	bank	-	book	,
她	绝不	锯	这	查看	-	书	,	仅有的	这	银行	-	书	,

她从未见过支票簿，只见过银行存折。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['bæləns] ['hiːd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self]

and	when	he	had	that	balanced	he'd	be	careful	to	attend	to	it	himself
和	什么时候	他	有	那	均衡	他会	是	小心	到	出席	到	它	他自己

.

:
.

当他把这件事处理好之后，他就会亲自去处理。

[ʃiː; ʃi] - [diː] ['nevər] ['iːv(ə)n] [siː] [ðə; ði] ['kænsəld] [tʃeks] .

She	'	d	never	even	see	the	canceled	checks	.
她	-	d	绝不	甚至	看	这	取消	检查	.

她甚至都看不到那些已作废的支票。

['ʃʊrli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	**,**	**there**	**was**	**no**	**sin**	**in**	**it**	**.**
一定	,	那里	曾是	不	罪	在	它	.

这其中肯定没有任何罪过。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] .

He	**had**	**a**	**right**	**to**	**do**	**what**	**he**	**liked**	**with**	**his**	**own**	**money**	**.**
他	有	一个	正确的	到	做	什么	他	喜欢	和	他的	自己的	钱	.

他有权支配自己的钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [nt] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ,

And	**he**	**was**	**n't**	**really**	**doing**	**anything**	**with**	**it**	**,**	**after**	**all**	**,**
和	他	曾是	不	真的	正在做	任何事物	和	它	,	后	全部	,

毕竟，他也没真的用它做什么。

['sɪmpli] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['sɜːrk(ə)l] .

simply	**passing**	**it**	**around**	**in**	**a**	**harmless**	**circle**	**.**
简单地	通过	它	大约	在	一个	无害	圆圈	.

只是在一个无害的小圈子里传递而已。

[bʌt; bət] [wʊd] [nt] [hiː; hi][biː; bi] [di'siːvɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [best] [frend] ? — ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]

But	**would**	**n't**	**he**	**be**	**deceiving**	**her**	**,**	**his**	**best**	**friend**	**?**	**—**	**putting**	**her**	**in**	**a**
但	会	不	他	是	欺骗	她	,	他的	最好的	朋友	?	—	推杆	她	在	一个

['fuːlz] ['pærədaɪs] ?

fool's	**paradise**	**?**
傻瓜	天堂	?

但他岂不是在欺骗她，他最好的朋友？——让她活在虚假的幸福之中?

[wel] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs][ænd; ənd][let][hɜːr; hər] ['revl] [ɪn]

Well	**,**	**by**	**jingo**	**,**	**he**	**would**	**put**	**her**	**in**	**a**	**fool's**	**paradise**	**and**	**let**	**her**	**revel**	**in**
出色地	,	经过	沙文主义	,	他	会	放	她	在	一个	傻瓜	天堂	和	让	她	陶醉	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

真是岂有此理，他会把她置于一个虚假的幸福之中，让她沉浸其中。

[fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

for	**once**	**in**	**her**	**life**	**,**	**and**	**before**	**she**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**find**	**out**	**,**
为了	一次	在	她	生活	,	和	前	她	有	一个	机会	到	寻找	出去	,

在她人生中，这可是头一次，而且在她有机会弄清楚之前，

['hiːd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['riːəl]['pærədaɪs] — [hiː; hi][dɪd] [nt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] !

he'd	**make**	**it**	**a**	**real**	**paradise**	**—**	**he**	**did**	**n't**	**know**	**just**	**how**	**,**	**but**	**he**	**would**	**!**
他会	制作	它	一个	真实的	天堂	—	他	做过	不	知道	只是	如何	,	但	他	会	!

他会把它变成真正的天堂——他不知道该怎么做，但他一定会做到!

['skɪnər] [stept] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] - [ænd; ənd] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

Skinner	**stepped**	**off**	**the**	**train**	**at**	**Meadeville**	**and**	**threaded**	**his**	**way**	**between**	**the**
斯金纳	步	离开	这	火车	在	-	和	螺纹	他的	方式	之间	这

['glerɪŋ] ,

glaring	**,**
刺眼	,

斯金纳在米德维尔下了火车，穿过刺眼的灯光，

[θrɑːbɪŋ] ['ɔːtəməbilz] [tuː; tə][ðə; ði] [slʌʃ] - ['kʌvərd] ['saɪdwɔːk] .

throbbing	**automobiles**	**to**	**the**	**slush**	**-**	**covered**	**sidewalk**	**.**
悸动	汽车	到	这	泥浆	-	涵盖	人行道	.

汽车轰鸣着驶向泥泞的人行道。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [pri'tendəz] [ðæt] [wɪzd]

He	no	longer	felt	his	customary	resentment	of	these	social	pretenders	that	whizzed
他	不	更长	毛毡	他的	习惯	怨恨	的	这些	社会的	冒名顶替者	那	嗖嗖

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər]['dev(ə)l] - ['wægənz] — ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

by	him	in	their	devil	-	wagons	—	leaving	him	to	inhale	the	stench	of	their
经过	他	在	他们的	魔鬼	-	马车	—	离开	他	到	吸入	这	恶臭	的	他们的

['gæsəliːn; ˌgæsə'liːn] .

gasoline	.
汽油	.

他不再像往常那样对这些开着破车从他身边呼啸而过、留下他独自吸入汽油臭味的伪善者感到愤恨。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

In	a	way	,	he	was	one	of	them	now	.
在	一个	方式	,	他	曾是	一	的	他们	现在	.

从某种意义上说，他现在也成了他们中的一员了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] , ['strɪktli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

By	his	ingenious	little	scheme	of	circulating	his	own	money	,	strictly	in	his	own
经过	他的	巧妙	小的	方案	的	循环	他的	自己的	钱	,	严格	在	他的	自己的

[də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] ,

domestic	circle	,
国内的	圆圈	,

他巧妙地设计了一个小计划，将自己的钱严格地在自己的家庭圈子内流通。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌfər] [klæs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] [laɪt] -

he	had	elected	himself	to	the	bluffer	class	,	and	he	felt	strangely	light	-
他	有	当选	他自己	到	这	虚张声势者	班级	,	和	他	毛毡	奇怪的	光	-

['hɑrtɪd] .

hearted	.
心地	.

他把自己归入了虚张声势的阶层，并且感到一种莫名的轻松自在。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [fɔːr] - [flʌʃ] " [ˌfɪnən'sɪr] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	,	he	was	no	more	of	a	"	four	-	flush	"	financier	than	most	of	the
除了	,	他	曾是	不	更多的	的	一个	"	四	-	冲洗	"	金融家	比	最多	的	这

['ɔːtəməbiːl] [kən'tɪndʒənt] , [æt; ət] [ðæt] .

automobile	contingent	,	at	that	.
汽车	队伍	,	在	那	.

此外，他并不比大多数汽车行业的金融家更“精明”。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] .

When	he	reached	his	house	,	he	ran	up	the	steps	with	a	radiant	face	.
什么时候	他	达到	他的	房子	,	他	跑	向上	这	步骤	和	一个	辐射状	脸	.

他回到家时，满脸笑容地跑上台阶。

['hʌni] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [laɪð] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [mæs]

Honey	was	waiting	for	him	at	the	door	,	her	lithe	little	figure	and	mass
蜂蜜	曾是	等待	为了	他	在	这	门	,	她	轻盈	小的	数字	和	大量的

[ʌv; əv] ['tʃesnʌt] [her] ,

of	chestnut	hair	,
的	板栗	头发	,

Honey在门口等着他，她身材苗条娇小，一头栗色的头发浓密蓬松。

[dʌn] [ʌp][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

done	up	on	top	of	her	head	,	silhouetted	against	the	light	in	the	hall	.
完毕	向上	在	顶部	的	她	头	,	剪影	反对	这	光	在	这	大厅	.

头发高高盘在她头顶，在走廊的灯光映衬下勾勒出轮廓。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ['lɪtərəli] ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]

She	kissed	him	,	and	in	her	eagerness	literally	dragged	him	into	the	hall
她	亲吻	他	,	和	在	她	渴望	字面上地	拖拽	他	进入	这	大厅

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

她吻了他，然后迫不及待地把他拖进走廊，关上了门。

" ['dɪri] , [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Dearie	,	you've	done	it	!
"	亲爱的	,	你已经	完毕	它	!

“亲爱的，你做到了！”

[aɪ] [noʊ] [baɪ][jʊr; jər] [feɪs] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I	know	by	your	face	you've	done	it	!	"
我	知道	经过	你的	脸	你已经	完毕	它	!	"

我从你的表情就知道你干的！

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [naʊ] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [tɪl] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] !

"	Now	,	don't	tell	me	how	much	till	I	show	you	something	!
"	现在	,	不	告诉	我	如何	很多	直到	我	展示	你	某物	!

“现在，在我给你看东西之前，别告诉我多少钱！”

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] [wer] [ə; eɪ]

"	She	drew	him	into	the	dining	-	room	and	pointed	to	the	table	where	a
"	她	画	他	进入	这	用餐	-	房间	和	尖	到	这	桌子	在哪里	一个

['wʌndərf(ə)l] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] .

wonderful	dinner	was	waiting	.
精彩的	晚餐	曾是	等待	.

她把他拉进餐厅，指着餐桌，上面摆着丰盛的晚餐。

" [lʊk] , ['dɪri] , ['ɔɪstər] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['leɪtər] — ['biːfsteɪk] !

"	Look	,	Dearie	,	oysters	to	begin	with	,	and	later	—	beefsteak	!
"	看	,	亲爱的	,	牡蛎	到	开始	和	,	和	之后	—	牛排	!

“亲爱的，先来点牡蛎，之后再来点牛排！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

['biːfsteɪk] !

Beefsteak	!
牛排	!

牛排！

[ænd; ənd] , [lʊk] — [ðoʊz] ['flaʊərz] !

And	,	look	—	those	flowers	!
和	,	看	—	那些	花朵	!

瞧，那些花！

[dʒʌst][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] !

Just	to	celebrate	the	occasion	!
只是	到	庆祝	这	场合	!

只是为了庆祝一下！

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [juːd] [get][ˌaɪ 'tiː] !

I	was	so	sure	you'd	get	it	!
我	曾是	所以	当然	你会	得到	它	!

我当时就觉得你肯定能明白!

[ænd; ənd] , [naʊ] , ['dɪri] , [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [juː; jʊ] ?

And	,	now	,	Dearie	,	tell	me	—	how	much	did	they	appreciate	you	?
和	,	现在	,	亲爱的	,	告诉	我	—	如何	很多	做过	他们	欣赏	你	?

那么，亲爱的，现在告诉我——他们有多感激你?

" ['skɪnər] [wʌz; wəz] [swept] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	Skinner	was	swept	off	his	feet	by	her	enthusiasm	.
"	斯金纳	曾是	扫荡	离开	他的	脚	经过	她	热情	.

“斯金纳被她的热情深深打动了。”

[hiː; hi] [θruː] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] — [ðæt] [ɪz] , ['æftər] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

He	threw	caution	to	the	winds	—	that	is	,	after	he'd	made	a	lightning	calculation	.
他	扔	警告	到	这	风	—	那	是	,	后	他会	制成	一个	闪电	计算	.

他把谨慎抛诸脑后——当然，是在他做了一次闪电般的计算之后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [kɔːst] ['eni] [mɔːr] , [soʊ] [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] " [paɪkər] " ?

It	would	n't	cost	any	more	,	so	why	be	a	"	piker	"	?
它	会	不	成本	任何	更多的	,	所以	为什么	是	一个	"	皮克	"	?

花费不会更多，所以何必吝啬呢?

" [ten] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd] ['kwaɪət] .

"	Ten	dollars	,	"	he	said	with	affected	quiet	.
"	十	美元	,	"	他	说	和	做作的	安静的	.

“十美元,”他装作平静地说。

['hʌni] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['dɪri] , [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn]

Honey	came	over	to	Dearie	,	flung	her	arms	around	his	neck	,	put	her	head	on
蜂蜜	来了	超过	到	亲爱的	,	扔	她	武器	大约	他的	脖子	,	放	她	头	在

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

Honey走到Dearie身边，搂住他的脖子，把头靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [said] , "

and	looking	up	into	his	face	,	with	eyes	brimming	with	happiness	,	sighed	,	"
和	寻找	向上	进入	他的	脸	,	和	眼睛	充满	和	幸福	,	叹了口气	,	"

['dɪri] , [aɪm][soʊ] ['hæpi] !

Dearie	,	I'm	so	happy	!
亲爱的	,	我是	所以	快乐的	!

她抬起头，望着他的脸，眼中充满了幸福，叹了口气说：“亲爱的，我太高兴了！”

[soʊ] ['hæpi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

So	happy	for	you	!
所以	快乐的	为了	你	!

真为你高兴!

" [ænd; ənd] ['skɪnər] [felt] [ðæt] [ðə; ði][laɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	And	Skinner	felt	that	the	lie	was	justified	.
"	和	斯金纳	毛毡	那	这	说谎	曾是	合理的	.

“而斯金纳认为这个谎言是合理的。”

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [hed] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]

He	put	his	hand	up	and	pressed	her	glossy	head	close	to	his	breast	and
他	放	他的	手	向上	和	按下	她	光滑	头	关闭	到	他的	胸部	和

['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wiŋkt] ['sɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] !

looking	over	her	shoulder	winked	solemnly	at	the	wall	!
寻找	超过	她	肩膀	眨眼	庄严地	在	这	墙	!

他抬起手，将她光滑的头颅紧紧贴在自己的胸前，然后越过她的肩膀，郑重地朝墙壁眨了眨眼!

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪri] , " [sed] ['hʌni] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , " [tel] [ˌem 'iː] !

"	And	now	,	Dearie	,	"	said	Honey	,	when	they	were	seated	at	the	table	,	"	tell	me	!
"	和	现在	,	亲爱的	,	"	说	蜂蜜	,	什么时候	他们	是	坐着	在	这	桌子	,	"	告诉	我	!

“现在，亲爱的，”当她们在桌边坐下后，Honey说道，“告诉我！”

[juː; jʊ] ['æktʃuəli] ['bɪrdɪd] [ðæt] [oʊld][pɪg][ɪn][hɪz; ɪz][pen] — [maɪ]['hɪroʊ] ? "

You	actually	bearded	that	old	pig	in	his	pen	—	my	hero	?	"
你	实际上	留着胡子的	那	老的	猪	在	他的	笔	—	我的	英雄	?	"

你居然真的在猪圈里跟那头老猪打了起来——我的英雄?

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [reɪz] ? "

"	You	told	him	you	wanted	a	raise	?	"
"	你	讲述	他	你	通缉	一个	增加	?	"

你跟他说你想加薪?

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "

"	And	what	did	he	say	?	"
"	和	什么	做过	他	说	?	"

他说了什么?

" [fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] ['hiːd] [siː] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] . "

"	First	,	he	said	he'd	see	Perkins	.	"
"	第一的	,	他	说	他会	看	珀金斯	.	"

“首先，他说他会去见珀金斯。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ?

"	And	he	saw	Perkins	,	and	what	then	?
"	和	他	锯	珀金斯	,	和	什么	然后	?

“然后他看到了珀金斯，接下来呢？”

" ['skɪnər] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Skinner	threw	his	hands	apart	and	shrugged	his	shoulders	.
"	斯金纳	扔	他的	双手	除	和	耸了耸肩	他的	肩膀	.

斯金纳张开双臂，耸了耸肩。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][laɪ] , ['hiːd] [juːz][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

If	he	had	to	lie	,	he'd	use	as	few	words	as	possible	doing	it	.
如果	他	有	到	说谎	,	他会	使用	作为	很少	字	作为	可能的	正在做	它	.

如果他必须撒谎，他会尽量少说话。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Was	that	all	?	"
"	曾是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第2/6页

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [sɪntʃ] , - [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [wʌz; wəz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] ?

"	It	was	a	'	cinch	,	'	just	as	you	said	,	was	n't	it	,	Dearie	?
"	它	曾是	一个	-	肚带	,	-	只是	作为	你	说	,	曾是	不	它	,	亲爱的	?

“正如你所说，这简直易如反掌，对吧，亲爱的？”

" ['skɪnər] [ˌɪmpər'septəbli] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

"	Skinner	imperceptibly	winced	at	the	word	.
"	斯金纳	不易察觉地	畏缩	在	这	单词	.

听到这个词，斯金纳不经意间微微皱了皱眉。

" [eɪ] - [hʌ] ! "

"	Eh	-	huh	!	"
"	嗯	-	嗯	!	"

“嗯哼！”

" [aɪ] [nuː] [juːd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] ! "

"	I	knew	you'd	only	have	to	hint	at	it	,	Dearie	!	"
"	我	知道	你会	仅有的	有	到	暗示	在	它	,	亲爱的	!	"

“我就知道你只要暗示一下就行了，亲爱的！”

" [ɪf] [aɪ] - [diː] [hʌŋ] [aʊt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] , " [sed] ['skɪnər] ['lɔːftɪli] .

"	If	I	'	d	hung	out	,	I	might	have	got	ten	dollars	more	,	"	said	Skinner	loftily	.
"	如果	我	-	d	悬挂	出去	,	我	可能	有	得到	十	美元	更多的	,	"	说	斯金纳	傲慢地	.

“如果我当时待在那儿，或许还能多挣十美元，”斯金纳傲慢地说。

['hʌni] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Honey	was	silent	for	a	long	time	.
蜂蜜	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	.

Honey沉默了很久。

" [wel] , " [sed] ['skɪnər] ['prez(ə)ntli] , " [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [biːn] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

"	Well	,	"	said	Skinner	presently	,	"	what's	going	on	in	that	little	bean	of	yours	?	"
"	出色地	,	"	说	斯金纳	目前	,	"	是什么	去	在	在	那	小的	豆	的	你的	?	"

“嗯，”斯金纳过了一会儿说，“你那小脑袋瓜里在想些什么呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['figəriŋ] , ['dɪri] .

"	I	was	just	figuring	,	Dearie	.
"	我	曾是	只是	计算	,	亲爱的	.

“我只是在想，亲爱的。”

[lets] [siː] — [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪr] ? "

Let's	see	—	ten	dollars	a	week	—	how	much	is	that	a	year	?	"
我们来吧	看	—	十	美元	一个	星期	—	如何	很多	是	那	一个	年	?	"

让我算算——每周十美元——一年是多少？

" [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "

"	Five	hundred	and	twenty	dollars	.	"
"	五	百	和	二十	美元	.	"

“五百二十美元。”

" [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] — ['ðætɪd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

"	Five	hundred	and	twenty	dollars	a	year	—	that'd	be	more	than	a
"	五	百	和	二十	美元	一个	年	—	那样的话	是	更多的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [tuː] ['jɪrz] ! "

thousand	dollars	in	two	years	!	"
千	美元	在	二	年	!	"

“一年五百二十美元——两年就是一千多美元了！”

" [jes] , " ['skɪnər] [ə'fɜ:md] .
" Yes , " Skinner affirmed .
" 是的 , " 斯金纳 确认 .

“是的，”斯金纳肯定地说。

" [ænd; ənd][ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] ?
" And in four years ?
" 和 在 四 年 ?

四年后呢?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['oʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] ? "
Think of it — over two thousand dollars ? "
思考 的 它 — 超过 二 千 美元 ? "

想想看——两千多美元?

" ['betər] [nɑ:t] [kaʊnt] [jʊr; jər] ['tʃɪkɪnz] , ['hʌni] , — [aɪm] [ˌsu:pər'stɪʃəs] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Better not count your chickens , Honey , — I'm superstitious , you know .
" 更好的 不是 数数 你的 鸡 , 蜂蜜 , — 我是 迷信的 , 你 知道 .

“亲爱的，最好别高兴得太早——你知道，我很迷信。”

" ['skɪnər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][ten] - ['dɑ:lər] [reɪz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə][dʒaɪ'gæntɪk] [prə'pɔ:ʃəns] .
" Skinner began to see his ten - dollar raise growing to gigantic proportions .
" 斯金纳 开始 到 看 他的 十 - 美元 增加 生长 到 巨大 比例 .

“斯金纳开始看到他那十美元的加薪变成了巨大的数字。”

[hi:; hi][hæd; həd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][tu:; tə] " [meɪk] [gʊd] "
He had visions of himself at the end of four years hustling to " make good "
他 有 愿景 的 他自己 在 这 结尾 的 四 年 忙碌 到 " 制作 好的 "

他曾幻想过自己经过四年努力奋斗后“功成名就”的情景。

" ['oʊvər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .
" over two thousand dollars .
" 超过 二 千 美元 .

超过两千美元。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi:; hi] ['kwestʃənd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] [hɪm'self] .
" For the first time he questioned the wisdom of promoting himself .
" 为了 这 第一的 时间 他 被质问 这 智慧 的 推广 他自己 .

他第一次开始质疑自我宣传是否明智。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd] [nt] [bæk] [aʊt] [naʊ] .
But he could n't back out now .
但 他 可以 不 后退 出去 现在 .

但他现在无法反悔了。

[hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [dæmd] ['hʌniz] [θrɪft] .
He almost damned Honey's thrift .
他 几乎 该死的 蜂蜜的 节约 .

他差点就毁了Honey的节俭之道。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['paɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] ['θretnd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ænd; ənd][swɑ:mp][hɪm; ɪm] ,
He would be piling up a debt which threatened to become an avalanche and swamp him ,
他 会 是 桩 向上 一个 债务 哪个 威胁 到 变得 一个 雪崩 和 沼泽 他 ,

他会背负巨额债务，这些债务随时可能像雪崩一样将他吞噬。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [get][noʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [bʌt; bət] [ˌtempə'rerəli] [ɪn'kriːst] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]

and	for	which	he	would	get	no	equivalent	but	temporarily	increased	adulation
和	为了	哪个	他	会	得到	不	相等的	但	暂时地	增加	崇拜

.

:

.

而他得到的只是暂时的赞美，除此之外，他不会得到任何对等的回报。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][nɪp] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʌd] ?

How	could	he	nip	this	awful	thing	in	the	bud	?
如何	可以	他	掐	这	可怕	事物	在	这	芽	?

他该如何将这件可怕的事情扼杀在萌芽状态?

[hiː; hi][dɪd] [nt] [siː] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz][dʒɑːb]

He	did	n't	see	any	way	out	of	it	unless	it	were	to	throw	up	his	job
他	做过	不	看	任何	方式	出去	的	它	除非	它	是	到	扔	向上	他的	工作

[ænd; ənd] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðɪs] [ə'kjuːmjuleit] ['hɔːrər] .

and	cut	short	this	accumulating	horror	.
和	切	短的	这	累积	恐怖	.

他看不到任何摆脱困境的办法，除非他辞掉工作，结束这种不断加剧的恐惧。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [greɪs] — [tuː] ['jɪrz] , [fɔːr] ['jɪrz] ,

But	at	least	he	had	a	year	of	grace	—	two	years	,	four	years	,
但	在	至少	他	有	一个	年	的	优雅	—	二	年	,	四	年	,

但至少他还有一年的宽限期——两年，四年，

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['rendər] [æn; ən] [ə'kaʊntɪŋ] ,

for	that	matter	—	before	he	would	have	to	render	an	accounting	,
为了	那	事情	—	前	他	会	有	到	使成为	一个	会计	,

就此而言——在他必须做出交代之前，

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [fɔːr] ['jɪrz] [maɪt] [brɪŋ] [fɔːrθ] ?

and	who	could	tell	what	four	years	might	bring	forth	?
和	WHO	可以	告诉	什么	四	年	可能	带来	前进	?

谁又能预料四年后会发生什么呢?

['ʃʊrli] , [ɪn] [ðæt] [taɪm] ['hiːd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

Surely	,	in	that	time	he'd	be	able	to	get	out	of	it	somehow	.
一定	,	在	那	时间	他会	是	有能力的	到	得到	出去	的	它	不知何故	.

想必在那段时间里，他一定能想办法脱身。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ðə; ði][daɪ] ,

However	,	he	had	cast	the	die	,
然而	,	他	有	投掷	这	死	,

然而，他已经掷出了骰子。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [nt] [bæk] [aʊt] .

and	no	matter	what	came	of	it	he	would	n't	back	out	.
和	不	事情	什么	来了	的	它	他	会	不	后退	出去	.

无论结果如何，他都不会退缩。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ['hʌni] [wʊd] ['nevər] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

If	he	did	,	Honey	would	never	believe	in	him	again	.
如果	他	做过	,	蜂蜜	会	绝不	相信	在	他	再次	.

如果他真的那样做了，Honey 就再也不会相信他了。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] [wʊd] ['krʌmb(ə)l] .

His	little	kingdom	would	crumble	.
他的	小的	王国	会	崩溃	.

他的小王国将会崩塌。

[soʊ][hiː; hi] [grɪnd] .

So	he	grinned	.
所以	他	咧嘴一笑	.

于是他咧嘴一笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [demi] - [tæs] , [dʒʌst][tuː; tə] ['selɪbreɪt] .

"	I	think	I'll	have	a	demi	-	tasse	,	just	to	celebrate	.
"	我	思考	患病的	有	一个	半	-	杯子	,	只是	到	庆祝	.

“我想我会喝一杯小杯咖啡，庆祝一下。”

" [soʊ] ['hʌni] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [demi] - [tæs] .

"	So	Honey	brought	in	the	demi	-	tasse	.
"	所以	蜂蜜	带来	在	这	半	-	杯子	.

于是 Honey 端来了小咖啡杯。

[ðen] ['hʌni] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	Honey	took	her	seat	again	,	and	resting	her	elbows	on	the	table	,
然后	蜂蜜	采取	她	座位	再次	,	和	休息	她	肘部	在	这	桌子	,

然后，Honey重新坐下，将手肘撑在桌子上。

[pleɪst] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['skɪnər] [soʊ] [lɔːŋ]

placed	her	chin	in	the	cup	of	her	hands	and	looked	at	Skinner	so	long
放置	她	下巴	在	这	杯子	的	她	双手	和	看起来	在	斯金纳	所以	长的

[ðæt] [hiː; hi] [flʌʃt] .

that	he	flushed	.
那	他	酡	.

她双手托着下巴，盯着斯金纳看了很久，斯金纳都脸红了。

[hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [səːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gɪlt] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] .

Had	her	intuition	searched	out	his	guilt	,	he	wondered	.
有	她	直觉	搜索	出去	他的	有罪	,	他	想知道	.

他心想，是不是她的直觉发现了他的罪行?

" [ænd; ənd] [naʊ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	And	now	,	I've	got	a	surprise	for	you	,	Dearie	,	"	she	said	,	after	a	little	.
"	和	现在	,	我已经	得到	一个	惊喜	为了	你	,	亲爱的	,	"	她	说	,	后	一个	小的	.

“现在，亲爱的，我给你准备了一个惊喜，”她过了一会儿说道。

['æftər] [wʌt] ['skɪnər] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] .

After	what	Skinner	had	gone	through	,	nothing	could	surprise	him	,	he	thought	.
后	什么	斯金纳	有	已消失	通过	,	没有什么	可以	惊喜	他	,	他	想法	.

斯金纳经历了那么多事，他心想，没有什么能让他感到惊讶了。

" [ʃuːt] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Shoot	!	"	said	he	.
"	射击	!	"	说	他	.

“开枪！”他说道。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə][get] [ðæt] [reɪz] [dʒʌst][tuː; tə] [bɪld] [ʌp]['aʊər; ɑːr][bæŋk] [ə'kaʊnt] —

"	You	thought	I	got	you	to	get	that	raise	just	to	build	up	our	bank	account	—
"	你	想法	我	得到	你	到	得到	那	增加	只是	到	建造	向上	我们的	银行	帐户	—

[dɪd] [nt] [juː; jʊ] ? "

did	n't	you	?	"
做过	不	你	?	"

“你以为我让你升职加薪只是为了让我们的银行账户多一些钱——是不是？”

" [ʃʊr] [θɪŋ] ! " [sed] ['skɪnər] [ˌæprɪ'hensɪvli] , " [waɪ] ? "

"	Sure	thing	!	"	said	Skinner	apprehensively	,	"	Why	?	"
"	当然	事物	!	"	说	斯金纳	忧心忡忡地	,	"	为什么	?	"

“当然可以！”斯金纳忐忑不安地说，“为什么？”

" [juː; jʊ][oʊld] ['guːsi] !
" You old goosie !
" 你 老的 鹅 !

你这老家伙!

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [juːd] [goʊ]['æftər][ˌaɪ 'tiː] !
I only got you to think that so you'd go after it !
我 仅有的 得到 你 到 思考 那 所以 你会 去 后 它 !

我只是想让你这么想，好让你去追求它!

[ðæt] [ɪz] [nt] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] — [æt; ət][ɔːl] !
That is n't what I wanted it for — at all !
那 是 不 什么 我 通缉 它 为了 — 在 全部 !

我根本不是想用它做这个!

" ['skɪnɚz] [maʊθ] ['sʌd(ə)nli] [went] [draɪ] .
" Skinner's mouth suddenly went dry .
" 斯金纳的 嘴 突然 去 干燥 .

斯金纳突然感到口干舌燥。

" [wiːv] [bɪn] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , ['dɪri] , " ['hʌni] [bɪ'gæn] .
" We've been cheap people long enough , Dearie , " Honey began .
" 我们已经 到过 便宜的 人们 长的 足够的 , 亲爱的 , " 蜂蜜 开始 .

“亲爱的，我们做吝啬鬼已经够久了，”哈尼开口说道。

" [wiːv] ['nevər] [drest] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [wiːv] ['nevər] ['trævld] [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
" We've never dressed like other people , we've never traveled like other people .
" 我们已经 绝不 穿着 喜欢 其他 人们 , 我们已经 绝不 旅行 喜欢 其他 人们 .

“我们从来没有像其他人那样穿衣打扮，也从来没有像其他人那样旅行。”

[ɪf] [wiː; wi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [reɪts] .
If we went on a trip , it was always at excursion rates .
如果 我们 去 在 一个 旅行 , 它 曾是 总是 在 短途旅行 利率 .

如果我们外出旅行，总是按旅行团价格收费。

[wiːv] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [tʃiːp] [hoʊ'tel] , [wiːv] ['ɔːlweɪz] ['bɑːgind] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊɪst] [reɪt] ,
We've always put up at cheap hotels , we've always bargained for the lowest rate ,
我们已经 总是 放 向上 在 便宜的 酒店 , 我们已经 总是 讨价还价 为了 这 最低 速度 ,

我们一直都住廉价酒店，也一直都尽量砍价拿到最低价。

[ænd; ənd] [wiːv] ['ɔːlweɪz] ['iːtn] [ɪn] [tʃiːp] ['restərənt] .
and we've always eaten in cheap restaurants .
和 我们已经 总是 吃 在 便宜的 餐厅 .

我们一直都只在便宜的餐馆吃饭。

[hæv; həv] [nt] [wiː; wi] , ['dɪri] ? "
Have n't we , Dearie ? "
有 不 我们 , 亲爱的 ? "

难道不是吗，亲爱的?

" [jes] , " [sed] ['skɪnər] .
" Yes , " said Skinner .
" 是的 , " 说 斯金纳 .

“是的，”斯金纳说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "
" But what has that got to do with it . "
" 但 什么 有 那 得到 到 做 和 它 . "

“但这跟这件事有什么关系呢？”

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [wiːv] ['ɔːlweɪz] [met] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] . "
" As a result , we've always met cheap people . "
" 作为 一个 结果 , 我们已经 总是 遇见 便宜的 人们 . "

因此，我们遇到的总是些吝啬的人。

" [juː; jʊ] [miːn] [pʊr] ['piːp(ə)l] ? " [sed] ['skɪnər] ['kwɪkli] .

" You mean poor people ? " said Skinner quickly .

" 你 意思是 贫穷的 人们 ? " 说 斯金纳 迅速地 .

“你是说穷人吗？”斯金纳连忙问道。

" ['gʊdnəs] , [noʊ] , ['dɪri] , — [aɪ] [miːn] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] , — ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [tʃiːp] [maɪndz] , [tʃiːp] ['mɔrəlz] , [tʃiːp] ['məutivz] ,

" Goodness , no , Dearie , — I mean cheap people , — people with cheap minds , cheap morals , cheap motives ,

" 善良 , 不 , 亲爱的 , — 我 意思是 便宜的 人们 , — 人们 和 便宜的 思想 , 便宜的 德 , 便宜的 动机 ,

“天哪，不，亲爱的——我是说那些卑鄙的人——思想卑鄙、道德卑鄙、动机卑鄙的人，

[tʃiːp] ['mænərz] , [ænd; ənd] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , — [tʃiːp] [spiːtʃ] !

cheap manners , and worst of all , — cheap speech !

便宜的 礼仪 , 和 最差 的 全部 , — 便宜的 演讲 !

低俗的举止，最糟糕的是——低俗的言辞！

[aɪm] ['taɪərd] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] ! "

I'm tired of cheap people ! "

我是 疲劳的 的 便宜的 人们 ! "

我受够了那些吝啬的人！

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['skɪnər] , [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn] ['groʊɪŋ] .

" What are you going to do about it ? " said Skinner , his apprehension growing .

" 什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? " 说 斯金纳 , 他的 忧虑 生长 .

“你打算怎么办？”斯金纳问道，他的担忧越来越强烈。

" [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] !

" We're not going to put one cent of this new money in the bank !

" 是 不是 去 到 放 一 中心 的 这 新的 钱 在 这 银行 !

“我们一分钱也不会把这笔新钱存进银行！”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

That's what I ' m going to do about it !

那就是 什么 我 - 米 去 到 做 关于 它 !

这就是我打算采取的措施！

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] ,

Instead of waiting a year for that five hundred and twenty dollars to accumulate ,

反而 的 等待 一个 年 为了 那 五 百 和 二十 美元 到 积累 ,

与其等待一年时间攒下那五百二十美元，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [naʊ] .

we're going to begin now .

是 去 到 开始 现在 .

我们现在开始。

[wiːl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['jʌŋgər] .

We'll never be any younger .

出色地 绝不 是 任何 年轻 .

我们再也不会年轻了。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] ['jɪrz] [prɑː'sperəti] ! "

We're going to draw on our first year's prosperity ! "

是 去 到 画 在 我们的 第一的 年 繁荣 ! "

我们将充分利用第一年的成功经验！

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [sed] ['skɪnər] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['hʌni] , [waɪld] -
" What the deuce are you talking about ? " said Skinner , staring at Honey , wild -
" 什么 这 二 是 你 说 关于 ? " 说 斯金纳 , 凝视 在 蜂蜜 , 荒野 -
[aɪd] .
eyed .
眼睛 .

“你到底在说什么鬼话？”斯金纳瞪着霍尼，眼神狂乱地说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" She clapped her hands .
" 她 鼓掌 她 双手 .

她拍了拍手。

" [naʊ] , [dəunt]['ɑːrgjuː] !
" Now , don't argue !
" 现在 , 不 争论 !

“现在，别争辩了！”

[aɪv] [plænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] !
I've planned it all out !
我已经 计划 它 全部 出去 !

我已经计划好了!

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [gʊd] [kloʊðz] !
We're going to have a good time — good clothes !
是 去 到 有 一个 好的 时间 — 好的 衣服 !

我们要玩得开心——穿上漂亮的衣服!

[wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [dɪr] !
We ' re going to begin on you , you old dear !
我们 - 关于 去 到 开始 在 你 , 你 老的 亲爱的 !

我们这就从你开始，你这老家伙!

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [suːt] ! "
You're going to have a dress suit ! "
你是 去 到 有 一个 裙子 套装 ! "

你会有一套礼服!

" [dres] [suːt] ?
" Dress suit ?
" 裙子 套装 ?

“礼服套装？”

" ['skɪnər] ['ekəud] .
" Skinner echoed .
" 斯金纳 回声 .

斯金纳附和道。

" [waɪ] [dres] [suːt] ?
" Why dress suit ?
" 为什么 裙子 套装 ?

为什么要穿西装?

[waɪ] [dres] [suːt] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ?
Why dress suit now at this particular stage of the game ?
为什么 裙子 套装 现在 在 这 特别的 阶段 的 这 游戏 ?

为什么要在比赛的这个阶段穿西装呢?

[waɪ] [dres] [suːt][æt; ət][ɔːl] ? "
Why dress suit at all ? "
为什么 裙子 套装 在 全部 ? "

为什么要穿西装呢?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
For the reception at the First Presbyterian , of course .
为了 这 接待 在 这 第一的 长老会 , 的 课程 .

当然是为了在第一长老教会举行的招待会。

[aɪ] - [em]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][sɪt] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , [wɑːtʃ] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - ['feloʊ] -
I ' m tired of having you a sit - in - the - corner , watch - the - other - fellow -
我 - 米 疲劳的 的 拥有 你 一个 坐 - 在 - 这 - 角落 , 手表 - 这 - 其他 - 同伴 -
[dæns] , [meɪl] - ['wɔːlflaʊər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] !
dance , male - wallflower proposition !
舞蹈 , 男性 - 壁花 主张 !

我受够了你这种坐在角落里，看着别人跳舞，像个壁花一样旁观的男人!

[juː; jʊ][oʊld] [dɪr] ,
You old dear ,
你 老的 亲爱的 ,

你这老家伙，

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ] [mɪs] [ðæt] [ə'fer] [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
you don't think I ' m going to let you miss that affair just for the sake of
你 不 思考 我 - 米 去 到 让 你 错过 那 事务 只是 为了 这 清酒 的
[ə; eɪ] [dres] [suːt] ,
a dress suit ,
一个 裙子 套装 ,

你不会以为我会让你为了买一套礼服而错过那场盛会吧?

[naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [hoʊl] ['jɪrz] [reɪz] [tuː; tə] [spend] — [duː][juː; jʊ] ? "
now that we've got a whole year's raise to spend — do you ? "
现在 那 我们已经 得到 一个 所有的 年 增加 到 花费 — 做 你 ? "

现在我们有了一整年的加薪可以花——你呢?

" [haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ə; eɪ] [dres] [suːt][kɔːst] ?
" How much does a dress suit cost ?
" 如何 很多 做 一个 裙子 套装 成本 ?

一套礼服要多少钱?

" ['skɪnər] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələtli] .
" Skinner murmured , almost inarticulately .
" 斯金纳 低声说道 , 几乎 含糊不清 .

斯金纳低声说道，几乎语无伦次。

" ['oʊnli] ['naɪnti] ['dɑːlɜ˞z, 'dɔlɜ˞z] !
" Only ninety dollars !
" 仅有的 九十 美元 !

“只要九十美元！”

" ['skɪnər] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][demi] - [tæs] [ænd; ənd] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɑːt] .
" Skinner reached for his demi - tasse and gulped it down hot .
" 斯金纳 达到 为了 他的 半 - 杯子 和 吞咽 它 向下 热的 .

“斯金纳伸手拿起他的小杯咖啡，一口气喝了下去，咖啡还热气腾腾的。”

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] .
" I see , " he said .
" 我 看 , " 他 说 .

“我明白了，”他说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " ['kudnt] [wiː; wi]['haɪər][wʌn] ?
Then , after a pause , " Couldn't we hire one ?
然后 , 后 一个 暂停 , " 不能 我们 聘请 一 ?

然后，停顿了一下，说道：“我们能不能雇一个？”

[its] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [ə'keɪʒn] . "
It's only for one occasion . "
它是 仅有的 为了 一 场合 . "

仅此一次。

" [maɪ] ['dɪri] [ɪn][ə; eɪ][haɪrd] [dres] [suːt] ?
" My Dearie in a hired dress suit ?
" 我的 亲爱的 在 一个 雇用 裙子 套装 ?

“我亲爱的穿着租来的礼服？”

[aɪ] [ges] [nɑːt] !
I guess not !
我 猜测 不是 !

我想不是！

" ['skɪnər] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk][ə; eɪ][kæt][ɑːn][ə; eɪ] [fens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
" Skinner pondered a moment , like a cat on a fence with a dog on either side
" 斯金纳 沉思 一个 片刻 , 喜欢 一个 猫 在 一个 栅栏 和 一个 狗 在 任何一个 边
.
:
.

“斯金纳沉思了一会儿，就像一只猫站在栅栏上，两边各有一条狗。”

" [kʊd; kəd] [nt] [wiː; wi] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] ? "
" Could n't we buy it on the installment plan ? "
" 可以 不 我们 买 它 在 这 分期付款 计划 ? "

“我们能不能分期付款买？”

" [wiː; wi] [maɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃiːp] [suːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪn'stɔːlmənt] [plæn] .
" We might buy a cheap suit on the installment plan .
" 我们 可能 买 一个 便宜的 套装 在 这 分期付款 计划 .

“我们可以分期付款买一套便宜的西装。”

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['dɪri] , [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [tʃiːp] ['piːp(ə)l] ['eni] [mɔːr] ! "
But remember , Dearie , we're not going to be cheap people any more ! "
但 记住 , 亲爱的 , 是 不是 去 到 是 便宜的 人们 任何 更多的 ! "

但是亲爱的，记住，我们以后不会再做小气的人了！

" [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] , " [sed] ['skɪnər] .
" One can see that with half an eye , " said Skinner .
" 一 能 看 那 和 一半 一个 眼睛 , " 说 斯金纳 .

“一眼就能看出来，”斯金纳说。

" [naʊ] , ['dɪri] , [dəunt][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] . "
" Now , Dearie , don't be sarcastic . "
" 现在 , 亲爱的 , 不 是 讽刺的 . "

“亲爱的，别这么讽刺我。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [əl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [demi] - [tæs] , " [sed] ['skɪnər] , ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][taɪm] ,
" I think I ' ll have another demi - tasse , " said Skinner , playing for time ,
" 我 思考 我 - 二 有 其他 半 - 杯子 , " 说 斯金纳 , 玩耍 为了 时间 ,

“我想我再来一杯半杯咖啡，”斯金纳拖延时间说道。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

and	held	out	his	cup	.
和	握住	出去	他的	杯子	.

他举起杯子。

" ['ɪtl] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'weɪk] , ['dɪri] . "

"	It'll	keep	you	awake	,	Dearie	.	"
"	它将	保持	你	醒	,	亲爱的	.	"

“这会让你睡不着的，亲爱的。”

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] ['kɔːfi] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , " [sed] ['skɪnər]

"	If	I	don't	sleep	,	it	won't	be	the	coffee	that	keeps	me	awake	,	"	said	Skinner
"	如果	我	不	睡觉	,	它	惯于	是	这	咖啡	那	保持	我	醒	,	"	说	斯金纳

[ˌenɪg'mætɪkli] ;

enigmatically	;
神秘地	;

“如果我睡不着，那让我保持清醒的就不是咖啡了，”斯金纳神秘兮兮地说；

[soʊ] ['hʌni] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [demi] - [tæs] .

so	Honey	brought	in	the	second	demi	-	tasse	.
所以	蜂蜜	带来	在	这	第二	半	-	杯子	.

于是 Honey 端来了第二个小咖啡杯。

[wen] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	dinner	was	over	,
什么时候	晚餐	曾是	超过	,

晚餐结束后，

[ðə; ði] ['skɪnər] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] .

the	Skinners	spent	the	rest	of	the	evening	in	front	of	the	open	fire	.
这	剥皮者	花费	这	休息	的	这	晚上	在	正面	的	这	打开	火	.

斯金纳一家当晚剩下的时间都待在壁炉前。

['hʌni] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['dɪri] [ænd; ənd] [smaɪld] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] .

Honey	put	her	arms	about	Dearie	and	smiled	into	the	flames	.
蜂蜜	放	她	武器	关于	亲爱的	和	微笑	进入	这	火焰	.

Honey搂住Dearie，对着火焰微笑。

['skɪnər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tendərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [prest] [hɜːr; hər][sɔːft] , ['glɑːsi]

Skinner	looked	at	her	tenderly	for	a	few	moments	,	pressed	her	soft	,	glossy
斯金纳	看起来	在	她	温柔地	为了	一个	很少	时刻	,	按下	她	柔软的	,	光滑

[her] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,

hair	with	his	lips	,
头发	和	他的	嘴唇	,

斯金纳温柔地凝视了她片刻，用嘴唇轻触她柔软光滑的头发。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi] - [diː][hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [haɪ]

and	began	to	realize	that	he	'	d	have	to	do	some	high
和	开始	到	意识到	那	他	-	d	有	到	做	一些	高的

['faɪnænsɪŋˌfaɪ'nænsɪŋˌfə'nænsɪŋ] !

financing	!
融资	!

他开始意识到自己需要进行一些高额融资！

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['skɪnər] [leɪ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['hʌniz]

That	night	,	as	Skinner	lay	staring	at	the	ceiling	and	listening	to	Honey's
那	夜晚	,	作为	斯金纳	躺	凝视	在	这	天花板	和	聆听	到	蜂蜜的

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] ['briːðɪŋ] ,

gentle	and	happy	breathing	,
温和的	和	快乐的	呼吸	,

那天晚上，斯金纳躺在床上，望着天花板，听着霍尼轻柔而快乐的呼吸声。

[hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv][kraɪm] .

he	**reflected**	**on**	**the**	**beginnings**	**of**	**a**	**life**	**of**	**crime**	**.**
他	反映	在	这	开端	的	一个	生活	的	犯罪	.

他回顾了自己犯罪生涯的开端。

['naɪnti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][bæt] !

Ninety	**dollars**	**right**	**off**	**the**	**bat**	**!**
九十	美元	正确的	离开	这	蝙蝠	!

一开始就给九十美元!

[dʒiː] [wɪz] !

Gee	**whiz**	**!**
吉	呼啸	!

哇!

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ɪnˈkluːdɪd] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt][əˈpɑːn]

He	**had**	**not**	**included**	**any**	**such**	**thing**	**in**	**his**	**calculations**	**when**	**he**	**had**	**hit**	**upon**
他	有	不是	包括	任何	这样的	事物	在	他的	计算	什么时候	他	有	打	之上

[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [skiːm] [ʌv; əv][self] - [prəˈmoʊʃ(ə)n] .

his	**brilliant**	**scheme**	**of**	**self**	**-**	**promotion**	**.**
他的	杰出的	方案	的	自己	-	晋升	.

当他想出这个绝妙的自我推销计划时，并没有把这类事情考虑在内。

[greɪt] [skɔt] ! — [wʌt] [ˌpɔsəˈbilitiz] ['lɜ-ːkt] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] ['hiːd]

Great	**Scott**	**!**	**—**	**what**	**possibilities**	**lurked**	**in**	**the**	**background**	**of**	**the**	**deception**	**he'd**
伟大的	斯科特	!	—	什么	可能性	潜伏	在	这	背景	的	这	欺骗	他会

['præktɪst] [ɑːn] ['hʌni] !

practiced	**on**	**Honey**	**!**
练习	在	蜂蜜	!

我的天哪！——他在Honey身上实施的欺骗背后，究竟隐藏着怎样的可能性!

[hiː; hi] - [diː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ʌv; əv][sɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst] ,

He	**'**	**d**	**heard**	**of**	**the**	**chickens**	**of**	**sin**	**coming**	**home**	**to**	**roost**	**,**
他	-	d	听到	的	这	鸡	的	罪	未来	家	到	栖息地	,

他听说过罪恶终将自食其果的故事。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

but	**he'd**	**never**	**imagined**	**that**	**they**	**began**	**to**	**do**	**it**	**so**	**early**	**in**	**the**	**game**	**.**
但	他会	绝不	想象	那	他们	开始	到	做	它	所以	早期的	在	这	游戏	.

但他从未想到他们会在比赛初期就开始这样做。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] ['gɪlti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [diˈsiːvd] ['hʌni] ,

He	**no**	**longer**	**felt**	**guilty**	**that**	**he**	**had**	**deceived**	**Honey**	**,**
他	不	更长	毛毡	有罪的	那	他	有	受骗	蜂蜜	,

他不再为欺骗Honey而感到内疚了。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [nt] [hɜːr; hər] [kənˈfeʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] ['pʊtɪŋ] [ðæt]

for	**had**	**n't**	**her**	**confession**	**that**	**she**	**had**	**deceived**	**him**	**about**	**putting**	**that**
为了	有	不	她	忏悔	那	她	有	受骗	他	关于	推杆	那

['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] [meɪd] [ðem; ðəm][ˌsiː 'oʊ] - ['sɪnərz] ?

money	**in**	**the**	**bank**	**made**	**them**	**co**	**-**	**sinners**	**?**
钱	在	这	银行	制成	他们	合作	-	罪人	?

难道她承认自己骗他把钱存进了银行，不就使他们成了共同的罪人吗?

[ænd; ənd][wʌn] [dʌz] [nt] [fiːl] [soʊ] ['sɪnfl] [wen] ['sɪnɪŋ] [əˈgenst] [əˈnʌðər] ['sɪnər] !

And	**one**	**does**	**n't**	**feel**	**so**	**sinful**	**when**	**sinning**	**against**	**another**	**sinner**	**!**
和	一	做	不	感觉	所以	罪恶的	什么时候	犯罪	反对	其他	罪人	!

而且，伤害另一个罪人时，自己似乎不会感到那么罪恶!

['naɪnti] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !

Ninety	**dollars**	**!**
九十	美元	!

九十美元!

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇!

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

['naɪnti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʌz; wəz] [nt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [lɑːt] [ʌv; əv] ['mʌni] — [ænd; ənd] ['hiːd] [siː] [tuː; tə]
ninety dollars was n't such an awful lot of money — and he'd see to
九十 美元 曾是 不 这样的 一个 可怕 很多 的 钱 — 和 他会 看 到
[ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['naɪnti] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !
it that ninety dollars was the limit !
它 那 九十 美元 曾是 这 限制 !

九十美元并不算多——而且他会确保九十美元就是上限!

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['skɪnɝz] [dres] [suːt]
SKINNER'S DRESS SUIT
斯金纳的 裙子 套装

斯金纳的礼服套装

['hʌni] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
Honey went to the city with Skinner the next day ,
蜂蜜 去 到 这 城市 和 斯金纳 这 下一个 天 ,

第二天，霍妮和斯金纳一起去了城里。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lʌntʃ] - ['aʊər] [ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['teɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪstrɪkt] ['meʒərd]
and during the lunch - hour a high - class tailor in the financial district measured
和 期间 这 午餐 - 小时 一个 高的 - 班级 裁缝 在 这 金融的 区 测量
['skɪnər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt] .
Skinner for his dress suit .
斯金纳 为了 他的 裙子 套装 .

午休时间，金融区的一位高级裁缝为斯金纳量身定制了一套正装西装。

['hʌni] [hæd; həd] [senst] [frʌm; frəm] [dɪriːz] ['proʊtest] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [reɪz] " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
Honey had sensed from Dearie's protest the night of the " raise " that it
蜂蜜 有 感觉到的 从 亲爱的 反对 这 夜晚 的 这 " 增加 " 那 它
[wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [praɪ] [hɪm; ɪm] [luːs] [frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr] [kæʃ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ['naɪnti]
would be hard to pry him loose from any more cash than the first ninety
会 是 难的 到 撬 他 松动的 从 任何 更多的 现金 比 这 第一的 九十
['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ,
dollars ,
美元 ,

从迪尔在“加薪”当晚的抗议中，霍尼就感觉到，要想让他再拿出超过九十美元的钱，恐怕很难了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nt] [traɪ] [tuː; tə] — [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] .
so she did n't try to — with words .
所以 她 做过 不 尝试 到 — 和 字 .

所以她没有尝试用言语来表达。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [hɪm; ɪm] [kən'vɪns] [hɪm'self] .
She would let him convince himself .
她 会 让 他 说服 他自己 .

她会让他自己说服自己。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['aʊtfɪt] [ə'raɪvd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['skɪnər] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,
So , when the wonderful outfit arrived a few days later , and Skinner put it on ,
所以 , 什么时候 这 精彩的 全套服装 到达的 一个 很少 天 之后 , 和 斯金纳 放 它 在 ,

几天后，当那套漂亮的衣服送到时，斯金纳穿上了它。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'fekt] [ʌn'kwɑ:lɪˌfaɪdli] .
she pretended to admire the whole effect unqualifiedly .
她 假装 到 钦佩 这 所有的 影响 毫无保留地 .

她假装毫无保留地欣赏整个效果。

" ['bju:tɪf(ə)l] !
" Beautiful !
" 美丽的 !

“美丽的!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; " ['pɜ:rfɪktli] ['bju:tɪf(ə)l] !
" she cried ; " perfectly beautiful !
" 她 哭 ; " 完美 美丽的 !

她喊道：“太美了！”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tʃʌkld] [tu:; tə][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][pər'pleksəti] [ðæt] ['grædʒuəli]
" But she chuckled to herself as she noted the look of perplexity that gradually
" 但 她 轻笑 到 她自己 作为 她 著名的 这 看 的 困惑 那 逐步地
[keɪm] ['ɪntu:] ['skɪnɚz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .
came into Skinner's eyes as he regarded himself in the mirror .
来了 进入 斯金纳的 眼睛 作为 他 认为 他自己 在 这 镜子 .

“但当她注意到斯金纳在镜子里看着自己时，眼中逐渐浮现出困惑的神色时，她忍不住轻笑出声来。

" [ði:z] [kloʊðz] [ɑ:r; ər] ['veri] ['hænsəm] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
" These clothes are very handsome , " he said presently ,
" 这些 衣服 是 非常 英俊的 , " 他 说 目前 ,

“这些衣服真好看，”他随即说道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fɪt] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [dʌz] [nt] [si:m] [raɪt] . "
" and they're a perfect fit — but the general effect does n't seem right . "
" 和 它们是 一个 完美的 合身 — 但 这 一般的 影响 做 不 似乎 正确的 . "

“它们非常契合——但整体效果似乎不太对劲。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [dʌz] [nt] [si:m] [raɪt] !
" The general effect does n't seem right !
" 这 一般的 影响 做 不 似乎 正确的 !

“整体效果似乎不太对劲！”

" ['hʌni] [rɪ'meɪnd] [dɪ'skri:tli] ['saɪlənt] .
" Honey remained discreetly silent .
" 蜂蜜 剩余 谨慎地 沉默的 .

“Honey保持了沉默。”

['prez(ə)ntli] ['skɪnər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz]
Presently Skinner turned to her with a suggestion of trouble in his
目前 斯金纳 转向 到 她 和 一个 建议 的 麻烦 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

这时，斯金纳转向她，眼神中带着一丝忧虑。

" [seɪ] , ['hʌni] , [wʌt] [du:] [dres] ['ʃɜ:ts] [kɔ:st] ? "
" Say , Honey , what do dress shirts cost ? "
" 说 , 蜂蜜 , 什么 做 裙子 衬衫 成本 ? "

“亲爱的，衬衫多少钱一件？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] .
" I don't know exactly .
" 我 不 知道 确切地 .

我不太清楚。

[fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [pər'hæps] . "
Four dollars , perhaps . "
四 美元 , 也许 . "

大概四美元吧。

" [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" Four dollars !
" 四 美元 !

“四美元！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːrl][ɪn] ['skɪnɚz] [toʊn] , [ðə; ði][fɜːrst] [ʃiːd]
" There was a suggestion of a snarl in Skinner's tone , the first she'd
" 那里 曾是 一个 建议 的 一个 咆哮 在 斯金纳的 语气 , 这 第一的 棚
['evər] [hɜːrd] .
ever heard .
曾经 听到 .

“斯金纳的语气中带着一丝咆哮，这是她第一次听到这种语气。

" [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! — [ðə; ði][wʌn] [aɪv] [gɑːt][ɑːn]['oʊnli][kɔːst] ['naɪnti] [sents] . "
" Four dollars ! — the one I've got on only cost ninety cents . "
" 四 美元 ! — 这 一 我已经 得到 在 仅有的 成本 九十 分 . "

“四美元！——我身上这件才九毛钱。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] [dres] [ʃɜːrt] , ['dɪri] . "
" But that is n't a dress shirt , Dearie . "
" 但 那 是 不 一个 裙子 衬衫 , 亲爱的 . "

“但那不是衬衫，亲爱的。”

" [noʊ] , [juː; jʊ] [bet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] !
" No , you bet it is n't !
" 不 , 你 赌注 它 是 不 !

“不，你肯定不是！”

[bʌt; bət] [its] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
But it's good enough for me !
但 它是 好的 足够的 为了 我 !

但对我来说已经足够好了！

" [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
" Then with a touch of sarcasm in his tone ,
" 然后 和 一个 触碰 的 讽刺 在 他的 语气 ,

然后，他语气中带着一丝讽刺，

" [aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv]['kɑːlər][ænd; ənd][taɪ][ɑːr; ər] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [ʃɜːrt]
" I suppose a certain kind of collar and tie are necessary for a dress shirt
" 我 认为 一个 肯定 种类 的 衣领 和 领带 是 必要的 为了 一个 裙子 衬衫
? "
? "
? "

“我想，正装衬衫应该搭配特定款式的领子和领带吧？”

" [ə; eɪ]['dɑːlər] [wʊd] ['kʌvər] [ðæt] . "
" A dollar would cover that . "
" 一个 美元 会 覆盖 那 . "

“一美元就能买到。”

" [haʊ] ['meni] ['kɑːlərz] ? " [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .

"	How	many	collars	?	"	he	almost	shouted	.
"	如何	许多	项圈	?	"	他	几乎	喊叫	.

“有多少个项圈？”他几乎是喊出来的。

" [wʌn] .

"	One	.
"	一	.

“一。

" [ə'nʌðər] [pɔːz] ; [ðen] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [stʌdz] ?

"	Another	pause	;	then	,	"	I've	got	to	have	studs	?
"	其他	暂停	;	然后	,	"	我已经	得到	到	有	螺柱	?

又停顿了一下；然后，“我必须得有钉子吗？”

" ['hʌni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Honey	nodded	.
"	蜂蜜	点头	.

蜂蜜点了点头。

[ə'nʌðər] [pɔːz] .

Another	pause	.
其他	暂停	.

又是一阵停顿。

" [ænd; ənd] , ['hoʊli] [smoʊk] , [kʌf] - ['bʌtnz] ?

"	And	,	holy	smoke	,	cuff	-	buttons	?
"	和	,	圣	抽烟	,	袖口	-	按钮	?

“还有，我的天，袖扣？”

[seɪ] , [wer] [duː][wiː; wi] [get] [ɔːf] ? "

Say	,	where	do	we	get	off	?	"
说	,	在哪里	做	我们	得到	离开	?	"

那我们什么时候下车?

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt] [ɪk'spensɪv] , ['dɪri] . "

"	They	'	re	not	expensive	,	Dearie	.	"
"	他们	-	关于	不是	昂贵的	,	亲爱的	.	"

“它们并不贵，亲爱的。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	But	have	you	any	idea	how	much	?
"	但	有	你	任何	主意	如何	很多	?

但你知道具体有多少吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	he	insisted	.
"	他	坚持	.

他坚持说。

" [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ɔːt] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðæt] . "

"	Four	dollars	ought	to	cover	that	.	"
"	四	美元	应该	到	覆盖	那	.	"

“四美元应该足够了。”

" [baɪ] [gɑːʃ] !

"	By	gosh	!
"	经过	天哪	!

“我的天哪！”

[wel] , [aɪ] [ges] [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

Well	,	I	guess	that's	all	,	"	he	said	quietly	.
出色地	,	我	猜测	那就是	全部	,	"	他	说	悄悄	.

“好吧，我想就这些了，”他平静地说。

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

Just	then	he	glanced	down	at	his	shoes	.
只是	然后	他	瞥了一眼	向下	在	他的	鞋	.

就在这时，他低头看了看自己的鞋子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv]['pæt(ə)nt] ['leðəz] , [tuː] ?

"	It	is	n't	necessary	to	have	patent	leathers	,	too	?
"	它	是	不	必要的	到	有	专利	皮革	,	也	?

“也不一定非得是漆皮材质吗？”

" [hiː; hi] [ə'piːld] .

"	he	appealed	.
"	他	上诉	.

他提出了上诉。

" [its] ['kʌstəmeri] , ['dɪri] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . "

"	It's	customary	,	Dearie	,	but	not	absolutely	necessary	.	"
"	它是	习惯	,	亲爱的	,	但	不是	绝对地	必要的	.	"

“亲爱的，这是惯例，但并非绝对必要。”

" ['piːp(ə)l] [dəunt] [siː] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .

"	People	don't	see	your	feet	in	a	reception	like	that	,	"	he	urged	.
"	人们	不	看	你的	脚	在	一个	接待	喜欢	那	,	"	他	敦促	.

“在这种招待会上，人们看不到你的脚，”他劝道。

['hʌni] [smaɪld] .

Honey	smiled	.
蜂蜜	微笑	.

蜂蜜笑了。

" [ðeɪ] [maɪt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , ['dɪri] , [ɪf] [juː; jʊ] ['tʃænst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn]

"	They	might	without	difficulty	,	Dearie	,	if	you	chanced	to	walk	across	the	floor	in
"	他们	可能	没有	困难	,	亲爱的	,	如果	你	偶然	到	走	穿过	这	地面	在

[sʌm; səm]['veɪkənt] [speɪs] .

some	vacant	space	.
一些	空缺	空间	.

“亲爱的，如果你碰巧走到地板上某个空位上，他们很可能会毫不费力地抓住你。”

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][stændz][ɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd]

Remember	,	you're	not	in	the	subway	where	everybody	stands	on	them	and
记住	,	你是	不是	在	这	地铁	在哪里	大家	站立	在	他们	和

['haɪdz][ðem; ðəm] . "

hides	them	.	"
隐藏	他们	.	"

记住，你现在不在地铁里，那里的人不会踩着它们把它们藏起来。

" [dəunt][biː; bi] ['fʌni] , " [sed] ['skɪnər] .

"	Don't	be	funny	,	"	said	Skinner	.
"	不	是	有趣的	,	"	说	斯金纳	.

“别开玩笑了，”斯金纳说。

" [maɪn] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

"	Mine	are	only	in	proportion	.
"	矿	是	仅有的	在	部分	.

“我的只是比例上的。”

[haʊ] [mʌtʃ] ?

How	much	?
如何	很多	?

多少?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [waɪl] [wɪə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] — [haʊ] [mʌtʃ] ? "

That's	the	question	,	while	we're	at	it	—	how	much	?	"
那就是	这	问题	,	尽管	是	在	它	—	如何	很多	?	"

既然说到这儿了，那就是问题——多少钱?

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [menz] [ʃu:z] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [du:] , ['dɪri] . "

"	You	know	the	price	of	men's	shoes	better	than	I	do	,	Dearie	.	"
"	你	知道	这	价格	的	男士	鞋	更好的	比	我	做	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你比我更了解男鞋的价格。”

" [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['pæt(ə)nt] ['leðəz] [ɑ:n] ['kɔ:rtˌlændt] [stri:t] [æt; ət] [θri:] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	I	saw	some	patent	leathers	on	Cortlandt	Street	at	three	dollars	and	a
"	我	锯	一些	专利	皮革	在	科特兰特	街道	在	三	美元	和	一个

[hæf] . "

half	.	"
一半	.	"

“我在科特兰街看到一些漆皮鞋，售价三美元五角。”

" [ðoʊz] [wɜ:r; wər] [nt] ['pæt(ə)nt] ['leðəz] — ['oʊnli] ['peɪstbɔ:rd] .

"	Those	were	n't	patent	leathers	—	only	pasteboard	.
"	那些	是	不	专利	皮革	—	仅有的	纸板	.

“那些不是漆皮，只是纸板。”

[ðeid] [fɔ:l] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] ['hæpənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔɪst] .

They'd	fall	to	pieces	if	the	night	happened	to	be	moist	.
他们会	落下	到	件	如果	这	夜晚	发生	到	是	潮湿	.

如果夜晚潮湿，它们就会散架。

[ænd; ənd] [ju:d] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['ber'fʊtɪd] .

And	you'd	reach	the	party	barefooted	.
和	你会	抵达	这	派对	赤足	.

你会光着脚到达派对现场。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪri] , ['goʊɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dres] [su:t] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ber] [fi:t] !

Think	of	it	,	Dearie	,	going	in	with	a	dress	suit	on	and	bare	feet	!
思考	的	它	,	亲爱的	,	去	在	和	一个	裙子	套装	在	和	裸	脚	!

想想看，亲爱的，穿着套装却光着脚进去!

" [hɜ:r; hər] ['gɪg(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] ['skɪnər] .

"	Her	giggle	irritated	Skinner	.
"	她	傻笑	受刺激	斯金纳	.

她的咯咯笑声惹恼了斯金纳。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['veri] ['fʌni] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [bʌt; bət] — [haʊ] [mʌtʃ] ?

"	It	may	be	very	funny	to	you	but	—	how	much	?
"	它	可能	是	非常	有趣的	到	你	但	—	如何	很多	?

“你可能觉得这很有趣，但是——到底有多有趣呢？”

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] ! "

That's	the	question	!	"
那就是	这	问题	!	"

这就是问题所在!

" [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sɪks] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] . "

"	Not	more	than	six	dollars	for	the	best	.	"
"	不是	更多的	比	六	美元	为了	这	最好的	.	"

“最好的也不超过六美元。”

" [aɪ] [si:] , " [sed] ['skɪnər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɑ:m] .

"	I	see	,	"	said	Skinner	,	making	an	effort	to	be	calm	.
"	我	看	,	"	说	斯金纳	,	制作	一个	努力	到	是	冷静的	.

“我明白了，”斯金纳努力保持冷静说道。

" [sɪlk] ['hoʊʒəri] ? "
" Silk hosiery ? "
" 丝绸 针织品 ? "

“丝袜？”

" [ə; eɪ]['dɑːlər] [wɪl] ['kʌvər] [sɑːks] [ænd; ənd] ['gɑːtəz] [bəuθ] . "
" A dollar will cover socks and garters both . "
" 一个 美元 将要 覆盖 袜子 和 吊袜带 两个都 . "

“一美元既可以买袜子，也可以买吊袜带。”

" ['gɑːtəz] ?
" Garters ?
" 吊袜带 ?

“吊袜带？”

" ['skɪnər] [snæpt] .
" Skinner snapped .
" 斯金纳 啪啪 .

斯金纳崩溃了。

" ['gɑːtəz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] .
" Garters are a luxury .
" 吊袜带 是 一个 奢华 .

吊袜带是奢侈品。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevər][hæd; həd]['eni] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] ['gɑːtəz] .
Besides , I never had any success with garters .
除了 , 我 绝不 有 任何 成功 和 吊袜带 .

此外，我用吊袜带从来没成功过。

['seɪfti] [pɪnz][fɔːr; fər][maɪn] . "
Safety pins for mine . "
安全 别针 为了 矿 . "

地雷用的安全别针。

" [maɪ] ['dɪri] [ə; eɪ] ['seɪfti] - [pɪn][mæn] — [ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt] — [nɑːt] [mʌtʃ] ! "
" My Dearie a safety - pin man — in a dress suit — not much ! "
" 我的 亲爱的 一个 安全 - 别针 男人 — 在 一个 裙子 套装 — 不是 很多 ! "

“我的亲爱的，一个穿着西装、别着别针的男人——也没什么了不起的！”

" [θæŋk] ['gʊdnəs] , [aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haɪ] [hæt] ! "
" Thank goodness , I don't have to have a high hat ! "
" 感谢 善良 , 我 不 有 到 有 一个 高的 帽子 ! "

“谢天谢地，我不用戴高礼帽！”

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæts] ['riːəli] ['fʌni] , " ['hʌni] [əb'zɜːrvd] ,
" If there's anything that's really funny , " Honey observed ,
" 如果 有 任何事物 那就是 真的 有趣的 , " 蜂蜜 观察到 ,

“如果有什么特别好笑的事情，”Honey说道，“

" [its] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [dres] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːp] [hæt] .
" it's the combination of a fine dress suit and a cheap hat .
" 它是 这 组合 的 一个 美好的 裙子 套装 和 一个 便宜的 帽子 .

“这就像是高级西装配廉价帽子一样。”

[sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [wɪl] ['kʌvər] [ðæt] . "
Six dollars will cover that . "
六 美元 将要 覆盖 那 . "

六美元就能搞定。

" [ðæts] [ə; eɪ] [dɑːrnd] [saɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ['kʌvər] [ɪf] [aɪ][dəunt][stɑːp] ['spendɪŋ] ['mʌni] !
" That's a darned sight more than the hat'll cover if I don't stop spending money !
" 那就是 一个 该死的 视线 更多的 比 这 - 覆盖 如果 我 不 停止 开支 钱 !

“如果我不停止花钱，这笔钱可不止一顶帽子能遮住的！”

[bʌt; bət] [waɪ] [ə; eɪ][hæt] , ['eniweɪ] ?

But	why	a	hat	,	anyway	?
但	为什么	一个	帽子	,	反正	?

但为什么要戴帽子呢?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [juː; jʊ][dəunt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	he	continued	;	"	you	don't	wear	it	in	the	house	.
"	他	持续	;	"	你	不	穿	它	在	这	房子	.

他接着说："你不能在家里穿它。"

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [jʊr; jər] [dres] [suːt] [ʃoʊz] .

That's	the	only	time	your	dress	suit	shows	.
那就是	这	仅有的	时间	你的	裙子	套装	演出	.

那是你穿正装的唯一场合。

[wen] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] .

When	you're	out	of	doors	you	wear	it	under	an	overcoat	.
什么时候	你是	出去	的	门	你	穿	它	在下面	一个	大衣	.

外出时，要把它穿在外套里面。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

"	He	paused	abruptly	.
"	他	暂停	突然	.

他突然停顿了一下。

" [æn; ən]['oʊvərkoʊt] !

"	An	overcoat	!
"	一个	大衣	!

一件大衣!

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['oʊvərkoʊt] ? "

Have	I	got	to	have	a	new	overcoat	?	"
有	我	得到	到	有	一个	新的	大衣	?	"

我非得买件新外套吗?

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] , ['ɑːnɪstli] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	You	seem	to	think	you	have	,	and	,	honestly	,	I	agree	with	you	.
"	你	似乎	到	思考	你	有	,	和	,	诚实地	,	我	同意	和	你	.

"你似乎认为你已经做到了，老实说，我同意你的看法。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] , ['dɪri] , [tuː; tə][biː; bi] [faɪn] [æt; ət][bəuθ] ['ɛndz] [ænd; ənd] ['ʃæbi] [ɪn][ðə; ði]

It	would	never	do	,	Dearie	,	to	be	fine	at	both	ends	and	shabby	in	the
它	会	绝不	做	,	亲爱的	,	到	是	美好的	在	两个都	结束	和	破旧	在	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

亲爱的，两端都很好，中间却很糟糕，这是绝对不行的。

" ['skɪnər] [grʌntid] .

"	Skinner	grunted	.
"	斯金纳	哼哼	.

斯金纳哼了一声。

" [æn; ən]['oʊvərkoʊt] [wɪl] [kɔːst] ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	An	overcoat	will	cost	forty	dollars	!
"	一个	大衣	将要	成本	四十	美元	!

一件大衣要四十美元!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ？ — ['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ！ "
Do you hear ? — forty dollars ! "
做 你 听到 ？ — 四十 美元 ！ "

你听到了吗？——四十美元！

" [aɪ][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən]['oʊvərkoʊt] , ['dɪri] .
" I did n't say anything about an overcoat , Dearie .
" 我 做过 不 说 任何事物 关于 一个 大衣 , 亲爱的 .

“亲爱的，我可没说过要穿大衣。”

[its] [jʊr; jər] [oʊn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] . "
It's your own suggestion . "
它是 你的 自己的 建议 . "

这是你自己的建议。

" [juː; jʊ][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [noʊ] — [juː; jʊ]['oʊnli] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪntʃ] [maɪ]
" You did n't say anything about it — oh , no — you only said enough to cinch my
" 你 做过 不 说 任何事物 关于 它 — 哦 , 不 — 你 仅有的 说 足够的 到 肚带 我的
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] !
suggestion !
建议 !

“你对此只字未提——哦，不——你说的只是足以让我采纳你的建议！”

['fɔːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] — [sɪks]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] !
Forty dollars , " he repeated , " and a hat — six dollars more !
四十 美元 , " 他 重复 , " 和 一个 帽子 — 六 美元 更多的 !

“四十美元，”他重复道，“还有一顶帽子——再加六美元！”

[wel] , [baɪ] ['θʌndər] , [aɪ] - [əl] [get] [ə; eɪ][hæt] !
Well , by thunder , I ' ll get a hat !
出色地 , 经过 雷 , 我 - 二 得到 一个 帽子 !

好啊，我一定要弄到一顶帽子！

[dʒiː] [wɪz] !
Gee whiz !
吉 呼啸 !

哇！

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][ɪn][fɔːr; fər] , ['eniweɪ] ？ "
What have you let me in for , anyway ? "
什么 有 你 让 我 在 为了 , 反正 ？ "

你到底让我进来干什么？

" [aɪ] [let] [juː; jʊ] [ɪn] [fɔːr; fər] , ['dɪri] ?
" I let you in for , Dearie ?
" 我 让 你 在 为了 , 亲爱的 ?

“我让你进来是为什么，亲爱的？”

" ['hʌniz] ['beɪbi] - [bluː] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Honey's baby - blue eyes stared at him .
" 蜂蜜的 婴儿 - 蓝色的 眼睛 凝视 在 他 .

“Honey那双浅蓝色的眼睛直直地盯着他。”

" [juː; jʊ] [let] [jɔːr'self] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [reɪz] .
" You let yourself in for it when you got your raise .
" 你 让 你自己 在 为了 它 什么时候 你 得到 你的 增加 .

“你涨工资的时候就自食其果了。”

" ['skɪnər] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [bɜːrst] [aʊt] , " [seɪ] ,
" Skinner said nothing for a moment , then burst out , " Say ,
" 斯金纳 说 没有什么 为了 一个 片刻 , 然后 爆裂 出去 , " 说 ,

斯金纳沉默了一会儿，然后突然说道：“你说，

[aɪ][hæv; həv] [nt] [gɑːt][tuː; tə][get] [nuː] [ˈʌndəkləuðiŋ] , [hæv; həv][aɪ] ?

I	have	n't	got	to	get	new	underclothing	,	have	I	?
我	有	不	得到	到	得到	新的	内衣	,	有	我	?

我不用买新的内衣吧?

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ]['iːv(ə)n][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] !

Now	,	don't	you	even	admit	that	I	have	!
现在	,	不	你	甚至	承认	那	我	有	!

现在，你甚至不许承认我有!

[dəunt][juː; jʊ] [der] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

Don't	you	dare	admit	it	!
不	你	敢	承认	它	!

你敢承认试试!

['piːp(ə)l] [kɑːnt] [siː] [maɪ] ['ʌndərkloʊðz] [ən'les] [aɪ] [teɪk] [maɪ][koʊt] [ɔːf][ænd; ənd][tɜːrn][ʌp][maɪ] [ʃɜːrt] -

People	can't	see	my	underclothes	unless	I	take	my	coat	off	and	turn	up	my	shirt	-
人们	不能	看	我的	内衣	除非	我	拿	我的	外套	离开	和	转动	向上	我的	衬衫	-

[sliːvz] [ɔːr][roʊl][ʌp][maɪ] ['traʊzərz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɪn] ['weɪdɪŋ] . "

sleeves	or	roll	up	my	trousers	as	if	I	were	going	in	wading	.	"
袖子	或者	卷	向上	我的	裤子	作为	如果	我	是	去	在	涉水	.	"

除非我脱掉外套，卷起衬衫袖子或者卷起裤腿，就像要涉水进去一样，否则别人看不到我的内衣。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [gɑːt][tuː; tə][get] [nuː] ['ʌndərkloʊðz] , ['dɪri] .

"	Of	course	,	you	have	n't	got	to	get	new	underclothes	,	Dearie	.
"	的	课程	,	你	有	不	得到	到	得到	新的	内衣	,	亲爱的	.

“当然，亲爱的，你不需要买新的内衣。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	there's	a	psychology	to	it	.
但	有	一个	心理学	到	它	.

但这其中存在心理学因素。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [wel] [drest] , [juː; jʊ][wəʊnt] [lʊk] [wel] [drest] .

If	you	don't	feel	well	dressed	,	you	won't	look	well	dressed	.
如果	你	不	感觉	出色地	穿着	,	你	惯于	看	出色地	穿着	.

如果你觉得自己穿得不合身，看起来也不会合身。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frɔːd] ,

You	don't	want	to	be	a	fraud	,
你	不	想	到	是	一个	欺诈罪	,

你不想当骗子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [suːt][ænd; ənd] [tʃiːp] [ˌʌndər'niːθ] — [ænd; ənd][maɪ][oʊld] [dɪriːz] [noʊ]

with	a	beautiful	dress	suit	and	cheap	underneath	—	and	my	old	Dearie's	no
和	一个	美丽的	裙子	套装	和	便宜的	下	—	和	我的	老的	亲爱的	不

[frɔːd] .

fraud	.
欺诈罪	.

穿着漂亮的礼服套装，里面却很便宜——而我的老伙计可不是骗子。

" ['skɪnər] [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] .

"	Skinner	passed	quickly	over	the	remark	.
"	斯金纳	通过了	迅速地	超过	这	评论	.

斯金纳迅速略过了这句话。

" [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	How	much	?	"
"	如何	很多	?	"

“多少？”

" [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðə; ðiˌ][best][fɔːr; fər] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ]['gɑːrmənt] . "

"	You	can	get	the	best	for	four	dollars	a	garment	.	"
"	你	能	得到	这	最好的	为了	四	美元	一个	服装	.	"

“花四美元就能买到最好的衣服。”

" [gɑːʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['skɪnər] ['pɒndəd] ; [ðen] [ə'brʌptli] ,

"	For	a	moment	Skinner	pondered	;	then	abruptly	,
"	为了	一个	片刻	斯金纳	沉思	;	然后	突然	,

斯金纳沉思片刻；然后突然，

" [seɪ] [aɪ] - [əl][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bai] [nuː] ['ʌndərkloʊðz] .

"	Say	I	'	ll	be	hanged	if	I	don't	buy	new	underclothes	.
"	说	我	-	二	是	绞刑	如果	我	不	买	新的	内衣	.

“如果我不买新内衣，就说我要被绞死。”

[fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] - [əl][biː; bi] [wel] [drest] [ɔːl] [θruː] — [haɪd] , [huːf] ,

For	the	first	time	in	my	life	,	I	'	ll	be	well	dressed	all	through	—	hide	,	hoofs	,
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	-	二	是	出色地	穿着	全部	通过	—	隐藏	,	蹄子	,

我这辈子第一次要从头到脚都穿戴整齐——皮毛、蹄子，

[ænd; ənd][hɔːrnz] ! — [sɑːks] , [drɔːrz] , ['ʌndərʃɜːrt] , [ʃuːz] , ['traʊzərz] , ['weskət; 'weɪskoʊt] , [koʊt] ,

and	horns	!	—	socks	,	drawers	,	undershirt	,	shoes	,	trousers	,	waistcoat	,	coat	,
和	角	!	—	袜子	,	抽屉	,	汗衫	,	鞋	,	裤子	,	马甲	,	外套	,

[hæt] , ['oʊvərkoʊt] !

hat	,	overcoat	!
帽子	,	大衣	!

还有角！——袜子、内裤、内衣、鞋子、裤子、背心、外套、帽子、大衣！

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?

Is	there	anything	else	?
是	那里	任何事物	别的	?

还有其他问题吗?

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] . "

"	Let	me	think	.	"
"	让	我	思考	.	"

让我想想。

" [jes] , [θɪŋk] [hɑːrd] !

"	Yes	,	think	hard	!
"	是的	,	思考	难的	!

“是的，好好想想！”

" ['skɪnər] [riˈtɔːtid] .

"	Skinner	retorted	.
"	斯金纳	反驳	.

斯金纳反驳道。

" [dəunt] [liːv] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wʌn] , [greɪt] , ['pɜːrfɪkt] ['teɪlərz] ['mɑːd(ə)l]
" **Don't leave a stone unturned to make me the one , great , perfect tailor's model**
" 不 离开 一个 石头 未翻阅 到 制作 我 这 一 , 伟大的 , 完美的 裁缝 模型
! "
! "
! "

“务必竭尽全力，把我打造成独一无二的完美裁缝模特！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] [tʃeɪn] .
" **There are gloves and a monocle chain .**
" 那里 是 手套 和 一个 单片眼镜 链 .

有手套和单片眼镜链。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , " ['hʌni] ['ædɪd] ['swiːtli] ,
You can get them both for three dollars , " Honey added sweetly ,
你 能 得到 他们 两个都 为了 三 美元 , " 蜂蜜 额外 甜蜜地 ,

“这两个加起来才三美元，”霍尼甜甜地补充道。

[ə'fektɪŋ] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] ['skɪnɝz] [rɪ'proʊtʃfl] ['aɪrəni] .
affecting not to notice Skinner's reproachful irony .
影响 不是 到 注意 斯金纳的 责备的 讽刺 .

假装没注意到斯金纳的责备式讽刺。

" [ə; eɪ]['mɑːnək(ə)l] [tʃeɪn] ?
" **A monocle chain ?**
" 一个 单片眼镜 链 ?

“单片眼镜链？”

" ['skɪnər] ['ʃaʊtɪd] .
" **Skinner shouted .**
" 斯金纳 喊叫 .

斯金纳喊道。

" [wɒts] [ðæt] ?
" **What's that ?**
" 是什么 那 ?

那是什么?

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][baɪ] ?
Something to lead me by ?
某物 到 带领 我 经过 ?

有什么可以指引我的吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mʌŋki] ? "
Am I going to be a monkey ? "
是 我 去 到 是 一个 猴 ? "

我要变成猴子吗?

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , ['dɪri] !
" **Don't be silly , Dearie !**
" 不 是 愚蠢的 , 亲爱的 !

“别傻了，亲爱的！”

" ['skɪnər] [læft] [wɪð; wɪθ] [diːp] [dɪs'gʌst] .
" **Skinner laughed with deep disgust .**
" 斯金纳 笑了 和 深的 厌恶 .

斯金纳带着深深的厌恶笑了。

" [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - [paɪkər] , - ['skɪnər] ?
" **Why be a ' piker , ' Skinner ?**
" 为什么 是 一个 - 皮克 , - 斯金纳 ?

“斯金纳，你为什么要做一个‘小气鬼’呢？”

[juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [reɪz] , [dɪd] [nt] [juː; jʊ] ?

You	got	your	raise	,	did	n't	you	?
你	得到	你的	增加	,	做过	不	你	?

你涨工资了，对吧?

[dæm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [reɪz] !

Damn	you	,	you	got	your	raise	!
该死	你	,	你	得到	你的	增加	!

该死的，你居然涨工资了!

[waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] - [paɪkər] - ? "

Why	be	a	'	piker	'	?	"
为什么	是	一个	-	皮克	-	?	"

为什么要当个“小气鬼”呢?

" [paɪkər] ?

"	Piker	?
"	派克	?

“Piker? ”

" ['hʌni] [ɪk'skleɪmd] .

"	Honey	exclaimed	.
"	蜂蜜	惊呼	.

“Honey惊呼道。”

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [dɪ'bɑːtʃ] [ɪn] [kloʊðz] ! "

"	It'll	be	a	regular	debauch	in	clothes	!	"
"	它将	是	一个	常规的	放荡	在	衣服	!	"

“这将是一场盛大的服装狂欢！”

" [dɪ'bɑːtʃ] !

"	Debauch	!
"	放荡	!

“放荡!

" ['skɪnər] [kraɪd] .

"	Skinner	cried	.
"	斯金纳	哭	.

斯金纳哭了。

" ['itl] [biː; bi][ə; eɪ]['raɪət] !

"	It'll	be	a	riot	!
"	它将	是	一个	暴动	!

“那将会是一场骚乱！”

" ['hʌni] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Honey	clapped	her	hands	delightedly	.
"	蜂蜜	鼓掌	她	双手	欣喜地	.

“Honey高兴地拍着手。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Are	you	through	with	me	?
是	你	通过	和	我	?

你跟我断绝关系了吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ˌæbsə'luːtli] ?

Are	you	finished	with	me	absolutely	?
是	你	完成的	和	我	绝对地	?

你真的彻底和我断绝关系了吗?

" ['hʌni] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Honey** **nodded** **.**
" 蜂蜜 点头 .

蜂蜜点了点头。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['hoʊldɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
" **You're** **not** **holding** **anything** **in** **reserve** **to** **spring** **on** **me** **?**
" 你是 不是 保持 任何事物 在 预订 到 春天 在 我 ?

“你没留什么后手准备给我使绊子吗？”

[ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,
If **you've** **got** **anything** **to** **say** **,**
如果 你已经 得到 任何事物 到 说 ,

如果你有什么要说的，

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [waɪl] [aɪ] - [em][ɪn][maɪ] ['ægəni] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ! "
say **it** **now** **while** **I** **'** **m** **in** **my** **agony** **—** **you** **can't** **hurt** **me** **any** **more** **!** **"**
说 它 现在 尽管 我 - 米 在 我的 痛苦 — 你 不能 伤害 我 任何 更多的 ! "

趁我痛苦万分的时候，快说——你再也伤害不了我了！

" [maɪ] [lʌv] , [jʊə(r)] [ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] ! "
" **My** **love** **,** **you're** **the** **finished** **product** **!** **"**
" 我的 爱 , 你是 这 完成的 产品 ! "

“我的爱人，你就是完美的成品！”

" [gʊd] !
" **Good** **!**
" 好的 !

“好的！

" ['skɪnər] [pɔːzd] ; [ðen] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , [grɪm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : " [naʊ] , [wiːl] [bɪ'gɪn] [ɑːn][juː; jʊ] ! "
" **Skinner** **paused** **;** **then** **with** **quiet** **,** **grim** **resolution** **:** **"** **Now** **,** **we'll** **begin** **on** **you** **!** **"**
" 斯金纳 暂停 ; 然后 和 安静的 , 严峻 解决 : " 现在 , 出色地 开始 在 你 ! "

斯金纳顿了顿，然后语气平静而坚定地说：“现在，我们先从你开始！”

" [ˌem 'iː] ?
" **Me** **?**
" 我 ?

“我?

" ['hʌni] [kraɪd] .
" **Honey** **cried** **.**
" 蜂蜜 哭 .

“Honey哭了。”

" [jes] , [juː; jʊ] !
" **Yes** **,** **you** **!**
" 是的 , 你 !

“没错，就是你！”

[juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dekt]
You **don't** **suppose** **I** **'** **m** **going** **to** **be** **the** **only** **one** **in** **this** **outfit** **to** **be** **decked**
你 不 认为 我 - 米 去 到 是 这 仅有的 一 在 这 全套服装 到 是 甲板
[aʊt] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] ?
out **in** **gay** **attire** **?**
出去 在 同性恋 服装 ?

你不会以为只有我一个人会穿这身娘娘腔的衣服吧?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪ'splendənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbi]

What	**would**	**they**	**think**	**if**	**they**	**saw**	**a**	**resplendent**	**individual**	**like**	**me**	**and**	**a**	**shabby**
什么	会	他们	思考	如果	他们	锯	一个	灿烂	个人	喜欢	我	和	一个	破旧

['lɪt(ə)l] [waɪf] ?

little	**wife**	**?**
小的	妻子	?

如果他们看到我这样一位光鲜亮丽的男士和一个衣衫褴褛的妻子，他们会怎么想?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [trɪp] [ə'loʊn]

It	**would**	**be**	**as**	**bad**	**as**	**the**	**man**	**that**	**went**	**on**	**his**	**wedding**	**trip**	**alone**
它	会	是	作为	坏的	作为	这	男人	那	去	在	他的	婚礼	旅行	独自的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrnd] [miːn] [ɔːr] [tuː] [dɑːrnd] [pʊr] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'lɔːŋ] ! "

because	**he**	**was**	**too**	**darned**	**mean**	**or**	**too**	**darned**	**poor**	**to**	**take**	**his**	**wife**	**along**	**!**	**"**
因为	他	曾是	也	该死的	意思是	或者	也	该死的	贫穷的	到	拿	他的	妻子	沿着	!	"

这就像有个男人因为太吝啬或太穷而独自去度蜜月一样糟糕!

" [bʌt; bət][ˌem 'iː] !

"	**But**	**me**	**!**
"	但	我	!

但是我!

[aɪm][ɔːl] [raɪt] ! "

I'm	**all**	**right**	**!**	**"**
我是	全部	正确的	!	"

我没事!

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**?**
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" ['skɪnər] [ɪn'sɪstɪd] ['grɪmli] .

"	**Skinner**	**insisted**	**grimly**	**.**
"	斯金纳	坚持	阴沉地	.

斯金纳神情严肃地坚持道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [gæf] — [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**had**	**borne**	**the**	**gaff**	**—**	**now**	**it**	**was**	**his**	**turn**	**to**	**do**	**some**	**of**	**the**
他	有	出生	这	失误	—	现在	它	曾是	他的	转动	到	做	一些	的	这

['pʌnɪʃɪŋ] ,

punishing	**,**
惩罚	,

他之前承受了委屈——现在轮到他惩罚别人了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**he**	**enjoyed**	**it**	**.**
和	他	享受	它	.

他很享受这个过程。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?

"	**What**	**have**	**you**	**got**	**?**
"	什么	有	你	得到	?

你有什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɪŋk] [dres] [aɪ] [meɪd] ['oʊvər] . "

"	**The**	**beautiful**	**pink**	**dress**	**I**	**made**	**over**	**.**	**"**
"	这	美丽的	粉色的	裙子	我	制成	超过	.	"

“我改造的那件漂亮的粉色连衣裙。”

" [get][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnər] .
" Get it , " said Skinner .
" 得到 它 , " 说 斯金纳 .

“明白了，”斯金纳说。

[ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ə'θɔːrəti] ,
Already his tone was taking on an unaccustomed authority ,
已经 他的 语气 曾是 采取 在 一个 不习惯 权威 ,

他的语气中已经带上了一种不寻常的权威感。

[ænd; ənd] ['hʌni] ['heɪsnd] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪd] .
and Honey hastened to do as she was bid .
和 蜂蜜 加快 到 做 作为 她 曾是 出价 .

于是，Honey赶紧照办了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði] ['prɪti] , [hoʊm] - [meɪd] [θɪŋ] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
She got the pretty , home - made thing and laid it on the table .
她 得到 这 漂亮的 , 家 - 制成 事物 和 铺设 它 在 这 桌子 .

她把那件漂亮的手工制品放在桌子上。

" [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , " ['skɪnər] ['ɔːrdərd] .
" Put it on , " Skinner ordered .
" 放 它 在 , " 斯金纳 订购 .

“穿上它，”斯金纳命令道。

['hʌni] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [dres] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [wʊd] [pər'mɪt] .
Honey got into the dress as quickly as her trembling fingers would permit .
蜂蜜 得到 进入 这 裙子 作为 迅速地 作为 她 发抖 手指 会 允许 .

Honey用她颤抖的手指尽可能快地穿上了裙子。

['skɪnər] [stʊd] [ɔːf] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [hɜːr; hər] .
Skinner stood off and inspected her .
斯金纳 站立 离开 和 检查 她 .

斯金纳退后几步，仔细打量着她。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] ,
" That's a beautiful little dress for the house , " he said finally ,
" 那就是 一个 美丽的 小的 裙子 为了 这 房子 , " 他 说 最后 ,

“这是一件很漂亮的小裙子，很适合在家里穿，”他最后说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] [mætʃ] [ðɪs] [dres] [suːt] .
" but it does n't match this dress suit .
" 但 它 做 不 匹配 这 裙子 套装 .

但这件衣服和这套西装不搭。

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][ɪz] [nt] [ðə; ði][wɜːrd] . "
Incompatible is n't the word . "
不相容 是 不 这 单词 . "

“不兼容”这个词用在这里并不恰当。

" [wʊd] [nt] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] [dres] [set] [ɔːf] [jʊr; jər] [kloʊðz] [baɪ]['kɑːntræst] ?
" Would n't this humble dress set off your clothes by contrast ?
" 会 不 这 谦逊的 裙子 放 离开 你的 衣服 经过 对比 ?

“这件朴素的裙子岂不是能衬托出你衣服的美丽吗？”

" ['hʌni] [sed] , [ə'fektɪŋ] ['miːknəs] , [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] .
" Honey said , affecting meekness , her sense of humor getting the uppermost .
" 蜂蜜 说 , 影响 谦逊 , 她 感觉 的 幽默 获得 这 最上层 .

“Honey装出一副温顺的样子说道，但她的幽默感最终占了上风。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðiːz] [kloʊðz] [ʌv; əv] [maɪn] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [set] [ɔːf] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [dres] [baɪ]['kɑːntræst] ,
" Yes , but these clothes of mine would also set off that humble dress by contrast ,
" 是的 , 但 这些 衣服 的 矿 会 还 放 离开 那 谦逊的 裙子 经过 对比 ,

“是的，但我的这些衣服也会与那件朴素的裙子形成鲜明对比。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

and	that	I	won't	have	for	a	minute	!
和	那	我	惯于	有	为了	一个	分钟	!

我一分钟都不想那样!

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['bjuːti] [spɑːt] [ɪn] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , [maɪ] [dɪr] , " ['skɪnər] [sed] ['tendərli] ,

You're	the	beauty	spot	in	this	outfit	,	my	dear	,	"	Skinner	said	tenderly	,
你是	这	美丽	点	在	这	全套服装	,	我的	亲爱的	,	"	斯金纳	说	温柔地	,

“亲爱的，你是这身装扮中最亮眼的部分，”斯金纳温柔地说。

" [nɑːt] [aɪ] . [aɪ] - [em] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['piːkɑːk] [ækt] .

"	not	I	.	I	'	m	not	going	to	do	the	peacock	act	.
"	不是	我	.	我	-	米	不是	去	到	做	这	孔雀	行为	.

“我不会。我不会像孔雀一样炫耀。”

[aɪm] [ðə; ði] ['kwaɪət] , ['dɪgnɪfaɪd] [wʌn] .

I'm	the	quiet	,	dignified	one	.
我是	这	安静的	,	凝重	一	.

我性格沉稳，举止得体。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ə'fekt] .

That's	what	I	affect	.
那就是	什么	我	影响	.

这就是我的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌpʌlkri'tjuːdinəs] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	rests	with	you	to	keep	up	the	pulchritudinous	end	of	it	.
它	休息	和	你	到	保持	向上	这	美丽	结尾	的	它	.

保持它优美动人的一面，就看你的了。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [dres] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] !

You've	got	to	dress	up	to	this	!
你已经	得到	到	裙子	向上	到	这	!

你得盛装出席!

" [hiː; hi] [smaɪld] ['fɑːndli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['hʌni] .

"	He	smiled	fondly	at	the	shrinking	Honey	.
"	他	微笑	深情地	在	这	收缩	蜂蜜	.

他慈爱地看着渐渐缩小的Honey，露出了笑容。

['hʌni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] .

Honey	began	to	tremble	.
蜂蜜	开始	到	颤抖	.

蜂蜜开始颤抖。

['dɪri] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] ['wɪmənz] [kloʊðz] !

Dearie	had	no	idea	of	the	cost	of	women's	clothes	!
亲爱的	有	不	主意	的	这	成本	的	女性的	衣服	!

亲爱的完全不知道女装的价格!

" [lʊk] [hɪr] , " ['skɪnər] [went] [ɑːn] , [ri'zjuːmɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ,

"	Look	here	,	"	Skinner	went	on	,	resuming	the	imperative	,
"	看	这里	,	"	斯金纳	去	在	,	恢复	这	至关重要的	,

“听着，”斯金纳继续说道，语气再次变得不容置疑，

" [aɪ][gɑːt] [ðɪs] [dres] [suːt][æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['teɪlərz] — [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]

"	I	got	this	dress	suit	at	a	first	-	class	tailor's	—	you	go	to	a	first	-	class
"	我	得到	这	裙子	套装	在	一个	第一的	-	班级	裁缝	—	你	去	到	一个	第一的	-	班级

['dresmeɪkər] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gaʊn] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

dressmaker	and	get	a	gown	to	correspond	with	it	.
裁缝	和	得到	一个	袍	到	对应	和	它	.

“这套礼服是我在一家一流的裁缝店定制的——你去一家一流的服装店，就能得到一件与之相配的礼服。”

[tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][maɪ]['pæt(ə)nt] ['leðəz] , [juː; jʊ][get] ['iːvnɪŋ] [ʃuːz] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs]

To	correspond	with	my	patent	leathers	,	you	get	evening	shoes	at	a	first	-	class
到	对应	和	我的	专利	皮革	,	你	得到	晚上	鞋	在	一个	第一的	-	班级

[buːtmeɪkɚz] .

bootmaker's	.
制靴匠	.

为了与我的漆皮鞋相配，你需要去一流的制靴店购买晚宴鞋。

[tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][wɪð; wɪθ][maɪ]['oʊvərkoʊt] , [juː; jʊ][get][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [kloʊk] .

To	correspond	with	my	overcoat	,	you	get	an	evening	cloak	.
到	对应	和	我的	大衣	,	你	得到	一个	晚上	披风	.

为了搭配我的大衣，你还得穿一件晚礼服披肩。

[piːs] [fɔːr; fər] [piːs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][dʒʌst][æz; əz][aɪ][duː] .

Piece	for	piece	,	you	must	do	just	as	I	do	.
片	为了	片	,	你	必须	做	只是	作为	我	做	.

你必须一点一点地照我做。

[wiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [ɪn] [kloʊðz] !

We'll	be	a	symphony	in	clothes	!
出色地	是	一个	交响乐	在	衣服	!

我们将成为一支身着盛装的交响乐团!

[sɪlk] ['stɑːkɪŋz] , [lɔːŋ] [glʌvz] , [sɪlk] ['ʌndərwer] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt]

Silk	stockings	,	long	gloves	,	silk	underwear	,	and	all	the	rest	of	it	—	that's	what
丝绸	长筒袜	,	长的	手套	,	丝绸	内衣	,	和	全部	这	休息	的	它	—	那就是	什么

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ! "

you're	going	to	have	!	"
你是	去	到	有	!	"

丝袜、长手套、丝绸内衣，以及其他所有这些东西——这就是你将要得到的!

" [bʌt; bət][sɪlk] ['ʌndərwer] ?

"	But	silk	underwear	?
"	但	丝绸	内衣	?

但是丝绸内衣呢?

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] , " ['hʌni] [prəu'testid] .

No	one	can	see	it	,	Dearie	,	"	Honey	protested	.
不	一	能	看	它	,	亲爱的	,	"	蜂蜜	抗议	.

“亲爱的，没人能看到它，”哈尼抗议道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒi] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'membər] .

"	There's	a	psychology	to	it	,	remember	.
"	有	一个	心理学	到	它	,	记住	.

“这里面有心理学原理，记住。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [wel] [drest] .

I	want	you	to	feel	well	dressed	.
我	想	你	到	感觉	出色地	穿着	.

我希望你穿着得体。

" ['hʌniz] [feɪs] [went] [waɪt] .

"	Honey's	face	went	white	.
"	蜂蜜的	脸	去	白色的	.

“Honey的脸色变得惨白。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɪl] [kɔːst] ? "
" Have you any idea what these things will cost ? "
" 有 你 任何 主意 什么 这些 事物 将要 成本 ? "

你知道这些东西要多少钱吗?

" [noʊ] ! — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] !
" No ! — and I don't care !
" 不 ! — 和 我 不 关心 !

“不！——我不在乎！”

" ['skɪnər] [bɜːrst] [aʊt] .
" Skinner burst out .
" 斯金纳 爆裂 出去 .

斯金纳突然爆发了。

" [its] [ɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] !
" It's all on me !
" 它是 全部 在 我 !

“都是我的错！”

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [reɪz] , [dɪd] [nt] [aɪ] ?
I got the raise , did n't I ?
我 得到 这 增加 , 做过 不 我 ?

我涨工资了，对吧?

[juː; jʊ][dɪd] [nt] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You did n't , did you ?
你 做过 不 , 做过 你 ?

你没有，对吧?

['veri] [wel] , [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] — [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] - [ɪm] !
Very well , I'll take the consequences — and be damned to ' em !
非常 出色地 , 患病的 拿 这 结果 — 和 是 该死的 到 - 呃 !

好吧，后果我全凭我心甘情愿——我发誓!

" [ðen] ['skɪnər] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət] ['hʌni] .
" Then Skinner swung around and shook his finger at Honey .
" 然后 斯金纳 摇摆 大约 和 摇晃 他的 手指 在 蜂蜜 .

然后斯金纳猛地转过身，朝霍尼摇了摇手指。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'sepʃ(ə)n] — [ɪn]
" And I want you to understand , we're going to ride to that reception — in
" 和 我 想 你 到 理解 , 是 去 到 骑 到 那 接待 — 在
[ə; eɪ][kæb] !
a cab !
一个 出租车 !

“我希望你们明白，我们将乘出租车去参加招待会！”

[fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ['skɪnər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slʌʃ] [mæn] !
For one night in his life Skinner will not be a walk - in - the - slush man !
为了 一 夜晚 在 他的 生活 斯金纳 将要 不是 是 一个 走 - 在 - 这 - 泥浆 男人 !

斯金纳这辈子有那么一晚，他不会再像以前那样在泥泞中行走了!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" CHAPTER IV
" 章 第四

第四章

['skɪnɚz] [dres] [suːt] [bi'gɪnz] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːrk]
SKINNER'S DRESS SUIT BEGINS TO GET IN ITS FINE WORK
斯金纳的 裙子 套装 开始 到 得到 在 它是 美好的 工作

斯金纳的礼服套装开始发挥其精湛的工艺

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] [wʌns] [rɪ'muːvd] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sekənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg]

Meadeville	**was**	**a**	**suburb**	**once**	**removed**	**—**	**a**	**kind**	**of**	**second**	**cousin**	**to**	**the**	**big**
-	曾是	一个	市郊	一次	已移除	—	一个	种类	的	第二	表哥	到	这	大的

['sɪti] — [ðə; ðɪ]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] [ðæt] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] [ə¸rɪstə'krætɪk] .

city	**—**	**the**	**only**	**kind**	**of**	**a**	**suburb**	**that**	**could**	**really**	**be**	**aristocratic**	**.**
城市	—	这	仅有的	种类	的	一个	市郊	那	可以	真的	是	贵族	.

米德维尔是一个与大城市隔了一层的郊区——就像大城市的远房表亲——也是唯一一种真正称得上贵族式的郊区。

- [wʌz; wəz]['pɑːpjuleɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] [baɪ] ['mʌnɪd] [nuː] ['jɔːkə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜːrst]

Meadeville	**was**	**populated**	**considerably**	**by**	**moneyed**	**New**	**Yorkers**	**and**	**the**	**First**
-	曾是	人口稠密	相当	经过	有钱人	新的	约克人	和	这	第一的

[¸prezbɪ'tɪrɪən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['smɑːrtəst] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [taʊn] .

Presbyterian	**was**	**the**	**smartest**	**church**	**in**	**town**	**.**
长老会	曾是	这	最聪明的	教会	在	镇	.

米德维尔居住着大量富裕的纽约人，第一长老会教堂是镇上最时髦的教堂。

[ðə; ðɪ][men] [huː] [pæst] [ðə; ðɪ] [pleɪt] [ɔːl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [¸mɪljə'ner] [klæs] .

The	**men**	**who**	**passed**	**the**	**plate**	**all**	**belonged**	**to**	**the**	**millionaire**	**class**	**.**
这	男人	WHO	通过了	这	盘子	全部	属于	到	这	百万富翁	班级	.

传递盘子的男士们都属于百万富翁阶层。

[bʌt; bət][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [¸kɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [ʌp] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [ə'rɪstəkræt] .

But	**no**	**church**	**congregation**	**was**	**ever**	**made**	**up**	**entirely**	**of**	**aristocrats**	**.**
但	不	教会	会众	曾是	曾经	制成	向上	完全	的	贵族	.

但从来没有哪个教会的信众完全由贵族组成。

[¸aɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɑːdərətli] [wel] - [tuː; tə] -

It	**needs**	**a**	**generous**	**sprinkling**	**of**	**the**	**poor**	**and**	**the**	**moderately**	**well**	**-**	**to**	**-**
它	需求	一个	慷慨的	洒	的	这	贫穷的	和	这	中等程度	出色地	-	到	-

[duː][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['ævərɪdʒ] .

do	**to**	**keep**	**up**	**the**	**spiritual**	**average**	**.**
做	到	保持	向上	这	精神	平均的	.

为了维持精神层面的平均水平，需要有相当数量的穷人和中等富裕的人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] [¸prezbɪ'tɪrɪən] .

This	**was**	**the**	**case**	**with**	**the**	**First**	**Presbyterian**	**.**
这	曾是	这	案件	和	这	第一的	长老会	.

第一长老会的情况就是如此。

[ɪts] ['gæðərɪŋz] [wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [¸demə'krætɪk] .

Its	**gatherings**	**were**	**eminently**	**democratic**	**.**
它是	聚会	是	非常	民主	.

它的集会体现了十足的民主精神。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [wen] [ðə; ðɪ] " ['ʌpər] [ten] " [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][mɪks][wɪð; wɪθ]

It	**was**	**the**	**only**	**occasion**	**when**	**the**	**"**	**upper**	**ten**	**"**	**felt**	**that**	**they**	**could**	**mix**	**with**
它	曾是	这	仅有的	场合	什么时候	这	"	上	十	"	毛毡	那	他们	可以	混合	和

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] " ['hʌndrədz] " [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['letɪŋ] - [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][baːz] .

the	**other**	**"**	**hundreds**	**"**	**without**	**any**	**letting**	**-**	**down**	**of**	**the**	**bars**	**.**
这	其他	"	数百	"	没有	任何	出租	-	向下	的	这	酒吧	.

这是唯一一次"前十名"觉得他们可以和其他"数百名"人混在一起，而不会让酒吧生意下滑。

[ðə; ðɪ] ['ʌltrə] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['rerli] [ə'tendid] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ['gæðərɪŋz] .

The	**ultra**	**-**	**fashionable**	**rarely**	**attended**	**the**	**church**	**gatherings**	**.**
这	极端主义者	-	时髦	很少	参加	这	教会	聚会	.

那些追求时尚的人很少参加教会聚会。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒn] .

But	**this**	**was**	**a**	**special**	**occasion**	**.**
但	这	曾是	一个	特别的	场合	.

但这毕竟是一个特殊的日子。

[ə; eɪ] [nuː] ['pæstər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

A	new	pastor	was	to	be	introduced	.
一个	新的	牧师	曾是	到	是	介绍	.

一位新牧师即将上任。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

['prɑːmptɪd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər]

prompted	by	curiosity	and	a	desire	to	make	a	good	impression	on	the	future
提示	经过	好奇心	和	一个	欲望	到	制作	一个	好的	印象	在	这	未来

[kʌ'stoʊdiən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɔrəlz] ,

custodian	of	their	morals	,
保管人	的	他们的	德	,

出于好奇心和想要给未来道德守护者留下好印象的愿望，

[ðə; ði][smɑːrt][set] [ə'tendid] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] .

the	smart	set	attended	in	full	force	.
这	聪明的	放	参加	在	满的	力量	.

各界名流悉数到场。

['skɪnər] [nuː] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][smɑːrt][set][baɪ] [saɪt] .

Skinner	knew	every	one	of	the	smart	set	by	sight	.
斯金纳	知道	每一个	一	的	这	聪明的	放	经过	视线	.

斯金纳一眼就能认出所有上流人士。

[bʌt; bət][ðə; ði][smɑːrt][set][dɪd] [nt] [noʊ] ['skɪnər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][klɜːrk] ,

But	the	smart	set	did	n't	know	Skinner	,	for	he	was	only	a	clerk	,
但	这	聪明的	放	做过	不	知道	斯金纳	,	为了	他	曾是	仅有的	一个	职员	,

但上流社会人士并不认识斯金纳，因为他只是个职员。

[ænd; ənd][noʊ][klɜːrk]['evər][hæd; həd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stæmp] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['meməri]

and	no	clerk	ever	had	individuality	enough	to	stamp	himself	on	the	memory
和	不	职员	曾经	有	个性	足够的	到	邮票	他自己	在	这	记忆

[ʌv; əv][ə; eɪ]['pluːtəkræt] .

of	a	plutocrat	.
的	一个	财阀	.

没有哪个职员拥有足够的个性，能够让自己在富豪的记忆中留下深刻的印象。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [klɑːks] ['prez(ə)nt] , ['feloʊ] [kə'mjuːtəz] ,

There	were	a	large	number	of	clerks	present	,	fellow	commuters	,
那里	是	一个	大的	数字	的	职员	展示	,	同伴	通勤者	,

现场有很多职员和通勤者，

[ænd; ənd] ['skɪnər] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	Skinner	noticed	with	some	embarrassment	that	a	considerable	number	of
和	斯金纳	注意到	和	一些	尴尬	那	一个	大量	数字	的

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] ['iːvnɪŋ] [dres] .

these	gentlemen	were	not	in	evening	dress	.
这些	先生们	是	不是	在	晚上	裙子	.

斯金纳有些尴尬地注意到，这些先生中有相当一部分人没有穿晚礼服。

[æz; əz] [laɪk] [ə'trækts] [laɪk] , — [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['læbɔːərz] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [ˌfɔːr'gæðər]

As	like	attracts	like	,	—	on	the	same	principle	that	laborers	in	a	car	foregather
作为	喜欢	吸引	喜欢	,	—	在	这	相同的	原则	那	劳工	在	一个	车	聚集

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['læbɔːərz] ,

with	other	laborers	,
和	其他	劳工	,

物以类聚，人以群分——就像同车工人会聚集在一起一样。

— [soʊ] ['skɪnər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌfɔːr'gæðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] - [suːt] [kən'tɪndʒənt] .

—	so	Skinner	began	to	foregather	with	the	dress	-	suit	contingent	.
—	所以	斯金纳	开始	到	聚集	和	这	裙子	-	套装	队伍	.

于是斯金纳开始与穿西装的人聚在一起。

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

Their	clothes	attracted	his	clothes	.
他们的	衣服	吸引	他的	衣服	.

他们的衣服吸引了他的衣服。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	felt	that	he	belonged	with	them	.
他	毛毡	那	他	属于	和	他们	.

他觉得自己属于他们之中。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'spɪkjuəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Furthermore	,	he	had	a	painful	consciousness	of	being	conspicuous	among	the
此外	,	他	有	一个	痛苦	意识	的	存在	显眼的	之中	这

['ʌndə'drest] [men] .

underdressed	men	.
衣着不当	男人	.

此外，他还痛苦地意识到自己在一群衣着单薄的男人中显得格格不入。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['envi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [senst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	also	wished	to	escape	a	certain	envy	which	he	sensed	in	a	few	of	his
他	还	希望	到	逃脱	一个	肯定	嫉妒	哪个	他	感觉到的	在	一个	很少	的	他的

['feloʊ] [klɑːks] ,

fellow	clerks	,
同伴	职员	,

他还希望摆脱一些同事对他表现出的嫉妒之情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [suːt] .

because	of	his	dress	suit	.
因为	的	他的	裙子	套装	.

因为他穿了西装。

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['skɪnər] — [ðə; ði] [wɔːk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [slʌʃ] , [sɪt] -

While	this	was	a	novel	sensation	to	Skinner	—	the	walk	-	in	-	the	-	slush	,	sit	-
尽管	这	曾是	一个	小说	感觉	到	斯金纳	—	这	走	-	在	-	这	-	泥浆	,	坐	-

[ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , [waːtʃ] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - ['feloʊ] - [dæns] , [meɪl] - ['wɔːlflaʊər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] —

in	-	the	-	corner	,	watch	-	the	-	other	-	fellow	-	dance	,	male	-	wallflower	proposition	—
在	-	这	-	角落	,	手表	-	这	-	其他	-	同伴	-	舞蹈	,	男性	-	壁花	主张	—

[hiː; hi][dɪd] [nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	n't	like	it	,
他	做过	不	喜欢	它	,

虽然这对斯金纳来说是一种新奇的感觉——在泥泞中行走，坐在角落里，看着别人跳舞，扮演男性壁花——但他并不喜欢这样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]

for	he	was	a	kind	-	hearted	man	,	always	considerate	of	the	feelings	of
为了	他	曾是	一个	种类	-	心地	男人	,	总是	周到	的	这	情怀	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

因为他心地善良，总是体谅别人的感受。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['pleʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	for	the	moment	it	threatened	to	check	the	pleasure	he	was
和	为了	这	片刻	它	威胁	到	查看	这	乐趣	他	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] .

beginning	to	take	in	his	new	clothes	.
开始	到	拿	在	他的	新的	衣服	.

而此刻，这似乎要让他无法享受穿上新衣服的乐趣了。

[æz; əz] ['skɪnər] [ə'laɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] - [suːt] [kən'tɪndʒənt] ,

As	Skinner	aligned	himself	with	the	dress	-	suit	contingent	,
作为	斯金纳	对齐	他自己	和	这	裙子	-	套装	队伍	,

当斯金纳选择与穿西装的人站在一起时，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [klɑːks] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd]

he	realized	that	many	of	these	were	clerks	who	had	risen	in	the	world	and
他	已实现	那	许多	的	这些	是	职员	WHO	有	升起	在	这	世界	和

[oʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [mə'ʃiːnz] ,

owned	their	own	machines	,
拥有	他们的	自己的	机器	,

他意识到这些人中有很多是白手起家、拥有自己机器的职员。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌndər] - [drest] [men] [stɪl] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪsɪkl] [klʌb] .

while	the	under	-	dressed	men	still	belonged	to	the	bicycle	club	.
尽管	这	在下面	-	穿着	男人	仍然	属于	到	这	自行车	俱乐部	.

而那些衣着邋遢的男人们仍然是自行车俱乐部的成员。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [rɪtʃ] [men] [wɜːr; wər][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] ['skɪnɚz] [huː] [hæd; həd]

Many	of	the	newly	rich	men	were	old	acquaintances	of	Skinner's	who	had
许多	的	这	新	富有的	男人	是	老的	熟人	的	斯金纳的	WHO	有

[pæst] [hɪm; ɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

许多新晋富豪都是斯金纳的老相识，他们之前都曾与他擦肩而过。

[left] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

left	him	behind	,	as	it	were	,	years	before	.
左边	他	在后面	,	作为	它	是	,	年	前	.

仿佛多年前就把他抛在了身后。

[tuː; tə] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] [dres] [suːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [nuː] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

To	these	,	his	dress	suit	was	a	kind	of	new	introduction	.
到	这些	,	他的	裙子	套装	曾是	一个	种类	的	新的	介绍	.

对他们来说，他的礼服是一种全新的事物。

[ðeɪ] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

They	seemed	pleased	to	see	him	.
他们	似乎	高兴	到	看	他	.

他们似乎很高兴见到他。

[ðeɪ] [klæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

They	clapped	him	on	the	shoulder	.
他们	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

他们拍了拍他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [oʊld] [frendz] [huː] [hæd; həd]

It	struck	his	sense	of	humor	that	they	were	like	old	friends	who	had
它	击	他的	感觉	的	幽默	那	他们	是	喜欢	老的	朋友们	WHO	有

[ˌpriˈsiːdid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər]

preceded	him	to	heaven	and	were	waiting	to	welcome	him	to	their
之前	他	到	天堂	和	是	等待	到	欢迎	他	到	他们的

[nuː] [sfɪr] .

new	sphere	.
新的	领域	.

他觉得这很有趣，他们就像是先他一步升入天堂的老朋友，正在等待着迎接他来到他们的新世界。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] — [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [duː] — [ænd; ənd]

He	thrust	his	hands	into	his	pockets	—	as	he	saw	the	others	do	—	and
他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	—	作为	他	锯	这	其他的	做	—	和

[stroʊd] ,

strode	,
大步走	,

他像其他人一样，把手插进口袋，大步向前走去。

[nɑːt] [wɔːkt] [ɔːr][glaidid] ['pʊsi] - - , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] .

not	walked	or	glided	pussy	-	footedly	,	as	became	a	"	cage	man	.
不是	步行	或者	滑翔	猫	-	-	,	作为	成为	一个	"	笼	男人	.

不像“笼中人”那样蹑手蹑脚地走或滑。

" [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

"	And	he	began	to	feel	a	commiseration	for	the	men	who	were	not	in
"	和	他	开始	到	感觉	一个	怜悯	为了	这	男人	WHO	是	不是	在

[dres] ['suːts] .

dress	suits	.
裙子	西装	.

“他开始对那些没有穿正装的男人们感到同情。”

['skɪnər] [faʊnd] [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['tʃætər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Skinner	found	himself	taking	a	sudden	interest	in	the	social	chatter	about	him	.
斯金纳	成立	他自己	采取	一个	突然	兴趣	在	这	社会的	喋喋不休	关于	他	.

斯金纳突然对外界对他的议论产生了兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

It	did	not	bore	him	now	.
它	做过	不是	钻孔	他	现在	.

现在他并不觉得无聊。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] ?

Why	had	he	always	hated	it	so	,	he	asked	himself	?
为什么	有	他	总是	憎恨	它	所以	,	他	问	他自己	?

他问自己，为什么他一直那么讨厌它?

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]

Probably	because	he	had	never	taken	the	trouble	to	understand	it	—	but
大概	因为	他	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	理解	它	—	但

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk][ˌaʊt'saɪdər] [ðen] .

he	was	a	rank	outsider	then	.
他	曾是	一个	秩	局外人	然后	.

或许是因为他从未费心去了解它——但他当时只是个彻头彻尾的局外人。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf][wɜːr; wər] ['riːəli] [soʊ]['poʊt(ə)nt][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ,

He	began	to	wonder	if	social	life	were	really	so	potent	of	good	cheer	,
他	开始	到	想知道	如果	社会的	生活	是	真的	所以	强效	的	好的	欢呼	,

他开始怀疑社交生活是否真的能带来如此多的快乐。

['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [rɪ'freʃmənt] .

physical	and	mental	refreshment	.
身体的	和	精神的	清爽	.

身心放松。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][dɪs'laɪk][ə; eɪ] [greɪt]

He	began	to	realize	that	he	had	permitted	himself	to	dislike	a	great
他	开始	到	意识到	那	他	有	允许	他自己	到	不喜欢	一个	伟大的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtərflaɪz] [huːz] ['tʃætər] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

institution	because	of	a	few	butterflies	whose	chatter	had	offended	him	.
机构	因为	的	一个	很少	蝴蝶	谁	喋喋不休	有	被冒犯了	他	.

他开始意识到，自己竟然因为几只蝴蝶的叽叽喳喳声冒犯了他，就对一个伟大的机构产生了厌恶之情。

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] [men] [wɜːr; wər]['soʊʃ(ə)l] ['bʌtərflaɪz] , [æt; ət] [taɪmz] .

But	he	now	saw	that	important	business	men	were	social	butterflies	,	at	times	.
但	他	现在	锯	那	重要的	商业	男人	是	社会的	蝴蝶	,	在	时代	.

但他现在发现，一些重要的商人有时也是社交达人。

['ʃʊrli] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Surely	,	they	must	see	something	in	it	.
一定	,	他们	必须	看	某物	在	它	.

他们肯定从中看到了某些东西。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] ['klevər] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [men] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [hiː; hi] , ['skɪnər] ,

And	if	these	clever	and	able	men	saw	something	in	it	,	then	he	,	Skinner	,
和	如果	这些	聪明的	和	有能力的	男人	锯	某物	在	它	,	然后	他	,	斯金纳	,

如果这些聪明能干的人从中看到了什么，那么他，斯金纳，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðiːz] [θɪŋz] .

must	have	been	something	of	an	ass	to	deny	himself	these	things	.
必须	有	到过	某物	的	一个	屁股	到	否定	他自己	这些	事物	.

他肯定有点傻，才会拒绝这些东西。

[wen] [mə'glɑːklən] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] ['kɔːrdʒəli] , [mə'glɑːklən] [siːmd] [ə; eɪ]

When	McLaughlin	came	up	and	greeted	him	cordially	,	McLaughlin	seemed	a
什么时候	麦克劳克林	来了	向上	和	问候	他	诚挚地	,	麦克劳克林	似乎	一个

[tʃeɪndʒd] [mæn] .

changed	man	.
已更改	男人	.

当麦克劳克林走上前去热情地和他打招呼时，麦克劳克林仿佛变了一个人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['dʒiːniəl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kən'sɪliətɔːri] .

His	eyes	were	genial	,	and	even	his	hair	was	conciliatory	.
他的	眼睛	是	和蔼可亲	,	和	甚至	他的	头发	曾是	和解	.

他的眼神和蔼可亲，就连头发也给人一种和蔼可亲的感觉。

[ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] !

And	social	intercourse	had	done	that	!
和	社会的	交往	有	完毕	那	!

而社交活动正是造成这种情况的原因!

" [dʒiː] [wɪz] ! " [sed] ['skɪnər] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Gee	whiz	!	"	said	Skinner	to	himself	.
"	吉	呼啸	!	"	说	斯金纳	到	他自己	.

“我的天哪！”斯金纳自言自语道。

[ænd; ənd] ['hʌni] !

And	Honey	!
和	蜂蜜	!

还有蜂蜜!

['skɪnər] [tʊk] [ə; eɪ][brænd] - [nuː] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] .

Skinner	took	a	brand	-	new	pride	in	her	.
斯金纳	采取	一个	品牌	-	新的	自豪	在	她	.

斯金纳对她感到无比自豪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪdiəntli] ['hæpi] ,

She	was	radiantly	happy	,
她	曾是	光芒四射	快乐的	,

她容光焕发，非常开心。

['reɪdiəntli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [dɪ'zaɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['klevər] [dres] - ['bɪldər] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt] ['evri]

radiantly	beautiful	in	a	gown	designed	by	a	clever	dress	-	builder	to	exploit	every
光芒四射	美丽的	在	一个	袍	设计	经过	一个	聪明的	裙子	-	建筑商	到	开发	每一个

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

one	of	her	charms	.
一	的	她	魅力	.

她身着一件由技艺精湛的服装设计师精心设计的礼服，光彩照人，完美展现了她的每一处魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bluːmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] [huːz] [bluːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɔːrdɪd]

She	was	blooming	like	a	rose	whose	bloom	had	been	arrested	by	the	sordid
她	曾是	盛开	喜欢	一个	玫瑰	谁	盛开	有	到过	被捕	经过	这	肮脏的

[θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .

things	of	life	.
事物	的	生活	.

她像一朵盛开的玫瑰，却被生活中的种种污秽阻断了绽放。

['hʌni] [hæd; həd] [bɪn] " ['teɪkən][ʌp] .

Honey	had	been	"	taken	up	.
蜂蜜	有	到过	"	已采取	向上	.

蜂蜜已被“收走”。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] " [best] " ['piːp(ə)l]

"	She	was	now	the	very	center	of	a	group	of	some	of	the	"	best	"	people
"	她	曾是	现在	这	非常	中心	的	一个	团体	的	一些	的	这	"	最好的	"	人们

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“她现在是那里一些‘最优秀’的人组成的团体的核心人物。”

[baɪ][dʒoʊv] ,

By	Jove	,
经过	朱庇特	,

天哪！

[mək'lɔːklɪnz] [waɪf][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['hʌniz] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

McLaughlin's	wife	had	thrust	her	arm	through	Honey's	and	was	leading
麦克劳克林的	妻子	有	推力	她	手臂	通过	蜂蜜的	和	曾是	领导

[hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə] [ə'nʌðər] [gruːp] .

her	off	to	another	group	.
她	离开	到	其他	团体	.

麦克劳克林的妻子挽着霍尼的胳膊，领着她走向另一群人。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , ['skɪnər] [felt] [ðæt] ['iːv(ə)n][sɪn] — [wen] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər]

As	he	watched	her	,	Skinner	felt	that	even	sin	—	when	undertaken	for	another
作为	他	观看	她	,	斯金纳	毛毡	那	甚至	罪	—	什么时候	已	为了	其他

— [hæz; həz][ɪts] [ˌkɔmpen'seiʃənz] !

—	has	its	compensations	!
—	有	它是	赔偿	!

看着她，斯金纳觉得，即使是为他人犯下的罪过，也有其补偿之处！

" [huː] [ɪz] [ðæt] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn]['oʊvər][ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . [smɪθ] ['krɔfəd] ,

"	Who	is	that	very	distinguished	man	over	there	?	"	said	Mrs	.	J	.	Smith	Crawford	,
"	WHO	是	那	非常	杰出的	男人	超过	那里	?	"	说	太太	.	J	.	史密斯	克劳福德	,

“那边那位德高望重的先生是谁？”J·史密斯·克劳福德夫人问道。

[ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['diːkən] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] .

the	wife	of	the	senior	deacon	of	the	First	Presbyterian	.
这	妻子	的	这	高级的	执事	的	这	第一的	长老会	.

第一长老教会资深执事的妻子。

[mɪs] ['meɪhjuː] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] [lɔːr'njet] .

Miss	Mayhew	adjusted	her	lorgnette	.
错过	梅休	调整	她	望远镜	.

梅休小姐调整了一下她的望远镜。

" [wʌt] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ? "

"	What	very	distinguished	man	?	"
"	什么	非常	杰出的	男人	?	"

“哪位杰出人士？”

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .

"	There's	only	one	,	"	replied	Mrs	.	Crawford	.
"	有	仅有的	一	,	"	回复	太太	.	克劳福德	.

“只有一个，”克劳福德太太回答道。

" [ðə; ðɪ][mæn]['oʊvər][ðer; ðər] [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd][æn; ən] ['æθliːt]

"	The	man	over	there	who	looks	like	a	cross	between	a	poet	and	an	athlete
"	这	男人	超过	那里	WHO	看起来	喜欢	一个	叉	之间	一个	诗人	和	一个	运动员

. "

:	"
.	"

“那边那个人看起来像是诗人与运动员的结合体。”

" [oʊ] , [ðæts] ['skɪnər] , [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] .

"	Oh	,	that's	Skinner	,	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
"	哦	,	那就是	斯金纳	,	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

“哦，那是麦克劳克林和珀金斯公司的斯金纳。”

[ðə; ðɪ] ['skɪnər] [ɑːr; ər] [greɪt] [frendz] [ʌv; əv]['aʊərz] .

The	Skinners	are	great	friends	of	ours	.
这	剥皮者	是	伟大的	朋友们	的	我们的	.

斯金纳一家是我们的好朋友。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [mɪs] ['meɪhjuː] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪkən][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['noʊtɪs]

"	As	a	matter	of	fact	,	Miss	Mayhew	had	never	taken	the	trouble	to	notice
"	作为	一个	事情	的	事实	,	错过	梅休	有	绝不	已采取	这	麻烦	到	注意

[ðə; ðɪ] ['skɪnər] ,

the	Skinners	,
这	剥皮者	,

事实上，梅休小姐从未费心去注意过斯金纳一家。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['skɪnər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪk'skluːsɪv] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd]

but	now	that	Skinner	had	made	an	impression	on	the	exclusive	Mrs	.	Crawford
但	现在	那	斯金纳	有	制成	一个	印象	在	这	独家的	太太	.	克劳福德

, [ðæt] ['ɔːltərd] [ðə; ðɪ] [keɪs] .

,	that	altered	the	case	.
,	那	已修改	这	案件	.

但现在斯金纳给尊贵的克劳馥夫人留下了深刻印象，案情就发生了变化。

" [aɪm][glæd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] .

"	I'm	glad	,	"	said	Mrs	.	Crawford	.
"	我是	高兴的	,	"	说	太太	.	克劳福德	.

“我很高兴，”克劳福德太太说。

" [goʊ] [get] [hɪm; ɪm] .
" Go get him .
" 去 得到 他 .

去把他抓住。

" ['skɪnər] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] [moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] .
" Skinner found Mrs . Crawford most engaging .
" 斯金纳 成立 太太 . 克劳福德 最多 引人入胜 .

“斯金纳觉得克劳福德夫人非常迷人。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] ['hɔ:ti] [nɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ped(ə)ntri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['lidər] [traɪ]
She was neither haughty nor full of the pedantry with which social leaders try
她 曾是 两者都不 傲慢 也不 满的 的 这 迂腐 和 哪个 社会的 领导人 尝试
[tu:; tə] [ˌdɪsə'bju:z] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['sɪtɪzn] [ðæt] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]
to disabuse the mind of the ordinary citizen that the rich must necessarily
到 解除虐待 这 头脑 的 这 普通的 公民 那 这 富有的 必须 一定
[bi:; bi] [dʌbz] .
be dubs .
是 配音 .

她既不傲慢，也不像社会领袖那样卖弄学问，试图以此来消除普通民众认为富人必然是笨蛋的观念。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['di:kən] ['krɔfəd] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['skɪnər] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] .
Twenty minutes later , Deacon Crawford came up and Skinner was presented .
二十 分钟 之后 , 执事 克劳福德 来了 向上 和 斯金纳 曾是 呈现 .

二十分钟后，迪肯·克劳福德上前，斯金纳被介绍出场。

" [aɪm] ['maɪti] [glæd] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , " [sed] [ðə; ði] ['di:kən] .
" I'm mighty glad to know you , Mr . Skinner , " said the deacon .
" 我是 强大的 高兴的 到 知道 你 , 先生 . 斯金纳 , " 说 这 执事 .

“我非常高兴认识你，斯金纳先生，”执事说道。

" [sʌm; səm] [vju:z] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [ɪk'spresɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn]
" Some views I heard you expressing just now were quite in accord with my own
" 一些 浏览 我 听到 你 表达 只是 现在 是 相当 在 符合 和 我的 自己的
.
:
.

“我刚才听到你表达的一些观点与我的观点非常一致。”

" ['skɪnər] [left] [ðə; ði] ['krɔfəd] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] .
" Skinner left the Crawfords presently with his head in the clouds .
" 斯金纳 左边 这 克劳福德 目前 和 他的 头 在 这 云 .

“斯金纳离开克劳福德家时，心不在焉。”

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['plʌkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]
But he was brought down to earth by some one plucking him by the
但 他 曾是 带来 向下 到 地球 经过 一些 一 拔毛 他 经过 这
[sli:v] .
sleeve .
袖子 .

但有人一把揪住他的袖子，把他拉回了现实。

" [dʒi:] , ['skɪnər] , [wer] [dɪd] [ju:; jʊ] [get] [ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] ['ælisən] , [hu:] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk]
" Gee , Skinner , where did you get it ? " said Allison , who stood there in a sack
" 吉 , 斯金纳 , 在哪里 做过 你 得到 它 ? " 说 艾莉森 , WHO 站立 那里 在 一个 解雇
[su:t] ,
suit ,
套装 ,

“哎呀，斯金纳，你从哪儿弄来的？”穿着麻布西装站在那里的艾莉森问道。

['grɪnɪŋ] .
grinning .
咧嘴笑 .

咧嘴笑着。

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['skɪnər] , [pliːzd] .
" Like it ? " said Skinner , pleased .
" 喜欢 它 ? " 说 斯金纳 , 高兴 .

“喜欢吗？”斯金纳高兴地问。

" [juː; jʊ] [bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

当然!

[its] [ə; eɪ] ['dʒɪm] ['lulu] ! "
It's a Jim Lulu ! "
它是 一个 吉姆 露露 ! "

是吉姆·卢卢!

" [maɪ] [waɪf] [meɪd] [ˌem 'iː] [get] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnər] , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] ['ælisən] .
" My wife made me get it , " said Skinner , winking at Allison .
" 我的 妻子 制成 我 得到 它 , " 说 斯金纳 , 眨眼 在 艾莉森 .

“是我老婆让我买的，”斯金纳说着，朝艾莉森眨了眨眼。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌjuː 'es] ,
" Well , I hope you'll continue to recognize us ,
" 出色地 , 我 希望 你会 继续 到 认出 我们 ,

“嗯，我希望你们能继续认出我们。”

" [sed] ['ælisən] — [ænd; ənd] ['skɪnər] [ə'gen] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" said Allison — and Skinner again felt the touch of envy , but he did n't like it ,
" 说 艾莉森 — 和 斯金纳 再次 毛毡 这 触碰 的 嫉妒 , 但 他 做过 不 喜欢 它 ,

“艾莉森说道——”斯金纳再次感到一丝嫉妒，但他并不喜欢这种感觉。

[fɔːr; fər] ['skɪnər] [wʌz; wəz] [noʊ] [snɑːb] .
for Skinner was no snob .
为了 斯金纳 曾是 不 势利眼 .

因为斯金纳并非势利眼。

[æz; əz] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['hʌni] [wɜːr; wər] [di'pɑːtɪŋ] , ['luːɪs] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] .
As Skinner and Honey were departing , Lewis touched him on the arm .
作为 斯金纳 和 蜂蜜 是 离开 , 刘易斯 感动 他 在 这 手臂 .

斯金纳和霍尼要离开时，路易斯碰了碰他的胳膊。

" [wiːl] [drɑːp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll drop you and Mrs . Skinner at the house , " he said .
" 出色地 降低 你 和 太太 . 斯金纳 在 这 房子 , " 他 说 .

“我们会送你和斯金纳太太回家，”他说。

" [wiːv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [kɑːr] .
" We've plenty of room in our car .
" 我们已经 很多 的 房间 在 我们的 车 .

“我们的车里空间很充足。”

" [ðə; ði] ['luːɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɪnər] [beɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːrdʒəl] , [ɪf] [nɑːt] [ə'fekʃənət]
" The Lewises and the Skinners bade each other a very cordial , if not affectionate
" 这 刘易斯 和 这 剥皮者 巴德 每个 其他 一个 非常 亲切 , 如果 不是 亲热
,
,
,

“路易斯一家和斯金纳一家互相道别，气氛非常友好，甚至可以说是亲切。”

[gʊd] - [naɪt] [wen] ['luːɪsɪz] [kɑːr] [pʊld] [ʌp][æt; ət] ['skɪnɚz] [dɔːr] .
good - night when Lewis's car pulled up at Skinner's door .
好的 - 夜晚 什么时候 刘易斯的 车 拉 向上 在 斯金纳的 门 .

刘易斯的车停在斯金纳家门口时，他道了晚安。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [æz; əz] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
" Can you beat it ? " said the " cage man " as they closed the door behind
" 能 你 打 它 ? " 说 这 " 笼 男人 " 作为 他们 关闭 这 门 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“你能打败它吗？”笼中人说着，关上了身后的门。

" ['luːɪs] [hæz; həz] ['skersli] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] . "
" Lewis has scarcely noticed me for two years . "
" 刘易斯 有 几乎 注意到 我 为了 二 年 . "

“路易斯两年来几乎没注意到我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dres] [suːt] , ['dɪri] . "
" It was the dress suit , Dearie . "
" 它 曾是 这 裙子 套装 , 亲爱的 . "

“是那套礼服，亲爱的。”

" [its] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ɔːl'redi] . "
" It's earned a dollar and a half already . "
" 它是 获得 一个 美元 和 一个 一半 已经 . "

“它已经赚了1.5美元了。”

" [haʊ] ? " [sed] ['hʌni] , [sər'praɪzd] .
" How ? " said Honey , surprised .
" 如何 ? " 说 蜂蜜 , 惊讶 .

“怎么会这样？”Honey惊讶地问道。

" [kæb] [fer] !
" Cab fare !
" 出租车 票价 !

“出租车费！”

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [dres] [suːt] ['æktʃuəli] [kɔːst][ˌem 'iː][ænd; ənd]
I'm going to keep an account of what this dress suit actually cost me and
我是 去 到 保持 一个 帐户 的 什么 这 裙子 套装 实际上 成本 我 和
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɪn] ,
what it brings in ,
什么 它 带来 在 ,

我会记录下这套礼服的实际成本和收益。

" [sed] ['skɪnər] .
" said Skinner .
" 说 斯金纳 .

斯金纳说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] , — [its] [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['getɪŋ] [ðæt] [reɪz]
" **And** **to** **think** **of** **it** **,** **Dearie** **,** **—** **it's** **all** **because** **of** **your** **getting** **that** **raise**
" 和 到 思考 的 它 , 亲爱的 , — 它是 全部 因为 的 你的 获得 那 增加
.
:
.

“想想看，亲爱的，——这一切都是因为你得到了加薪。”

" ['hʌni] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [dɪriːz] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt]
" **Honey** **laid** **her** **head** **on** **Dearie's** **shoulder** **,** **as** **she** **always** **did** **when** **she** **felt**
" 蜂蜜 铺设 她 头 在 亲爱的 肩膀 , 作为 她 总是 做过 什么时候 她 毛毡
[ˌsentɪ'ment(ə)l] .
sentimental **.**
感伤的 .

“Honey 把头靠在 Dearie 的肩膀上，就像她每次情绪激动时那样。

" [eɪ] - [hʌ] , " [sed] ['skɪnər] ['æbsəntli] .
" **Eh** **-** **huh** **,** **"** **said** **Skinner** **absently** **.**
" 嗯 - 嗯 , " 说 斯金纳 心不在焉地 .

“嗯哼，”斯金纳心不在焉地应了一声。

" [aɪm][soʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [help] ['telɪŋ] ['mɪsɪz] .
" **I'm** **so** **grateful** **to** **think** **you** **got** **it** **—** **I** **just** **couldn't** **help** **telling** **Mrs** **.**
" 我是 所以 感激的 到 思考 你 得到 它 — 我 只是 不能 帮助 讲述 太太 .
[mə'glɑːklən] — "
McLaughlin **—** **"**
麦克劳克林 — "

“我很高兴你明白了——我忍不住告诉了麦克劳克林太太——”

" [hʌ] ? " ['skɪnər] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **Huh** **?** **"** **Skinner** **interrupted** **.**
" 嗯 ? " 斯金纳 中断 .

“嗯？”斯金纳打断道。

" [juː; jʊ][dɪd] [nt] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [reɪz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'glɑːklən] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" **You** **did** **n't** **mention** **that** **raise** **to** **Mrs** **.** **McLaughlin** **,** **did** **you** **?** **"**
" 你 做过 不 提到 那 增加 到 太太 . 麦克劳克林 , 做过 你 ? "

“你没跟麦克劳克林太太提过加薪的事，对吧？”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [aɪ] ? "
" **Why** **should** **n't** **I** **?** **"**
" 为什么 应该 不 我 ? "

我为什么不应该呢?

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .
" **But** **did** **you** **?** **"** **said** **Skinner** **,** **with** **apprehension** **.**
" 但 做过 你 ? " 说 斯金纳 , 和 忧虑 .

“但你真的这么做了吗？”斯金纳担忧地问道。

" [waɪ] , [noʊ] .
" **Why** **,** **no** **.**
" 为什么 , 不 .

“为什么不呢？”

[aɪ] ['sɪmpli] [toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ðeɪd]
I **simply** **told** **her** **I** **was** **so** **grateful** **for** **the** **mark** **of** **appreciation** **they'd**
我 简单地 讲述 她 我 曾是 所以 感激的 为了 这 标记 的 欣赏 他们会
[ʃoʊn] ! "
shown **!** **"**
所示 ! "

我只是告诉她，我非常感谢他们所表达的感激之情!

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd]['mɪsɪz] . [mə'glɑːklən] [seɪ] ? "
" And what did Mrs . McLaughlin say ? "
" 和 什么 做过 太太 . 麦克劳克林 说 ? "

“麦克劳克林太太说了什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ment] . "
" She asked me what I meant . "
" 她 问 我 什么 我 意思是 . "

她问我是什么意思。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
" And what did you say ? "
" 和 什么 做过 你 说 ? "

你说什么?

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ]
" I told her her husband would understand and I wanted him to know
" 我 讲述 她 她 丈夫 会 理解 和 我 通缉 他 到 知道
[dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
just how I felt about it . "
只是 如何 我 毛毡 关于 它 . "

“我告诉她，她丈夫会理解的，我也想让他知道我对此的感受。”

" [ðə; ði]['dev(ə)l][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['skɪnər] .
" The devil you did , " said Skinner .
" 这 魔鬼 你 做过 , " 说 斯金纳 .

“你做了件多么可怕的事啊，”斯金纳说道。

[truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , ['skɪnər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [mɑːrkt] " [dres] - [suːt]
True to his word , Skinner proceeded to keep a little book marked " Dress - Suit
真的 到 他的 单词 , 斯金纳 继续 到 保持 一个 小的 书 标记 " 裙子 - 套装
[ə'kaʊnt] .
Account .
帐户 .

斯金纳信守诺言，开始记账，并设立了一个名为“正装账”的小册子。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [huː] [hæd; həd]['evər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" He was probably the only man , he reflected , who had ever done such a
" 他 曾是 大概 这 仅有的 男人 , 他 反映 , WHO 有 曾经 完毕 这样的 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

“他大概是唯一一个做过这种事的人，”他心想。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ][dʒoʊk][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
and he did it at first more as a joke than anything else .
和 他 做过 它 在 第一的 更多的 作为 一个 开玩笑 比 任何事物 别的 .

他一开始这么做更多是出于玩笑而非其他目的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] " [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] " [dɪ'veləpt] ['sɪriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
But he found that the " Dress - Suit Account " developed serious as well as
但 他 成立 那 这 " 裙子 - 套装 帐户 " 发达 严肃的 作为 出色地 作为
['hjuːmərəs] [ˌpɔsə'bilitiz] .
humorous possibilities .
幽默 可能性 .

但他发现，“正装故事”既有严肃的一面，也有幽默的一面。

[hiː; hi][fɜːrst] ['entərd] ['kerfəli] , ['aɪtəm][baɪ]['aɪtəm] , [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [suːt][ænd; ənd][ɪts]

He	**first**	**entered**	**carefully**	**,**	**item**	**by**	**item**	**,**	**the**	**cost**	**of**	**the**	**dress**	**suit**	**and**	**its**
他	第一的	进入	小心	,	物品	经过	物品	,	这	成本	的	这	裙子	套装	和	它是

[æk'sesəri] .

accessories .

配件 .

他首先仔细地逐项输入了这套礼服及其配饰的价格。

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress - Suit Account

裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit Credit

借方 信用

借方 贷方

[dres] [suːt] . . . . . $90 . -

Dress suit . . . . . $90 . 00

裙子 套装 . . . . . $90 . -

连衣裙套装 90.00美元

[dres] [ʃɜːrt] . . . . . [fɔːr] . -

Dress shirt . . . . . 4 . 00

裙子 衬衫 . . . . . 4 . -

衬衫.....4.00

[taɪ] . . . . . -

Tie 50

领带 . . . . . -

平局.....50

['kɑːlər] . . . . . -

Collar 25

衣领 . . . . . -

领子.....25

[ʃuːz] . . . . . [sɪks] . -

Shoes . . . . . 6 . 00

鞋 . . . . . 6 . -

鞋子..... 6.00

[glʌvz] . . . . . [wʌn] . -

Gloves . . . . . 1 . 50

手套 . . . . . 1 . -

手套..... 1.50

[stʌdz] [ænd; ənd] [kʌf] - [lɪŋks] [fɔːr] . -

Studs and cuff - links 4 . 00

螺柱 和 袖口 - 链接 4 . -

领扣和袖扣 4.00

[hæt] . . . . . [sɪks] . -

Hat . . . . . 6 . 00

帽子 . . . . . 6 . -

帽子..... 6.00

['oʊvərkoʊt] . . . . . - . -

Overcoat . . . . . 40 . 00

大衣 . . . . . - . -

大衣.....40.00

[hoʊz] . . . . . -
Hose 50
软管 . . . . . -

软管....50

['gɑːtəz] . . . . . -
Garters 50
吊袜带 . . . . . -

吊袜带..... .50

['ʌndərwer] . . . . . [eɪt] . -
Underwear . . . . . 8 . 00
内衣 . . . . . 8 . -

内衣.....8.00

['mɑːnək(ə)l] [tʃeɪn] . . . . . [wʌn] . -
Monocle chain . . . . . 1 . 50
单片眼镜 链 . . . . . 1 . -

单片眼镜链.....1.50

['toʊt(ə)l] . . . . . $162 . -
Total . . . . . $162 . 75
全部的 . . . . . $162 . -

总计 ..... 162.75 美元

[tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['hʌniz] ['aʊtfɪt] :
To that he added the cost of Honey's outfit :
到 那 他 额外 这 成本 的 蜂蜜的 全套服装 :

他还加上了Honey那套衣服的费用:

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[gaʊn] . . . . . $100 . -
Gown . . . . . $100 . 00
袍 . . . . . $100 . -

礼服 ..... 100.00 美元

['ʌndərwer] . . . . . - . -
Underwear . . . . . 10 . 00
内衣 . . . . . - . -

内衣.....10.00

[hoʊz] . . . . . [θriː] . -
Hose . . . . . 3 . 00
软管 . . . . . 3 . -

软管 3.00

['kɔːrsɪt] . . . . . - . -
Corset . . . . . 15 . 00
紧身胸衣 . . . . . - . -

束身衣..... 15.00

['slɪpərz] . . . . . - . -
Slippers . . . . . 10 . 00
拖鞋 . . . . . - . -

拖鞋.....10.00

[ræp] . . . . . - . -
Wrap . . . . . 50 . 00
裹 . . . . . - . -

包装.....50.00

[glʌvz] . . . . . [fɔːr] . -

Gloves . . . . . 4 . 00

手套 . . . . . 4 . -

手套..... 4.00

['toʊt(ə)l] . . . . . $192 . -

Total . . . . . $192 . 00

全部的 . . . . . $192 . -

总计 ..... 192.00 美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第3/6页

[ɪkˈsplænətɔːri] [ˈkɑːment] :
Explanatory comment :
解释性 评论 :

说明性评论：

[ˈhʌniz] [ˈaʊtfɪt] [nɑːt][dəˈrektli; daɪˈrektli]
Honey's outfit not directly
蜂蜜的 全套服装 不是 直接地

Honey的服装并非直接

[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm] , [bʌt; bət] -
descended from , but collater -
下降 从 , 但 抵押品 -

源自，但附属物-

[ˈælaɪ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] " [dres] - [suːt]
ally related to " Dress - Suit
盟友 有关的 到 " 裙子 - 套装

与“正装”相关的

[əˈkaʊnt] " — [æn; ən][ɪnˈevɪtəb(ə)l]
Account " — an inevitable
帐户 " — 一个 不可避免的

“账户”——一个不可避免的

[ɪkˈspendɪtʃər] .
expenditure .
支出 .

支出。

[ˈskɪnər] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈdebɪt] [saɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
Skinner noted that everything was on the debit side until the night of the First
斯金纳 著名的 那 一切 曾是 在 这 借方 边 直到 这 夜晚 的 这 第一的
[ˌprezbɪˈtɪriən] [rɪˈsepʃ(ə)n] .
Presbyterian reception .
长老会 接待 .

斯金纳注意到，直到第一长老会招待会当晚，所有账目都是借方。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] : —
Then he put down : —
然后 他 放 向下 : —

然后他写下：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

[ˈdebɪt] [ˈkredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
Beginning of social education .
开始 的 社会的 教育 .

社会教育的开端。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nt] [nɪ'glekt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['relətɪvli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm] : —

And	he	did	n't	neglect	to	add	the	relatively	unimportant	item	:	—
和	他	做过	不	忽视	到	添加	这	相对地	不重要	物品	:	—

而且，他也没有忽略添加一项相对次要的内容：——

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[kæb] [fer] [seɪvd] : $1 . - .

Cab	fare	saved	:	$1	.	50	.
出租车	票价	已保存	:	$1	.	-	.

节省出租车费：1.50 美元。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [bəuθ]['debɪt][ænd; ənd]['kredɪt]['aɪtəmz][wɜːr; wər][pʊt] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ]

From	that	time	on	,	both	debit	and	credit	items	were	put	down	as	they
从	那	时间	在	,	两个都	借方	和	信用	项目	是	放	向下	作为	他们

[ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['skɪnər] .

occurred	to	Skinner	.
发生	到	斯金纳	.

从那时起，斯金纳想到借记和贷记项目时都会立即记录下来。

[waɪl] ['skɪnər] [wʌz; wəz] [ðʌs] [də'rektli; daɪ'rektli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] ,

While	Skinner	was	thus	directly	concerned	with	the	dress	-	suit	account	,
尽管	斯金纳	曾是	因此	直接地	担心的	和	这	裙子	-	套装	帐户	,

因此，斯金纳直接负责的是礼服套装的账目。

[ðæt] ['poʊt(ə)nt] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] [ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪd]

that	potent	affair	was	rapidly	developing	ramifications	in	an	unsuspected
那	强效	事务	曾是	快速	发展	后果	在	一个	意想不到的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

那件影响深远的事情正迅速朝着意想不到的方向发展，并产生连锁反应。

" [aɪ] [seɪ] , [pɜːrk] , " [sed] [mə'glɑːklən] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]

"	I	say	,	Perk	,	"	said	McLaughlin	to	the	junior	partner	,	the	day	after	the
"	我	说	,	福利	,	"	说	麦克劳克林	到	这	初级	伙伴	,	这	天	后	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] ,

reception	,
接待	,

“我说，珀克，”麦克劳克林在招待会第二天对这位年轻的合伙人说道。

" [aɪ] [sɔː] ['skɪnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ə'fer] [ɪn] - [læst]

"	I	saw	Skinner	and	his	wife	at	the	First	Presbyterian	affair	in	Meadeville	last
"	我	锯	斯金纳	和	他的	妻子	在	这	第一的	长老会	事务	在	-	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“昨晚我在米德维尔第一长老教会的活动上看到了斯金纳和他的妻子，

[ænd; ənd] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [naɪn] . "

and	,	by	jingo	,	they	were	all	dressed	up	to	the	nines	.	"
和	,	经过	沙文主义	,	他们	是	全部	穿着	向上	到	这	九	.	"

而且，天哪，他们都打扮得漂漂亮亮的。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪn] [ðæt] . "

"	There's	nothing	startling	in	that	.	"
"	有	没有什么	令人震惊	在	那	.	"

“这没什么好惊讶的。”

" [noʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['skɪnɚz] [waɪf] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mæk] ?

"	No	—	but	what	do	you	suppose	Skinner's	wife	said	to	Mrs	.	Mac	?
"	不	—	但	什么	做	你	认为	斯金纳的	妻子	说	到	太太	.	苹果	?

“不——但是你猜斯金纳的妻子对麦克太太说了什么？”

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [said] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [ber] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Perkins	sighed	heavily	at	the	bare	suggestion	.
"	珀金斯	叹了口气	重度	在	这	裸	建议	.

珀金斯听到这个简单的建议，重重地叹了口气。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [hæz; həz] [ðæt] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	What	the	deuce	has	that	got	to	do	with	me	?	"
"	什么	这	二	有	那	得到	到	做	和	我	?	"

“这跟我有什么关系？”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Wait	till	I	tell	you	.
"	等待	直到	我	告诉	你	.

“等我告诉你。”

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [wept] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['mæks] [nek] [waɪl] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] —

She	almost	wept	on	Mrs	.	Mac's	neck	while	she	told	her	how	grateful	she	was	—
她	几乎	哭泣	在	太太	.	麦克的	脖子	尽管	她	讲述	她	如何	感激的	她	曾是	—

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæd; həd] [ʃoʊn] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skɪnər] !

grateful	for	the	way	we	had	shown	our	appreciation	of	Skinner	!
感激的	为了	这	方式	我们	有	所示	我们的	欣赏	的	斯金纳	!

她几乎要哭着趴在麦克太太的脖子上，告诉她自己有多么感激——感激我们以这样的方式表达了对斯金纳的感激之情！

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Perkins	pricked	up	his	ears	.
"	珀金斯	刺痛	向上	他的	耳朵	.

珀金斯竖起了耳朵。

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ] [seɪ] ! "

"	The	deuce	you	say	!	"
"	这	二	你	说	!	"

“你说的是二号！”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] , " [sed] [mə'glɑːklən] .

"	I	thought	you'd	come	to	,	"	said	McLaughlin	.
"	我	想法	你会	来	到	,	"	说	麦克劳克林	.

“我还以为你会醒过来呢，”麦克劳克林说。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? "

"	What	did	she	mean	by	that	?	"
"	什么	做过	她	意思是	经过	那	?	"

她这话是什么意思?

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

不知道。

['mɪsɪz] . [mæk] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] - [diː]

Mrs	.	Mac	asked	her	what	she	was	driving	at	—	and	she	said	I	'	d
太太	.	苹果	问	她	什么	她	曾是	驾驶	在	—	和	她	说	我	-	d

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

麦克太太问她想表达什么——她说我会理解的。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [ɔːl] !

She	wanted	me	to	know	how	she	felt	about	it	—	that's	all	!
她	通缉	我	到	知道	如何	她	毛毡	关于	它	—	那就是	全部	！

她只是想让我知道她对此有何感受——仅此而已！

" ['pɝːkɪnzɪz] ['oʊnli] ['kɑːment] [wʌz; wəz] , " ['kjʊriəs] ! "

"	Perkins's	only	comment	was	,	"	Curious	!	"
"	珀金斯	仅有的	评论	曾是	,	"	好奇的	！	"

珀金斯只说了一句："真奇怪！"

" [seɪ] , [pɜːrk] , " [mə'glɑːklən] [went] [ɑːn] ,

"	Say	,	Perk	,	"	McLaughlin	went	on	,
"	说	,	福利	,	"	麦克劳克林	去	在	,

"嘿，珀克，"麦克劳克林继续说道。

" [duː][juː; jʊ] ['rekən] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sɑːr'kæstɪk] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][slaɪ]

"	do	you	reckon	she	was	trying	to	be	sarcastic	—	trying	to	give	us	a	sly
"	做	你	估计	她	曾是	尝试	到	是	讽刺的	—	尝试	到	给	我们	一个	狡猾

[dɪg][fɔːr; fər] ['tɜːrnɪŋ] ['skɪnər] [daʊn] ? "

dig	for	turning	Skinner	down	?	"
挖	为了	转弯	斯金纳	向下	?	"

"你觉得她是在讽刺我们吗？是想暗讽我们拒绝了斯金纳吗？"

" ['hiːd] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] . "

"	He'd	never	tell	her	that	.	"
"	他会	绝不	告诉	她	那	.	"

"他绝不会告诉她这些。"

" [ðen] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?

"	Then	what	did	she	mean	?
"	然后	什么	做过	她	意思是	?

"那她到底是什么意思？"

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Perkins	shrugged	his	shoulders	.
"	珀金斯	耸了耸肩	他的	肩膀	.

珀金斯耸了耸肩。

[mə'glɑːklən] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

McLaughlin	knitted	his	brows	.
麦克劳克林	针织	他的	眉毛	.

麦克劳克林皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	understand	it	.
"	我	不	理解	它	.

我不明白。

" [hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - [naɪf] .

"	He	drummed	on	the	table	with	the	paper	-	knife	.
"	他	鼓声	在	这	桌子	和	这	纸	-	刀	.

他用裁纸刀敲击桌子。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms] , " [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	I	told	you	I	was	afraid	of	worms	,	"	he	said	after	a	pause	.
"	我	讲述	你	我	曾是	害怕的	的	蠕虫	,	"	他	说	后	一个	暂停	.

"我告诉过你我怕虫子，"他停顿了一下后说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [nt] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][tɜːrn] [jet] . "

"	He	has	n't	begun	to	turn	yet	.	"
"	他	有	不	开始	到	转动	然而	.	"

"他还没有开始转变。"

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道?

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
Hang it !
悬挂 它 !

挂起来!

[ə; eɪ] [wɜːrm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['tɜːrnɪŋ] .
A worm is always turning .
一个 蠕虫 是 总是 转弯 .

虫子总是在翻身。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] .
There's no telling when he begins .
有 不 讲述 什么时候 他 开始 .

谁也说不准他什么时候开始。

[hiː; hi] [krɔːlz] [ɪn] ['kɝːvz] . "
He crawls in curves . "
他 爬行 在 曲线 . "

他沿着曲线爬行。

" [oʊ] , [ræts] ! " [wʌz; wəz] ['pɝːkɪnzɪz] ['oʊnli] ['kɑːment] .
" Oh , rats ! " was Perkins's only comment .
" 哦 , 老鼠 ! " 曾是 珀金斯 仅有的 评论 .

“哦，该死！”珀金斯只说了这么一句。

" [ræts] , [eɪ] ?
" Rats , eh ?
" 老鼠 , 嗯 ?

“真是些老鼠啊！”

['skɪnər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [reɪz] , [dɪd] [nt] [hiː; hi] ?
Skinner asked for a raise , did n't he ?
斯金纳 问 为了 一个 增加 , 做过 不 他 ?

斯金纳要求加薪，对吧?

[hiː; hi][dɪd] [nt] [get] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][hiː; hi] ?
He did n't get it , did he ?
他 做过 不 得到 它 , 做过 他 ?

他没明白，是吗?

[raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] — [bəuθ][ʌv; əv] - [ɪm] !
Right on top of it he comes out in gay attire — both of ' em !
正确的 在 顶部 的 它 他 来 出去 在 同性恋 服装 — 两个都 的 - 呃 !

紧接着，他俩都穿着同性恋服装出来了!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] - [ɪm] , [pɜːrk] .
You ought to have seen ' em , Perk .
你 应该 到 有 已见 - 呃 , 福利 .

你应该看看他们，珀克。

[noʊ][hænd] - [ˌem 'iː] - [daʊn] !
No hand - me - down !
不 手 - 我 - 向下 !

不穿旧衣服!

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] !
The real thing !
这 真实的 事物 !

真品!

" [mə'glɑ:klən] [pɔ:zd] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .

"	McLaughlin	paused	longer	than	usual	.
"	麦克劳克林	暂停	更长	比	通常	.

麦克劳克林停顿的时间比平时要长。

[hi:; hi] [lʊkt] ['trʌbld] .

He	looked	troubled	.
他	看起来	麻烦	.

他看上去心事重重。

" [seɪ] , [pɜ:rk] , " [hi:; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] , " ['sʌmhaʊ] ,

"	Say	,	Perk	,	"	he	said	presently	,	"	somehow	,
"	说	,	福利	,	"	他	说	目前	,	"	不知何故	,

“珀克,”他过了一会儿说道,“不知怎么的,

[aɪm] [ə'freɪd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wɜ:rm] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪz] ['plu:mɪŋ] [fɔ:r; fər] [flaɪt] . "

I'm	afraid	this	particular	worm	of	ours	is	pluming	for	flight	.	"
我是	害怕的	这	特别的	蠕虫	的	我们的	是	管道	为了	航班	.	"

恐怕我们这条虫子已经准备飞走了。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['metəfər] , [mæk] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪkst] .

"	That's	a	dainty	metaphor	,	Mac	,	but	it's	a	little	mixed	.
"	那就是	一个	纤巧	隐喻	,	苹果	,	但	它是	一个	小的	混合	.

“麦克,这真是一个精妙的比喻,但有点模棱两可。”

" [mə'glɑ:klən] [glɛəd] [æt; ət] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] .

"	McLaughlin	glared	at	Perkins	.
"	麦克劳克林	怒目而视	在	珀金斯	.

麦克劳克林怒视着珀金斯。

[hi:; hi] [heitid] [ði:z] ['peti] [kə'rekʃnz] .

He	hated	these	petty	corrections	.
他	憎恨	这些	小气	更正	.

他讨厌这些琐碎的纠正。

" [eint] [ə; eɪ] ['kætərpɪlər] [ə; eɪ] [wɜ:rm] , [maɪ] ['hɑ:rvərd] ['prɑ:dədʒi] ? "

"	Ain't	a	caterpillar	a	worm	,	my	Harvard	prodigy	?	"
"	不是	一个	毛虫	一个	蠕虫	,	我的	哈佛大学	神童	?	"

“毛毛虫不也是虫子吗,我的哈佛神童?”

" [aɪ] [grænt] [ju:; jʊ] [ðæt] . "

"	I	grant	you	that	.	"
"	我	授予	你	那	.	"

我承认这一点。

" [dəunt] [hi:; hi] [tɜ:rn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ?

"	Don't	he	turn	into	a	butterfly	?
"	不	他	转动	进入	一个	蝴蝶	?

他难道不会变成蝴蝶吗?

[dəunt] [hi:; hi] [plu:m] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ?

Don't	he	plume	for	flight	?
不	他	羽	为了	航班	?

他难道不是为了飞行而长羽毛吗?

" [mə'glɑ:klən] [neɪld] [i:tʃ] [sək'sesɪv] ['ɑ:rgjumənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑ:n] [ðə; ði] [desk]

"	McLaughlin	nailed	each	successive	argument	with	a	bang	of	his	fist	on	the	desk
"	麦克劳克林	钉子	每个	连续	争论	和	一个	砰	的	他的	拳头	在	这	桌子

.

:
.

“麦克劳克林用拳头猛击桌子,以此来驳斥每一个论点。

" [eint] ['skɪnər] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['bʌtərflaɪ] ?
" Ain't Skinner getting to be a social butterfly ?
" 不是 斯金纳 获得 到 是 一个 社会的 蝴蝶 ?

“斯金纳是不是越来越像个社交达人了？”

[get] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ?
Get the connection ?
得到 这 联系 ?

明白了吗?

[maɪ] ['metəfər] [meɪ] [biː; bi] [mɪkst] , [æz; əz][juː; jʊ]
My metaphor may be mixed , as you
我的 隐喻 可能 是 混合 , 作为 你

我的比喻可能有些混乱，正如你

[seɪ] , — [wɪtʃ]
say , — which
说 , — 哪个

比如说，——哪个

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , — [bʌt; bət]
I don't understand , — but
我 不 理解 , — 但

我不明白，——但是

[maɪ]['lɑːdʒɪk][ɪz][oʊ] . [keɪ] . [seɪ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "
my logic is O . K . Say , ain't it ? "
我的 逻辑 是 哦 . K . 说 , 不是 它 ? "

我的逻辑没问题吧?

" [jʊr; jər] ['metəfər] , [mæk] , [sə'dʒests; səg'dʒests][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .
" Your metaphor , Mac , suggests a picture .
" 你的 隐喻 , 苹果 , 建议 一个 图片 .

“麦克，你的比喻描绘了一幅画面。”

[ɪ'mædʒɪn] ['skɪnər] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɑːn] — [ðoʊz] [lɔːŋ] [legz] ['druːpɪŋ] [daʊn] [ɔːr] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd]
Imagine Skinner with wings on — those long legs drooping down or trailing behind
想象 斯金纳 和 翅膀 在 — 那些 长的 腿 下垂 向下 或者 尾随 在后面
[hɪm; ɪm] — [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɜːrzi] [mə'skiːtoʊ] !
him — like a great Jersey mosquito !
他 — 喜欢 一个 伟大的 球衣 蚊子 !

想象一下斯金纳长出翅膀——长长的腿垂下来或拖在身后——就像一只巨大的新泽西蚊子!

" [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] .
" At which they both laughed .
" 在 哪个 他们 两个都 笑了 .

他们俩都笑了。

" [wel] , " [sed] [mə'glɑːklən] , [rɪ'zaɪnɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , " [ˌaɪ 'tiː]
" Well , " said McLaughlin , resignedly turning to the papers on his desk , " it
" 出色地 , " 说 麦克劳克林 , 无奈地 转弯 到 这 文件 在 他的 桌子 , " 它
[biːts] [ˌem 'iː] ,
beats me ,
节拍 我 ,

“唉，”麦克劳克林无奈地转向桌上的文件说，“我也不知道。”

[ðæts] [ɔːl] !
that's all !
那就是 全部 !

就这样!

" ['skɪnər] [hæd; həd] ['ækjərətli] ['rekənd] [ðæt] [mək'lɔ:klɪnz] [waɪf] [wʊd] [rɪ'pi:t] ['hʌniz] ['krɪptɪk]
" Skinner had accurately reckoned that McLaughlin's wife would repeat Honey's cryptic
" 斯金纳 有 准确 估计 那 麦克劳克林的 妻子 会 重复 蜂蜜的 神秘的
[ri'ma:ks] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:s] ,
remarks to the boss ,
评论 到 这 老板 ,

“斯金纳准确地预料到麦克劳克林的妻子会把霍尼那些隐晦的话转述给老板。”

[ænd; ənd][soʊ] , [nekst] [deɪ] , [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kən'streɪnt] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and so , next day , he felt a natural constraint when in the presence of the
和 所以 , 下一个 天 , 他 毛毡 一个 自然的 约束 什么时候 在 这 在场 的 这
['si:niər] ['pɑ:rtnər] .
senior partner .
高级的 伙伴 .

因此，第二天，当他在高级合伙人面前时，他自然而然地感到拘束。

[kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ri'æktid] [ə'pɑ:n][ænd; ənd] [kɔ:zd] [kən'streɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Constraint in the one reacted upon and caused constraint in the other ,
约束 在 这 一 反应 之上 和 导致 约束 在 这 其他 ,

一方的约束反过来又对另一方造成了约束。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [mə'glɑ:klən] [ænd; ənd] ['skɪnər] ,
until it looked as if McLaughlin and Skinner ,
直到 它 看起来 作为 如果 麦克劳克林 和 斯金纳 ,

直到看起来好像麦克劳克林和斯金纳，

[hu:] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kwaɪt] ['soʊʃəb(ə)l][æz; əz] [bɔ:s] [ænd; ənd][klɜ:rk] , [wʊd] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
who had once been quite sociable as boss and clerk , would be little more
WHO 有 一次 到过 相当 善于交际的 作为 老板 和 职员 , 会 是 小的 更多的
[ðæn; ðən] ['spi:kɪŋ] [ə'kweɪntəns] ,
than speaking acquaintances ,
比 请讲 熟人 ,

曾经作为老板和职员都非常善于交际的人，如今却只剩下泛泛之交。

['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
after a time .
后 一个 时间 .

过了一段时间。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [naɪt] ['skɪnər] ['dʒɔtid] [daʊn] : —
At any rate , that night Skinner jotted down : —
在 任何 速度 , 那 夜晚 斯金纳 随手记下 向下 : —

总之，那天晚上斯金纳记下了：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [kən'streɪnt] [ɑ:n][ðə; ði]
A certain constraint on the
一个 肯定 约束 在 这

对……的某种限制

[pɑ:rt][ʌv; əv] [mə'glɑ:klən] .
part of McLaughlin .
部分 的 麦克劳克林 .

麦克劳克林的一部分。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['skɪnɝz] [kən'dʌkt] , [pɜːrk] ? " [sed] [mə'glɑːklən] , [tuː] [deɪz]

"	Have	you	noticed	anything	in	Skinner's	conduct	,	Perk	?	"	said	McLaughlin	,	two	days
"	有	你	注意到	任何事物	在	斯金纳的	执行	,	福利	?	"	说	麦克劳克林	,	二	天

['leɪtər] .

later	.
之后	.

两天后，麦克劳克林问道："珀克，你有没有注意到斯金纳的行为有什么异常？"

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] ['mɔːrbɪd] [ə'baʊt] ['skɪnər] , [mæk] . "

"	You're	getting	morbid	about	Skinner	,	Mac	.	"
"	你是	获得	病态的	关于	斯金纳	,	苹果	.	"

"麦克，你对斯金纳的感情有点病态了。"

" [noʊ] , [aɪ] [eɪnt] , ['iːðər] .

"	No	,	I	ain't	,	either	.
"	不	,	我	不是	,	任何一个	.

"不，我也不是。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ækts] — ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ment] —

But	he	acts	—	somehow	,	I	can't	get	it	out	of	my	head	that	his	wife	meant	—
但	他	行为	—	不知何故	,	我	不能	得到	它	出去	的	我的	头	那	他的	妻子	意思是	—

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ! "

you	know	what	!	"
你	知道	什么	!	"

但他却那样做——不知为何，我总觉得他妻子的意思是——你知道吗！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['skɪnər] [toʊld][hɜːr; hər][wiː; wi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] ? "

"	You	think	Skinner	told	her	we	raised	him	?	"
"	你	思考	斯金纳	讲述	她	我们	提高	他	?	"

你觉得斯金纳告诉她我们把他养大了吗?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	That's	it	!	"
"	那就是	它	!	"

"就是这样！"

" [səˈpoʊz] [hiː; hi][dɪd] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ; " [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Suppose	he	did	,	"	said	Perkins	;	"	what	of	it	?	"
"	认为	他	做过	,	"	说	珀金斯	;	"	什么	的	它	?	"

"就算他真的这么做了，"珀金斯说，"那又怎样呢？"

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? " [sed] [mə'glɑːklən] ['sloʊli] .

"	How	could	he	square	it	with	her	?	"	said	McLaughlin	slowly	.
"	如何	可以	他	正方形	它	和	她	?	"	说	麦克劳克林	缓慢地	.

"他怎么能跟她解释呢？"麦克劳克林缓缓说道。

[ðə; ði]['pɑːrtnərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [nɑːt] [tuː] ['defɪnət]

The	partners	looked	at	each	other	with	a	certain	understanding	,	not	too	definite
这	合作伙伴	看起来	在	每个	其他	和	一个	肯定	理解	,	不是	也	定

— [dʒʌst][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

—	just	a	suggestion	.
—	只是	一个	建议	.

两位合伙人对视了一眼，眼神中流露出某种默契，但又不太确定——只是一种暗示。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['mɔːrbɪd] , [pɜːrk] .

"	You	think	I'm	morbid	,	Perk	.
"	你	思考	我是	病态的	,	福利	.

"你觉得我很病态，珀克。"

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [θɪŋz] [ðæt] [eɪnt] [soʊ] .

You	think	I	see	things	that	ain't	so	.
你	思考	我	看	事物	那	不是	所以	.

你以为我看到了什么，其实并没有。

[dʒʌst][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Just	you	keep	your	eye	on	him	.
只是	你	保持	你的	眼睛	在	他	.

你只要盯紧他就行了。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ækts][tuː; tə][juː; jʊ] .

See	how	he	acts	to	you	.
看	如何	他	行为	到	你	.

看看他如何对待你。

" [bʌt; bət] ['skɪnər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [kən'streɪnt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [mə'glɑːklən] [tuː; tə]

"	But	Skinner	had	more	than	any	constraint	on	the	part	of	McLaughlin	to
"	但	斯金纳	有	更多的	比	任何	约束	在	这	部分	的	麦克劳克林	到

['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

worry	him	.
担心	他	.

“但比起麦克劳克林的任何限制，斯金纳更担心的是其他方面。”

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [kən'sɜːrn] [faʊnd] [ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] .

His	real	concern	found	its	source	in	the	domestic	circle	.
他的	真实的	忧虑	成立	它是	来源	在	这	国内的	圆圈	.

他真正关心的根源在于家庭内部。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zuːbərənt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [ˌpɔsə'bilitiz]

At	first	,	he	was	exuberant	,	intoxicated	with	the	vision	of	social	possibilities
在	第一的	,	他	曾是	旺盛	,	酣	和	这	想象	的	社会的	可能性

.

:
.

起初，他热情洋溢，沉浸在对社会可能性的憧憬中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [hæd; həd] [set] [ɪn] , [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [prə'moʊtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

But	now	a	reaction	had	set	in	,	a	reaction	promoted	by	the	attitude	of
但	现在	一个	反应	有	放	在	,	一个	反应	推广	经过	这	态度	的

['hʌni] .

Honey	.
蜂蜜	.

但现在出现了一种反作用力，这种反作用力是由 Honey 的态度推动的。

['hʌni] , [tuː] , [wʌz; wəz] [naʊ] [kən'streɪnd] .

Honey	,	too	,	was	now	constrained	.
蜂蜜	,	也	,	曾是	现在	受限	.

蜂蜜的产量也受到了限制。

['skɪnər] [pər'sɪstəntli] [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

Skinner	persistently	pressed	her	to	tell	him	what	was	the	matter	.
斯金纳	持续地	按下	她	到	告诉	他	什么	曾是	这	事情	.

斯金纳不断追问她到底出了什么事。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ɪk'strævəgəns] [ðeid]

She	finally	admitted	that	she	was	frightened	by	the	plunge	into	extravagance	they'd
她	最后	承认	那	她	曾是	害怕	经过	这	暴跌	进入	奢侈	他们会

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

她最终承认，他们如此铺张浪费让她感到害怕。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] [ɪn][ðer; ðər][bæŋk] [ə'kaʊnt] .

They	had	made	a	big	hole	in	their	bank	account	.
他们	有	制成	一个	大的	洞	在	他们的	银行	帐户	.

他们的银行账户被掏空了一大笔钱。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

To	her	,
到	她	,

对她而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['blæstɪŋ] [ə; eɪ] [rɑːk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ]

it	was	like	blasting	a	rock	from	under	the	foundation	of	the	wall	which
它	曾是	喜欢	爆破	一个	岩石	从	在下面	这	基础	的	这	墙	哪个

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌp] ,

for	years	they	had	been	building	up	,
为了	年	他们	有	到过	建筑	向上	,

这就像炸掉了他们多年来一直在建造的墙基下的一块巨石。

[stoʊn] [baɪ] [stoʊn] , [tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

stone	by	stone	,	to	stand	between	them	and	destitution	.
石头	经过	石头	,	到	站立	之间	他们	和	赤贫	.

一块块石头，挡在他们和贫困之间。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] ['skɪnər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

At	times	,	when	Skinner	allowed	his	mind	to	dwell	on	it	,	he	was	shocked	.
在	时代	,	什么时候	斯金纳	允许	他的	头脑	到	住	在	它	,	他	曾是	震惊	.

有时，当斯金纳仔细思考这件事时，他会感到震惊。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

But	being	the	chief	sinner	in	the	matter	,
但	存在	这	首席	罪人	在	这	事情	,

但作为此事的主要罪魁祸首，

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['boʊlstər] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːltərɪŋ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['hʌni] .

he	felt	it	incumbent	on	him	to	bolster	up	the	faltering	spirits	of	Honey	.
他	毛毡	它	现任	在	他	到	支撑	向上	这	摇摇欲坠	烈酒	的	蜂蜜	.

他觉得自己有责任去鼓舞 Honey 低落的情绪。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æd'mɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] .

He	would	not	for	a	moment	admit	to	her	that	they	had	acted	unwisely	.
他	会	不是	为了	一个	片刻	承认	到	她	那	他们	有	行动	不明智地	.

他丝毫不肯向她承认他们的做法不明智。

['iːv(ə)n][soʊ] ,

Even	so	,
甚至	所以	,

即便如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['diːpənɪŋ] [wɪ'ðɪn]

he	was	protesting	against	the	conviction	that	was	gradually	deepening	within
他	曾是	抗议	反对	这	定罪	那	曾是	逐步地	加深	之内

[hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

him	that	he'd	made	something	of	a	fool	of	himself	!
他	那	他会	制成	某物	的	一个	傻子	的	他自己	!

他抗议的是他内心逐渐加深的那种信念：他觉得自己出丑了！

[ɪn'veriəbli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [fɪts] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] ,

Invariably	,	it	was	during	these	fits	of	abstraction	,
总是	,	它	曾是	期间	这些	适合	的	抽象	,

总是在这些恍惚的思考过程中，

[ˌsʊpərɪn'djʊs] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['brɔːdnɪŋ] [ɪn] ['skɪnɚz] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][tuː; tə]

superinduced	by	the	doubt	that	was	broadening	in	Skinner's	consciousness	as	to
超诱导	经过	这	怀疑	那	曾是	扩大	在	斯金纳的	意识	作为	到

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv] [self] - [prə'moʊʃ(ə)n] ,

the	wisdom	of	his	scheme	of	self	-	promotion	,
这	智慧	的	他的	方案	的	自己	-	晋升	,

由于斯金纳对自己的自我推销计划的明智性日益加深的怀疑，这种怀疑进一步加剧了斯金纳的这种怀疑。

[ðæt] [ˈiːðər] [məˈglɑːklən] [ɔːr][ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [ˈkjʊriəsli] [dʌz] [feɪt]
that **either** **McLaughlin** **or** **Perkins** **encountered** **him** **—** **so** **curiously** **does** **fate**
那 任何一个 麦克劳克林 或者 珀金斯 遭遇 他 — 所以 奇怪的是 做 命运
[dəˈrekt][ˈaʊər; ɑːr] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [prəˈmoʊtɪŋ] [drəˈmætɪk] [ˈɛndz] .
direct **our** **affairs** **with** **a** **view** **to** **promoting** **dramatic** **ends** **.**
直接的 我们的 事务 和 一个 看法 到 推广 戏剧性 结束 .

麦克劳克林或珀金斯都曾与他相遇——命运如此奇妙地安排着我们的事务，以达到戏剧性的目的。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv] [æbˈstrækʃn] ,
Once **,** **in** **the** **depths** **of** **abstraction** **,**
一次 , 在 这 深度 的 抽象 ,

曾经，在抽象的深处，

[ˈskɪnər] [ˈæktʃuəli] [pæst] [ˈpɝːkənz, ˈpɝːkɪnz][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒweɪ] [wɪˈðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][nɑːd]
Skinner **actually** **passed** **Perkins** **in** **the** **passageway** **without** **so** **much** **as** **a** **nod**
斯金纳 实际上 通过了 珀金斯 在 这 通道 没有 所以 很多 作为 一个 点头
[ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] .
of **recognition** **.**
的 认出 .

斯金纳在走廊里与珀金斯擦肩而过，甚至连点头示意都没有。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dʒuːniər]['pɑːrtnər][tuː; tə] [məˈglɑːklən] ['leɪtər][ɑːn] ,
" **By** **Jove** **,** **"** **said** **the** **junior** **partner** **to** **McLaughlin** **later** **on** **,**
" 经过 朱庇特 , " 说 这 初级 伙伴 到 麦克劳克林 之后 在 ,

“我的天哪，”这位年轻的合伙人后来对麦克劳克林说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tɔːk] [əˈbaʊt] ['skɪnər] .
" **I** **believe** **there** **is** **something** **in** **your** **talk** **about** **Skinner** **.**
" 我 相信 那里 是 某物 在 你的 讲话 关于 斯金纳 .

“我相信你关于斯金纳的谈话中有些东西。”

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [pæst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒweɪ] [dʒʌst] [naʊ] [wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] !
He **actually** **passed** **me** **in** **the** **passageway** **just** **now** **without** **speaking** **!**
他 实际上 通过了 我 在 这 通道 只是 现在 没有 请讲 !

他刚才竟然一声不吭地从我身边走过！

" [ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,
" **And** **because** **they** **had** **begun** **to** **watch** **him** **,**
" 和 因为 他们 有 开始 到 手表 他 ,

“因为他们开始监视他，

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['skɪnər] [dɪd] [tʊk] [ɑːn][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [sɪgˈnɪfɪkəns] — [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [ˌʌnˈduː]
every **little** **thing** **Skinner** **did** **took** **on** **an** **artificial** **significance** **—** **was** **given** **undue**
每一个 小的 事物 斯金纳 做过 采取 在 一个 人造的 意义 — 曾是 给定 过度
[weɪt] .
weight **.**
重量 .

斯金纳做的每一件小事都被赋予了人为的意义——被赋予了不应有的重视。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ðə; ðɪ] ['ɑpəretɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dres] [suːt]
THE **OPERATING** **EXPENSES** **OF** **THE** **DRESS** **SUIT**
这 操作 开支 的 这 裙子 套装

礼服店的运营费用

['skɪnɚz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [wen] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz]

Skinner's	**feelings**	**were**	**not**	**of**	**the**	**most**	**amiable**	**when**	**on**	**Saturday**	**he**	**drew**	**his**
斯金纳的	情怀	是	不是	的	这	最多	可亲	什么时候	在	周六	他	画	他的

[fɜːrst] [tʃek] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm'self] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['wiːks] [reɪz] .

first	**check**	**on**	**his**	**own**	**private**	**bank**	**account**	**to**	**pay**	**himself**	**his**	**first**	**week's**	**raise**	**.**
第一的	查看	在	他的	自己的	私人的	银行	帐户	到	支付	他自己	他的	第一的	本周	增加	.

周六，斯金纳从自己的私人银行账户中取出第一张支票，给自己支付第一周的加薪，他的心情并不愉快。

[ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['laɪtli] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wiːkli] [rɪ'maɪndər]

And	**he**	**swore**	**lightly**	**as**	**he**	**realized**	**that**	**this**	**would**	**be**	**a**	**weekly**	**reminder**
和	他	发誓	轻轻	作为	他	已实现	那	这	会	是	一个	每周	提醒

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,

of	**his**	**folly**	**,**
的	他的	蠢事	,

他意识到这将是他每周都要面对的愚蠢提醒，于是轻轻地咒骂了一声。

[pər'hæps][fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

perhaps	**for**	**years**	**to**	**come**	**.**
也许	为了	年	到	来	.

或许在未来几年内都是如此。

[bʌt; bət] ['hʌni] [tʃɜːrkt] [ʌp] ['wʌndərfəli] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] " ['ekstrə] [ten] . "

But	**Honey**	**chirked**	**up**	**wonderfully**	**when**	**he**	**handed**	**her**	**the**	**"**	**extra**	**ten**	**.**	**"**
但	蜂蜜	咯咯笑	向上	太棒了	什么时候	他	递交	她	这	"	额外的	十	.	"

但当他把"多余的十块钱"递给Honey时，Honey高兴地咯咯笑了起来。

" [aɪl] [dɪ'pɑːzɪt] [ðɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**I'll**	**deposit**	**this**	**the**	**first**	**thing**	**Monday**	**morning**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	患病的	订金	这	这	第一的	事物	周一	早晨	,	"	她	哭	.

"我周一早上第一件事就是把这笔钱存起来，"她喊道。

" [aɪm][soʊ][glæd][wɪə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pʊt] ['mʌni] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] — [wiːv] [drɔːn] [soʊ]

"	**I'm**	**so**	**glad**	**we're**	**beginning**	**to**	**put**	**money**	**back**	**into**	**the**	**bank**	**—**	**we've**	**drawn**	**so**
"	我是	所以	高兴的	是	开始	到	放	钱	后退	进入	这	银行	—	我们已经	绘制	所以

[mʌtʃ] [aʊt] .

much	**out**	**.**
很多	出去	.

"我很高兴我们开始往银行里存钱了——我们之前取走了太多钱。"

[ænd; ənd][wiː; wi] - [əl][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wiːk] [ʌn'tɪl] [wiːv] [peɪd] [bæk] ['evri] [sent] [wiː; wi] [tʊk] [aʊt] !

And	**we**	**'**	**ll**	**do**	**it**	**every**	**week**	**until**	**we've**	**paid**	**back**	**every**	**cent**	**we**	**took**	**out**	**!**
和	我们	-	二	做	它	每一个	星期	直到	我们已经有薪酬的		后退	每一个	中心	我们	采取	出去	！

我们将每周都这样做，直到还清我们借出的每一分钱！

" [ænd; ənd] ['skɪnər] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] ,

"	**And**	**Skinner**	**was**	**glad**	**that**	**she**	**was**	**glad**	**,**
"	和	斯金纳	曾是	高兴的	那	她	曾是	高兴的	,

斯金纳很高兴她感到高兴，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][æz; əz]

although	**he**	**reflected**	**that**	**her**	**process**	**of**	**putting**	**money**	**back**	**into**	**the**	**bank**	**as**
虽然	他	反映	那	她	过程	的	推杆	钱	后退	进入	这	银行	作为

[fæst][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪ'fektʃuəl] [æz; əz][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

fast	**as**	**he**	**drew**	**it**	**out**	**would**	**be**	**about**	**as**	**effectual**	**as**	**the**	**efforts**	**of**	**a**
快速地	作为	他	画	它	出去	会	是	关于	作为	有效的	作为	这	努力	的	一个

['skwɜːrəl] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪər] ['tredmɪl] !

squirrel	**in**	**a**	**little**	**wire**	**treadmill**	**!**
松鼠	在	一个	小的	金属丝	跑步机	！

虽然他心想，她把钱存回银行的速度和他取钱的速度一样快，但这种做法的效果就像松鼠在小型铁丝跑步机上跑步一样微不足道！

[æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] ['skɪnər] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

At	dinner	the	Skinners	opened	their	hearts	to	each	other	.
在	晚餐	这	剥皮者	打开	他们的	心	到	每个	其他	.

晚餐时，斯金纳一家向彼此敞开了心扉。

['dɪri] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [riːd] [ɔːf] [ðə; ði] ['aɪtəmz] [tuː; tə] ['hʌni] .

Dearie	took	out	his	little	book	containing	the	dress	-	suit	account	and	read	off	the	items	to	Honey	.
亲爱的	采取	出去	他的	小的	书	包含	这	裙子	-	套装	帐户	和	读	离开	这	项目	到	蜂蜜	.

迪尔里拿出记录着礼服套装清单的小册子，把清单上的内容念给霍尼听。

[ðə; ði] ['bæləns] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hevɪli] [ɑːn] [ðə; ði] ['debɪt] [saɪd] .

The	balance	seemed	to	be	heavily	on	the	debit	side	.
这	平衡	似乎	到	是	重度	在	这	借方	边	.

账目似乎严重透支。

" [wel] , " [sed] ['skɪnər] , " [ðer; ðər] [wəʊnt] [biː; bi] ['eni] [mɔːr] ['debɪts] , ['eniweɪ] .

"	Well	,	"	said	Skinner	,	"	there	won't	be	any	more	debits	,	anyway	.
"	出色地	,	"	说	斯金纳	,	"	那里	惯于	是	任何	更多的	借方	,	反正	.

“好吧，”斯金纳说，“反正不会再有任何借记了。”

[wiːv] [spent] [ɔːl] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] — [ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] !

We've	spent	all	we're	going	to	spend	—	and	don't	you	forget	it	!
我们已经	花费	全部	是	去	到	花费	—	和	不	你	忘记	它	!

我们已经花光了所有能花的钱——你可别忘了这一点！

[aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ! "

I	promise	you	that	!	"
我	承诺	你	那	!	"

我向你保证！

" [wiː; wi] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [spend] ['eni] [mɔːr] , " [sed] ['hʌni] .

"	We	don't	need	to	spend	any	more	,	"	said	Honey	.
"	我们	不	需要	到	花费	任何	更多的	,	"	说	蜂蜜	.

“我们不需要再花钱了，”霍尼说。

" [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] . "

"	We	have	our	clothes	.	"
"	我们	有	我们的	衣服	.	"

我们有衣服。

" [jes] , " [sed] ['skɪnər] , " [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] . "

"	Yes	,	"	said	Skinner	,	"	so	we	have	.	"
"	是的	,	"	说	斯金纳	,	"	所以	我们	有	.	"

“是的，”斯金纳说，“所以我们有了。”

" [tʃɪr] [ʌp] , ['dɪri] .

"	Cheer	up	,	Dearie	.
"	欢呼	向上	,	亲爱的	.

“振作起来，亲爱的。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] .

There's	one	thing	you	forgot	to	put	down	to	the	credit	of	that	dress	-	suit	account	.
有	一	事物	你	忘了	到	放	向下	到	这	信用	的	那	裙子	-	套装	帐户	.

你忘了把穿那套礼服这件事也算进功劳里。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['waɪfi] ['veri] ， ['veri] ['hæpi] ！

It	has	made	your	little	wifey	very	,	very	happy	!
它	有	制成	你的	小的	老婆	非常	，	非常	快乐的	！

这让你的小老婆非常非常开心！

" ['hʌni] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [dɪriːz] ['ʃoʊldər] .

"	Honey	put	her	head	on	Dearie's	shoulder	.
"	蜂蜜	放	她	头	在	亲爱的	肩膀	.

“Honey把头靠在Dearie的肩膀上。”

" [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ， " [sed] ['skɪnər] ，

"	For	that	reason	,	"	said	Skinner	,
"	为了	那	原因	，	"	说	斯金纳	，

“正因如此，”斯金纳说道，

" [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'loʊn] " — [hiː; hi] [wiŋkt] ['sɑːləmli] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ['oʊvər] ['hʌniz]

"	and	for	that	alone	"	—	he	winked	solemnly	at	the	wall	over	Honey's
"	和	为了	那	独自的	"	—	他	眨眼	庄严地	在	这	墙	超过	蜂蜜的

['ʃoʊldər] — " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['veri] ['hæpi] ！

shoulder	—	"	it	has	made	me	very	happy	!
肩膀	—	"	它	有	制成	我	非常	快乐的	！

“仅仅因为这一点，”他越过 Honey 的肩膀，郑重地朝墙眨了眨眼，“我就感到非常高兴了！”

" [hiː; hi] [stroʊkt] ['hʌniz] ['glɑːsi] [her] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

"	He	stroked	Honey's	glossy	hair	and	held	her	close	.
"	他	抚摸	蜂蜜的	光滑	头发	和	握住	她	关闭	.

他抚摸着Honey光滑的头发，把她紧紧地搂在怀里。

" [noʊ] ， " [sed] ['hʌni] ， [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ，

"	No	,	"	said	Honey	,	resuming	her	place	at	the	table	,
"	不	，	"	说	蜂蜜	，	恢复	她	地方	在	这	桌子	，

“不，”霍妮说着，重新坐回桌边。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪgˈzuːbərəns] [tuː; tə] [gɪv] ['dɪri] [ə; eɪ] [hʌg] , [ænd; ənd] ['nɪtɪŋ]

which	she	had	left	in	her	exuberance	to	give	Dearie	a	hug	,	and	knitting
哪个	她	有	左边	在	她	热情洋溢	到	给	亲爱的	一个	拥抱	，	和	针织

[hɜːr; hər] [braʊz] ，

her	brows	,
她	眉毛	，

她兴奋地给了迪尔莉一个拥抱，然后皱起了眉头。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] .

"	there's	no	way	of	spending	any	more	money	.
"	有	不	方式	的	开支	任何	更多的	钱	.

“已经没有办法再花一分钱了。”

[wiːv] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈvestmənt] . "

We've	made	our	original	investment	.	"
我们已经	制成	我们的	原来的	投资	.	"

我们已经完成了最初的投资。

" [ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l][kɔːst] , " ['dɪri] [kəˈrektɪd] .

"	The	initial	cost	,	"	Dearie	corrected	.
"	这	最初的	成本	，	"	亲爱的	已更正	.

“是初始成本，”迪尔里纠正道。

" [wiːv] [ɪnˈvestɪd] [ɪn] [ɑːrˈselvz] ， " ['hʌni] [went] [ɑːn] .

"	We've	invested	in	ourselves	,	"	Honey	went	on	.
"	我们已经	投资	在	我们自己	，	"	蜂蜜	去	在	.

“我们投资了自己，”霍尼继续说道。

" [jes] , [ænd; ənd] [wiːv] [bɔːt] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [bɑːndz] , " ['skɪnər] ['ædɪd] .
" Yes , and we've bought our own bonds , " Skinner added .
" 是的 , 和 我们已经 买 我们的 自己的 债券 , " 斯金纳 额外 .

“是的，我们也购买了自己的债券，”斯金纳补充道。

" [ænd; ənd] [ðeɪl] [peɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [oʊld] [bæŋk] , " [kraɪd] ['hʌni] .
" And they'll pay better than any old bank , " cried Honey .
" 和 他们会 支付 更好的 比 任何 老的 银行 , " 哭 蜂蜜 .

“而且他们给的工资比任何一家老银行都高，”霍尼喊道。

[ðen] ['kwɪkli] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [wəʊnt] [bai] ['eni] [mɔːr] ! "
Then quickly , " But we won't buy any more ! "
然后 迅速地 , " 但 我们 惯于 买 任何 更多的 ! "

然后迅速补充道：“但是我们以后不会再买了！”

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stʌnts] [bɪ'saɪdz] ['pʊtɪŋ] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , " [əb'zɜːrvd]
" There are other financial stunts besides putting money in the bank , " observed
" 那里 是 其他 金融的 特技 除了 推杆 钱 在 这 银行 , " 观察到
['skɪnər] .
Skinner .
斯金纳 .

“除了把钱存入银行之外，还有其他一些理财手段，”斯金纳评论道。

" [lʊk] [æt; ət] ['luːɪs] .
" Look at Lewis .
" 看 在 刘易斯 .

看看刘易斯。

[hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [hɪm'self] . "
He invested in himself . "
他 投资 在 他自己 . "

他投资了自己。

" [dʒʌst] [æz; əz] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] , " ['hʌni] [broʊk] [ɪn] .
" Just as we're doing , " Honey broke in .
" 只是 作为 是 正在做 , " 蜂蜜 打破 在 .

“就像我们正在做的那样，”Honey 插话道。

" [ɜːr; ər] — [nɑːt] [prɪ'saɪsli] , " ['skɪnər] ['kwɑːlɪfaɪd] .
" Er — not precisely , " Skinner qualified .
" 呃 — 不是 恰恰 , " 斯金纳 合格的 .

“呃——不完全是，”斯金纳补充道。

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'tɜːrnd] [self] - [rɪ'spekt] , ['soʊʃ(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
" But his investment has already returned self - respect , social opportunity ,
" 但 他的 投资 有 已经 返回 自己 - 尊重 , 社会的 机会 ,
[ɪn'hænst] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . "
enhanced efficiency . "
增强型 效率 . "

“但他的投资已经为他带来了自尊、社会机会和更高的效率。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [nt] [hæf] [æz; əz] [mʌtʃ] [breɪnz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! "
" And he has n't half as much brains as you have ! "
" 和 他 有 不 一半 作为 很多 大脑 作为 你 有 ! "

“他的智商连你的一半都不到！”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] ['skɪnər] , ['rædər] ['duːbiəsli] .
" I don't know about that , " said Skinner , rather dubiously .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 斯金纳 , 相当 可疑地 .

“我对此不太清楚，”斯金纳颇为怀疑地说。

" ['enihaʊ] , [wʌt] ['hiːz] [gɑːt] [ɑːr; ər] [lɪv; laɪv] [wʌnz] .
" **Anyhow , what he's got are live ones .**
" 无论如何 , 什么 他是 得到 是 居住 一个 .

总之，他手里的都是活的。

" [ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [lʊk] [hɪr] , ['hʌni] , [wiː; wi] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] .
" **Then , after a pause , " Look here , Honey , we don't need to worry .**
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 看 这里 , 蜂蜜 , 我们 不 需要 到 担心 .

然后，停顿了一下，说道："亲爱的，听着，我们不用担心。"

[wiːv] [ɔːl'redi] [ɪn'vestɪd] [soʊ] [mʌtʃ] .
We've already invested so much .
我们已经 已经 投资 所以 很多 .

我们已经投入了太多。

[its] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪn] [gʊd] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
It's going to continue to bring us in good things — and it is n't going to
它是 去 到 继续 到 带来 我们 在 好的 事物 — 和 它 是 不 去 到
[kɔːst] [ˌjuː 'es] ['eni] [mɔːr] . "
cost us any more . "
成本 我们 任何 更多的 . "

它将继续给我们带来好处——而且不会让我们花费更多。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , ['dɪri] .
" No , indeed , it isn't , Dearie .
" 不 , 的确 , 它 不是 , 亲爱的 .

"不，的确不是，亲爱的。"

[aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] ! " [sed] ['hʌni] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrmnəs] .
I'll see to that ! " said Honey with firmness .
患病的 看 到 那 ! " 说 蜂蜜 和 硬度 .

"我会处理的！"Honey坚定地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] - [əl] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
" And I ' ll see to it that you see to it .
" 和 我 - 二 看 到 它 那 你 看 到 它 .

"我会确保你也看到这一点。"

['ðætəl] ['dʌb(ə)l] [sɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['skɪnər] .
That'll double cinch it , " said Skinner .
那将 双倍的 肚带 它 , " 说 斯金纳 .

"那可就万无一失了，"斯金纳说。

['hʌni] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ; [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['lisnd] .
Honey held up a finger ; then turned and listened .
蜂蜜 握住 向上 一个 手指 ; 然后 转向 和 听着 .

Honey竖起一根手指，然后转过身来侧耳倾听。

" [ðæts] [ðə; ði] ['poʊstmənz] ['wɪs(ə)l] .
" That's the postman's whistle .
" 那就是 这 邮递员的 哨 .

那是邮递员的哨声。

[aɪl] [goʊ] .
I'll go .
患病的 去 .

我去。

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] .
" A moment later , she burst into the room , her face radiant .
" 一个 片刻 之后 , 她 爆裂 进入 这 房间 , 她 脸 辐射状 .

片刻之后，她冲进了房间，脸上容光焕发。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [skwer] [ˈenvəloʊp] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈskɪnər] ,
" There , " she cried , throwing a large , square envelope down in front of Skinner ,
" 那里 , " 她 哭 , 投掷 一个 大的 , 正方形 信封 向下 在 正面 的 斯金纳 ,

“给你，”她喊道，把一个大的方形信封扔到斯金纳面前。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈkredɪt] [jʊr; jər] [dres] - [suːt] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ! "
" you can credit your dress - suit account with that ! "
" 你 能 信用 你的 裙子 - 套装 帐户 和 那 ! "

“你可以把这笔钱记入你的正装账户！”

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈkredɪt] [jʊr; jər] [dres] - [suːt] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] !
" There , " she cried , " you can credit your dress - suit account with that !
" 那里 , " 她 哭 , " 你 能 信用 你的 裙子 - 套装 帐户 和 那 !

“好了，”她喊道，“你可以把这笔钱记入你的礼服账户了！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒeɪ] . [smɪθ] [ˈkrɔfəd] - [ɑːn] [ðə; ði]
" It was an invitation to a dance at the J . Smith Crawfords ' on the
" 它 曾是 一个 邀请 到 一个 舞蹈 在 这 J . 史密斯 克劳福德 - 在 这
[ˌfɪfˈtiːnθ] — [dʒʌst] [tuː] [wiːks] [ɔːf] .
fifteenth — just two weeks off .
第十五 — 只是 二 周 离开 .

“那是 J. Smith Crawfords 家在 15 号举办的舞会邀请函——距离舞会只有两周时间了。”

" [aɪl] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] .
" I'll put it down in my little book .
" 患病的 放 它 向下 在 我的 小的 书 .

“我会把它记在我的小册子里。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nt] [ɪgˈzæktli] [ˈtændʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bet] [jʊr; jər] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə]
It is n't exactly tangible , but you can bet your life it may lead to
它 是 不 确切地 有形 , 但 你 能 赌注 你的 生活 它 可能 带领 到
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈtændʒəb(ə)l] . "
something tangible . "
某物 有形 . "

它虽然不是实实在在的东西，但你完全可以肯定，它最终可能会带来一些实实在在的成果。

" [ˈtændʒəb(ə)l] ? " [ˈekəud] [ˈhʌni] .
" Tangible ? " echoed Honey .
" 有形 ? " 回声 蜂蜜 .

“有形的？”霍尼重复道。

" [its] [ə; eɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈtraɪʌmf] !
" It's a social triumph !
" 它是 一个 社会的 胜利 !

这是社会的一大胜利！

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [raʊnd] [hænd] , [ˈskɪnər] [ɪnˈskraɪbd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] : —
" In his fine , round hand , Skinner inscribed in the little book the following : —
" 在 他的 美好的 , 圆形的 手 , 斯金纳 铭文 在 这 小的 书 这 下列的 : —

“斯金纳用他那工整圆润的笔迹在小册子上写下了以下内容：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

[ˈdebɪt] [ˈkredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[wʌn] ['soʊʃ(ə)l] ['traɪʌmf] .
One social triumph .
一 社会的 胜利 .

一项社会成就。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['oʊvər][fɔːr; fər] ['hʌniz] [ə'pruːv(ə)l] .
He passed the record over for Honey's approval .
他 通过了 这 记录 超过 为了 蜂蜜的 赞同 .

他将唱片交给Honey审核。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['gʊdi] , " ['hʌni] [kraɪd] , " [wɪə(r)] [ɔːl] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" And , oh , goodie , " Honey cried , " we're all prepared for it !
" 和 , 哦 , 好东西 , " 蜂蜜 哭 , " 是 全部 准备 为了 它 !

“哦，太好了，”Honey喊道，“我们都准备好了！”

[nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [spend] !
Not a penny to spend !
不是 一个 一分钱 到 花费 !

一分钱都不用花!

[naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ! — [ɪz][ðer; ðər] ? "
Now , don't you dare to think of anything ! — is there ? "
现在 , 不 你 敢 到 思考 的 任何事物 ! — 是 那里 ? "

现在，你什么都别想！——知道吗?

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['hʌni] , [jʊə(r)] [raɪt] , " ['skɪnər] ['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .
" You're right , Honey , you're right , " Skinner almost shouted .
" 你是 正确的 , 蜂蜜 , 你是 正确的 , " 斯金纳 几乎 喊叫 .

“你说得对，亲爱的，你说得对，”斯金纳几乎是喊出来的。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'brʌptli] ; [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] , " [seɪ] , ['hʌni] , [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
He paused abruptly ; then , in a hoarse whisper , " Say , Honey , you know how to
他 暂停 突然 ; 然后 , 在 一个 嘶哑 耳语 , " 说 , 蜂蜜 , 你 知道 如何 到
[dæns] ?
dance ?
舞蹈 ?

他突然停顿了一下；然后，用沙哑的低语说：“亲爱的，你会跳舞吗？”

" ['hʌni] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [waɪd] - [aɪd] .
" Honey stared at him wide - eyed .
" 蜂蜜 凝视 在 他 宽的 - 眼睛 .

“Honey睁大眼睛盯着他。”

" [waɪ] — [jiː; ji] - [iːz] — [aɪ] [wɔːlts] . "
" Why — ye - es — I waltz . "
" 为什么 — 是的 - es — 我 华尔兹 . "

“为什么——是的——我跳华尔兹。”

" [ðæts] [ɑːr'keɪɪk] .
" That's archaic .
" 那就是 古老的 .

“那太古老了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [nuː] [θɪŋz] ,
Do you know the new things ,
做 你 知道 这 新的 事物 ,

你知道这些新事物吗?

[ðoʊz] ['kju:bɪst][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]['dænsəz, 'dænsɪz] [wer] [ju:; jʊ][glaɪd][ænd; ənd][saɪd] - [step][ænd; ənd] [pɔ:z]

those	cubist	proposition	dances	where	you	glide	and	side	-	step	and	pause
那些	立体主义	主张	舞蹈	在哪里	你	滑行	和	边	-	步	和	暂停

[ænd; ənd] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][goʊ] [ə'hed] [ə'gen] [ænd; ənd]['zɪgzæg][laɪk][æn; ən] [ɪ'ni:brieɪtɪd] [ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ? "

and	back	up	and	go	ahead	again	and	zigzag	like	an	inebriated	politician	?	"
和	后退	向上	和	去	前方	再次	和	之字形	喜欢	一个	醉酒	政治家	?	"

那些立体主义式的提议舞蹈，你滑行、侧步、停顿、后退、再前进，像个喝醉的政客一样走之字形?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] ['tɜ:rki] [trɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði]['tæŋgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] - [step][ænd; ənd][ðə; ði]

"	You	mean	the	turkey	trot	and	the	tango	and	the	one	-	step	and	the
"	你	意思是	这	火鸡	小跑	和	这	探戈	和	这	一	-	步	和	这

[fɑ:ks][trɑ:t][ænd; ənd][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ?

fox	trot	and	the	hesitation	?
狐狸	小跑	和	这	犹豫	?

“你是说火鸡步、探戈、一步舞、狐步舞和犹豫步吗？”

" ['hʌni] ['rætld] [ɔ:f] ['glɪbli] .

"	Honey	rattled	off	glibly	.
"	蜂蜜	摇晃	离开	轻率地	.

“蜂蜜轻快地说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðem; ðəm][ɔ:l] ? " [sed] ['skɪnər] .

"	Is	it	necessary	to	learn	them	all	?	"	said	Skinner	.
"	是	它	必要的	到	学习	他们	全部	?	"	说	斯金纳	.

“有必要全部都学吗？”斯金纳问道。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

They	looked	at	each	other	for	a	few	moments	without	a	word	.
他们	看起来	在	每个	其他	为了	一个	很少	时刻	没有	一个	单词	.

他们默默地对视了一会儿。

" [noʊ][ju:z] — [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , ['hʌni] . "

"	No	use	—	we've	got	to	do	it	,	Honey	.	"
"	不	使用	—	我们已经	得到	到	做	它	,	蜂蜜	.	"

“没用——我们必须这么做，亲爱的。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] ['mʌni] .

"	But	that	means	money	.
"	但	那	方法	钱	.

但这意味着要花钱。

[wi:v] ['oʊnli][gɑ:t] [tu:] [wi:ks] , [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] !

We've	only	got	two	weeks	,	and	that	means	private	lessons	!
我们已经	仅有的	得到	二	周	,	和	那	方法	私人的	课程	!

我们只有两周时间，这意味着要上私人课程!

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['lesnz; 'lesənz] [mi:n] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] ! "

And	private	lessons	mean	lots	of	money	!	"
和	私人的	课程	意思是	很多	的	钱	!	"

而且私教课意味着要花很多钱!

" ['hʌni] , " [sed] ['skɪnər] ['sɑ:ləmli] , " [wi:v] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [ðɪs] [dres] - [su:t] ['endʒɪn] [ʌv; əv]

"	Honey	,	"	said	Skinner	solemnly	,	"	we've	invested	in	this	dress	-	suit	engine	of
"	蜂蜜	,	"	说	斯金纳	庄严地	,	"	我们已经	投资	在	这	裙子	-	套装	引擎	的

['kɑ:ŋkwest] .

conquest	.
征服	.

“亲爱的，”斯金纳严肃地说，“我们已经投资了这套征服的西装革履的机器。”

[its] [noʊ] [gʊd] [ən'les] [wi:; wi][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .

It's	no	good	unless	we	use	it	.
它是	不	好的	除非	我们	使用	它	.

如果不使用它，它就毫无用处。

[wiː; wi][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [wei] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][kɔːst] [wɪl]

We	must	learn	the	most	effective	way	to	use	it	or	all	the	first	cost	will
我们	必须	学习	这	最多	有效的	方式	到	使用	它	或者	全部	这	第一的	成本	将要

[biː; bi] ['weɪstɪd] .

be	wasted	.
是	浪费	.

我们必须学会最有效地使用它，否则所有的前期投入都将付诸东流。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][kɔːst] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] .

Besides	,	it	won't	cost	much	to	learn	to	dance	.
除了	,	它	惯于	成本	很多	到	学习	到	舞蹈	.

此外，学习跳舞并不需要花费太多钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz][ɑːn][sɪksθ] ['ævənuː] —

There	are	places	on	Sixth	Avenue	—
那里	是	地方	在	第六	大街	—

第六大道上有一些地方——

" ['hʌni] [held] [ʌp] [bəuθ][hændz] .

"	Honey	held	up	both	hands	.
"	蜂蜜	握住	向上	两个都	双手	.

“Honey举起了双手。”

" ['mɜːrsi] , ['dɪri] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][sɪksθ] ['ævənuː] , [juːl] [hæv; həv][ðə; ði][sɪksθ] -

"	Mercy	,	Dearie	,	if	you	learn	to	dance	on	Sixth	Avenue	,	you'll	have	the	Sixth	-
"	怜悯	,	亲爱的	,	如果	你	学习	到	舞蹈	在	第六	大街	,	你会	有	这	第六	-

['ævənuː] [stæmp][tuː; tə][juː; jʊ] .

Avenue	stamp	to	you	.
大街	邮票	到	你	.

“亲爱的，如果你学会了在第六大道跳舞，你就会拥有第六大道的印记。”

[ðə; ði][men] [huː] [dæns] [ɑːn][sɪksθ] ['ævənuː] ['haɪər][ðer; ðər] [dres] ['suːts][ɑːn][θɜːrd] ['ævənuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

The	men	who	dance	on	Sixth	Avenue	hire	their	dress	suits	on	Third	Avenue	—	it	all
这	男人	WHO	舞蹈	在	第六	大街	聘请	他们的	裙子	西装	在	第三	大街	—	它	全部

[goʊz] [tə'geðər] .

goes	together	.
去	一起	.

在第六大道跳舞的男士们在第三大道租借他们的礼服——一切都是相辅相成的。

['hevəns] , " [ʃiː; ʃi] [said] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ə'brʌptli] , " [hæv; həv][wiː; wi] [bɪlt] [ʌp][ə; eɪ] ['fræŋkənstaɪn]

Heavens	,	"	she	sighed	,	breaking	off	abruptly	,	"	have	we	built	up	a	Frankenstein
天	,	"	她	叹了口气	,	打破	离开	突然	,	"	有	我们	建造	向上	一个	弗兰肯斯坦

['mɑːnstər] ?

monster	?
怪物	?

“天哪，”她叹了口气，突然停了下来，“我们是不是造出了一个弗兰肯斯坦的怪物？”

[ɪz] [ðæt] [dres] [suːt][ʌv; əv] [jɔːrz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [æz; əz] [və'reɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪbld] ['boʊə]

Is	that	dress	suit	of	yours	going	to	prove	as	voracious	as	the	fabled	boa
是	那	裙子	套装	的	你的	去	到	证明	作为	贪婪的	作为	这	传说中的	蟒蛇

[kən'strɪktər] ? "

constrictor	?	"
收缩	?	"

你那身礼服会像传说中的蟒蛇一样贪婪吗?

" [ðɪs] [dres] [suːt][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə] [iːt] , " [sed] ['skɪnər] [wɪð; wɪθ][faɪ'næləti] .

"	This	dress	suit	is	going	to	get	all	it	wants	to	eat	,	"	said	Skinner	with	finality	.
"	这	裙子	套装	是	去	到	得到	全部	它	想要	到	吃	,	"	说	斯金纳	和	最终性	.

“这套礼服一定会吃到它想吃的所有东西，”斯金纳斩钉截铁地说。

['hʌni] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [dɪri:z] ['nu:li] [dɪ'veləpt] ['stæmɪnə] .

Honey	was	frightened	at	Dearie's	newly	developed	stamina	.
蜂蜜	曾是	害怕	在	亲爱的	新	发达	耐力	.

Honey被Dearie新近展现出的惊人耐力吓了一跳。

['skɪnər] , [ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)nt] [wʌn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [daʊn] [laɪk] [ðæt] !

Skinner	,	the	acquiescent	one	,	putting	his	foot	down	like	that	!
斯金纳	,	这	默许	一	,	推杆	他的	脚	向下	喜欢	那	!

斯金纳，那个逆来顺受的人，竟然也如此强硬!

" [bʌt; bət] , ['dɪri] , " [ʃi:; ʃi] ['ɜ:dʒd] , " [ˌaɪ 'ti:] ['i:znt] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [lɜ:rn]

"	But	,	Dearie	,	"	she	urged	,	"	it	isn't	absolutely	necessary	for	us	to	learn
"	但	,	亲爱的	,	"	她	敦促	,	"	它	不是	绝对地	必要的	为了	我们	到	学习

[tu:; tə] [dæns] .

to	dance	.
到	舞蹈	.

“但是，亲爱的，”她劝道，“我们学习跳舞并不是绝对必要的。”

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [spend] ['eni] [mɔ:r] ['mʌni] . "

And	,	remember	,	you	promised	not	to	spend	any	more	money	.	"
和	,	记住	,	你	承诺	不是	到	花费	任何	更多的	钱	.	"

记住，你答应过不再花钱了。

" [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][maɪ] [dres] [su:t][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] ['endʒɪn] [ʌv; əv]['kɑ:ŋkwest] — [plænt] !

"	I	told	you	my	dress	suit	was	our	engine	of	conquest	—	plant	!
"	我	讲述	你	我的	裙子	套装	曾是	我们的	引擎	的	征服	—	植物	!

“我告诉过你，我的礼服是我们征服的引擎——工厂！”

[ju:; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] [mə'ʃi:nəri] — [jʊr; jər][plænt] .

You	buy	your	machinery	—	your	plant	.
你	买	你的	机械	—	你的	植物	.

你购买你的机器——你的工厂。

[ðæts] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][kɔ:st] .

That's	the	initial	cost	.
那就是	这	最初的	成本	.

这是初始成本。

[ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	you	have	to	learn	how	to	run	it	.
然后	你	有	到	学习	如何	到	跑步	它	.

然后你还得学习如何运行它。

" [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [daʊn] : —

"	He	took	out	his	little	book	and	put	down	:	—
"	他	采取	出去	他的	小的	书	和	放	向下	:	—

他拿出他的小册子，写下：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

['ɑpəretɪŋ] [ɪk'spensɪz] .

Operating	expenses	.
操作	开支	.

运营费用。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] , " ['hʌni] [pə'sistid] .

"	But	you	promised	,	"	Honey	persisted	.
"	但	你	承诺	,	"	蜂蜜	持续	.

“但你答应过我的，”Honey 坚持道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gɑːt] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	That	was	before	we	got	this	invitation	.
"	那	曾是	前	我们	得到	这	邀请	.

“那是在我们收到这份邀请之前的事了。”

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

Things	have	changed	.
事物	有	已更改	.

情况已经改变了。

['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [spend] ['eni] [mɔːr] ['mʌni] ?

Promised	not	to	spend	any	more	money	?
承诺	不是	到	花费	任何	更多的	钱	?

承诺不再花钱了吗?

[wʌt] [ə'baʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][sɪt] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] , [wɑːtʃ] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - ['feloʊ] - [dæns] ,

What	about	my	being	a	sit	-	in	-	the	-	corner	,	watch	-	the	-	other	-	fellow	-	dance	,
什么	关于	我的	存在	一个	坐	-	在	-	这	-	角落	,	手表	-	这	-	其他	-	同伴	-	舞蹈	,

[meɪl] - ['wɔːlflaʊər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [eɪ] ?

male	-	wallflower	proposition	,	eh	?
男性	-	壁花	主张	,	嗯	?

那我扮演一个坐在角落里，看着别人跳舞，像个壁花一样的男性角色，怎么样呢?

" — [ænd; ənd] ['hʌni] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .

"	—	and	Honey	was	convicted	by	her	own	words	.
"	—	和	蜂蜜	曾是	已定罪	经过	她	自己的	字	.

——Honey被自己的话语所说服。

" [bʌt; bət] , ['dɪri] , [wʌt] [wɪl] [ðɪs] [dres] [suːt] [get] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ? "

"	But	,	Dearie	,	what	will	this	dress	suit	get	us	into	?	"
"	但	,	亲爱的	,	什么	将要	这	裙子	套装	得到	我们	进入	?	"

“可是，亲爱的，这身装扮会给我们带来什么麻烦呢？”

" [det] ! — [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [lʊk] [aʊt] !

"	Debt	!	—	if	we	don't	look	out	!
"	债务	!	— 如果	我们	不	看	出去	!	

“债务！——如果我们不注意的话！”

" ['hʌni] [krɔːst] [tuː; tə] ['dɪri] , [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ]

"	Honey	crossed	to	Dearie	,	put	her	head	on	his	shoulder	,	and	began	to	cry
"	蜂蜜	交叉	到	亲爱的	,	放	她	头	在	他的	肩膀	,	和	开始	到	哭

['sɔːftli] .

softly	.
轻轻	.

“Honey走到Dearie身边，把头靠在他的肩膀上，开始轻轻地哭泣。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [sed] ['skɪnər] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [her] , " [dəunt][juː; jʊ][kraɪ] , ['hʌni] .

"	There	,	there	,	"	said	Skinner	,	stroking	her	glossy	hair	,	"	don't	you	cry	,	Honey	.
"	那里	,	那里	,	"	说	斯金纳	,	抚摸	她	光滑	头发	,	"	不	你	哭	,	蜂蜜	.

“好了好了，”斯金纳一边抚摸着她光滑的头发一边说，“别哭了，亲爱的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

There's	nothing	to	worry	about	.
有	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	She	lifted	her	face	and	smiled	.
"	她	抬起	她	脸	和	微笑	.

她抬起头，笑了。

" [ðer; ðər][ɪz] [nt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] , [ɪz][ðer; ðər] ?

"	There	is	n't	anything	to	worry	about	,	is	there	?
"	那里	是	不	任何事物	到	担心	关于	,	是	那里	?

没什么好担心的，对吧?

[wiː; wi][hæv; həv] [nt] ['eniwer] [nɪr] [spent] [ðæt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

We	have	n't	anywhere	near	spent	that	five	hundred	and	twenty	dollars	,
我们	有	不	任何地方	靠近	花费	那	五	百	和	二十	美元	,

[hæv; həv][wiː; wi] ? "

have	we	?	"
有	我们	?	"

我们离花掉那五百二十美元还差得远呢，对吧?

" [noʊ] , " [sed] ['skɪnər] ['grɪmli] , " [nɑːt] [jet] !

"	No	,	"	said	Skinner	grimly	,	"	not	yet	!
"	不	,	"	说	斯金纳	阴沉地	,	"	不是	然而	!

“不，”斯金纳严肃地说，“还没到时候！”

" [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['hʌniz] [rɪ'lʌktənt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['sloʊli] ['maʊntɪd] [ðə; ði]

"	He	disengaged	himself	from	Honey's	reluctant	arms	and	slowly	mounted	the
"	他	脱离	他自己	从	蜂蜜的	不情愿的	武器	和	缓慢地	安装	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他挣脱了 Honey 不情愿的怀抱，慢慢地走上楼梯。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] ['grɪmli] .

Once	inside	his	room	,	he	turned	and	locked	the	door	,	still	smiling	grimly	.
一次	里面	他的	房间	,	他	转向	和	已锁定	这	门	,	仍然	微笑	阴沉地	.

进入房间后，他转身锁上了门，脸上依然带着一丝阴冷的笑容。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] , [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [dres] [suːt][frʌm; frəm][ɪts]

He	strode	to	the	closet	,	flung	the	door	open	,	lifted	his	dress	suit	from	its
他	大步走	到	这	壁橱	,	扔	这	门	打开	,	抬起	他的	裙子	套装	从	它是

[peg] ,

peg	,
钉子	,

他大步走到衣橱前，猛地推开门，从挂钩上取下他的西装套装。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [swei] [laɪk] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] .

and	held	it	at	arm's	length	where	it	swayed	like	a	scarecrow	.
和	握住	它	在	武器	长度	在哪里	它	摇摆	喜欢	一个	稻草人	.

他把它举到手臂伸直的地方，它像稻草人一样摇晃着。

" [maɪ][gɑːd] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['neməsɪs] !

"	My	God	,	you're	a	Nemesis	!
"	我的	上帝	,	你是	一个	复仇女神	!

我的天哪，你简直就是复仇女神!

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] !

"	There's	one	for	you	—	there's	another	!
"	有	一	为了	你	—	有	其他	!

“给你一个——还有一个！”

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] .

"	He	punched	the	thing	hard	and	fast	.
"	他	拳击	这	事物	难的	和	快速地	.

他狠狠地、迅速地击打了那东西。

" [ðæts] [juː; jʊ] , ['skɪnər] — [ðæts] [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [æn; ən] [æs] — [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] , ['sɪli] [æs] !

"	That's	you	,	Skinner	—	that's	you	—	for	being	an	ass	—	a	blooming	,	silly	ass	!
"	那就是	你	,	斯金纳	—	那就是	你	—	为了	存在	一个	屁股	—	一个	盛开	,	愚蠢的	屁股	!

“说的就是你，斯金纳——说的就是你——你真是个混蛋——一个十足的傻瓜！”

" [wen] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['hʌni] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [nɑːt] ['grɪmli] [naʊ] ,

"	When	he	rejoined	Honey	in	the	dining	-	room	he	was	smiling	,	not	grimly	now	,
"	什么时候	他	重新加入	蜂蜜	在	这	用餐	-	房间	他	曾是	微笑	,	不是	阴沉地	现在	,

[bʌt; bət] ['plæsɪdli] .

but	placidly	.
但	平静地	.

“当他回到餐厅与 Honey 重聚时，他面带微笑，不再是阴沉的笑容，而是平静的笑容。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	is	it	,	Dearie	?	"	she	asked	.
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	她	问	.

“亲爱的，什么事？”她问道。

" [dʒʌst][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɔːf][maɪ] [tʃest] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Just	got	something	off	my	chest	,	that's	all	.
"	只是	得到	某物	离开	我的	胸部	,	那就是	全部	.

“只是想把心里话说出来，仅此而已。”

" [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['skɪnər] ;

"	The	words	suggested	something	to	Skinner	;
"	这	字	建议	某物	到	斯金纳	;

“这些话让斯金纳有所感触；

[wen'evər] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːli] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] ,

whenever	his	exasperation	at	his	folly	was	too	great	for	him	to	bear	,
每当	他的	恼怒	在	他的	蠢事	曾是	也	伟大的	为了	他	到	熊	,

每当他因自己的愚蠢行为而感到无比恼怒，难以忍受时，

['hiːd][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [dres] [suːt] .

he'd	go	upstairs	and	take	it	out	on	the	dress	suit	.
他会	去	楼上	和	拿	它	出去	在	这	裙子	套装	.

他会上楼去，把气撒在礼服上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][aɪ'diːə] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] !

And	the	idea	comforted	him	not	a	little	!
和	这	主意	安慰	他	不是	一个	小的	!

这个想法让他感到无比欣慰！

[soʊ][ðə; ðɪ] ['skɪnər] [pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['dænsɪŋ] [ɪn'strʌktər] [dʒʌst][ɔːf]

So	the	Skinners	put	themselves	in	charge	of	a	first	-	class	dancing	instructor	just	off
所以	这	剥皮者	放	他们自己	在	收费	的	一个	第一的	-	班级	跳舞	讲师	只是	离开

[fɪfθ] ['ævənuː] .

Fifth	Avenue	.
第五	大街	.

于是，斯金纳一家聘请了一位住在第五大道附近的一流舞蹈老师。

[fɔːr; fər] [tuː] ['sɑːlɪd] [wiːks] ,

For	two	solid	weeks	,
为了	二	坚硬的	周	,

整整两周，

['evri] [deɪ] ['hʌni] [met] ['dɪri] ['æftər] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['præktɪst] [trɔtɪŋ] [ðə; ði][fɑːks][trɑːt]

every	day	Honey	met	Dearie	after	office	hours	and	they	practiced	trotting	the	fox	trot
每一个	天	蜂蜜	遇见	亲爱的	后	办公室	小时	和	他们	练习	小跑	这	狐狸	小跑

，

，

，

每天下班后，Honey都会和Dearie见面，她们一起练习狐步舞。

['stepɪŋ] [ðə; ði][wʌn] - [step] , [ænd; ənd] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['tæŋgoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

stepping	the	one	-	step	,	and	negotiating	the	tango	and	the	hesitation	.
步进	这	一	-	步	,	和	谈判	这	探戈	和	这	犹豫	.

迈出第一步，驾驭探戈和犹豫不决。

['skɪnər] [wʌz; wəz] ['θɜːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] , [æz; əz][ɪn] ['evriθɪŋ] [els] .

Skinner	was	thorough	in	his	dancing	,	as	in	everything	else	.
斯金纳	曾是	彻底	在	他的	跳舞	,	作为	在	一切	别的	.

斯金纳跳舞一丝不苟，就像他做其他所有事情一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːrn] , [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]

He	was	quick	to	learn	,	light	on	his	feet	,	and	soon	was	an	expert
他	曾是	快的	到	学习	,	光	在	他的	脚	,	和	很快	曾是	一个	专家

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['dænsər] .

and	graceful	dancer	.
和	优美	舞蹈家	.

他学得很快，身轻如燕，很快就成为了一名技艺精湛、姿态优美的舞者。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] [tɜːrm] ['skɪnər] [roʊt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

At	the	end	of	the	brief	term	Skinner	wrote	down	in	his	little	book	:	—
在	这	结尾	的	这	简短的	学期	斯金纳	写道	向下	在	他的	小的	书	:	—

短暂学期结束时，斯金纳在他的小册子上写道：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['dænsɪŋ]

Instruction	in	dancing
操作说明	在	跳舞

舞蹈教学

[fɔːr; fər] [tuː] , [sɪns] [ðə; ði] [dres] -

for	two	,	since	the	dress	-
为了	二	,	自从	这	裙子	-

对两人来说，因为这条裙子——

[suːt] ['endʒɪn] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest]

suit	engine	of	conquest
套装	引擎	的	征服

征服的战甲引擎

[niːdz] [tuː] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] . . . $60 . -

needs	two	to	run	it	.	.	.	$60	.	00
需求	二	到	跑步	它	.	.	.	$60	.	-

需要两个人才能运行……60.00美元

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n]
A certain stimulation
一个 肯定 刺激

某种刺激

[duː] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] [wɪtʃ]
due to dancing which
到期的 到 跳舞 哪个

由于跳舞

['kwɪkənz] [ðə; ði]['ment(ə)l]
quickens the mental
加速 这 精神的

加快思维速度

['fɔːrsɪz] [ænd; ənd] [meɪks] [wʌn]
forces and makes one
力量 和 制作 一

力量并使其成为

['hæpiːɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'lɜːrt]
happier and more alert
更快乐 和 更多的 警报

更快乐，更机敏

[æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
at his work .
在 他的 工作 .

在他的工作场所。

[ðə; ði] [tuː] [wiːks] - ['lɔɪəl] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [təːp'sikəri] [meɪd] ['skɪnər] [æt; ət][ðə; ði]
The two weeks ' loyal devotion to the art of Terpsichore made Skinner at the
这 二 周 - 忠诚 虔诚 到 这 艺术 的 舞蹈家 制成 斯金纳 在 这
['krɔfəd] [dæns] [noʊ] [les] [kən'spɪkjuəs] [æz; əz][ə; eɪ]['dænsər][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Crawford dance no less conspicuous as a dancer than as a man of
克劳福德 舞蹈 不 较少的 显眼的 作为 一个 舞蹈家 比 作为 一个 男人 的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['prez(ə)ns] .
distinguished presence .
杰出的 在场 .

两周以来，斯金纳对舞蹈艺术的忠诚奉献，使他在克劳福德舞会上不仅作为一名舞者引人注目，更作为一名具有杰出风范的人而备受瞩目。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mænd] ,
He found himself greatly in demand ,
他 成立 他自己 非常 在 要求 ,

他发现自己非常受欢迎，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kwɪk] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ɪn'hænsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vælјuː]
and he made the quick calculation that this new enhancement of his value
和 他 制成 这 快的 计算 那 这 新的 增强 的 他的 价值
[wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] — [wɪtʃ] ,
was due to his dancing — which ,
曾是 到期的 到 他的 跳舞 — 哪个 ,

他迅速计算出自己身价的提升是因为他的舞蹈——也就是说，

[ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] — [ðə; ði] [dres] [suːt] !
in turn , was due to — the dress suit !
在 转动 , 曾是 到期的 到 — 这 裙子 套装 !

而这一切，都源于——那套礼服！

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['krɔfəd] , [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [ˌɪntrə'duːst] ['skɪnər] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

Early	**in**	**the**	**evening**	**Mrs**	**.**	**Crawford**	**,**	**the**	**hostess**	**,**	**introduced**	**Skinner**	**to**	**Mrs**	**.**
早期的	在	这	晚上	太太	.	克劳福德	,	这	女主人	,	介绍	斯金纳	到	太太	.

['stiːvən] ['kəulbi] , [ðə; ði] ['mægˌneɪts] [waɪf] ,

Stephen	**Colby**	**,**	**the**	**magnate's**	**wife**	**,**
史蒂芬	科尔比	,	这	大亨的	妻子	,

傍晚时分，女主人克劳福德夫人将斯金纳介绍给了大亨斯蒂芬·科尔比的妻子。

[ænd; ənd] ['skɪnər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

and	**Skinner**	**asked**	**for**	**a**	**dance**	**.**
和	斯金纳	问	为了	一个	舞蹈	.

斯金纳邀请她跳舞。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][led] [ðæt] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ,

And	**as**	**he**	**led**	**that**	**lady**	**to**	**the**	**ballroom**	**,**
和	作为	他	引领	那	女士	到	这	舞厅	,

当他领着那位女士走向舞厅时，

[hiː; hi] ['fɔːmjuleitid] [ðə; ði] ['faːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔtid] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]

he	**formulated**	**the**	**following**	**entry**	**in**	**his**	**notebook**	**to**	**be**	**jotted**	**down**	**at**	**the**
他	配方	这	下列的	入口	在	他的	笔记本	到	是	随手记下	向下	在	这

[fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] :

first	**opportunity**	**:**
第一的	机会	:

他在笔记本上拟定了以下内容，以便一有机会就记下来：

" ['kredɪt] , [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] , [wʌn] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] —

"	**Credit**	**,**	**dress**	**-**	**suit**	**account**	**,**	**one**	**dance**	**with**	**the**	**wife**	**of**	**a**	**multi**	**-**	**millionaire**	**—**
"	信用	,	裙子	-	套装	帐户	,	一	舞蹈	和	这	妻子	的	一个	多	-	百万富翁	—

[ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɑːrbɪtər] .

a	**social**	**arbiter**	**.**
一个	社会的	仲裁者	.

“信用、正装账户、与一位亿万富翁的妻子共舞一次——一位社交仲裁者。

[æn; ən] [ɪ'vent] [ʌn'driːmd] [ʌv; əv] , ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][moʊst] [æm'bɪʃəs] ['moʊmənts] !

An	**event**	**undreamed**	**of**	**,**	**even**	**in**	**my**	**most**	**ambitious**	**moments**	**!**
一个	事件	未曾预料到的	的	,	甚至	在	我的	最多	雄心勃勃	时刻	!

这是我做梦都想不到的事情！

[wʌt] [nekst] , [aɪ] ['wʌndər] ?

What	**next**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
什么	下一个	,	我	想知道	?

接下来会发生什么呢？我很好奇。

" ['mɪsɪz] . ['kəulbi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	**Mrs**	**.**	**Colby**	**had**	**a**	**way**	**of**	**commenting**	**upon**	**other**	**persons**	**present**	**with**	**a**
"	太太	.	科尔比	有	一个	方式	的	评论	之上	其他	人	展示	和	一个

['sɜːrt(ə)n]['sɪnɪk(ə)l] ['fræŋknəs] — [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɑːrbɪtər] — [ðæt] [ə'mjuːzd] ['skɪnər] ,

certain	**cynical**	**frankness**	**—**	**as**	**became**	**a**	**social**	**arbiter**	**—**	**that**	**amused**	**Skinner**	**,**
肯定	愤世嫉俗	坦率	—	作为	成为	一个	社会的	仲裁者	—	那	觉得好笑	斯金纳	,

“科尔比夫人对在场的其他人评头论足时，总带着某种愤世嫉俗的坦率——就像一位社交仲裁者——这让斯金纳觉得很有趣。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	**he**	**took**	**a**	**genuine**	**fancy**	**to**	**her**	**.**
和	他	采取	一个	真的	想要	到	她	.

他真心喜欢上了她。

[ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [gɑːt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [blʌd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] ,

The	**wine**	**of**	**the**	**dance**	**got**	**into**	**his**	**blood**	**,**	**and**	**when**	**the**	**music**	**ceased**	**,**
这	葡萄酒	的	这	舞蹈	得到	进入	他的	血	,	和	什么时候	这	音乐	停止	,

舞会的酒意渗入了他的血液，当音乐停止时，

[hiː; hi] ['bɛgd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [dæns] .
he begged for another dance .
他 乞求 为了 其他 舞蹈 .

他恳求再跳一支舞。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kəulbi] , " [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" Certainly , " said Mrs . Colby , " two , if you like .
" 当然 , " 说 太太 . 科尔比 , " 二 , 如果 你 喜欢 .

“当然可以，”科尔比太太说，“如果你愿意的话，两个就行了。”

[ðæts] [ɔːl] [aɪv] [gɑːt] [left] .
That's all I've got left .
那就是 全部我已经 得到 左边 .

这就是我剩下的全部了。

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['devəlɪʃ] [bɔːr] , ['dʒɪmi] ['bruːstər] .
Anything to get rid of that devilish bore , Jimmy Brewster .
任何事物 到 得到 摆脱 的 那 恶魔般的 钻孔 , 吉米 布鲁斯特 .

为了摆脱那个讨厌的家伙吉米·布鲁斯特，什么都愿意做。

['hiːz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] [naʊ] .
He's coming over here now .
他是 未来 超过 这里 现在 .

他现在正朝这边过来。

" [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [strʌk] ['skɪnɝz] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , [ænd; ənd]
" The doubtful nature of the compliment struck Skinner's sense of humor , and
" 这 疑 自然 的 这 赞扬 击 斯金纳的 感觉 的 幽默 , 和
[hiː; hi] [læft] ['aʊtraɪt] .
he laughed outright .
他 笑了 直接 .

“这句恭维话的可疑之处触动了斯金纳的幽默感，他哈哈大笑起来。

" [wɒts] [ʌp] ? " [æskt] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ɑːrbɪtər] .
" What's up ? " asked the social arbiter .
" 是什么 向上 ? " 问 这 社会的 仲裁者 .

“怎么了？”社交仲裁者问道。

" [ʌv; əv] [tuː] ['iːvəlz] — " ['skɪnər] [bɪ'gæn] .
" Of two evils — " Skinner began .
" 的 二 罪恶 — " 斯金纳 开始 .

“两害相权取其轻——”斯金纳开口道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['dænsər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] ['tʃætər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði]
" But you're a devilish good dancer , and you don't chatter to me all the
" 但 你是 一个 恶魔般的 好的 舞蹈家 , 和 你 不 喋喋不休 到 我 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

“但是你跳舞跳得特别好，而且你也不总是跟我说话。”

" ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" Later in the evening .
" 之后 在 这 晚上 .

“当天晚上晚些时候。”

['skɪnər] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ; —
Skinner made the following entry in his little book ; —
斯金纳 制成 这 下列的 入口 在 他的 小的 书 ; —

斯金纳在他的小册子中写下了以下内容：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

[tuː] [mɔːr] ['dænsəz, 'dænsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Two more dances with a
二 更多的 舞蹈 和 一个

再和某人跳两支舞

['soʊʃ(ə)l]['ɑːrbɪtər] .
social arbiter .
社会的 仲裁者 .

社会仲裁者。

[ðæts] [wɒts]
That's what's
那就是 是什么

这就是.....

[nekst] ! ['goʊɪŋ][sʌm; səm] , [aɪ] ['rekən] .
next ! Going some , I reckon .
下一个 ! 去 一些 , 我 估计 .

下一个！我觉得会很精彩。

[bɪ'twiːn] ['dænsəz, 'dænsɪz] , [jʌŋ] ['krɔfəd] [tʊk] ['skɪnər] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .
Between dances , young Crawford took Skinner by the arm .
之间 舞蹈 , 年轻的 克劳福德 采取 斯金纳 经过 这 手臂 .

跳舞间隙，年轻的克劳福德挽住了斯金纳的胳膊。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][den][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [wiː] .
" Come into the den and have a wee nippie .
" 来 进入 这 丹 和 有 一个 哇 妮皮 .

“进来小窝里喝口水吧。”

" [ɪn][ðə; ðɪ][den] ['skɪnər] [faʊnd] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] ['mʌlti] - [ˌmiljə'nɛəz] ,
" In the den Skinner found a group of millionaires and multi - millionaires ,
" 在 这 丹 斯金纳 成立 一个 团体 的 百万富翁 和 多 - 百万富翁 ,
['smoʊkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ['kæʒuəli] ,
smoking , drinking casually ,
吸烟 , 喝 随意地 ,

“斯金纳在那个窝棚里发现了一群百万富翁和千万富翁，他们随意地抽烟、喝酒，

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ɪn]['kwaɪət] , [gʊd] - ['neɪʃərd] [toʊnz] .
and talking in quiet , good - natured tones .
和 说 在 安静的 , 好的 - 自然 音调 .

他们用平静、友善的语气交谈。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] .
For the first time in his life , he was really mixing with the rich .
为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 他 曾是 真的 混合 和 这 富有的 .

这是他一生中第一次真正与富人交往。

[noʊ][wʌn][ðer; ðər] [nuː] [wʌt] ['skɪnɚz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wɜːrld][wʌz; wəz] .
No one there knew what Skinner's position in the business world was .
不 一 那里 知道 什么 斯金纳的 位置 在 这 商业 世界 曾是 .

当时在场的所有人都不知道斯金纳在商界的地位。

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] .

Nor	**would**	**they**	**have**	**cared**	**if**	**they**	**had**	**known**	**.**
也不	会	他们	有	关心	如果	他们	有	已知	.

即使他们知道，他们也不会在意。

[bʌt; bət] ['skɪnər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌmpətɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] .

But	**Skinner**	**was**	**not**	**trumpeting**	**the**	**fact**	**that**	**he**	**was**	**only**	**a**	**"**	**cage**	**man**	**.**
但	斯金纳	曾是	不是	吹号	这	事实	那	他	曾是	仅有的	一个	"	笼	男人	.

但斯金纳并没有大肆宣扬自己只是个“笼中人”。

" ['skɪnər] [hæd; həd] ['meni] [ə'rɪdʒən(ə)l][aɪ'diːəz] , [wɪtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [læk] [ʌv; əv]

"	**Skinner**	**had**	**many**	**original**	**ideas**	**,**	**which**	**,**	**because**	**of**	**a**	**certain**	**lack**	**of**
"	斯金纳	有	许多	原来的	想法	,	哪个	,	因为	的	一个	肯定	缺少	的

[ə'sɜːrtɪvnəs] ,

assertiveness	**,**
自信	,

“斯金纳有很多原创的想法，但由于缺乏某种程度的自信，

['hiːd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'splɔɪt] .

he'd	**never**	**been**	**able**	**to**	**exploit**	**.**
他会	绝不	到过	有能力的	到	开发	.

他一直未能利用这一点。

[mə'glɑːklən] [ænd; ənd]['pɜːkənz, 'pɝːkɪnz][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

McLaughlin	**and**	**Perkins**	**had**	**always**	**looked**	**upon**	**him**	**only**	**as**	**a**
麦克劳克林	和	珀金斯	有	总是	看起来	之上	他	仅有的	作为	一个

['kaʊntər] [ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kiːpər] [ʌv; əv] [ə'kaʊnts] .

counter	**of**	**money**	**and**	**a**	**keeper**	**of**	**accounts**	**.**
柜台	的	钱	和	一个	守门员	的	账户	.

麦克劳克林和珀金斯一直把他仅仅看作一个负责数钱和记账的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

But	**now**	**he**	**was**	**out**	**of**	**his**	**cage**	**.**
但	现在	他	曾是	出去	的	他的	笼	.

但现在他已经从笼子里出来了。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [men] [æz; əz][hiː; hi] ['nevər] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] .

He	**talked**	**with**	**these**	**men**	**as**	**he**	**never**	**knew**	**he**	**could**	**talk**	**.**
他	谈话	和	这些	男人	作为	他	绝不	知道	他	可以	讲话	.

他与这些人交谈，而他以前从未想过自己能说话。

[æz; əz][ə; eɪ] " [keɪdʒ][mæn] , " ['skɪnər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [delt] [wɪð; wɪθ] [men] [ʌv; əv] [smɔːl] ['kælɪbər] ,

As	**a**	**"**	**cage**	**man**	**,**	**"**	**Skinner**	**had**	**always**	**dealt**	**with**	**men**	**of**	**small**	**caliber**	**,**
作为	一个	"	笼	男人	,	"	斯金纳	有	总是	已处理	和	男人	的	小的	口径	,

作为一名“笼中人”，斯金纳一直以来都和一些小人物打交道。

[huː] [wɜːr; wər] ['evər] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

who	**were**	**ever**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
WHO	是	曾经	在	一个	匆忙	.

那些总是行色匆匆的人。

[ɪf] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [ænd; ənd]

If	**he**	**chanced**	**to**	**meet**	**one**	**of**	**these**	**on**	**the**	**street**	**or**	**in**	**a**	**restaurant**	**and**
如果	他	偶然	到	见面	一	的	这些	在	这	街道	或者	在	一个	餐厅	和

[ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪk'splɔɪt][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

undertook	**to**	**exploit**	**his**	**ideas**	**,**
承担	到	开发	他的	想法	,

如果他碰巧在街上或餐馆里遇到其中一人，并着手利用他的想法，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [bɔːrd] .

the	**other**	**always**	**seemed**	**bored**	**.**
这	其他	总是	似乎	无聊的	.

另一个人总是显得很无聊。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] , " ['skɪnər] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [ə'baʊt] ['riːəl]

His	attitude	was	,	"	Skinner	is	only	a	machine	—	what	does	he	know	about	real
他的	态度	曾是	,	"	斯金纳	是	仅有的	一个	机器	—	什么	做	他	知道	关于	真实的

['bɪznəs] ?

business	?
商业	?

他的态度是："斯金纳只是一台机器——他对真正的商业了解多少呢？"

" [bʌt; bət][ðə; ði][men][hiː; hi][wʌz; wəz][naʊ] ['mɪksɪŋ][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][den] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

"	But	the	men	he	was	now	mixing	with	in	the	den	seemed	to	have	the
"	但	这	男人	他	曾是	现在	混合	和	在	这	丹	似乎	到	有	这

['liːʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ɑːn][ðer; ðər][hændz] .

leisure	of	the	gods	on	their	hands	.
闲暇	的	这	神	在	他们的	双手	.

"但是，他现在在洞穴里和那些人混在一起，这些人似乎有神明般的闲暇时间。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [bɔːrd] .

They	were	not	bored	.
他们	是	不是	无聊的	.

他们并不觉得无聊。

[ðeɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

They	listened	with	keen	interest	to	what	he	had	to	say	.
他们	听着	和	敏锐的	兴趣	到	什么	他	有	到	说	.

他们饶有兴趣地听他讲话。

['skɪnər] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðiːz] [men][wɜːr; wər] [gʊd] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ænd; ənd]['leɪtər]['noʊtɪd][ðə; ði][fækt] :

Skinner	observed	that	these	men	were	good	listeners	and	later	noted	the	fact	:
斯金纳	观察到	那	这些	男人	是	好的	听众	和	之后	著名的	这	事实	:

一

二

一

斯金纳观察到这些人都很善于倾听，后来他注意到了这一点：

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] !

Important	discovery	!
重要的	发现	!

重大发现！

[bɪg]

Big
大的

大的

[men] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['betər] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

men	of	affairs	better	listeners
男人	的	事务	更好的	听众

善于倾听的人

[ðæn; ðən] ['tɔːkəz] .

than	talkers	.
比	谈话者	.

比空谈者更甚。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] , [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [bɪg] ['fɪgjərz] — ['mɪljənz] .

But	when	they	did	talk	at	all	,	they	talked	in	big	figures	—	millions	.
但	什么时候	他们	做过	讲话	在	全部	,	他们	谈话	在	大的	数据	—	百万	.

但当他们开口说话时，他们说的都是大数字——数百万。

[ænd; ənd] ['leɪtər] ['skɪnər] ['dʒɔtid] [daʊn] : —

And	later	Skinner	jotted	down	:	—
和	之后	斯金纳	随手记下	向下	:	—

后来斯金纳记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

One	new	experience	.
一	新的	经验	.

一次全新的体验。

[hɜːrd]

Heard
听到

听到

[mʌtʃ] [bɪg] [tɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt]

much	big	talk	that	was	not
很多	大的	讲话	那	曾是	不是

很多夸夸其谈，但并非如此。

[hɑːt] [er] !

hot	air	!
热的	空气	!

热空气!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

There	was	a	fascination	to	it	all	.
那里	曾是	一个	魅力	到	它	全部	.

这一切都令人着迷。

['skɪnər] [felt] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [geɪm] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [edʒ] ,

Skinner	felt	that	somehow	he	was	sitting	in	a	big	game	—	sitting	on	the	edge	,
斯金纳	毛毡	那	不知何故	他	曾是	坐着	在	一个	大的	游戏	—	坐着	在	这	边缘	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

斯金纳感觉自己仿佛置身于一场重要的比赛中——或许正处于风口浪尖。

[bʌt; bət] ['rʌbɪŋ] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [huː] ['æktʃuəli] [ʃeɪpt] [ðə; ðɪ] [ə'ferz]

but	rubbing	shoulders	with	some	of	the	men	who	actually	shaped	the	affairs
但	擦	肩膀	和	一些	的	这	男人	WHO	实际上	形状	这	事务

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [wɜːrld] .

of	the	business	world	.
的	这	商业	世界	.

但有机会与一些真正塑造商业世界格局的人物近距离接触。

[ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] , ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

The	realization	stimulated	him	,	lifted	him	up	.
这	实现	刺激	他	,	抬起	他	向上	.

这一领悟激励了他，让他振作起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [nekst] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ɑːrbɪtər] ,

And	when	he	went	to	claim	his	next	dance	with	the	social	arbiter	,
和	什么时候	他	去	到	宣称	他的	下一个	舞蹈	和	这	社会的	仲裁者	,

当他去和那位社交仲裁者约定下一支舞时，

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ] " ['bɪgnəs] .

he	felt	more	of	an	equal	with	"	bigness	.
他	毛毡	更多的	的	一个	平等的	和	"	大	.

他觉得自己与“大人物”更加平等。

" [wen] ['skɪnər] [ðæt] [naɪt] [pʊt] [ðə; ði] [dres] [suːt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] [koʊt] ['fɑːndli] .

"	When	Skinner	that	night	put	the	dress	suit	away	,	he	patted	the	coat	fondly	.
"	什么时候	斯金纳	那	夜晚	放	这	裙子	套装	离开	,	他	轻拍	这	外套	深情地	.

“那天晚上，斯金纳把礼服收起来时，他爱怜地拍了拍外套。

" ['sɑːri] , ['skɪnər] , [oʊld] [tʃæp] , — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Sorry	,	Skinner	,	old	chap	,	—	you	know	what	for	,	"	he	murmured	.
"	对不起	,	斯金纳	,	老的	小伙子	,	—	你	知道	什么	为了	,	"	他	低声说道	.

“对不起，斯金纳，老伙计，——你知道为什么，”他低声说道。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [noʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

Then	he	made	the	note	in	his	little	book	:	—
然后	他	制成	这	笔记	在	他的	小的	书	:	—

然后他在小本子上记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['les(ə)n] !

One	important	lesson	!
一	重要的	课	!

一个重要的教训!

['nevər] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [vent]

Never	prematurely	vent
绝不	过早	发泄

切勿过早发泄。

[spliːn] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'ænɪmət]

spleen	on	an	inanimate
脾	在	一个	无生命

无生命物体上的脾脏

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

目的。

['oʊnli] ['sɪli] [æs] [dʌz]

Only	silly	ass	does
仅有的	愚蠢的	屁股	做

只有傻瓜才会这么做

[ðæt] .
that **.**
那 .

那。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['dɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ] ['mægneɪt] [ænd; ənd] [wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
DODGING **A** **MAGNATE** **AND** **WHAT** **CAME** **OF** **IT**
躲避 一个 巨头 和 什么 来了 的 它

躲避大亨以及最终的结果

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] [kə'mjuːtər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['skɪnər] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dæʃ]
Next **morning** **,** **good** **commuter** **that** **he** **was** **,** **Skinner** **made** **his** **customary** **dash**
下一个 早晨 , 好的 通勤者 那 他 曾是 , 斯金纳 制成 他的 习惯 短跑
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [treɪn] .
for **his** **train** **.**
为了 他的 火车 .

第二天早上，斯金纳像往常一样，像往常一样飞奔去赶火车，他是个很守时的通勤者。

['hʌni] [wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ɑːn]
Honey **was** **used** **to** **this** **,** **but** **she** **was** **not** **prepared** **for** **what** **followed** **on**
蜂蜜 曾是 用过的 到 这 , 但 她 曾是 不是 准备 为了 什么 随后 在
[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] .
this **particular** **morning** **.**
这 特别的 早晨 .

Honey对此习以为常，但她万万没想到这天早上接下来会发生什么。

['skɪnər] [hæd; həd]['oʊnli][gɑːt] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['stiːvən] ['koʊlbiːz][kɑːr]
Skinner **had** **only** **got** **halfway** **down** **to** **the** **gate** **when** **he** **saw** **Stephen** **Colby's** **car**
斯金纳 有 仅有的 得到 半 向下 到 这 门 什么时候 他 锯 史蒂芬 科尔比的 车
['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .
coming **down** **the** **road** **.**
未来 向下 这 路 .

斯金纳刚走到大门一半，就看到斯蒂芬·科尔比的车沿着路开过来了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv]
Here **was** **the** **multi** **-** **millionaire** **,** **with** **whom** **he** **had** **talked** **on** **terms** **of**
这里 曾是 这 多 - 百万富翁 , 和 谁 他 有 谈话 在 条款 的
[i'kwɑːləti] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,
equality **the** **night** **before** **,**
平等 这 夜晚 前 ,

眼前这位就是身价数百万的富翁，前一天晚上他还和他平等地谈过话。

['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊlmən] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] — [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['skɪnər] , [ɪn][hɪz; ɪz]
making **for** **the** **Pullman** **end** **of** **his** **train** **—** **here** **was** **he** **,** **Skinner** **,** **in** **his**
制作 为了 这 普尔曼 结尾 的 他的 火车 — 这里 曾是 他 , 斯金纳 , 在 他的
['ʃæbi] [oʊld] [kloʊðz] .
shabby **old** **clothes** **.**
破旧 老的 衣服 .

斯金纳穿着破旧的旧衣服，走向火车的卧铺车厢。

[wʊd] ['kəulbi] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][ɔːr] [wʊd] [nt] [hiː; hi] ?
Would **Colby** **recognize** **him** **or** **would** **n't** **he** **?**
会 科尔比 认出 他 或者 会 不 他 ?

科尔比会认出他吗?

[fɜːrst] , ['skɪnər] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nt] , [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] .

First	,	Skinner	was	afraid	he	would	n't	,	then	he	was	afraid	he	would	.
第一的	,	斯金纳	曾是	害怕的	他	会	不	,	然后	他	曾是	害怕的	他	会	.

起初，斯金纳害怕他做不到；后来，他又害怕他会做到。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] .

He	decided	not	to	chance	it	.
他	决定	不是	到	机会	它	.

他决定不冒险。

[hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vestɪbjuːl] , [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [hæf] [tuː; tə] ,

He	darted	back	into	the	vestibule	,	drew	the	door	half	to	,
他	飞镖	后退	进入	这	前厅	,	画	这	门	一半	到	,

他猛地跑回门厅，把门拉开一半，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mæg,neɪts] [kɑːr] [hæd; həd] [pæst] ;

and	waited	until	the	magnate's	car	had	passed	;
和	等待	直到	这	大亨的	车	有	通过了	;

然后等到那位大亨的汽车驶过；

[ðen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

then	he	emerged	from	his	hiding	-	place	and	made	one	of	his	characteristic
然后	他	出现	从	他的	隐藏	-	地方	和	制成	一	的	他的	特征

[hiːl] - [ænd; ənd] - [toʊ] [sprɪnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['diːpoʊ] .

heel	-	and	-	toe	sprints	for	the	depot	.
脚跟	-	和	-	脚趾	短跑	为了	这	仓库	.

然后他从藏身之处冲了出来，以他特有的脚跟脚尖冲刺的方式向仓库跑去。

[wen] [hiː; hi] [gɑːt] [ðer; ðər] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkər] — [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['mænz] [klʌb] .

When	he	got	there	,	he	hurried	into	the	smoker	—	the	laboring	man's	club	.
什么时候	他	得到	那里	,	他	慌忙	进入	这	吸烟者	—	这	劳动	男人的	俱乐部	.

他到那儿后，就匆匆走进吸烟室——那是劳动者的俱乐部。

['skɪnər] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [ɪk'sentrɪk] [æd'væns] , [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [kwɪk] [dæʃ] [mə'nuːvər]

Skinner	repeated	this	somewhat	eccentric	advance	,	retreat	,	and	quick	dash	maneuver
斯金纳	重复	这	有些	偏心	进步	,	撤退	,	和	快的	短跑	演习

[fɔːr; fər] [θriː] [sək'sesɪv] [deɪz] ,

for	three	successive	days	,
为了	三	连续	天	,

斯金纳连续三天重复了这种略显古怪的前进、后退和快速冲刺战术。

['dɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [kɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mægneɪt] ,

dodging	the	formidable	car	of	the	magnate	,
躲避	这	强大	车	的	这	巨头	,

躲避那位大亨那辆气势磅礴的汽车，

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['hʌni] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt]

and	hoping	that	Honey	might	not	be	at	her	customary	place	at	the	front
和	希望	那	蜂蜜	可能	不是	是	在	她	习惯	地方	在	这	正面

['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

window	to	watch	him	off	to	his	train	.
窗户	到	手表	他	离开	到	他的	火车	.

希望Honey不会像往常一样坐在前窗边目送他上火车。

[æt; ət] [fɜːrst] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

At	first	,	he	was	amused	.
在	第一的	,	他	曾是	觉得好笑	.

起初，他觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ɑːn] [hɪm'self] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	was	a	joke	on	himself	,	he	thought	.
它	曾是	一个	开玩笑	在	他自己	,	他	想法	.

他心想，这简直是在自嘲。

[bʌt; bət] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['prez(ə)ntli] [dʌld] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmədi] .

But	repetition	presently	dulled	the	edge	of	comedy	.
但	重复	目前	迟钝	这	边缘	的	喜剧	.

但重复如今已经削弱了喜剧的锋芒。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pærəntli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn] ['skɪnɚz] [pɑːrt] ,

On	the	fourth	occasion	of	this	apparently	unaccountable	behavior	on	Skinner's	part	,
在	这	第四	场合	的	这	显然	无法解释	行为	在	斯金纳的	部分	,

这是斯金纳第四次出现这种明显无法解释的行为，

[ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ðə; ði] ['mætər] .

the	"	cage	man	"	began	to	meditate	the	matter	.
这	"	笼	男人	"	开始	到	幽思	这	事情	.

“笼中人”开始思考这件事。

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['dɑːdʒɪŋ] [ækt] ['evri] [deɪ] , [laɪk] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] , [hiː; hi] ['wʌndɚd]

Would	he	have	to	do	this	dodging	act	every	day	,	like	a	fugitive	,	he	wondered
会	他	有	到	做	这	躲避	行为	每一个	天	,	喜欢	一个	逃犯	,	他	想知道

?

?
?

他心想，难道他每天都要像个逃犯一样躲躲藏藏吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [kloʊðz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

It	was	dawning	upon	him	that	his	shabby	clothes	had	made	him	a
它	曾是	黎明	之上	他	那	他的	破旧	衣服	有	制成	他	一个

['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

fugitive	from	respectability	.
逃犯	从	体面	.

他渐渐意识到，自己破旧的衣服让他成了体面的弃儿。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪!

[hiː; hi][sæt][ʌp] [streɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

He	sat	up	straight	as	he	realized	for	the	first	time	that	he	was	the	only
他	卫星	向上	直的	作为	他	已实现	为了	这	第一的	时间	那	他	曾是	这	仅有的

['pʊrliˌpɔːrli] [drest] [kə'mjuːtər] [ʌv; əv] [huːm] - [maɪt] [boʊst] .

poorly	dressed	commuter	of	whom	Meadeville	-	might	boast	.
差	穿着	通勤者	的	谁		-	可能	夸	.

他这才意识到，自己是米德维尔唯一一个衣着邋遢的通勤者，他顿时坐直了身子。

[hiː; hi][hæd; həd]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] ['hiːd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kʌs] [wʌt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [θɔːt]

He	had	prided	himself	that	he'd	never	given	a	cuss	what	other	people	thought
他	有	自豪	他自己	那	他会	绝不	给定	一个	坏话	什么	其他	人们	想法

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

of	his	clothes	,
的	他的	衣服	,

他一直引以为豪的是，他从不在乎别人怎么看待他的穿着。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] [ɪn'tækt] .

so	long	as	his	bank	account	was	intact	.
所以	长的	作为	他的	银行	帐户	曾是	完好无损的	.

只要他的银行账户没问题就行。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[pər'hæps] ['hiːd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [pə'laɪt] [tuː; tə] [tel]
Perhaps **he'd** **never** **known** **what** **they** **thought** **because** **they** **were** **too** **polite** **to** **tell**
也许 他会 绝不 已知 什么 他们 想法 因为 他们 是 也 有礼貌的 到 告诉
[hɪm; ɪm] !
him **!**
他 !

也许他永远不会知道他们的想法，因为他们太有礼貌了，不好意思告诉他!

[ɪf] ['hiːd] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ,
If **he'd** **had** **no** **one** **but** **himself** **to** **consider** **,**
如果 他会 有 不 一 但 他自己 到 考虑 ,

如果他只考虑自己，

['skɪnər] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] [nuː] ['bɪznəs] [suːt] [raɪt] [ə'weɪ]
Skinner **would** **have** **made** **the** **plunge** **and** **bought** **a** **new** **business** **suit** **right** **away**
斯金纳 会 有 制成 这 暴跌 和 买 一个 新的 商业 套装 正确的 离开
— ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [ɪn'teɪl] .
— **even** **in** **the** **face** **of** **what** **that** **might** **entail** **.**
— 甚至 在 这 脸 的 什么 那 可能 包含 .

即使考虑到可能带来的后果，斯金纳也会毫不犹豫地立即购买一套新的商务西装。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dres] [suːt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evri] ['pɜːrtʃəs]
And **his** **experience** **with** **the** **dress** **suit** **had** **taught** **him** **that** **every** **purchase**
和 他的 经验 和 这 裙子 套装 有 教授 他 那 每一个 购买
[wʌz; wəz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleks] [ˌpɔsə'bilitiz] .
was **fraught** **with** **complex** **possibilities** **.**
曾是 充满危机 和 复杂的 可能性 .

他购买正装的经历让他明白，每一次购买都充满了复杂的可能性。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['hʌni] — [tʃiːf] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'kaʊnt] ?
But **how** **could** **he** **spring** **it** **on** **Honey** **—** **chief** **guardian** **of** **the** **bank** **account** **?**
但 如何 可以 他 春天 它 在 蜂蜜 — 首席 监护人 的 这 银行 帐户 ?

但他怎么能突然把这件事告诉Honey——银行账户的主要守护者呢?

['hʌni] , [tuː] , ['pɒndəd] ['skɪnɚz] ['kjʊriəs] [dæʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [bæk] , [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪd]
Honey **,** **too** **,** **pondered** **Skinner's** **curious** **dash** **out** **and** **back** **,** **the** **first** **day** **he** **did**
蜂蜜 , 也 , 沉思 斯金纳的 好奇的 短跑 出去 和 后退 , 这 第一的 天 他 做过
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

霍尼也对斯金纳第一天跑出去又跑回来这件事感到好奇。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .
She **had** **her** **suspicions** **,** **but** **said** **nothing** **.**
她 有 她 怀疑 , 但 说 没有什么 .

她心中有所怀疑，但什么也没说。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðem; ðəm] .
She **simply** **waited** **until** **the** **following** **morning** **to** **confirm** **them** **.**
她 简单地 等待 直到 这 下列的 早晨 到 确认 他们 .

她只是等到第二天早上才确认这些消息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ['skɪnɚz] [æd'væns] , ['koʊlbiːz]
And **when** **the** **whole** **combination** **of** **circumstances** **—** **Skinner's** **advance** **,** **Colby's**
和 什么时候 这 所有的 组合 的 情况 — 斯金纳的 进步 , 科尔比的
[kɑːr] [ə'piəriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , ['skɪnɚz] [rɪ'triːt] — [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,
car **appearing** **down** **the** **road** **,** **Skinner's** **retreat** **—** **was** **repeated** **,**
车 出现 向下 这 路 , 斯金纳的 撤退 — 曾是 重复 ,

当所有情况——斯金纳的推进、科尔比的车出现在路边、斯金纳的撤退——再次发生时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][pleɪn][æz; əz][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspɪ'keɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

it	was	as	plain	as	an	open	book	to	the	perspicacious	little	lady	.
它	曾是	作为	清楚的	作为	一个	打开	书	到	这	敏锐的	小的	女士	.

对于这位眼光敏锐的小姑娘来说，这简直一目了然。

['dɪri] [wʌz; wəz] ['ʃæbi] ,

Dearie	was	shabby	,
亲爱的	曾是	破旧	,

亲爱的，你很邋遢。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['riːəlaɪzd][ðə; ðɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

and	for	the	first	time	in	his	life	he	had	realized	the	disadvantage	of
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	有	已实现	这	劣势	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他生平第一次意识到了它的弊端。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['siːkrətli] [glæd] ,

She	was	secretly	glad	,
她	曾是	偷偷	高兴的	,

她内心暗自高兴。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [dɪriːz] [θrɪft] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [kloʊðz] [wʌz; wəz]

for	she	had	always	felt	that	Dearie's	thrift	with	regard	to	clothes	was
为了	她	有	总是	毛毡	那	亲爱的	节约	和	看待	到	衣服	曾是

[ˌmɪs'pleɪst] .

misplaced	.
放错地方了	.

因为她一直觉得迪莉在穿衣方面的节俭是不得要领。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

But	she	could	never	get	him	to	see	it	that	way	.
但	她	可以	绝不	得到	他	到	看	它	那	方式	.

但她始终无法让他这样想。

[ðə; ðɪ] [mɪr] ['flæʃɪŋ] [baɪ][ʌv; əv] ['stiːvən] ['kəulbi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [fɔːr; fər] ['skɪnər] [ɪn] [ðæt]

The	mere	flashing	by	of	Stephen	Colby	had	done	more	for	Skinner	in	that
这	仅仅	闪烁	经过	的	史蒂芬	科尔比	有	完毕	更多的	为了	斯金纳	在	那

[pər'tɪkjələr] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtuːd] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

particular	than	years	of	affectionate	solicitude	on	her	part	.
特别的	比	年	的	亲热	关怀	在	她	部分	.

斯蒂芬·科尔比的短暂出现，对斯金纳来说，比她多年来的悉心关怀更有意义。

" ['riːəli] , " [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] , " [sʌm; səm] [men] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['blæstɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌt] [wɪð; wɪθ]

"	Really	,	"	she	mused	,	"	some	men	have	to	be	blasted	out	of	a	rut	with
"	真的	,	"	她	沉思	,	"	一些	男人	有	到	是	炸毁	出去	的	一个	发情	和

['daɪnəmaɪt] !

dynamite	!
炸药	!

“真的，”她沉思道，“有些男人必须用炸药才能摆脱困境！”

" [frʌm; frəm]['riːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] , ['hʌni] [di'djuːst] [ðæt] ['skɪnər] [wʊd] [ʃaɪ] [æt; ət] ['eni] [nuː]

"	From	recent	experience	,	Honey	deduced	that	Skinner	would	shy	at	any	new
"	从	最近的	经验	,	蜂蜜	推断	那	斯金纳	会	害羞的	在	任何	新的

['pɜːrtʃəs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['ræməˌfaɪɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

purchase	,	with	its	ramifying	possibilities	.
购买	,	和	它是	分枝	可能性	.

根据最近的经验，Honey 推断 Skinner 会对任何新的购买行为感到犹豫，因为购买行为可能会带来诸多连锁反应。

[ðen] [haʊ] [tuː; tə] [prɪˈper] [ðə; ði] [wei] ?
Then how to prepare the way ?
然后 如何 到 准备 这 方式 ?

那么，该如何铺路呢?

['hʌni] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['dɪpləmæt] — [ænd; ənd] — ['hʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kʊk] .
Honey was an arch diplomat — and — Honey was a great cook .
蜂蜜 曾是 一个 拱 外交官 — 和 — 蜂蜜 曾是 一个 伟大的 厨师 .

Honey是一位出色的外交家，而且，Honey还是一位很棒的厨师。

['hʌni] [met] ['skɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [ænd; ənd] ['dʒentli] [druː]
Honey met Skinner at the door the evening of the fourth day and gently drew
蜂蜜 遇见 斯金纳 在 这 门 这 晚上 的 这 第四 天 和 轻轻地 画
[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
him into the dining - room .
他 进入 这 用餐 - 房间 .

第四天晚上，霍尼在门口迎接斯金纳，并轻轻地把他拉进了餐厅。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" she cried , pointing to the table .
" 她 哭 , 指向 到 这 桌子 .

她指着桌子喊道。

" ['ɔɪstər] ! — [ænd; ənd]['leɪtər] — ['biːfsteɪk] !
" Oysters ! — and later — beefsteak !
" 牡蛎 ! — 和 之后 — 牛排 !

“牡蛎！——后来——还有牛排！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

['biːfsteɪk] !
Beefsteak !
牛排 !

牛排!

" ['skɪnər] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fɔːrmjələ][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
" Skinner noted with some relief that it was the same formula she had
" 斯金纳 著名的 和 一些 宽慰 那 它 曾是 这 相同的 公式 她 有
[juːst] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪʒn] .
used on a previous memorable occasion .
用过的 在 一个 以前的 难忘 场合 .

斯金纳有些欣慰地发现，这和她之前在一次难忘的经历中使用的公式是一样的。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['presɪdʒ] ?
What could it presage ?
什么 可以 它 预示 ?

这预示着什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [soʊl] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Was it possible that his soul and her soul had but a single
曾是 它 可能的 那 他的 灵魂 和 她 灵魂 有 但 一个 单身的
[θɔːt] ?
thought ?
想法 ?

他的灵魂和她的灵魂是否有可能只有一个念头?

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃʌt(ə)l] - [laɪk] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fɔːr]

Had	he	betrayed	himself	by	his	shuttle	-	like	performance	of	the	past	four
有	他	背叛	他自己	经过	他的	穿梭	-	喜欢	表现	的	这	过去的	四

['mɔːrnɪŋz] ?

mornings	?
早晨	?

他过去四个上午如同穿梭机般起伏不定的表现，是否暴露了他自己的不足?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] " [waɪz] " ?

Had	she	observed	him	,	and	was	she	"	wise	"	?
有	她	观察到	他	,	和	曾是	她	"	明智的	"	?

她观察过他吗？她"明智"吗?

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [suːt][wʌz; wəz] ['ʌpər] - [moʊst][ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] .

The	matter	of	the	business	suit	was	upper	-	most	in	the	mind	of	each	.
这	事情	的	这	商业	套装	曾是	上	-	最多	在	这	头脑	的	每个	.

每个人最关心的都是那场商业诉讼。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][ðer; ðər][faɪ'nænʃ(ə)l]

But	as	it	was	something	that	involved	a	further	assault	upon	their	financial
但	作为	它	曾是	某物	那	涉及	一个	更远	突击	之上	他们的	金融的

['strɔːŋhoʊld] ,

stronghold	,
据点	,

但由于这件事涉及到对他们金融堡垒的进一步攻击，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [tækt] .

it	was	a	subject	that	must	be	approached	with	great	tact	.
它	曾是	一个	主题	那	必须	是	接近	和	伟大的	策略	.

这是一个需要非常谨慎对待的话题。

[iːtʃ] , ['dredɪŋ] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [spiːk] .

Each	,	dreading	an	avalanche	of	reproach	,	waited	for	the	other	to	speak	.
每个	,	恐惧	一个	雪崩	的	责备	,	等待	为了	这	其他	到	说话	.

两人都害怕遭到对方如潮水般的责备，都等着对方开口。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['skɪnər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sekənd] [demi] - [tæs] [ðæt] [hiː; hi]

And	it	was	not	until	Skinner	had	finished	his	second	demi	-	tasse	that	he
和	它	曾是	不是	直到	斯金纳	有	完成的	他的	第二	半	-	杯子	那	他

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

直到斯金纳喝完第二杯咖啡后，他才开始.....

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'sɜːrtɪv] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

using	the	suggestive	rather	than	the	assertive	form	of	speech	,
使用	这	暗示性的	相当	比	这	自信	形式	的	演讲	,

使用暗示性而非肯定性的语言方式，

[ə; eɪ][fɔːrm] ['friːkwəntli] [juːst] [ɪn][ðə; ði] " ['fiːlɪŋ] - [aʊt] " ['prɑːses] .

a	form	frequently	used	in	the	"	feeling	-	out	"	process	.
一个	形式	频繁地	用过的	在	这	"	感觉	-	出去	"	过程	.

一种在"试探"过程中常用的形式。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['hʌni] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

He	knew	that	he	could	tell	by	the	way	Honey	received	his	suggestion
他	知道	那	他	可以	告诉	经过	这	方式	蜂蜜	已收到	他的	建议

['weðər] [tuː; tə][goʊ] [ə'hed] [ɔːr] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

whether	to	go	ahead	or	gracefully	to	change	the	subject	and	save	his	face	.
无论	到	去	前方	或者	优雅地	到	改变	这	主题	和	节省	他的	脸	.

他知道，从 Honey 对他的建议的反应就能判断出是应该继续下去，还是应该优雅地转移话题以保全自己的面子。

" [aɪ] ['noʊtɪs] , ['hʌni] , [ðæt] ['kəulbi][ænd; ənd] ['krɔfəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [bʌntʃ] [wer]
" I notice , Honey , that Colby and Crawford and the rest of that bunch wear
" 我 注意 , 蜂蜜 , 那 科尔比 和 克劳福德 和 这 休息 的 那 束 穿
[dɑ:rk] ['bɪznəs] ['su:ts] ,
dark business suits ,
黑暗的 商业 西装 ,

“我注意到，亲爱的，科尔比、克劳福德还有他们那帮人都穿着深色西装。”

" [hi:; hi] ['ventʃərd] .
" he ventured .
" 他 冒险 .

他试探着说。

" [dɑ:rk] , [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , ['θred͵laɪk] [straɪp] , [ænd; ənd] [taɪz] [tu:; tə] [mætʃ]
" Dark , but generally with a fine , threadlike stripe , and ties to match
" 黑暗的 , 但 一般来说 和 一个 美好的 , 线状 条纹 , 和 领带 到 匹配
['ɔ:lweɪz] , " ['hʌni] [sed] ['sɔ:ftli] .
always , " Honey said softly .
总是 , " 蜂蜜 说 轻轻 .

“颜色较深，但通常带有细如丝线的条纹，而且总是搭配同色系的领带，”Honey 轻声说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['dʒu:əlri] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , — " [͵ɪnɪk'spensɪv] ['dʒu:əlri] !
" And the simplest jewelry , " she went on , — " inexpensive jewelry !
" 和 这 最简单的 珠宝 , " 她 去 在 , — " 价格低廉 珠宝 !

“还有最简单的珠宝，”她继续说道，“廉价的珠宝！”

" [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] ['saɪlənt] .
" Then they both fell silent .
" 然后 他们 两个都 跌倒 沉默的 .

然后两人都沉默了。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , " ['skɪnər] ['ventʃərd] [ə'gen] , [nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪft]
" I know what you're thinking about , " Skinner ventured again , not unwilling to shift
" 我 知道 什么 你是 思维 关于 , " 斯金纳 冒险 再次 , 不是 不情愿 到 转移
[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n] .
the burden .
这 负担 .

“我知道你在想什么，”斯金纳再次试探性地说道，并不介意把责任推卸给别人。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][͵em 'i:][tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [nu:] ['bɪznəs] [su:t] .
" You want me to get a new business suit .
" 你 想 我 到 得到 一个 新的 商业 套装 .

“你想让我买一套新的商务西装。”

[naʊ] , [dəunt][dɪ'naɪ][͵aɪ 'ti:] .
Now , don't deny it .
现在 , 不 否定 它 .

现在，别否认了。

" [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] " [dəunt][dɪ'naɪ][͵aɪ 'ti:] " [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [θret] .
" He made the " don't deny it " suggest a warning , almost a threat .
" 他 制成 这 " 不 否定 它 " 建议 一个 警告 , 几乎 一个 威胁 .

“他把‘不要否认’这句话变成了一种警告，几乎是一种威胁。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] , ['hʌni] [dɪd] [nt] [teɪk] [ðə; ði] [plʌndʒ] .
But now that the ice was broken , Honey did n't take the plunge .
但 现在 那 这 冰 曾是 破碎的 , 蜂蜜 做过 不 拿 这 暴跌 .

但现在冰层已经打破，Honey 却没有贸然行动。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r; hər] [wei] [ɪn] .

Instead	**,**	**she**	**felt**	**her**	**way**	**in**	**.**
反而	,	她	毛毡	她	方式	在	.

相反，她摸索着进入了进去。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [nt] [hæd; həd][wʌn][fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [tʃi:p]

"	**You**	**have**	**n't**	**had**	**one**	**for**	**ever**	**so**	**long**	**—**	**and**	**that**	**was**	**only**	**a**	**cheap**
"	你	有	不	有	一	为了	曾经	所以	长的	—	和	那	曾是	仅有的	一个	便宜的

[wʌn] . "

one	**.**	**"**
一	.	"

“你已经很久没有买过一个了——而且那还只是个便宜货。”

" [aɪ] [wʊd] [nt] [ni:d] [wʌn] [naʊ] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nt] [hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə] [ðæt] [dɑ:rnd] [dres]

"	**I**	**would**	**n't**	**need**	**one**	**now**	**if**	**I**	**did**	**n't**	**have**	**to**	**live**	**up**	**to**	**that**	**darned**	**dress**
"	我	会	不	需要	一	现在	如果	我	做过	不	有	到	居住	向上	到	那	该死的	裙子

[su:t][ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [bai] .

suit	**you**	**made**	**me**	**buy**	**.**
套装	你	制成	我	买	.

“如果不用穿你逼我买的那件该死的礼服，我现在就不需要它了。”

" ['hʌni] [said] .

"	**Honey**	**sighed**	**.**
"	蜂蜜	叹了口气	.

“Honey叹了口气。”

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:st] , " ['skɪnər] [went] [ɑ:n] ,

"	**Think**	**of**	**the**	**cost**	**,**	**"**	**Skinner**	**went**	**on**	**,**
"	思考	的	这	成本	,	"	斯金纳	去	在	,

“想想代价，”斯金纳继续说道。

[stɪl] ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] ['ævənu:] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ɪf]

still	**using**	**the**	**suggestive**	**form**	**and**	**leaving**	**himself**	**an**	**avenue**	**of**	**escape**	**,**	**if**
仍然	使用	这	暗示性的	形式	和	离开	他自己	一个	大街	的	逃脱	,	如果

['nesəseri] .

necessary	**.**
必要的	.

仍然使用暗示性的形式，并给自己留一条必要时的退路。

['hʌni] [θru:] [hɜ:r; hər] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] ['rezəlu:tli] ['ɪntu:] ['skɪnɜ-z] [aɪz] .

Honey	**threw**	**her**	**head**	**back**	**and**	**looked**	**resolutely**	**into**	**Skinner's**	**eyes**	**.**
蜂蜜	扔	她	头	后退	和	看起来	坚决地	进入	斯金纳的	眼睛	.

Honey向后仰头，坚定地看着Skinner的眼睛。

" [kɔ:st][ɔ:r][noʊ][kɔ:st] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] !

"	**Cost**	**or**	**no**	**cost**	**,**	**you**	**must**	**have**	**one**	**!**
"	成本	或者	不	成本	,	你	必须	有	一	!

“不管有没有成本，你都必须拥有一个！”

" ['skɪnər] [hæd; həd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

"	**Skinner**	**had**	**accomplished**	**his**	**purpose**	**and**	**had**	**at**	**the**	**same**	**time**
"	斯金纳	有	完成	他的	目的	和	有	在	这	相同的	时间

[ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] .

avoided	**the**	**odium**	**of**	**doing**	**so**	**.**
避免	这	钠	的	正在做	所以	.

“斯金纳实现了他的目的，同时也避免了因此而遭受的憎恶。”

[bʌt; bət] ['hʌni] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['skru:pəlz] .

But	**Honey**	**had**	**no**	**such**	**scruples**	**.**
但	蜂蜜	有	不	这样的	顾虑	.

但霍尼却没有这样的顾虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [θruː]

She	had	taken	the	initiative	and	she	was	going	to	see	the	thing	through
她	有	已采取	这	倡议	和	她	曾是	去	到	看	这	事物	通过

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

to	the	limit	.
到	这	限制	.

她主动出击，决心把事情坚持到底。

" [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɑːks] [ænd; ənd] [taɪz] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv]

"	But	we	must	be	very	careful	about	the	socks	and	ties	—	for	,	of
"	但	我们	必须	是	非常	小心	关于	这	袜子	和	领带	—	为了	,	的

[kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

course	,	you	know	,
课程	,	你	知道	,

“但是我们必须非常小心袜子和领带——因为，当然，你知道，

['dɪri] , [juː; jʊ][mʌst; məst][get] [sɑːks] [ænd; ənd] [taɪz] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

Dearie	,	you	must	get	socks	and	ties	,	"	she	went	on	.
亲爱的	,	你	必须	得到	袜子	和	领带	,	"	她	去	在	.

“亲爱的，你得去买袜子和领带，”她继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . "

"	I	have	figured	it	all	out	.	"
"	我	有	想	它	全部	出去	.	"

“我已经完全想明白了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] , [juː; jʊ] [frɔːd] ? " [sed] ['skɪnər] .

"	You	have	,	you	fraud	?	"	said	Skinner	.
"	你	有	,	你	欺诈罪	?	"	说	斯金纳	.

“你这个骗子？”斯金纳说道。

['hʌni] [paʊtid] [rɪ'proʊtʃfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [aɪ] , [tuː] , [hæv; həv]

Honey	pouted	reproachfully	,	and	he	hastened	to	add	,	"	I	,	too	,	have
蜂蜜	撅嘴	责备地	,	和	他	加快	到	添加	,	"	我	,	也	,	有

['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] . "

figured	it	all	out	.	"
想	它	全部	出去	.	"

Honey撅着嘴，一脸责备，他赶紧补充道：“我也都想明白了。”

" [juː; jʊ] [frɔːd] !

"	You	fraud	!
"	你	欺诈罪	!

你这个骗子！

" ['hʌni] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] ['skɪnɝz] ['ʃoʊldər] .

"	Honey	came	over	and	put	her	head	on	Skinner's	shoulder	.
"	蜂蜜	来了	超过	和	放	她	头	在	斯金纳的	肩膀	.

“Honey 走过来，把头靠在 Skinner 的肩膀上。”

" [ɑːr; ər] [nt] [wiː; wi][ðə; ði] [greɪt] ['lɪt(ə)l] [kən'spɪərətəz] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ? " [sed] ['dɪri] ,

"	Are	n't	we	the	great	little	conspirators	,	you	and	I	?	"	said	Dearie	,
"	是	不	我们	这	伟大的	小的	阴谋者	,	你	和	我	?	"	说	亲爱的	,

“你和我，难道不是伟大的小阴谋家吗？”迪尔莉说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] ['hʌniz] ['glɑːsi] [her] .

as	he	stroked	Honey's	glossy	hair	.
作为	他	抚摸	蜂蜜的	光滑	头发	.

他抚摸着Honey光滑的头发。

" [jes] , [iːtʃ] [wʌn] [kən'spaiərɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [baɪ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Yes	,	each	one	conspiring	all	alone	by	himself	against	the	other	.
"	是的	,	每个	一	阴谋	全部	独自的	经过	他自己	反对	这	其他	.

“是的，他们各自单枪匹马地密谋对付另一个人。”

" [nekst] [deɪ] ['skɪnər] [bɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] ['bɪznəs] [su:t] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['dʒɔtid] [daʊn] : —

"	Next	day	Skinner	bought	a	new	business	suit	,	and	accordingly	jotted	down	:	—
"	下一个	天	斯金纳	买	一个	新的	商业	套装	,	和	因此	随手记下	向下	:	—

第二天，斯金纳买了一套新的商务西装，并相应地记下了：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ɪk'stenʃ(ə)n] [dres] - [su:t] [plænt] !

Extension	dress	-	suit	plant	!
扩大	裙子	-	套装	植物	!

延伸连衣裙套装植物!

[wʌn] ['bɪznəs] [su:t] ! . . . . $50 . -

One	business	suit	!	.	.	.	.	$50	.	00
一	商业	套装	!	.	.	.	.	$50	.	-

一套商务西装！.....50.00美元

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['mɔ:rnɪŋ] ['skɪnər] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [nu:] [su:t] [tu:; tə] ['bɪznəs] ,

The	first	morning	Skinner	wore	his	new	suit	to	business	,
这	第一的	早晨	斯金纳	穿着	他的	新的	套装	到	商业	,

斯金纳穿着新西装去上班的第一个早晨

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['di:poʊ] [wɪð; wɪθ] [hed] [ɪ'rekt] .

he	left	the	house	for	the	depot	with	head	erect	.
他	左边	这	房子	为了	这	仓库	和	头	直立	.

他昂首挺胸地离开了家，前往车站。

[hi:; hi] [dɪd] [nt] [gɪv] [ə; eɪ] [ræp] ['weðər] ['kəulbi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [nɑ:t] .

He	did	n't	give	a	rap	whether	Colby	saw	him	or	not	.
他	做过	不	给	一个	说唱	无论	科尔比	锯	他	或者	不是	.

他根本不在乎科尔比有没有看到他。

[bʌt; bət] [gʊd] [lʌk] ['ɔ:lweɪz] [ə'tendz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] ['spɪrɪt] .

But	good	luck	always	attends	the	indifferent	in	spirit	.
但	好的	运气	总是	参加	这	冷漠	在	精神	.

但好运总是眷顾那些心态冷漠的人。

['koʊlbi:z] [kɑ:r] [flæʃt] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'ner] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['dʒi:niəli] [tu:; tə] [ðə; ði] "

Colby's	car	flashed	by	and	the	multi	-	millionaire	nodded	genially	to	the	"
科尔比的	车	闪光灯	经过	和	这	多	-	百万富翁	点头	和蔼地	到	这	"

[keɪdʒ] [mæn] ,

cage	man	,
笼	男人	,

科尔比的车飞驰而过，这位千万富翁友好地向“笼子男”点了点头。

" [wɪtʃ] [ɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['lætər] ,

"	which	elated	the	latter	,
"	哪个	欣喜若狂	这	后者	,

“这令后者欣喜若狂，”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [laɪkt] ['kəulbi] — [felt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt]

for	he	liked	Colby	—	felt	that	in	a	way	he	was	a	man	after	his	own	heart
为了	他	喜欢	科尔比	—	毛毡	那	在	一个	方式	他	曾是	一个	男人	后	他的	自己的	心

.

:

.

因为他喜欢科尔比——觉得科尔比在某种程度上是和他志趣相投的人。

[bʌt; bət] ['skɪnər] [wʌz; wəz] [tuː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['mægneɪt] .

But	Skinner	was	too	wise	to	attempt	to	force	himself	on	the	magnate	.
但	斯金纳	曾是	也	明智的	到	试图	到	力量	他自己	在	这	巨头	.

但斯金纳太聪明了，他不会试图强迫这位大亨。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'kweɪntəns] ,

If	there	were	to	be	any	further	cultivation	of	mutual	acquaintance	,
如果	那里	是	到	是	任何	更远	栽培	的	相互的	熟人	,

如果双方还想进一步加深了解，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][let]['kəulbi] [teɪk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] .

he	resolved	to	let	Colby	take	the	initiative	.
他	已解决	到	让	科尔比	拿	这	倡议	.

他决定让科尔比主动出击。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] .

He	would	wait	.
他	会	等待	.

他会等。

[æz; əz] ['skɪnər] ['entərd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] . ,

As	Skinner	entered	the	office	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,
作为	斯金纳	进入	这	办公室	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,

当斯金纳走进麦克劳克林和珀金斯公司的办公室时，

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm][steɪdʒ] [fraɪt] ,

conscious	of	his	new	clothes	and	suffering	somewhat	from	stage	fright	,
有意识的	的	他的	新的	衣服	和	痛苦	有些	从	阶段	惊吓	,

他很在意自己的新衣服，而且有点怯场。

[hiː; hi] [senst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	sensed	something	in	the	air	of	the	great	room	that	was	devoted	to	the
他	感觉到的	某物	在	这	空气	的	这	伟大的	房间	那	曾是	奉献	到	这

['flʌtərɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrn] ,

fluttering	femininity	of	the	concern	,
飘动	女性气质	的	这	忧虑	,

他感觉到这间大房间里弥漫着某种气息，这间大房间似乎在宣扬这家公司飘渺的女性特质。

['sʌmθɪŋ] ['hjuːmərəs] .

something	humorous	.
某物	幽默	.

一些幽默的东西。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['aʊtwərd]

But	as	he	was	a	man	of	authority	there	,	there	was	no	outward
但	作为	他	曾是	一个	男人	的	权威	那里	,	那里	曾是	不	向外

[ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

manifestation	of	the	same	.
表现	的	这	相同的	.

但由于他在那里拥有权威，所以并没有表现出来。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

The	messenger	boys	from	outside	,	however	,	were	not	subject	to	the	rules	of
这	信使	男孩们	从	外部	,	然而	,	是	不是	主题	到	这	规则	的

[mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] .

McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

然而，来自外部的信使男孩不受麦克劳克林和珀金斯公司的规章制度约束。

" [dʒiː] , " ['skɪnər] [hɜːrd] ['mɪki] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] , " ['wɪspər] [tuː; tə] ['dʒɪmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊst(ə)l] ,

"	Gee	,	"	Skinner	heard	Mickey	,	the	"	littlest	,	"	whisper	to	Jimmy	of	the	Postal	,
"	吉	,	"	斯金纳	听到	米奇	,	这	"	最小的	,	"	耳语	到	吉米	的	这	邮政	,

“哎呀，”斯金纳听到米奇，那个“最小的”米奇，低声对邮递员吉米说。

" [paɪp][diː] [nuː] [glæd][rægz][ɑːn][diː][keɪdʒ][mæn] !

"	pipe	de	new	glad	rags	on	de	cage	man	!
"	管道	德	新的	高兴的	破布	在	德	笼	男人	!

“把新漂亮的衣服套在笼子上吧，伙计！”

" [ænd; ənd]['poʊst(ə)l] , ['duːli] [ɪm'prest] , [əd'mɒnɪʃ] ,

"	And	Postal	,	duly	impressed	,	admonished	,
"	和	邮政	,	正式地	印象深刻	,	告诫	,

“邮政局长对此印象深刻，并予以训诫。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第4/6页

" [juː; jʊ] ['betər] [nɑːt][bɜːrn] ['eni] [wʊd] [ɪn] [hɪr] [naʊ] - [kɔːz] ['hiːl] [gɪt]['æftər][juː; jʊ] .

"	You	better	not	burn	any	wood	in	here	now	'	cause	he'll	git	after	you	.
"	你	更好的	不是	烧伤	任何	木头	在	这里	现在	-	原因	地狱	git	后	你	.

“你最好现在别在这里烧木头，否则他会找你麻烦的。”

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,

"	Then	,	in	a	whisper	,
"	然后	,	在	一个	耳语	,

然后，他低声说道：

" [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] - [kɔːz] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['brɪtʃɪz] [ɑːn][æn; ən] - [hiː; hi][dɪd] [nt]

"	He	never	did	before	'	cause	he	never	had	any	breeches	on	an	'	he	did	n't
"	他	绝不	做过	前	-	原因	他	绝不	有	任何	马裤	在	一个	-	他	做过	不

[der] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] . "

dare	to	run	out	.	"
敢	到	跑步	出去	.	"

“他以前从没这样做过，因为他从没穿过裤子，也不敢跑出去。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [dæt] ? "

"	How	do	you	know	dat	?	"
"	如何	做	你	知道	数据	?	"

“你怎么知道的？”

" [juː; jʊ] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [diː] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vest] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	never	seen	him	below	de	middle	of	his	vest	,	did	you	?	"
"	你	绝不	已见	他	以下	德	中间	的	他的	背心	,	做过	你	?	"

你从来没见过他背心以下的部分，对吧?

" [frʌm; frəm] [daʊn] [hɪr] , ['lʊkɪn] - [ʌp] , [wɪd] [dæt]['waɪndər][ɪn][diː] [wei] ,

"	From	down	here	,	lookin	'	up	,	wid	dat	winder	in	de	way	,
"	从	向下	这里	,	在看	-	向上	,	宽	数据	卷线器	在	德	方式	,

“从这里往上看，风挡住了视线，

[aɪ] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] , " ['wɪspəd] ['mɪki] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] . "

I	never	seen	him	much	below	his	collar	,	"	whispered	Mickey	,	the	"	littlest	.	"
我	绝不	已见	他	很多	以下	他的	衣领	,	"	低声说道	米奇	,	这	"	最小的	.	"

“我从没见过他衣领以下的样子，”最小的米奇低声说道。

" [wel] , [den] , [juː; jʊ] ['nevər] [nuː] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [ɑːn][ɔːr][nɑːt] , " [pər'suːd] [ðə; ði]

"	Well	,	den	,	you	never	knew	whether	he	had	breeches	on	or	not	,	"	pursued	the
"	出色地	,	丹	,	你	绝不	知道	无论	他	有	马裤	在	或者	不是	,	"	追击	这

[jʌŋ] [lə'dʒɪʃn] .

young	logician	.
年轻的	逻辑学家	.

“嗯，丹，你永远不知道他有没有穿裤子，”年轻的逻辑学家继续说道。

['skɪnɚz] [lɪps] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs] .

Skinner's	lips	trembled	as	he	overheard	,	but	he	took	no	official	notice	.
斯金纳的	嘴唇	颤抖	作为	他	无意中听到	,	但	他	采取	不	官方的	注意	.

斯金纳听到后嘴唇颤抖，但他并未正式表态。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [fraund] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kæʃ] - [bʊk] .

Instead	,	he	frowned	hard	at	his	cash	-	book	.
反而	,	他	皱眉	难的	在	他的	现金	-	书	.

相反，他皱着眉头仔细查看账簿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

But	when	the	boys	had	gone	,
但	什么时候	这	男孩们	有	已消失	,

但当男孩们离开后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflʌtərɪŋ] [ˌfemәˈnɪnәti][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [ænd; ənd]

he	turned	his	face	away	from	the	fluttering	femininity	in	the	big	room	and
他	转向	他的	脸	离开	从	这	飘动	女性气质	在	这	大的	房间	和

[hɪz; ɪz][fɔːrm] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

his	form	shook	with	emotion	.
他的	形式	摇晃	和	情感	.

他把脸转开，不去看大房间里飘动的女性气息，他的身体因激动而颤抖。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [roʊt] : —

After	a	bit	,	he	took	out	his	little	book	and	wrote	:	—
后	一个	少量	,	他	采取	出去	他的	小的	书	和	写道	:	—

过了一会儿，他拿出小册子，写道：——

[dres] - [suːt] [əˈkaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

[ˈdebɪt] [ˈkredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ðə; ði][best] [læf] [aɪ][ˈevər]

The	best	laugh	I	ever
这	最好的	笑	我	曾经

我笑得最开心的一次

[hæd; həd] — [ɪn] [ðɪs] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][maɪ]

had	—	in	this	or	any	of	my
有	—	在	这	或者	任何	的	我的

曾经——无论是在这起事件中还是在我的任何其他事件中

[ˈpriːviəs] [ɪgˈzɪstәns] .

previous	existences	.
以前的	存在	.

前世。

[ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði][deɪ] , [ˈskɪnər] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈrænsәm] & [ˈkʌmpәni] ,

Later	in	the	day	,	Skinner	crossed	to	the	office	of	Ransome	&	Company	,
之后	在	这	天	,	斯金纳	交叉	到	这	办公室	的	兰索姆	&	公司	,

当天晚些时候，斯金纳去了兰索姆公司的办公室。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznәs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] .

on	a	matter	of	business	for	the	firm	.
在	一个	事情	的	商业	为了	这	公司	.

涉及公司业务事宜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] .

There	was	no	one	there	when	he	entered	but	the	office	boy	.
那里	曾是	不	一	那里	什么时候	他	进入	但	这	办公室	男生	.

他进去的时候，除了办公室小弟之外，没有其他人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋstər] , [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ['skɪnər] , [ðə; ði]

But	the	youngster	,	from	force	of	habit	,	when	he	saw	Skinner	,	the
但	这	青少年	,	从	力量	的	习惯	,	什么时候	他	锯	斯金纳	,	这

[ˌækwi'es(ə)nt] [wʌn] , [sed] ,

acquiescent	one	,	said	,
默许	一	,	说	,

但这个年轻人出于习惯，当他看到顺从的斯金纳时，便说道：

" ['mɪstər] . ['rænsəmz] ['veri] ['bɪzi] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Mr	.	Ransome's	very	busy	this	morning	.	"
"	先生	.	兰索姆的	非常	忙碌的	这	早晨	.	"

“兰索姆先生今天上午非常忙。”

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['veri] ['bɪzi] , " ['skɪnər] [dʒɜːrk] [aʊt] .

"	So	am	I	very	busy	,	"	Skinner	jerked	out	.
"	所以	是	我	非常	忙碌的	,	"	斯金纳	猛地一抖	出去	.

“我也很忙，”斯金纳突然说道。

" [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] [hɪr] .

"	Just	tell	him	I'm	here	.
"	只是	告诉	他	我是	这里	.

“你就告诉他我在这里。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['skɪnər] [ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ['ʃæmbəld] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	boy	looked	at	Skinner	in	surprise	,	then	without	a	word	shambled	into	the
"	这	男生	看起来	在	斯金纳	在	惊喜	,	然后	没有	一个	单词	混乱	进入	这

[ˌɪn'saɪd] ['ɑːfɪs] .

inside	office	.
里面	办公室	.

男孩惊讶地看着斯金纳，然后一言不发地蹒跚走进了里面的办公室。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['pɑːmpəs] [mæn] ['entərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə]

Presently	,	a	tall	,	pompous	man	entered	and	looked	about	for	somebody	to
目前	,	一个	高的	,	傲慢	男人	进入	和	看起来	关于	为了	某人	到

[teɪk] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] ['rænsəm] .

take	his	name	to	Ransome	.
拿	他的	姓名	到	兰索姆	.

这时，一个身材高大、趾高气扬的男人走了进来，四处寻找可以把他的名字报给兰索姆的人。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] , [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs]

As	the	boy	emerged	from	the	private	office	,	he	caught	sight	of	this
作为	这	男生	出现	从	这	私人的	办公室	,	他	捕捉	视线	的	这

['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [bæk] .

gentleman	and	darted	back	.
绅士	和	飞镖	后退	.

男孩从私人办公室出来时，看到了这位先生，便赶紧缩了回去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] ['skɪnər] .

In	a	few	moments	he	returned	and	spoke	to	Skinner	.
在	一个	很少	时刻	他	返回	和	辐	到	斯金纳	.

过了一会儿，他回来了，和斯金纳说了些话。

" ['mɪstər] . - [siː] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['hiːz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Mr	.	Ransome'll	see	you	just	as	soon	as	he's	finished	with	this	gentleman	,
"	先生	.	-	看	你	只是	作为	很快	作为	他是	完成的	和	这	绅士	,

“兰索姆先生等这位先生办完事后就会见您。”

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːmpəs] [wʌn] .

"	indicating	the	pompous	one	.
"	表明	这	傲慢	一	.

指的是那个自负的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] ['bɪznəs] [kloʊðz] [hæd; həd] [nɑːkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌækwi'es(ə)ns] [aʊt] [ʌv; əv] ['skɪnər] .

But	the	new	business	clothes	had	knocked	all	the	acquiescence	out	of	Skinner	.
但	这	新的	商业	衣服	有	敲门	全部	这	默认	出去	的	斯金纳	.

但新买的商务服装彻底打消了斯金纳的顺从之心。

[ɪn][ðer; ðər][spɪk] - [ænd; ənd] - - [ðeɪ] ['ferli] [ʃriːkt] [fɔːr; fər] [rɪ'spekt] .

In	their	spic	-	and	-	spanness	they	fairly	shrieked	for	respect	.
在	他们的	香料	-	和	-	-	他们	相当	尖叫	为了	尊重	.

它们一尘不染，简直就是在呐喊着要赢得尊重。

" [siː] [hɪr] , [bɔɪ] , " ['skɪnər] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ,

"	See	here	,	boy	,	"	Skinner	exclaimed	angrily	,
"	看	这里	,	男生	,	"	斯金纳	惊呼	愤怒地	,

“听着，小子，”斯金纳愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [tel] ['mɪstər] . ['rænsəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

"	you	tell	Mr	.	Ransome	that	I	was	here	before	this	gentleman	and	that	I
"	你	告诉	先生	.	兰索姆	那	我	曾是	这里	前	这	绅士	和	那	我

[wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ! "

want	him	to	see	me	now	or	not	at	all	!	"
想	他	到	看	我	现在	或者	不是	在	全部	!	"

“你告诉兰索姆先生，我比这位先生先到，我希望他现在就见我，否则就别想见我！”

" [bʌt; bət] — "

"	But	—	"
"	但	—	"

“但-”

" [goʊ] ! " [sed] ['skɪnər] .

"	Go	!	"	said	Skinner	.
"	去	!	"	说	斯金纳	.

“走！”斯金纳说道。

" [maɪ][fɜːrm][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪf] [aɪm][nɑːt] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

"	My	firm	is	important	if	I'm	not	,	"	he	muttered	as	the	boy	disappeared	.
"	我的	公司	是	重要的	如果	我是	不是	,	"	他	低声说道	作为	这	男生	消失	.

“如果我不重要，我的公司就不重要了，”男孩消失后，他喃喃自语道。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rænsəm] [wʌz; wəz] ['selər] [tuː; tə] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪər] [frʌm; frəm] , [mə'glɑːklən]

And	as	Ransome	was	seller	to	,	instead	of	a	buyer	from	,	McLaughlin
和	作为	兰索姆	曾是	卖方	到	,	反而	的	一个	买方	从	,	麦克劳克林

& ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪŋk] . ,

&	Perkins	,	Inc	.	,
&	珀金斯	,	公司	.	,

而且，兰索姆是麦克劳克林和珀金斯公司的卖方，而不是买方。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

he	came	out	immediately	,	rubbing	his	hands	.
他	来了	出去	立即地	,	擦	他的	双手	.

他立刻走了出来，搓着手。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , [aɪ][dɪd] [nt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	Why	,	Mr	.	Skinner	,	I	did	n't	know	you	were	in	a	hurry	.	"
"	为什么	,	先生	.	斯金纳	,	我	做过	不	知道	你	是	在	一个	匆忙	.	"

“斯金纳先生，我不知道您这么着急。”

" ['pɜːrsənəli] , [aɪm][nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['skɪnər] , " [bʌt; bət][maɪ]['fɜːmz] [taɪm] [ɪz]['væljuəb(ə)l] . "

"	Personally	,	I'm	not	,	"	replied	Skinner	,	"	but	my	firm's	time	is	valuable	.	"
"	亲自	,	我是	不是	,	"	回复	斯金纳	,	"	但	我的	公司的	时间	是	有价值的	.	"

“就我个人而言，我不是，”斯金纳回答说，“但我公司的时间很宝贵。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [kʌm] [raɪt] [ɪn] .

"	Of	course	—	of	course	—	come	right	in	.
"	的	课程	—	的	课程	—	来	正确的	在	.

“当然——当然——请进。”

" [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , ['skɪnər] ['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

"	When	he	got	back	to	his	cage	,	Skinner	jotted	down	in	his	little	book	:	—
"	什么时候	他	得到	后退	到	他的	笼	,	斯金纳	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

“回到笼子后，斯金纳在他的小本子上写下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] ['vɪktəri] ['oʊvər] [dɪ'testid]

One	victory	over	detested
一	胜利	超过	令人厌恶的

战胜了令人憎恶的敌人

['ɑːfɪs] [bɔɪ] !

office	boy	!
办公室	男生	!

小职员!

[gʊd] ['mɔːrəl] [ɪ'fekt] .

Good	moral	effect	.
好的	道德	影响	.

良好的道德影响。

[ʃænt] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm]

Shan't	waste	any	more	time
不会	浪费	任何	更多的	时间

别再浪费时间了

[ˌhɪr'æftər] [dʒʌst][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]

hereafter	just	to	accommodate
此后	只是	到	容纳

此后仅为适应

['pɑːmpəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] !

pompous	individuals	!
傲慢	个人	!

傲慢自大的人!

" [seɪ] , [mæk] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][æt; ət] ['lʌntʃən] , " [dɪd][juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['aʊər; ɑːr] ['skɪnɝz]

"	Say	,	Mac	,	"	said	Perkins	at	luncheon	,	"	did	you	notice	our	Skinner's
"	说	,	苹果	,	"	说	珀金斯	在	午餐	,	"	做过	你	注意	我们的	斯金纳的

[brænd] - [nuː] [ə'taɪər] ? "

brand	-	new	attire	?	"
品牌	-	新的	服装	?	"

“嘿，麦克，”帕金斯在午餐时说，“你注意到我们斯金纳的新衣服了吗？”

" [jes] , [pɜːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] , " [ænd; ənd][aɪ] - [em] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	Perk	,	"	said	the	senior	partner	,	"	and	I	'	m	mighty	glad	of	it	.
"	是的	,	福利	,	"	说	这	高级的	伙伴	,	"	和	我	-	米	强大的	高兴的	的	它	.

“是的，珀克，”高级合伙人说，“我对此感到非常高兴。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [drest] .

I	was	always	ashamed	of	him	—	the	way	he	dressed	.
我	曾是	总是	羞愧	的	他	—	这	方式	他	穿着	.

我一直都为他感到羞耻——因为他的穿着打扮。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VII
"	章	七

第七章

['skɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] " [goʊld] [bʌgz]

SKINNER	AND	THE	"	GOLD	BUGS
斯金纳	和	这	"	金子	漏洞

斯金纳和"金甲虫"

" [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ,

"	A	new	and	unforseen	,	but	perfectly	logical	,
"	一个	新的	和	不可预见的	,	但	完美	逻辑	,

"一种新的、始料未及的，但完全合乎逻辑的，

[dɪ'veləpmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['bɪznəs] [suːt] [ə'weitid] ['skɪnər] [ə; eɪ] [fjuː]

development	from	the	purchase	of	the	new	business	suit	awaited	Skinner	a	few
发展	从	这	购买	的	这	新的	商业	套装	等待中	斯金纳	一个	很少

[deɪz] ['leɪtər] .

days	later	.
天	之后	.

几天后，斯金纳就看到了购买新西装带来的效果。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

It	came	about	in	this	way	.
它	来了	关于	在	这	方式	.

事情的经过是这样的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [hiːl] - [ænd; ənd] - [toʊ] [sprɪnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['diːpoʊ] [wen]

He	was	making	his	customary	heel	-	and	-	toe	sprint	for	the	depot	when
他	曾是	制作	他的	习惯	脚跟	-	和	-	脚趾	短跑	为了	这	仓库	什么时候

['stiːvən] ['kəulbi] [keɪm] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [eɪtʃ] . [piː] .

Stephen	Colby	came	bowling	along	in	his	60	H	.	P	.
史蒂芬	科尔比	来了	保龄球	沿着	在	他的	-	H	.	P	.

他正像往常一样用脚尖和脚跟交替的方式冲向仓库，这时斯蒂芬·科尔比开着他的60马力汽车飞驰而来。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə] ['skɪnər] , [pʊld] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn] .

That	gentleman	nodded	to	Skinner	,	pulled	up	,	and	took	him	in	.
那	绅士	点头	到	斯金纳	,	拉	向上	,	和	采取	他	在	.

那位先生向斯金纳点了点头，把车停了下来，然后把他带了进去。

" [jʊə(r)] [leɪt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] .

"	You're	late	,	"	he	said	genially	.
"	你是	晚的	,	"	他	说	和蔼地	.

"你迟到了，"他和蔼地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [baɪ][dʒoʊv] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɪft] , " [sed] ['skɪnər] .

"	I	am	,	by	Jove	,	and	thank	you	for	the	lift	,	"	said	Skinner	.
"	我	是	,	经过	朱庇特	,	和	感谢	你	为了	这	举起	,	"	说	斯金纳	.

"我当然可以，谢谢你载我一程，"斯金纳说道。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [sed] ['kəulbi] .

"	I've	been	wanting	to	tell	you	a	story	,	"	said	Colby	.
"	我已经	到过	想要	到	告诉	你	一个	故事	,	"	说	科尔比	.

"我一直想给你讲个故事，"科尔比说。

" [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][lɪst][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][dɪd] [nt] [get][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	it	on	my	list	the	other	night	,	but	somehow	I	did	n't	get	to	it	.
"	我	有	它	在	我的	列表	这	其他	夜晚	,	但	不知何故	我	做过	不	得到	到	它	.

“前几天晚上我把它列入了待办事项清单，但不知怎么的，我没能完成它。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [lɪst] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] .

You	know	,	you	can't	always	follow	the	list	you	make	out	.
你	知道	,	你	不能	总是	跟随	这	列表	你	制作	出去	.

你知道，你不可能总是按照自己制定的清单去做。

['stɔːriz] [hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [els] [sez] ,

Stories	have	got	to	be	apropos	of	something	somebody	else	says	,
故事	有	得到	到	是	恰好	的	某物	某人	别的	说道	,

故事必须与别人说过的话相关，

[soʊ][maɪ][lɪst] ['ɔːlweɪz] [gets] [mɪkst] [ʌp]

so	my	list	always	gets	mixed	up
所以	我的	列表	总是	获得	混合	向上

所以我的清单总是乱成一团。

[ænd; ənd][aɪ] [mɪs] ['telɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [wʌnz] .

and	I	miss	telling	some	of	the	best	ones	.
和	我	错过	讲述	一些	的	这	最好的	一个	.

我怀念讲述那些最精彩的故事。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] ['pleʒərz] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ]

"	It	was	one	of	the	multi	-	millionaire's	pleasures	to	regale	his	friends	with
"	它	曾是	一	的	这	多	-	百万富翁	快乐	到	款待	他的	朋友们	和

[ˌænɪk'doʊt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

anecdotal	matter	of	his	own	experience	.
轶事	事情	的	他的	自己的	经验	.

“这位亿万富翁的一大乐趣就是向朋友们讲述他自己的亲身经历的轶事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['stɔːri] , [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['diːpoʊ] .

But	before	he	had	finished	this	particular	story	,	they	had	reached	the	depot	.
但	前	他	有	完成的	这	特别的	故事	,	他们	有	达到	这	仓库	.

但还没等他讲完这个故事，他们就已经到达了车站。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pʊld] [ɪn][ænd; ənd]['kəulbi] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	train	had	already	pulled	in	and	Colby	,	still	talking	,	led	the	way	into	the
这	火车	有	已经	拉	在	和	科尔比	,	仍然	说	,	引领	这	方式	进入	这

['pʊlmən] .

Pullman	.
普尔曼	.

火车已经进站，科尔比一边说着话，一边带头走进了卧铺车厢。

['skɪnər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnə'kʌstəmd] [doʊ'meɪn] ,

Skinner	hesitated	on	the	threshold	of	that	unaccustomed	domain	,
斯金纳	犹豫了一下	在	这	临界点	的	那	不习惯	领域	,

斯金纳在踏入那片陌生的领域时犹豫了片刻。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['mægneɪt] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

but	he	felt	that	the	magnate	expected	him	to	go	in	with	him	,	and
但	他	毛毡	那	这	巨头	预期的	他	到	去	在	和	他	,	和

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

he	followed	.
他	随后	.

但他觉得这位大亨希望他跟他一起进去，于是他就跟着去了。

[ɪn][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['kəulbi] [faʊnd] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɔːdiəns] .

In	the	"	cage	man	"	Colby	found	a	fresh	audience	.
在	这	"	笼	男人	"	科尔比	成立	一个	新鲜的	观众	.

科尔比凭借《笼中人》这部作品找到了新的观众群。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [taʊn] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [pæst] ['efərts] ,

All	the	way	into	town	he	talked	about	his	past	efforts	,
全部	这	方式	进入	镇	他	谈话	关于	他的	过去的	努力	,

进城的路上，他一直在谈论自己过去的努力。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [slept] ['ʌndər] [ðə; ði] ['groʊsəri] - [stɔːr] ['kaʊntər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]

from	the	time	he	slept	under	the	grocery	-	store	counter	until	he	reached	the
从	这	时间	他	睡着了	在下面	这	杂货店	-	店铺	柜台	直到	他	达到	这

['prezɪdənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] ['kʌmpəni] ,

Presidency	of	the	Steel	Company	,
总统职位	的	这	钢	公司	,

从他睡在杂货店柜台下到他最终成为钢铁公司总裁，

[ænd; ənd] ['skɪnər] , ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] , " ['lisnd] " [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	Skinner	,	fascinated	and	sympathetic	,	"	listened	"	his	way	into	the
和	斯金纳	,	着迷	和	交感神经	,	"	听着	"	他的	方式	进入	这

['mægˌneɪts] [ɪ'stiːm] .

magnate's	esteem	.
大亨的	尊重	.

斯金纳对此感到着迷和同情，于是“倾听”并赢得了这位大亨的尊重。

[kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] " [goʊld] [bʌgz] " — [æz; əz] ['skɪnər] [hæd; həd] [dʌbd] [ðem; ðəm]

Quite	a	number	of	the	other	"	gold	bugs	"	—	as	Skinner	had	dubbed	them
相当	一个	数字	的	这	其他	"	金子	漏洞	"	—	作为	斯金纳	有	被誉为	他们

— [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɔfəd] [ə'fer] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] .

—	whom	he	had	seen	at	the	Crawford	affair	were	in	the	Pullman	.
—	谁	他	有	已见	在	这	克劳福德	事务	是	在	这	普尔曼	.

斯金纳在克劳福德事件中见到的其他一些“淘金者”（斯金纳称他们为“淘金者”）都在普尔曼酒店里。

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] ['skɪnər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [wei] , [wɪtʃ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

They	nodded	to	Skinner	in	a	cordial	way	,	which	put	him	at	once	at	his
他们	点头	到	斯金纳	在	一个	亲切	方式	,	哪个	放	他	在	一次	在	他的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

他们友好地点头向斯金纳示意，这让他立刻感到放松下来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [felt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlmən] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn]

and	he	soon	felt	quite	as	much	at	home	in	the	Pullman	as	he	had	in
和	他	很快	毛毡	相当	作为	很多	在	家	在	这	普尔曼	作为	他	有	在

[ðə; ði] ['smoʊkər] .

the	smoker	.
这	吸烟者	.

他很快就觉得在卧铺车厢里和在吸烟车厢里一样自在。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [toʊld] ['hʌni] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

That	night	he	told	Honey	all	about	it	.
那	夜晚	他	讲述	蜂蜜	全部	关于	它	.

当晚，他把事情的来龙去脉都告诉了哈尼。

" [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [kɔːsts] ['twenti] - [faɪv] [sents] ['ekstrə] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

"	It	only	costs	twenty	-	five	cents	extra	,	"	he	said	apologetically	.
"	它	仅有的	成本	二十	-	五	分	额外的	,	"	他	说	带着歉意地	.

“只需额外支付25美分，”他歉意地说。

" [ðæts] ['nʌθɪŋ] .

"	That's	nothing	.
"	那就是	没有什么	.

“那不算什么。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪri] .

I'm	glad	you	did	it	,	Dearie	.
我是	高兴的	你	做过	它	,	亲爱的	.

亲爱的，我很高兴你这么做了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "

You	must	do	it	every	day	.	"
你	必须	做	它	每一个	天	.	"

你必须每天都这样做。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['skɪnər] .

"	Very	well	,	"	said	Skinner	.
"	非常	出色地	,	"	说	斯金纳	.

“很好，”斯金纳说。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ['skɪnər] [sed] [tuː; tə] ['hʌni] ,

A	few	days	later	Skinner	said	to	Honey	,
一个	很少	天	之后	斯金纳	说	到	蜂蜜	,

几天后，斯金纳对霍尼说：

[æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sipt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [demi] -

as	he	stretched	his	long	legs	under	the	table	and	sipped	his	second	demi	-
作为	他	拉伸	他的	长的	腿	在下面	这	桌子	和	啜饮	他的	第二	半	-

[tæs] , " [wel] ,

tasse	,	"	Well	,
杯子	,	"	出色地	,

他伸了伸长腿，把腿搭在桌子底下，啜饮着第二杯咖啡，说道：“嗯，

['hʌni] , [aɪv] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pʊlmən] [klʌb] [fɔːr; fər] [kiːps] .

Honey	,	I've	joined	the	Pullman	Club	for	keeps	.
蜂蜜	,	我已经	加入	这	普尔曼	俱乐部	为了	保持	.

亲爱的，我已经正式加入普尔曼俱乐部了。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːsts][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] . "

It	only	costs	a	dollar	and	a	half	a	week	.	"
它	仅有的	成本	一个	美元	和	一个	一半	一个	星期	.	"

每周只需花费一块五毛钱。

" [its] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] ['hʌni] .

"	It's	well	worth	the	money	,	"	said	Honey	.
"	它是	出色地	值得	这	钱	,	"	说	蜂蜜	.

“这钱花得太值了，”霍尼说。

['skɪnər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [waɪf] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] .

Skinner	regarded	his	beautiful	little	wife	through	half	-	closed	eyes	.
斯金纳	认为	他的	美丽的	小的	妻子	通过	一半	-	关闭	眼睛	.

斯金纳半闭着眼睛，凝视着他美丽的小妻子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

He	was	puzzled	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑。

[wʌt] ['kjʊriəs] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'spoʊnənt] — [ðɪs] ['ɔːlmoʊst]['sɪmb(ə)l] — [ʌv; əv]

What	curious	change	had	been	wrought	in	this	exponent	—	this	almost	symbol	—	of
什么	好奇的	改变	有	到过	锻	在	这	指数	—	这	几乎	象征	—	的

[θrɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['æktʃuəli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnəs] [kɔːrs]

thrift	that	she	should	actually	encourage	him	in	the	pursuit	of	the	ruinous	course
节约	那	她	应该	实际上	鼓励	他	在	这	追逐	的	这	毁灭性的	课程

['ɪntuː] [wɪtʃ] ['hiːd] [bɪn] [θrʌst] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [dres] [suːt] !

into	which	he'd	been	thrust	by	the	wonderful	dress	suit	!
进入	哪个	他会	到过	推力	经过	这	精彩的	裙子	套装	!

这位节俭的代表人物——几乎是节俭的象征——究竟发生了怎样的奇特变化，以至于她竟然鼓励他继续走上那条因那套华丽的礼服而走向毁灭的道路！

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

He	said	nothing	,	but	he	jotted	down	in	his	little	book	:	—
他	说	没有什么	,	但	他	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

他什么也没说，只是在他的小本子上记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[tuː; tə] ['ɑpəretɪŋ] [ɪk'spensɪz] :

To	operating	expenses	:
到	操作	开支	:

计入运营费用：

$1 . - [ə; eɪ] [wiːk] .

$1	.	50	a	week	.
$1	.	-	一个	星期	.

每周1.50美元。

[ðə; ði] [trɪp] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] ['skɪnər] .

The	trip	into	town	in	the	Pullman	each	day	was	a	social	event	with	Skinner	.
这	旅行	进入	镇	在	这	普尔曼	每个	天	曾是	一个	社会的	事件	和	斯金纳	.

每天乘坐普尔曼列车进城都是与斯金纳的一次社交活动。

[hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [naɪt] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt]

He	looked	forward	to	it	and	what	he	learned	was	each	night	a	subject
他	看起来	向前	到	它	和	什么	他	学习	曾是	每个	夜晚	一个	主题

[ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

of	gossip	at	the	dinner	table	.
的	闲话	在	这	晚餐	桌子	.

他很期待这件事，而他每天晚上学到的东西都会成为餐桌上的谈资。

" [its] [ə; eɪ] ['regjələr] - [dʒɔɪ] [raɪd] - [ænd; ənd][aɪm] ['getɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It's	a	regular	'	joy	ride	'	and	I'm	getting	all	kinds	of	good	out	of	it	,
"	它是	一个	常规的	-	喜悦	骑	-	和	我是	获得	全部	种类	的	好的	出去	的	它	,

“这完全是一次‘兜风’，我从中获得了各种各样的好处。”

" [sed] [hiː; hi] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] .

"	said	he	enthusiastically	one	evening	.
"	说	他	踊跃	一	晚上	.

“一天晚上，他热情洋溢地说道。”

" [baɪ][dʒoʊv] , [kloʊðz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] . "

"	By	Jove	,	clothes	are	a	good	commercial	proposition	.	"
"	经过	朱庇特	,	衣服	是	一个	好的	商业的	主张	.	"

“天哪，服装真是个不错的商业选择。”

" [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈdɪri] .

"	Don't	talk	about	the	commercial	side	of	it	,	Dearie	.
"	不	讲话	关于	这	商业的	边	的	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，别谈商业方面的事情。”

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [goʊld] [bʌgz] . - "

Tell	me	about	the	'	gold	bugs	.	'	"
告诉	我	关于	这	-	金子	漏洞	.	-	"

给我讲讲“黄金甲虫”吧。

" [ðeə(r)] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈfɛloʊz] , " [sed] [ˈskɪnər] ,

"	They're	wonderful	fellows	,	"	said	Skinner	,
"	它们是	精彩的	伙伴们	,	"	说	斯金纳	,

“他们都是很棒的小伙子，”斯金纳说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈtrævlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

with	the	air	of	a	man	who	had	always	been	accustomed	to	traveling	with
和	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	总是	到过	习惯	到	旅行	和

[sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌnˈbendɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfaɪd] [fəˈmɪliər] [ˈaɪtəmz][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l]

such	people	and	was	now	unbending	to	confide	familiar	items	of	special
这样的	人们	和	曾是	现在	不屈	到	信任	熟悉的	项目	的	特别的

[ˈɪntrəst] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [ˈlɪsənər] .

interest	to	some	unsophisticated	listener	.
兴趣	到	一些	不谙世事的	听众	.

他一副老练地与这类人一起旅行，现在却不愿向某个不谙世事的听众透露自己特别感兴趣的熟悉事物的样子。

" [juːd] [faɪnd][ðem; ðəm] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] . "

"	You'd	find	them	fascinating	.	"
"	你会	寻找	他们	迷人	.	"

“你会觉得它们很迷人。”

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː][dʒʌst] [laɪk] [ˈʌðər] [men] , [ɑːr; ər] [nt] [ðeɪ] ?

"	They	'	re	just	like	other	men	,	are	n't	they	?
"	他们	-	关于	只是	喜欢	其他	男人	,	是	不	他们	?

“他们和其他男人一样，不是吗？”

" [ˈskɪnər] [ˈræðər] [ˈpitid] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] .

"	Skinner	rather	pitied	her	inexperience	.
"	斯金纳	相当	可怜的	她	缺乏经验	.

斯金纳倒是挺同情她缺乏经验。

" [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] .

"	No	,	they're	not	.
"	不	,	它们是	不是	.

不，他们不是。

[ðeə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [greɪt] , [bɪg] [bɔɪz] .

They're	just	like	great	,	big	boys	.
它们是	只是	喜欢	伟大的	,	大的	男孩们	.

他们就像一群很棒的大男孩。

[ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] ['tɔːkəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — ['sɪmp(ə)l] , [də'rekt] , [klɪr] . "

The	most	natural	talkers	in	the	world	—	simple	,	direct	,	clear	.	"
这	最多	自然的	谈话者	在	这	世界	—	简单的	,	直接的	,	清除	.	"

世界上最自然的演讲者——简单、直接、清晰。

" [duː][juː; jʊ]['evər] [tɔːk] ?
" Do you ever talk ?
" 做 你 曾经 讲话 ?

你平时会说话吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [brɔːt] ['skɪnər] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] .
" This question brought Skinner back to earth again .
" 这 问题 带来 斯金纳 后退 到 地球 再次 .

这个问题让斯金纳再次清醒过来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɪri] [naʊ] .
He was just Dearie now .
他 曾是 只是 亲爱的 现在 .

他现在就叫他迪尔里了。

" [duː][aɪ] ?
" Do I ?
" 做 我 ?

是吗?

[seɪ] , ['hʌni] ,
Say , Honey ,
说 , 蜂蜜 ,

亲爱的,

[aɪv] [bɪn] ['aɪsəleɪtɪd][ɪn] [ðæt] [keɪdʒ][ʌv; əv] [maɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [haʊ] [tuː; tə]
I've been isolated in that cage of mine so long that I thought I'd forgotten how to
我已经 到过 孤立 在 那 笼 的 矿 所以 长的 那 我 想法 ID 被遗忘的 如何 到
[tɔːk] .
talk .
讲话 .

我把自己封闭在那个牢笼里太久了，以至于我以为自己已经忘记了如何说话。

[bʌt; bət] [juːd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] — [raɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ! "
But you'd be surprised to hear me — right in with the rest of them ! "
但 你会 是 惊讶 到 听到 我 — 正确的 在 和 这 休息 的 他们 ! "

但你肯定会惊讶地发现——我和他们一样，都参与其中!

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [tɔːk] [bɪg] [θɪŋz] , ['dɪri] , [laɪk] [ðem; ðəm] .
" But you can't talk big things , Dearie , like them .
" 但 你 不能 讲话 大的 事物 , 亲爱的 , 喜欢 他们 .

“但是你不能像他们那样谈论大事，亲爱的。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [bɪg] [θɪŋz] . "
You don't know big things . "
你 不 知道 大的 事物 . "

你不懂大事。

" [bles] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [dəunt] [tɔːk] [bɪg] [θɪŋz] .
" Bless you , they don't talk big things .
" 保佑 你 , 他们 不 讲话 大的 事物 .

“上帝保佑你，他们不爱吹牛。”

[ðeɪ] [tel] ['ænɪkˌdoʊts] .
They tell anecdotes .
他们 告诉 轶事 .

他们讲轶事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈɜːrli]

And	they	talk	about	the	time	when	they	were	boys	—	and	their	early
和	他们	讲话	关于	这	时间	什么时候	他们	是	男孩们	—	和	他们的	早期的

['strʌglz] .

struggles	.
斗争	.

他们谈起了自己还是男孩时的时光，以及他们早期的奋斗历程。

['evri] [dɑːrnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ɔːr] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [ʃɑːp] .

Every	darned	one	of	them	came	from	a	farm	or	a	blacksmith	shop	.
每一个	该死的	一	的	他们	来了	从	一个	农场	或者	一个	铁匠	店铺	.

他们全都来自农场或铁匠铺。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʌv] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [likt] - [ɪm] .

They	all	love	to	tell	how	often	their	fathers	licked	'	em	.
他们	全部	爱	到	告诉	如何	经常	他们的	父亲们	舔过	-	呃	.

他们都喜欢讲述他们的父亲舔过他们多少次。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['gɑːsɪp] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

And	they	gossip	about	their	old	friends	and	things	.
和	他们	闲话	关于	他们的	老的	朋友们	和	事物	.

他们会闲聊老朋友和一些往事。

[ðə; ði] [raɪd] [ɪn] [ɪz] [nɑːt] ['bɪznəs] , ['hʌni] , [its] ['soʊʃ(ə)l] .

The	ride	in	is	not	business	,	Honey	,	it's	social	.
这	骑	在	是	不是	商业	,	蜂蜜	,	它是	社会的	.

亲爱的，这次出行不是为了工作，而是为了社交。

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] [dɪˈskʌvərd] [ɪn] [ðæt] ['pʊlmən] [klʌb] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

There's	one	thing	I've	discovered	in	that	Pullman	Club	,	"	he	went	on	.
有	一	事物	我已经	发现	在	那	普尔曼	俱乐部	,	"	他	去	在	.

“我在普尔曼俱乐部里发现了一件事，”他继续说道。

" [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] [nt] ['eni] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,

"	These	fellows	are	n't	any	cleverer	than	many	a	man	in	my	position	,
"	这些	伙伴们	是	不	任何	更聪明	比	许多	一个	男人	在	我的	位置	,

“这些人并不比许多和我地位相同的人聪明多少。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [its] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [bluː] [tʃɪps] [æz; əz] [wɪð; wɪθ]

but	they've	realized	that	it's	just	as	easy	to	play	with	blue	chips	as	with
但	他们有	已实现	那	它是	只是	作为	简单的	到	玩	和	蓝色的	芯片	作为	和

[waɪt] [wʌnz] — [ænd; ənd] [ðeɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] . "

white	ones	—	and	they've	got	the	nerve	to	do	it	.	"
白色的	一个	—	和	他们有	得到	这	神经	到	做	它	.	"

但他们已经意识到，玩弄蓝筹股和玩弄白筹股一样容易——而且他们还有胆子这么做。

" [aɪ] [dəunt] [kætʃ] [ɑːn] . "

"	I	don't	catch	on	.	"
"	我	不	抓住	在	.	"

“我没领会。”

" [its] [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['daɪmz] — [dʒʌst] [æz; əz] ['iːzi]

"	It's	just	as	easy	to	play	with	dollars	as	with	dimes	—	just	as	easy
"	它是	只是	作为	简单的	到	玩	和	美元	作为	和	一角硬币	—	只是	作为	简单的

[tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɔːrdər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ten] .

to	write	an	order	for	a	thousand	as	for	ten	.
到	写	一个	命令	为了	一个	千	作为	为了	十	.

“玩弄一美元和玩弄一角硬币一样容易——写一份一千美元的订单和写一份一万美元的订单一样容易。”

[ænd; ənd] [its] ['iziə] [tuː; tə] [duː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [bɪg] [men] .

And	it's	easier	to	do	business	with	big	men	.
和	它是	更轻松	到	做	商业	和	大的	男人	.

和有影响力的人做生意更容易。

[ðeə(r)] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , ['kwɪkər] [tuː; tə][græsp] . "
They're more imaginative , quicker to grasp . "
它们是 更多的 富有想象力的 , 更快 到 抓牢 . "

他们更有想象力，也更容易理解。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] , " ['hʌni] [ˌɪntə'dʒektid] .
" That's how they got there , " Honey interjected .
" 那就是 如何 他们 得到 那里 , " 蜂蜜 插话 .

“他们就是这样到达那里的，”霍尼插话道。

" [bʌt; bət] [pər'tɪkjələrli] , ['hʌni] , [ðiːz] [men] [ɑːr; ər][ɔːl] [kiːn] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .
" But particularly , Honey , these men are all keen students of human nature .
" 但 特别 , 蜂蜜 , 这些 男人 是 全部 敏锐的 学生 的 人类 自然 .

“但是，亲爱的，这些人都是对人性有着敏锐洞察力的人。”

[ðeɪ] [kæn; kən][saɪz][ə; eɪ][mæn][ʌp] — [dʒiː] ! -
They can size a man up — gee ! '
他们 能 尺寸 一个 男人 向上 — 哎呀 ! -

他们能一眼看出一个男人的品格——哎呀！

['braʊnz] ['eɪb(ə)l] , - [sez] [wʌn] . -
Brown's able , ' says one . '
布朗的 有能力的 , - 说道 一 . -

“布朗很有能力，”有人说。

[jes] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['trɪki] , - [sez] [ə'nʌðər] .
Yes , but he's tricky , ' says another .
是的 , 但 他是 棘手 , - 说道 其他 .

“没错，但他很狡猾，”另一个人说。

- ['kɑːrpəntɚz] ['ɑːnɪst] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] . -
' Carpenter's honest , but he's a fool . '
- 木匠的 诚实的 , 但 他是 一个 傻子 . -

“卡彭特为人诚实，但他是个傻瓜。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [goʊld] [bʌgz] - ['kredɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [ə'bɪlətɪ] .
With the ' gold bugs ' credit is a combination of honesty and ability .
和 这 - 金子 漏洞 - 信用 是 一个 组合 的 诚实 和 能力 .

对于“淘金者”来说，信用是诚实和能力的结合。

" ['skɪnər] [sipt] [hɪz; ɪz] [demi] - [tæs] [rɪ'flektɪvli] .
" Skinner sipped his demi - tasse reflectively .
" 斯金纳 啜饮 他的 半 - 杯子 反思地 .

斯金纳若有所思地啜饮了一口小杯咖啡。

" ['hʌni] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['rʌsl] [seɪdʒ] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['hɔːrəs] ['griːliz] , - [goʊ] [west]
" Honey , you remember what Russell Sage said in reply to Horace Greeley's , ' Go West
" 蜂蜜 , 你 记住 什么 罗素 圣人 说 在 回复 到 贺拉斯 格里利 , - 去 西方
, [jʌŋ] [mæn] ! -
, young man ! '
, 年轻的 男人 ! -

“亲爱的，你还记得罗素·塞奇是如何回应霍勒斯·格里利的那句‘年轻人，去西部吧！’的吗？”

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [goʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz]

Well , this is what he said : ' If you want to make money , go where the money is

出色地 , 这 是 什么 他 说 : - 如果 你 想 到 制作 钱 , 去 在哪里 这 钱 是

. -

: '

. -

他是这样说的："如果你想赚钱，就去有钱的地方。"

[aɪ] - ['viː] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][goʊ] [wer] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] .

I ' ve begun to go where the money is .

我 - ve 开始 到 去 在哪里 这 钱 是 .

我已经开始追逐财富了。

[siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] ? "

See the connection ? "

看 这 联系 ? "

看出其中的联系了吗?

" [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] , " [sed] ['hʌni] , ['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

" I'm glad you have , " said Honey , nodding her head .

" 我是 高兴的 你 有 , " 说 蜂蜜 , 点头 她 头 .

"我很高兴你这么做了，"Honey一边点头一边说。

" [ðoʊz] [klɑːks] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ]['nevər] [θɔːt] [bɪg] [θɔːts] [ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [nt]

" Those clerks you used to travel with never thought big thoughts or they would n't

" 那些 职员 你 用过的 到 旅行 和 绝不 想法 大的 想法 或者 他们 会 不

[hæv; həv] [bɪn] [klɑːks] . "

have been clerks . "

有 到过 职员 . "

"你以前一起出差的那些职员从来没有想过什么大事，否则他们就不会成为职员了。"

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , ['hʌni] , [aɪm]['oʊnli][ə; eɪ][klɜːrk] . "

" But remember , Honey , I'm only a clerk . "

" 但 记住 , 蜂蜜 , 我是 仅有的 一个 职员 . "

"但是记住，亲爱的，我只是个店员。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [dɪd] [bɪ'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][klɜːrk] [klæs] . "

" But you never did belong in the clerk class . "

" 但 你 绝不 做过 属于 在 这 职员 班级 . "

但你本来就不属于职员阶层。

" [jʊə(r)] [raɪt] !

" You're right ! "

" 你是 正确的 ! "

"你说得对!

[aɪ] ['nevər] [dɪd] !

I never did !

我 绝不 做过 !

我从来没有!

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I'm beginning to realize it now .

我是 开始 到 意识到 它 现在 .

我现在开始意识到这一点了。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " — ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz]

Why , do you know , " — leaning over the table and counting off his words

为什么 , 做 你 知道 , " — 倾斜 超过 这 桌子 和 计数 离开 他的 字

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

with his finger ,

和 他的 手指 ,

为什么，你知道吗？——他俯身趴在桌子上，用手指头数着字数着，

— " [aɪv] [hæd; həd][aɪ'di:əz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] - [di:]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] ,
— " I've had ideas that if I ' d only been able to carry out ,
— " 我已经 有 想法 那 如果 我 - d 仅有的 到过 有能力的 到 携带 出去 ,

——"我曾有过一些想法，如果我能够付诸实践的话，

[aɪ'di:əz] [ðæt] [aɪ][gɑ:t] [raɪt] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l][keɪdʒ][ʌv; əv] [maɪn] —
ideas that I got right in that little cage of mine —
想法 那 我 得到 正确的 在 那 小的 笼 的 矿 —

我在那个小笼子里突然冒出一些想法——

" [ðʌs] ['skɪnɚz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['prəugrest] .
" Thus Skinner's education progressed .
" 因此 斯金纳的 教育 进展 .

"就这样，斯金纳的教育一步步发展起来。"

[hi:; hi] [tʊk] [æz; əz] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] " [goʊld] [bʌgz] " [æz; əz][ə; eɪ]
He took as enthusiastic a delight in studying the " gold bugs " as a
他 采取 作为 热情的 一个 喜 在 学习 这 " 金子 漏洞 " 作为 一个
['nætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['veri] ['eɪnʃənt] ,
naturalist would in some very ancient ,
博物学家 会 在 一些 非常 古老的 ,

他对研究"金甲虫"表现出的热情，就像一位博物学家研究某些非常古老的生物一样。

[bʌt; bət] ['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] , ['ɪnsekt] .
but recently discovered , insect .
但 最近 发现 , 昆虫 .

但最近发现的昆虫。

" [aɪ] - [em] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['pʊlmən] [klʌb] , ['hʌni] ,
" I ' m finding out lots of good things in that Pullman Club , Honey ,
" 我 - 米 寻找 出去 很多 的 好的 事物 在 那 普尔曼 俱乐部 , 蜂蜜 ,

"亲爱的，我在普尔曼俱乐部里发现了很多好东西。"

" [sed] ['skɪnər] [ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .
" said Skinner a week later at the dinner table .
" 说 斯金纳 一个 星期 之后 在 这 晚餐 桌子 .

一周后，斯金纳在餐桌上说道。

" ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] - [goʊld] [bʌgz] - [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
" Every one of these ' gold bugs ' has something under his skin .
" 每一个 一 的 这些 - 金子 漏洞 - 有 某物 在下面 他的 皮肤 .

"这些'淘金者'个个都心怀鬼胎。"

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [dɪk] [tɝ:pɪnz] [ænd; ənd] [klɔ:d] [du:vælz][ænd; ənd][sæm] [beisiz] ,
They may be Dick Turpins and Claude Duvals and Sam Basses ,
他们 可能 是 迪克 松节油 和 克劳德 杜瓦尔斯 和 山姆 贝斯 ,

他们可能是迪克·特平斯、克劳德·杜瓦尔斯和萨姆·巴斯。

[ðer; ðər] ['meθədz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [θɪŋz] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][aɪ'di:əl] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [bi:t] [ðer; ðər]
their methods of getting things may not be ideal , but you can't beat their
他们的 方法 的 获得 事物 可能 不是 是 理想的 , 但 你 不能 打 他们的
['meθədz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] .
methods of giving .
方法 的 给予 .

他们获取东西的方式或许并不理想，但他们给予的方式却无可挑剔。

[ðeɪv] [ɔ:l][gɑ:t] ['lʌvəbl] ['kwɑ:lətiz] .
They've all got lovable qualities .
他们有 全部 得到 可爱的 品质 .

他们都拥有令人喜爱的品质。

[ðeɪ] [duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][juːz][ə; eɪ] [bræs] [bænd]
They do a lot of things that show it — and they don't use a brass band
他们 做 一个 很多 的 事物 那 展示 它 — 和 他们 不 使用 一个 黄铜 乐队
[əˈkʌmpənimənt] [ˈiːðər] . "
accompaniment either . "
伴奏 任何一个 . "

他们做了很多事来证明这一点——而且他们也没有使用铜管乐队伴奏。

" [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? " [sed] [ˈhʌni] , [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈswiːtli] .
" For instance ? " said Honey , simply and sweetly .
" 为了 实例 ? " 说 蜂蜜 , 简单地 和 甜蜜地 .

“例如？”Honey 简单地、甜美地问道。

" [wel] , " [sed] [ˈskɪnər] , " [teɪk] [oʊld][dʒɑːn] [ˈmækənzi] .
" Well , " said Skinner , " take old John Mackensie .
" 出色地 , " 说 斯金纳 , " 拿 老的 约翰 麦肯齐 .

“好吧，”斯金纳说，“就拿老约翰·麦肯齐来说吧。”

[ˈhiːz] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [tʃeɪst] [ðə; ði][læst][dʒuː]
He's so close that they say his grandfather was the man who chased the last Jew
他是 所以 关闭 那 他们 说 他的 祖父 曾是 这 男人 WHO 追逐 这 最后的 犹
[aʊt] [ʌv; əv] [ˌæbərˈdiːn] .
out of Aberdeen .
出去 的 阿伯丁 .

他与犹太人关系非常密切，据说他的祖父就是当年把最后一个犹太人赶出阿伯丁的人。

" [ˈskɪnər] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði][ˈpeɪpər] .
" Skinner picked up the paper .
" 斯金纳 挑选 向上 这 纸 .

斯金纳拿起了报纸。

" [siː] [ðoʊz] [iˈniʃəls] , [ˈhʌni] ? - [diː] . [siː] . [diː] . - "
" See those initials , honey ? ' D . C . D . ' "
" 看 那些 首字母 , 蜂蜜 ? - D . C . D . - "

“看到那几个字母了吗，亲爱的？‘DCD’”

" [aɪv] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] . "
" I've noticed them . "
" 我已经 注意到 他们 . "

“我注意到他们了。”

" [oʊld] [ˈmækənzi] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [keɪm] [nɪr] [ˈstɑːrvɪŋ] [tuː; tə] [deθ] .
" Old Mackensie , when he was a boy , came near starving to death .
" 老的 麦肯齐 , 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 来了 靠近 饥饿 到 死亡 .

“老麦肯齐小时候差点饿死。”

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [ænd; ənd] [ˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [laɪk]
A reporter got hold of his case and printed a paragraph about it just like
一个 记者 得到 抓住 的 他的 案件 和 打印 一个 段落 关于 它 只是 喜欢
[ðoʊz] [juː; jʊ] [siː] [ˈevri] [deɪ] .
those you see every day .
那些 你 看 每一个 天 .

一名记者获得了他的案件信息，并像你每天看到的那样，刊登了一段相关报道。

[aɪ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] .
I got it on the quiet .
我 得到 它 在 这 安静的 .

我是悄悄拿到的。

['mækənzi] [wʌz; wəz] [seɪvd] [baɪ][æn; ən] [ə'nɑ:nɪməs] [frend] [hu:] [saɪnd] [hɪm'self] - [di:] . [si:] . [di:] . -

Mackensie	**was**	**saved**	**by**	**an**	**anonymous**	**friend**	**who**	**signed**	**himself**	**'**	**D**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**	**'**
麦肯齐	曾是	已保存	经过	一个	匿名的	朋友	WHO	签名	他自己	-	D	.	C	.	D	.	-

[hi:; hi] ['nevər] [kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

He	**never**	**could**	**find**	**out**	**who**	**it**	**was**	**.**
他	绝不	可以	寻找	出去	WHO	它	曾是	.

麦肯齐被一位匿名朋友救了，这位朋友署名为“DCD”。他始终没能找到这位朋友是谁。

['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] .

Several	**years**	**passed**	**.**
一些	年	通过了	.

几年过去了。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['pepərz] , [bʌt; bət] [ði:z] [i'niʃəls] ['nevər] [ə'pɪrd] [ə'gen] .

He	**watched**	**the**	**papers**	**,**	**but**	**these**	**initials**	**never**	**appeared**	**again**	**.**
他	观看	这	文件	,	但	这些	首字母	绝不	出现	再次	.

他一直关注着报纸，但这些首字母再也没有出现过。

[soʊ] ['mækənzi] [kən'klu:did] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['seɪvjər][wʌz; wəz] [ded] .

So	**Mackensie**	**concluded**	**that**	**his**	**unknown**	**savior**	**was**	**dead**	**.**
所以	麦肯齐	结束	那	他的	未知	救主	曾是	死的	.

因此，麦肯齐断定他那位素未谋面的救命恩人已经死了。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [gʊd] [di:d] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði]

"	**But**	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**pass**	**the**	**good**	**deed**	**along**	**and**	**here's**	**the**
"	但	他	制成	向上	他的	头脑	到	经过	这	好的	契据	沿着	和	这里是	这

['roʊmæns][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

romance	**of**	**it**	**.**
浪漫	的	它	.

但他下定决心要将这份善意传递下去，这就是其中的浪漫之处。

[hi:; hi] ['wɒnts] [hu:'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [helpt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [get] [ɔ:l][ðə; ði] ['kredɪt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

He	**wants**	**whoever**	**it**	**was**	**that**	**helped**	**him**	**to**	**get**	**all**	**the**	**credit**	**for**	**it**	**.**
他	想要	谁	它	曾是	那	帮助	他	到	得到	全部	这	信用	为了	它	.

他想让帮助他的人独揽功劳。

[hi:; hi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ri'maindid] — [ɪf] [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] - [broʊk]

He	**wants**	**him**	**to**	**be**	**reminded**	**—**	**if**	**he**	**happens**	**to**	**be**	**alive**	**and**	**'**	**broke**
他	想要	他	到	是	提醒	—	如果	他	发生	到	是	活	和	-	打破

- — [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [θɔ:t] ['stɑ:rtɪd] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pʊʃt] [ə'lɔ:ŋ] .

'	**—**	**that**	**the**	**good**	**thought**	**started**	**is**	**being**	**pushed**	**along**	**.**
-	—	那	这	好的	想法	开始	是	存在	推动	沿着	.

他希望提醒他——如果他碰巧还活着并且“破产”的话——这个美好的想法正在被继续推进。

[soʊ][tu:; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [telz] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [gɜ:rl] — [ə; eɪ] ['stɑ:rvɪŋ]

So	**to**	**-**	**day**	**a**	**newspaper**	**tells**	**a**	**story**	**of**	**an**	**unfortunate**	**girl**	**—**	**a**	**starving**
所以	到	-	天	一个	报纸	讲述	一个	故事	的	一个	不幸	女孩	—	一个	饥饿

[bɔɪ] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] — [ə; eɪ] ['helpləs] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] ['frendləs] [oʊld][mæn] .

boy	**picked**	**up**	**by**	**the**	**police**	**—**	**a**	**helpless**	**widow**	**—**	**a**	**friendless**	**old**	**man**	**.**
男生	挑选	向上	经过	这	警察	—	一个	无助	寡妇	—	一个	没有朋友	老的	男人	.

今天，报纸上刊登了一个不幸女孩的故事——一个被警察捡到的饥饿男孩——一个无助的寡妇——一个孤苦伶仃的老人。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ju:; jʊ] [ri:d] ,

The	**next**	**day**	**you**	**read**	**,**
这	下一个	天	你	读	,

第二天你读到：

- [rɛkt] [frʌm; frəm][di:] . [si:] . [di:] . $20 . - — - [di:] . [si:] . [di:] . $50 - — [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi] .

'	**Rec'd**	**from**	**D**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**	**$20**	**.**	**'**	**—**	**'**	**D**	**.**	**C**	**.**	**D**	**.**	**$50**	**'**	**—**	**as**	**the**	**case**	**may**	**be**	**.**
-	已收到	从	D	.	C	.	D	.	$20	.	-	—	-	D	.	C	.	D	.	$50	-	—	作为	这	案件	可能	是	.

“从 DCD 收到 20 美元。”——“DCD 收到 50 美元”——视情况而定。

[ðæts] [oʊld][mæn] ['mækənzi] . "
That's old man Mackensie . "
那就是 老的 男人 麦肯齐 . "

那是老麦肯齐。

" [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [seɪ] ['mʌni] [kɪlz] ['roʊmæns] .
" And yet they say money kills romance .
" 和 然而 他们 说 钱 杀戮 浪漫 .

“然而他们却说金钱扼杀浪漫。”

" ['hʌniz] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
" Honey's eyes shone with appreciation .
" 蜂蜜的 眼睛 闪耀 和 欣赏 .

“Honey的眼中闪烁着感激的光芒。”

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['soʊlən] [raɪt] , " ['skɪnər] [went] [ɑːn] , " [ə'nʌðər] - [goʊld] [bʌg] . -
" And there's Solon Wright , " Skinner went on , " another ' gold bug . '
" 和 有 梭伦 赖特 , " 斯金纳 去 在 , " 其他 - 金子 漏洞 . -

“还有索伦·赖特，”斯金纳继续说道，“又一个‘黄金狂热者’。”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['evri] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz]['hændɪd][ə; eɪ]['dɑːlər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ʃæmblɪŋ] ['feloʊ]
For years every night he has handed a dollar to a certain shambling fellow
为了 年 每一个 夜晚 他 有 递交 一个 美元 到 一个 肯定 蹒跚 同伴
[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['feri] [geɪt] . "
outside the ferry gate . "
外部 这 渡船 门 . "

多年来，他每晚都会给渡口外一个步履蹒跚的家伙一美元。

" [haʊ] ['kjʊriəs] ! "
" How curious ! "
" 如何 好奇的 ! "

“真奇怪！”

" - [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Briscom told me about it .
" - 讲述 我 关于 它 .

“布里斯科姆告诉我这件事的。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ɪz] , [its] [ə; eɪ][mæn] [raɪt] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'test] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [flʌʃ] .
The strange thing is , it's a man Wright used to detest when he was flush .
这 奇怪的 事物 是 , 它是 一个 男人 赖特 用过的 到 厌恶 什么时候 他 曾是 冲洗 .

奇怪的是，这个人是赖特以前手头宽裕时最讨厌的人。

[hiː; hi] [dʌz] [nt] [laɪk] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] [naʊ] .
He does n't like him even now .
他 做 不 喜欢 他 甚至 现在 .

即使现在，他仍然不喜欢他。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .
That's why he gives him the money .
那就是 为什么 他 给予 他 这 钱 .

这就是他给钱的原因。

['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] .
Moral discipline , the way he puts it .
道德 纪律 , 这 方式 他 放置 它 .

用他的话说，就是道德约束。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you beat it ?
能 你 打 它 ?

你能打败它吗?

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlmən] , ['skɪnər] ['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]
" As a result of these observations in the Pullman , Skinner jotted down in his
" 作为 一个 结果 的 这些 观察 在 这 普尔曼 , 斯金纳 随手记下 向下 在 他的
['lɪt(ə)l] [bʊk] : —
little book : —
小的 书 : —

“根据在普尔曼列车上的这些观察，斯金纳在他的小册子中记下了：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]
Dress - Suit Account
裙子 - 套装 帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]
Debit Credit
借方 信用

借方 贷方

['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]
Interesting discovery of
有趣的 发现 的

有趣的发现

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnsə'spektɪd] [fækts]
generally unsuspected facts
一般来说 意想不到的 事实

普遍未曾预料到的事实

[ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] " [goʊld] [bʌgz] .
in the habits of " gold bugs .
在 这 习惯 的 " 金子 漏洞 .

在“金甲虫”的习性中。

" [waɪl] ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fer] [siː] ,
" While Skinner was sailing over a fair sea ,
" 尽管 斯金纳 曾是 帆船 超过 一个 公平的 海 ,

“当斯金纳航行在一片晴朗的海面上时，

[ʌn'trʌbld] [baɪ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['hʌni] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm]
untroubled by anything but the growing fear that some day Honey might find him
平静无波 经过 任何事物 但 这 生长 害怕 那 一些 天 蜂蜜 可能 寻找 他
[aʊt] ,
out ,
出去 ,

他唯一烦恼的，只有日益增长的恐惧——害怕有一天Honey会发现他的秘密。

— [ə'baʊt] [ðə; ði] " [reɪz] , " — [stɔːrm] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'spektɪd]
— about the " raise , " — storm clouds were gathering in a wholly unsuspected
— 关于 这 " 增加 , " — 风暴 云 是 采集 在 一个 完全 意想不到的
['kwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

——关于“加薪”——暴风雨正在一个完全出乎意料的地方聚集。

" [aɪ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['skɪnər] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlmən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
" I saw our Skinner getting out of the Pullman this morning ,
" 我 锯 我们的 斯金纳 获得 出去 的 这 普尔曼 这 早晨 ,

“今天早上我看到我们的斯金纳从普尔曼列车里出来了，

" [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] .
" said Perkins to the senior partner .
" 说 珀金斯 到 这 高级的 伙伴 .

珀金斯对高级合伙人说道。

" [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [mə'glɑːklən] .
" What of it ? " said McLaughlin .
" 什么 的 它 ? " 说 麦克劳克林 .

“那又怎样？”麦克劳克林说道。

" [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] . "
" I see him getting out of it every morning . "
" 我 看 他 获得 出去 的 它 每一个 早晨 . "

“我每天早上都看到他从那里出来。”

" [stɪl] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [pə'sistid] [mə'glɑːklən] .
" Still what of it ? " persisted McLaughlin .
" 仍然 什么 的 它 ? " 持续 麦克劳克林 .

“那又怎样呢？”麦克劳克林追问道。

" [ðə; ði] ['pʊlmən] ['hæbɪt] ['iznt] [ɪk'spensɪv] — ['oʊnli][ə; eɪ]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] - . "
" The Pullman habit isn't expensive — only a quarter from Meadeville . "
" 这 普尔曼 习惯 不是 昂贵的 — 仅有的 一个 四分之一 从 - . "

“乘坐普尔曼列车并不贵——从米德维尔出发只需25美分。”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
" Oh , nothing , " observed Perkins .
" 哦 , 没有什么 , " 观察到 珀金斯 .

“哦，没什么，”珀金斯说道。

" ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪt'self] ,
" Nothing in itself ,
" 没有什么 在 本身 ,

“本身什么都不是，

[bʌt; bət] [nuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [dəunt] [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt]
but new clothes and traveling round in a Pullman don't square with the fact
但 新的 衣服 和 旅行 圆形的 在 一个 普尔曼 不 正方形 和 这 事实
[ðæt] ['skɪnər] [dɪd] [nt] [get] [hɪz; ɪz] [reɪz] .
that Skinner did n't get his raise .
那 斯金纳 做过 不 得到 他的 增加 .

但是，新衣服和乘坐普尔曼列车旅行与斯金纳没有获得加薪的事实并不相符。

" [mə'glɑːklən] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" McLaughlin swung around in his chair .
" 麦克劳克林 摇摆 大约 在 他的 椅子 .

麦克劳克林猛地转过身来。

" [seɪ] , [pɜːrk] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðiːz] [hɪnts] ?
" Say , Perk , what do you mean by these hints ?
" 说 , 福利 , 什么 做 你 意思是 经过 这些 提示 ?

“珀克，你说的这些暗示是什么意思？”

[juː; jʊ] ['nevər] [dɪd] [laɪk] ['skɪnər] . "
You never did like Skinner . "
你 绝不 做过 喜欢 斯金纳 . "

你从来就不喜欢斯金纳。

" [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , [mæk] .
" You're mistaken , Mac .
" 你是 错误 , 苹果 .

“你搞错了，麦克。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [aɪ][dɪd] [nt] [laɪk] . "
It was his clothes I did n't like . "
它 曾是 他的 衣服 我 做过 不 喜欢 . "

我不喜欢的是他的穿着。

" [juːv] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [hɪnts] , " [mə'glɑːklən] [ri'ɪtəreɪtɪd] , " [ænd; ənd] ['bɔðərɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ]
" You've been throwing out hints , " McLaughlin reiterated , " and bothering me so
" 你已经 到过 投掷 出去 提示 , " 麦克劳克林 重申 , " 和 烦人 我 所以
[mʌtʃ] ['leɪtli] [ə'baʊt] ['skɪnər] ,
much lately about Skinner ,
很多 最近 关于 斯金纳 ,

“你一直在暗示，”麦克劳克林重申道，“最近你一直缠着我问斯金纳的事，烦得要死。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [aɪ][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['sæləri] . "
I wish to goodness I had raised his salary . "
我 希望 到 善良 我 有 提高 他的 薪水 . "

我真希望当初给他涨了工资。

" [aɪ] [noʊ] , " ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [pə'sistid] , " [bʌt; bət] [siː] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['skɪnɝz] ['hæbɪts][hæv; həv]
" I know , " Perkins persisted , " but see what our Skinner's habits have
" 我 知道 , " 珀金斯 持续 , " 但 看 什么 我们的 斯金纳的 习惯 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [pə'nʊriəs] .
been in the past — penurious .
到过 在 这 过去的 — 贫困的 .

“我知道，”珀金斯坚持说，“但是看看我们斯金纳过去的生活习惯——节俭。”

[waɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] ?
Why the sudden change ?
为什么 这 突然 改变 ?

为什么突然改变主意?

[juː; jʊ] [noʊ] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [ə; eɪ][klɜːrk] [kɑːnt] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ]
You know just as well as I do that a clerk can't travel around with the rich
你 知道 只是 作为 出色地 作为 我 做 那 一个 职员 不能 旅行 大约 和 这 富有的
. "
: "
. "

你和我一样清楚，一个办事员不可能和富人一起四处旅行。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ðə; ði]['mænz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [gɑːt][ə; eɪ][bæŋk] [ə'kaʊnt] .
The man's been saving money for years — got a bank account .
这 男人的 到过 保存 钱 为了 年 — 得到 一个 银行 帐户 .

这个男人攒了好几年的钱——还开了个银行账户。

[ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wiːv] ['noʊtɪst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .
All these little things we've noticed you could cover with a few hundred dollars .
全部 这些 小的 事物 我们已经 注意到 你 可以 覆盖 和 一个 很少 百 美元 .

我们注意到的这些小问题，其实只需几百美元就能解决。

[kʌm] , [pɜːrk] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
Come , Perk , out with it !
来 , 福利 , 出去 和 它 !

来吧，珀克，说出来!

[dʒʌst] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
Just what do you mean ? "
只是 什么 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思?

" [its] ['oʊnli][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [mæk] ,
" It's only a suggestion , Mac ,
" 它是 仅有的 一个 建议 , 苹果 ,

“这只是个建议，麦克。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt] — [bʌt; bət] ['pʊlmən] [kɑːrz][ɑːr; ər] [greɪt] [hɑːt] - [bedz][fɔːr; fər] ['hætʃɪŋ] [ɔːl][kaɪndz]

not	even	a	hint	—	but	Pullman	cars	are	great	hot	-	beds	for	hatching	all	kinds
不是	甚至	一个	暗示	—	但	普尔曼	汽车	是	伟大的	热的	-	床	为了	孵化	全部	种类

[ʌv; əv][faɪ'nænʃ(ə)l] [skiːmz] .

of	financial	schemes	.
的	金融的	方案	.

一点蛛丝马迹都没有——但普尔曼车厢却是各种金融阴谋酝酿的绝佳温床。

[ðæts] [wer] [juː; jʊ][get][jʊr; jər][wɔːl] [striːt] [tɪps] — [ðæts] [wer] [ðeɪ] [groʊ] .

That's	where	you	get	your	Wall	Street	tips	—	that's	where	they	grow	.
那就是	在哪里	你	得到	你的	墙	街道	尖端	—	那就是	在哪里	他们	生长	.

你就是在那里获得华尔街内幕消息的——它们就是在那里成长的。

" [mə'glɑːklən] [lʊkt] ['sɪriəs] .

"	McLaughlin	looked	serious	.
"	麦克劳克林	看起来	严肃的	.

麦克劳克林神情严肃。

[hiː; hi] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz][desk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	drummed	on	his	desk	with	the	paper	-	cutter	and	waited	.
他	鼓声	在	他的	桌子	和	这	纸	-	刀具	和	等待	.

他用裁纸刀敲着桌子，等待着。

" [tɪps][ɑːr; ər]['veri] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [raɪt] , " ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][went][ɑːn] ,

"	Tips	are	very	good	when	they	go	right	,	"	Perkins	went	on	,
"	尖端	是	非常	好的	什么时候	他们	去	正确的	,	"	珀金斯	去	在	,

“如果小费给得好，那当然很好，”珀金斯继续说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [rɔːŋ] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	but	when	they	go	wrong	—	"	He	hesitated	.
"	但	什么时候	他们	去	错误的	—	"	他	犹豫了一下	.

“但是当它们出错的时候——”他犹豫了一下。

" [aɪ][get][juː; jʊ] .

"	I	get	you	.
"	我	得到	你	.

我明白了。

[ðeə(r)] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ə; eɪ][fɪ'djuːʃəriˌfɪ'duːʃieri][kə'pæsəti] , " [sed]

They're	dangerous	to	a	man	who	is	employed	in	a	fiduciary	capacity	,	"	said
它们是	危险的	到	一个	男人	WHO	是	受雇	在	一个	受托人	容量	,	"	说

[mə'glɑːklən] ['veri] ['kwaɪətli] .

McLaughlin	very	quietly	.
麦克劳克林	非常	悄悄	.

“对于受托人来说，这很危险，”麦克劳克林平静地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " ['ɝːdʒd]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,

"	I	believe	as	you	do	,	"	urged	Perkins	,
"	我	相信	作为	你	做	,	"	敦促	珀金斯	,

“我相信你也是这么想的，”珀金斯恳切地说。

" [ðæt] ['skɪnər] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [mæn][ɪn] [ə'merɪkə] — [bʌt; bət] ['ʌðər] ['ɑːnɪst]

"	that	Skinner	is	the	most	honest	and	loyal	man	in	America	—	but	other	honest
"	那	斯金纳	是	这	最多	诚实的	和	忠诚	男人	在	美国	—	但	其他	诚实的

[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [men] — [wel] ,

and	loyal	men	—	well	,
和	忠诚	男人	—	出色地	,

“斯金纳是美国最诚实、最忠诚的人——但其他诚实、忠诚的人——嗯，

[dɑːrn][ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [ɔːl]['hjuːmən] . "

darn	it	,	they're	all	human	.	"
该死	它	,	它们是	全部	人类	.	"

唉，他们都是人啊。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

“出色地?

" [məˈglɑːklən] [əbˈzɜːrvd] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
" McLaughlin observed , and waited .
" 麦克劳克林 观察到 , 和 等待 .

麦克劳克林观察着，等待着。

" [its] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] .
" It's a part of wisdom to be cautious .
" 它是 一个 部分 的 智慧 到 是 谨慎 .

谨慎是智慧的一部分。

[its] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][ˈaʊərz] .
It's just as much for his good as it is for ours .
它是 只是 作为 很多 为了 他的 好的 作为 它 是 为了 我们的 .

这对他和我们都有好处。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [prɪˈvenʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
An ounce of prevention , you know .
一个 盎司 的 预防 , 你 知道 .

预防胜于治疗。

[bɪˈsaɪdz] , [its] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌni] [ˈhiːz] [ˈhændlɪŋ] . "
Besides , it's our money he's handling . "
除了 , 它是 我们的 钱 他是 处理 . "

此外，他经手的可是我们的钱。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [sed] [məˈglɑːklən] , [ˈraɪzɪŋ] .
" You may be right , " said McLaughlin , rising .
" 你 可能 是 正确的 , " 说 麦克劳克林 , 上升 .

“你说的或许有道理，”麦克劳克林说着站了起来。

" [bʌt; bət][goʊ] [sloʊ] — [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
" But go slow — wait a little .
" 但 去 慢的 — 等待 一个 小的 .

但要慢点——稍等片刻。

[aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] - [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
I'll keep my eye on the Meadeville end of it for a while .
患病的 保持 我的 眼睛 在 这 - 结尾 的 它 为了 一个 尽管 .

我会继续关注米德维尔那边的情况一段时间。

" ['skɪnər] [nɑːt]['oʊnli] " ['lisnd] " [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['kəulbi] ,
" Skinner not only " listened " himself into the affections of Stephen Colby ,
" 斯金纳 不是 仅有的 " 听着 " 他自己 进入 这 情感 的 史蒂芬 科尔比 ,

“斯金纳不仅‘倾听’了斯蒂芬·科尔比的感情，

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [goʊld] - [bʌg] " [set][æz; əz] [wel] .
but into the affections of other members of the " gold - bug " set as well .
但 进入 这 情感 的 其他 成员 的 这 " 金子 - 漏洞 " 放 作为 出色地 .

但也赢得了其他“黄金爱好者”的喜爱。

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
He won his way more with his ears than with his tongue .
他 韩元 他的 方式 更多的 和 他的 耳朵 比 和 他的 舌头 .

他靠的是耳朵而不是嘴巴来赢得人心。

['hiːd]	['oʊnli]	[bɪn]	[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pʊlmən]	[kən'tɪndʒənt]	[ə; eɪ]	['fɔːrtnaɪt]	[wen]	[hiː; hi][ænd; ənd]
He'd	**only**	**been**	**a**	**member**	**of**	**the**	**Pullman**	**contingent**	**a**	**fortnight**	**when**	**he**	**and**
他会	仅有的	到过	一个	成员	的	这	普尔曼	队伍	一个	两星期	什么时候	他	和

['hʌni]	[wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə]	[daɪn]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['haʊərd]	['hɛmɪŋˌweɪz]	.
Honey	**were**	**invited**	**to**	**dine**	**with**	**the**	**Howard**	**Hemingways**	**.**
蜂蜜	是	受邀	到	用餐	和	这	霍华德	海明威	.

他加入普尔曼公司才两周，就和霍尼一起受邀与霍华德·海明威一家共进晚餐。

[ðer; ðər]	[ðeɪ]	[met]	[ɔːl][ðə; ði]	[vaɪ'keriəs]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['pʊlmən]	[klʌb]	—	[ðə; ði]	[waɪvz]	.
There	**they**	**met**	**all**	**the**	**vicarious**	**members**	**of**	**the**	**Pullman**	**Club**	**—**	**the**	**wives**	**.**
那里	他们	遇见	全部	这	替代性的	成员	的	这	普尔曼	俱乐部	—	这	妻子们	.

在那里，她们遇到了普尔曼俱乐部的所有间接会员——他们的妻子们。

[ðə; ði]	['hemɪŋˌweɪ]	['dɪnər]	[wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]	['sesəmi]	[tuː; tə][ðə; ði]	['skɪnər]	.
The	**Hemingway**	**dinner**	**was**	**an**	**open**	**sesame**	**to**	**the**	**Skinners**	**.**
这	海明威	晚餐	曾是	一个	打开	芝麻	到	这	剥皮者	.

海明威晚宴对斯金纳一家来说就像打开了一扇芝麻。

[ðə; ði]	['leɪdiz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	"	[wɔːld]	-	[ɪn]	"	['elɪmənt]	[bɪ'gæn][tuː; tə]	[teɪk]	['hʌni]	[ʌp]	.
The	**ladies**	**of**	**the**	**"**	**walled**	**-**	**in**	**"**	**element**	**began**	**to**	**take**	**Honey**	**up**	**.**
这	女士们	的	这	"	有围墙的	-	在	"	元素	开始	到	拿	蜂蜜	向上	.

被困在围墙内的女士们开始吸食蜂蜜。

[ðeɪ]	[kɔːld]	[ɑːn][hɜːr; hər]	.
They	**called**	**on**	**her**	**.**
他们	称为	在	她	.

他们去拜访了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[brɪdʒ]	[klʌb]	.
She	**was**	**made**	**a**	**member**	**of**	**the**	**bridge**	**club**	**.**
她	曾是	制成	一个	成员	的	这	桥	俱乐部	.

她成为了桥牌俱乐部的成员。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst]	['hʌni]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	[ðə; ði]	[geɪm]	,	—	[sʌm; səm]	[smɔːl]	['mʌni]	[lɔːsɪz]	,	—
It	**cost**	**Honey**	**something**	**to**	**learn**	**the**	**game**	**,**	**—**	**some**	**small**	**money**	**losses**	**,**	**—**
它	成本	蜂蜜	某物	到	学习	这	游戏	,	—	一些	小的	钱	损失	,	—

[bʌt; bət]
but
但

Honey学习这款游戏也付出了一些代价——一些小额的金钱损失——但

[ðiːz]	[wɜːr; wər]	['nevər]	[tʃɑːrdʒd]	[tuː; tə][ðə; ði]	[dres]	-	[suːt]	[ə'kaʊnt]	,	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	['veri]	['ɑːbviəs]	['riːz(ə)n]
these	**were**	**never**	**charged**	**to**	**the**	**dress**	**-**	**suit**	**account**	**,**	**for**	**a**	**very**	**obvious**	**reason**
这些	是	绝不	带电	到	这	裙子	-	套装	帐户	,	为了	一个	非常	明显的	原因

.

:

.

这些费用从未计入正装账户，原因显而易见。

[soʊ]	['pɑːpjələr]	[dɪd]	[ðə; ði]	['skɪnər]	[bɪ'kʌm]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['seldəm]	[ðeɪ]	[daɪnd]	[æt; ət]	[hoʊm]	.
So	**popular**	**did**	**the**	**Skinners**	**become**	**that**	**it**	**was**	**seldom**	**they**	**dined**	**at**	**home**	**.**
所以	受欢迎的	做过	这	剥皮者	变得	那	它	曾是	很少	他们	用餐	在	家	.

斯金纳一家非常受欢迎，以至于他们很少在家吃饭。

['skɪnər]	,	[mə'θɑːdɪkl]	[mæn]	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	,
Skinner	**,**	**methodical**	**man**	**that**	**he**	**was**	**,**
斯金纳	,	有条不紊	男人	那	他	曾是	,

斯金纳，一个做事有条不紊的人，

[pʊt]	[daʊn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['lɪt(ə)l]	[bʊk]	[tuː; tə][ðə; ði]	['kredɪt]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[dres]	-	[suːt]	[ə'kaʊnt]	,
put	**down**	**in**	**his**	**little**	**book**	**to**	**the**	**credit**	**of**	**the**	**dress**	**-**	**suit**	**account**	**,**
放	向下	在	他的	小的	书	到	这	信用	的	这	裙子	-	套装	帐户	,

在他的小册子上，他记下了这套礼服的账目。

[nɑːt][ðə; ðɪ]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪnər] [ðeɪ] [gɑːt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeid] ['æktʃuəli] [seɪvd] [ɑːn] [iːtʃ]

not	the	value	of	the	dinner	they	got	,	but	what	they'd	actually	saved	on	each
不是	这	价值	的	这	晚餐	他们	得到	,	但	什么	他们会	实际上	已保存	在	每个

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

不是他们吃到的晚餐的价值，而是他们每次实际节省了多少钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ðɪ] [dres] [suːt][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] [gʊd] ['ɪntrəst] [ɪn] [kæʃ] [ɑːn]

And	he	began	to	feel	that	the	dress	suit	was	earning	good	interest	in	cash	on
和	他	开始	到	感觉	那	这	裙子	套装	曾是	收入	好的	兴趣	在	现金	在

[ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənt] .

the	investment	.
这	投资	.

他开始觉得这套西装作为投资，能带来不错的现金收益。

[ðə; ðɪ] ['skɪnər] , [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['æktɪv] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] , ['lɜːrnɪd] [wʌn]['væljuəb(ə)l]

The	Skinners	,	now	that	they	had	engaged	in	active	social	life	,	learned	one	valuable
这	剥皮者	,	现在	那	他们	有	已订婚的	在	积极的	社会的	生活	,	学习	一	有价值的

['les(ə)n] ,

lesson	,
课	,

斯金纳一家积极参与社交生活后，学到了一个宝贵的教训。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - ['oʊpənər][tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

which	was	something	of	an	eye	-	opener	to	them	both	.
哪个	曾是	某物	的	一个	眼睛	-	开球	到	他们	两个都	.

这让他们俩都大开眼界。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [dres] [pə'reɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

They	found	that	they	had	constantly	to	be	on	dress	parade	,	as	it	were	,
他们	成立	那	他们	有	不断地	到	是	在	裙子	游行	,	作为	它	是	,

他们发现自己必须时刻保持着某种形式的着装展示状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] [ˌdevə'tiː] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,

and	that	in	the	manners	of	the	social	devotee	,	no	less	than	in	his	clothes	,
和	那	在	这	礼仪	的	这	社会的	信徒	,	不	较少的	比	在	他的	衣服	,

而且，这种社交礼仪不仅体现在他的衣着上，也体现在他的举止上。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['letdaʊn] .

there	can	be	no	letdown	.
那里	能	是	不	失望	.

绝不能让人失望。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] , [ɑːn] [ə'keɪʒənz] ,

Also	,	they	found	that	,	on	occasions	,
还	,	他们	成立	那	,	在	场合	,

此外，他们还发现，有时，

[ðer; ðər] ['daɪnɪŋ] [aʊt] [kɔːst][ðem; ðəm] [mɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɑːn][ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns]

their	dining	out	cost	them	more	in	the	wear	and	tear	on	their	patience
他们的	用餐	出去	成本	他们	更多的	在	这	穿	和	撕	在	他们的	耐心

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [hoʊm] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ðem; ðəm][ɪn] [kæʃ] .

than	a	dinner	at	home	would	have	cost	them	in	cash	.
比	一个	晚餐	在	家	会	有	成本	他们	在	现金	.

外出就餐消耗的耐心比在家吃一顿饭花费的现金还要多。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bruːstər] - ['dɪnər] [wʌn] [naɪt] .

For	instance	,	when	they	returned	from	the	Brewsters	'	dinner	one	night	.
为了	实例	,	什么时候	他们	返回	从	这	酿酒师	-	晚餐	一	夜晚	.

例如，一天晚上他们从布鲁斯特家吃完晚饭回来的时候。

['skɪnər] ['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

Skinner	**jotted**	**down**	**in**	**his**	**little**	**book**	**:**	**—**
斯金纳	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

斯金纳在他的小册子上记下了：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]

Dress	**-**	**Suit**	**Account**
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	**Credit**
借方	信用

借方 贷方

['nevər] [ə'gen] !

Never	**again**	**!**
绝不	再次	!

绝不再犯!

[wʌn] [bæd] ['i:vnɪŋ] !

One	**bad**	**evening**	**!**
一	坏的	晚上	!

糟糕的一晚!

[wen] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['bru:stər] ,

When	**you**	**go**	**to**	**the**	**Brewsters**	**,**
什么时候	你	去	到	这	酿酒师	,

当你去布鲁斯特家时，

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [ɔ:l]

you've	**got**	**to**	**talk**	**all**
你已经	得到	到	讲话	全部

你必须把所有事情都说清楚。

[ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['prɑ:dədʒi]

the	**time**	**about**	**their**	**prodigy**
这	时间	关于	他们的	神童

关于他们的神童的时代

[sʌn] [hu:] [raɪts] [pleɪz] .

son	**who**	**writes**	**plays**	**.**
儿子	WHO	写	演出	.

儿子是剧作家。

['eniθɪŋ] [els] [bɔ:z] [ðem; ðəm] ,

Anything	**else**	**bores**	**them**	**,**
任何事物	别的	钻孔	他们	,

其他的一切都让他们感到无聊。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [tɔ:k] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	**if**	**you**	**do**	**talk**	**about**	**him**	**,**
和	如果	你	做	讲话	关于	他	,

如果你要谈论他，

[ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] [bɔ:rd] .

you	**'**	**re**	**bored**	**.**
你	-	关于	无聊的	.

你感到无聊。

[dæmd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [dæmd]

Damned	**if**	**you**	**do**	**,**	**damned**
该死的	如果	你	做	,	该死的

进退两难

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] !
if **you** **don't** **!**
如果 你 不 !

如果你不这样做!

[its] [ə; eɪ] [drɔː] , [ænd; ənd]
It's **a** **draw** **,** **and**
它是 一个 画 , 和

平局,

[ə; eɪ] [drɔː] [ɪz][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] !
a **draw** **is** **a** **waste** **of** **time** **!**
一个 画 是 一个 浪费 的 时间 !

平局是浪费时间!

" [wel] , [pɜːrk] , " [sed] [mə'glɑːklən] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪv] [gɑːt][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ]
" **Well** **,** **Perk** **,** **"** **said** **McLaughlin** **one** **morning** **,** **"** **I've** **got** **an** **interesting** **bit** **for** **you**
" 出色地 , 福利 , " 说 麦克劳克林 一 早晨 , " 我已经 得到 一个 有趣的 少量 为了 你
.
:
.

“珀克,”一天早上，麦克劳克林说，“我有个有趣的故事要告诉你。”

[ðə; ði] ['skɪnər] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðə; ði][sə'saɪəti] [stʌnt] : [brɪdʒ] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "
The **Skinners** **are** **doing** **the** **society** **stunt** **:** **bridge** **and** **that** **sort** **of** **thing** **.** **"**
这 剥皮者 是 正在做 这 社会 特技 : 桥 和 那 种类 的 事物 . "

斯金纳一家这是在搞社会作秀：搭桥之类的。

" [ðæts] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪkt] . "
" **That's** **not** **enough** **to** **convict** **.** **"**
" 那就是 不是 足够的 到 定罪 . "

“这不足以定罪。”

" [ðeə(r)] [splɜːdʒɪŋ] .
" **They're** **splurging** **.**
" 它们是 挥霍 .

他们挥霍无度。

[ðeə(r)] ['baɪɪŋ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] !
They're **buying** **rugs** **and** **pictures** **!**
它们是 购买 地毯 和 图片 !

他们在买地毯和画!

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" **As** **a** **matter** **of** **fact** **,**
" 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

['hʌni] [hæd; həd] [bɔːt] [wʌn] ['mɑːdɪst] [rʌg] [ænd; ənd][wʌn] ['mɑːdɪst] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n]
Honey **had** **bought** **one** **modest** **rug** **and** **one** **modest** **picture** **to** **fill** **up** **certain**
蜂蜜 有 买 一 谦虚的 小地毯 和 一 谦虚的 图片 到 充满 向上 肯定
[ber] ['speɪsɪz]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [klʌb] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ,
bare **spaces** **over** **against** **the** **meeting** **of** **the** **bridge** **club** **at** **her** **house** **,**
裸 空间 超过 反对 这 会议 的 这 桥 俱乐部 在 她 房子 ,

霍妮买了一张朴素的地毯和一幅朴素的画，用来填补她家桥牌俱乐部聚会场所对面的一些空地。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mænɪdʒər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['pɜːrtʃəs] " [ʃoʊ] [ɔːf] " [tuː; tə][ðə; ði]
and **being** **a** **good** **manager** **she** **could** **make** **any** **purchase** **"** **show** **off** **"** **to** **the**
和 存在 一个 好的 经理 她 可以 制作 任何 购买 " 展示 离开 " 到 这
['lɪmɪt] .
limit **.**
限制 .

而且她是个很会管理的人，所以她能把任何一次购物都变成“炫耀”的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪnər] - [aɪs][mæn][ɪn]['diːteɪlɪŋ,dɪ'teɪlɪŋ][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məglɑːklənz] - [meɪd]

But	the	Skinners	'	ice	man	in	detailing	the	thing	to	the	McLaughlins	'	maid
但	这	剥皮者	-	冰	男人	在	详细说明	这	事物	到	这	麦克劳克林	-	女佣

[hæd; həd] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] .

had	assiduously	applied	the	multiplication	table	.
有	勤勉地	应用	这	乘法	桌子	.

但斯金纳家的送冰人向麦克劳克林家的女佣详细说明这件事时，却一丝不苟地运用了乘法表。

[mə'glɑːklən] [pɔːzd] .

McLaughlin	paused	.
麦克劳克林	暂停	.

麦克劳克林停顿了一下。

" [wel] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Well	,	"	said	Perkins	,	"	what	do	you	make	of	it	?	"
"	出色地	,	"	说	珀金斯	,	"	什么	做	你	制作	的	它	?	"

“嗯，”珀金斯说，“你怎么看？”

" ['hiːz] ['getɪŋ] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] . "

"	He's	getting	too	big	for	his	breeches	.	"
"	他是	获得	也	大的	为了	他的	马裤	.	"

“他现在身材太壮了，穿不下裤子了。”

" [wel] ? " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	Well	?	"	said	Perkins	.
"	出色地	?	"	说	珀金斯	.

“怎么样？”珀金斯问道。

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'glɑːklən] , " [bʌt; bət] — "

"	I	hate	to	do	it	,	"	said	McLaughlin	,	"	but	—	"
"	我	恨	到	做	它	,	"	说	麦克劳克林	,	"	但	—	"

“我很不想这么做，”麦克劳克林说，“但是——”

" [wel] ? " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	Well	?	"	said	Perkins	.
"	出色地	?	"	说	珀金斯	.

“怎么样？”珀金斯问道。

" [dəunt][stænd][ðer; ðər] ['seɪɪŋ] - [wel] , - [pɜːrk] .

"	Don't	stand	there	saying	'	well	,	'	Perk	.
"	不	站立	那里	说	-	出色地	,	-	福利	.

“别站在那里说‘好吧’，珀克。”

[help] [ˌem 'iː] [aʊt] . "

Help	me	out	.	"
帮助	我	出去	.	"

帮帮我。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæk] ? "

"	What	are	you	going	to	do	about	it	,	Mac	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	,	苹果	?	"

“你打算怎么办，麦克？”

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Did	you	notice	him	this	morning	?
"	做过	你	注意	他	这	早晨	?

你今天早上注意到他了吗?

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['wɜːrid] [æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] !

He	looks	as	worried	as	the	devil	!
他	看起来	作为	担心	作为	这	魔鬼	!

他看起来忧心忡忡，简直像魔鬼一样!

" [məˈglɑːklən] [drʌmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] - ['kʌtər] .
" **McLaughlin drummed on his desk with the paper - cutter .**
" 麦克劳克林 鼓声 在 他的 桌子 和 这 纸 - 刀具 .

麦克劳克林用裁纸刀敲击着桌子。

" [pɜːrk] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)n] .
" **Perk , we've got to do something — and we've got to do it sudden .**
" 福利 , 我们已经 得到 到 做 某物 — 和 我们已经 得到 到 做 它 突然 .

“珀克，我们必须做点什么——而且必须马上做。”

" [məˈglɑːklən] [tɜːrnd] .
" **McLaughlin turned .**
" 麦克劳克林 转向 .

麦克劳克林转过身。

" [kʌm] [ɪn] !
" **Come in !**
" 来 在 !

“进来！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **he shouted .**
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['entərd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] [ə; eɪ][kɑːrd] .
The boy entered and handed the senior partner a card .
这 男生 进入 和 递交 这 高级的 伙伴 一个 卡片 .

男孩走了进来，递给高级合伙人一张名片。

" [send] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" **Send him in .**
" 发送 他 在 .

把他送进去。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
" **He turned to Perkins .**
" 他 转向 到 珀金斯 .

他转向珀金斯。

" [its] ['bɪlɪŋz] .
" **It's Billings .**
" 它是 比林斯 .

是比林斯。

[dʒʌst][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['oʊvər][tuː; tə] - [naɪt] , [pɜːrk] . "
Just you think this over to - night , Perk . "
只是 你 思考 这 超过 到 - 夜晚 , 福利 . "

珀克，你今晚好好想想这件事吧。

" [həˈloʊ] , ['bɪlɪŋz] .
" **Hello , Billings .**
" 你好 , 比林斯 .

“你好，比林斯。”

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER VIII**
" 章 八

第八章

['tʃɪkɪnz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [ruːst]
CHICKENS COMING HOME TO ROOST
鸡 未来 家 到 栖息地

鸡归巢

['skɪnər] [dɪd] [lʊk] ['wɜːrid] ,
Skinner did look worried ,
斯金纳 做过 看 担心 ,

斯金纳看起来很担心。

[bʌt; bət] [wʌt] [eɪl] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['veri] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [mə'glɑːklən] [ænd; ənd]
but what ailed him was very foreign to the cause that McLaughlin and
但 什么 生病的 他 曾是 非常 外国的 到 这 原因 那 麦克劳克林 和
['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [sə'spektɪd] .
Perkins suspected .
珀金斯 怀疑 .

但他的病症与麦克劳克林和珀金斯所怀疑的病因非常无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
He was worrying about his diminishing bank account .
他 曾是 令人担忧 关于 他的 减少 银行 帐户 .

他担心自己日益减少的银行存款。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ðə; ði]['æktʃuəl][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [fʌndz] [ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] —
But it was n't the actual diminution of funds that worried him so much —
但 它 曾是 不 这 实际的 减少 的 资金 那 担心 他 所以 很多 —
[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['hʌni] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][aʊt] .
he was afraid Honey would find him out .
他 曾是 害怕的 蜂蜜 会 寻找 他 出去 .

但真正让他担心的并不是资金的实际减少——他害怕Honey会发现他的秘密。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðɪs] [fɪr] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
For a long time this fear had haunted him .
为了 一个 长的 时间 这 害怕 有 闹鬼的 他 .

这种恐惧长期以来一直困扰着他。

[laɪk] [ə; eɪ][wɑːsp] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bʌzd] ['kɑːnstəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [stɪŋ]
Like a wasp , it had buzzed constantly about his ears , threatening to sting
喜欢 一个 黄蜂 , 它 有 嗡嗡作响 不断地 关于 他的 耳朵 , 威胁 到 蜇
[hɪm; ɪm][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
him at any moment .
他 在 任何 片刻 .

它像黄蜂一样，不停地在他耳边嗡嗡作响，随时都有可能蜇他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [əb'seʃn] , [ə; eɪ] [miːn] , ['hɔːntɪŋ] , ['æpɪtaɪt] - [dɪs'trɔɪŋ] ,
It had become a veritable obsession , a mean , haunting , appetite - destroying ,
它 有 变得 一个 真正的 痴迷 , 一个 意思是 , 令人难忘 , 食欲 - 摧毁 ,
[sliːp] - ['bæniʃɪŋ] [əb'seʃn] .
sleep - banishing obsession .
睡觉 - 驱逐 痴迷 .

它已经变成了一种真正的执念，一种令人厌恶、挥之不去、摧毁食欲、剥夺睡眠的执念。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [fɪr] [maɪt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] .
There were many ways in which this fear might be realized .
那里 是 许多 方式 在 哪个 这 害怕 可能 是 已实现 .

这种恐惧有很多种实现方式。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

['hʌni] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['faɪnæns][soʊ][æz; əz][tu:; tə]

Honey	**had**	**told**	**him**	**that**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**studying**	**finance**	**so**	**as**	**to**
蜂蜜	有	讲述	他	那	她	曾是	思维	的	学习	金融	所以	作为	到

[faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['li:kɪdʒɪz] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [seɪv] ,

find	**out**	**all**	**the**	**little**	**leakages**	**and**	**help**	**them**	**save**	**,**
寻找	出去	全部	这	小的	泄漏	和	帮助	他们	节省	,

Honey曾告诉他，她正在考虑学习金融，以便找出所有的小漏洞并帮助他们节省开支。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk]['mɪstər] . ['wɔldrən] , [ðə; ði] ['telər] [ʌv; əv][ðə; ði] -

and	**that**	**she**	**was**	**going**	**to**	**ask**	**Mr**	**.**	**Waldron**	**,**	**the**	**teller**	**of**	**the**	**Meadeville**
和	那	她	曾是	去	到	问	先生	.	沃尔德伦	,	这	出纳员	的	这	-

['næʃ(ə)nəl] ,

National	**,**
国家的	,

她打算去问米德维尔国家银行的出纳员沃尔德伦先生。

[tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] .

to	**instruct**	**her**	**in**	**the**	**intricacies**	**of**	**banking**	**.**
到	指示	她	在	这	错综复杂	的	银行业	.

指导她了解银行业务的复杂细节。

[wʌt] [ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)nt] [rɪ'mɑ:rk] [maɪt] [nɑ:t] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [drɑ:p][ænd; ənd] [ðʌs] [soʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]

What	**inadvertent**	**remark**	**might**	**not**	**that**	**functionary**	**drop**	**and**	**thus**	**sow**	**suspicion**	**in**
什么	无意的	评论	可能	不是	那	官员	降低	和	因此	母猪	怀疑	在

['hʌni] ?

Honey	**?**
蜂蜜	?

那位官员可能会无意中说出什么话，从而在Honey心中埋下怀疑的种子?

[æt; ət][fɜ:rst] , ['skɪnər] [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['telər] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ði:z] [θɪŋz]

At	**first**	**,**	**Skinner**	**had**	**thought**	**of**	**warning**	**the**	**teller**	**not**	**to**	**discuss**	**these**	**things**
在	第一的	,	斯金纳	有	想法	的	警告	这	出纳员	不是	到	讨论	这些	事物

[wɪð; wɪθ] ['hʌni] .

with	**Honey**	**.**
和	蜂蜜	.

起初，斯金纳曾想过警告出纳员不要和霍尼谈论这些事情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [maɪt] [də'rekt] [wɔ:ldrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðer; ðər]

But	**he**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**that**	**might**	**direct**	**Waldron's**	**attention**	**to**	**their**
但	他	制成	向上	他的	头脑	那	那	可能	直接的	沃尔德伦的	注意力	到	他们的

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nu:] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

account	**and**	**lead**	**him**	**to**	**suspect**	**something**	**from**	**the**	**new**	**process**	**of**
帐户	和	带领	他	到	怀疑	某物	从	这	新的	过程	的

[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['skɪnər] [hæd; həd][set] ['goʊɪŋ] [wen] [hi:; hi][prə'moʊtɪd] [hɪm'self] .

circulation	**which**	**Skinner**	**had**	**set**	**going**	**when**	**he**	**promoted**	**himself**	**.**
循环	哪个	斯金纳	有	放	去	什么时候	他	推广	他自己	.

但他下定决心，这可能会让沃尔德伦注意到他们的叙述，并让他怀疑斯金纳在自我推销时开启的新传播过程。

[noʊ] — ['betər] [let] ['sli:pɪŋ] [dɔ:gz][laɪ][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

No	**—**	**better**	**let**	**sleeping**	**dogs**	**lie**	**in**	**that**	**direction**	**.**
不	—	更好的	让	睡眠	狗	说谎	在	那	方向	.

不——还是别惹事生非了。

[ɪn'sted] , ['skɪnər] [pə'sweidid] ['hʌni] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['mɪstər] .

Instead	**,**	**Skinner**	**persuaded**	**Honey**	**that**	**it**	**would**	**be**	**an**	**imposition**	**on**	**Mr**	**.**
反而	,	斯金纳	被说服	蜂蜜	那	它	会	是	一个	征收	在	先生	.

['wɔldrən] ,

Waldron	**,**
沃尔德伦	,

相反，斯金纳说服霍尼，这样做会给沃尔德伦先生带来负担。

[teɪk] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
take up too much of his time .
拿 向上 也 很多 的 他的 时间 .

占用他太多时间。

[hiː; hi] , ['skɪnər] , [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [wʌt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] .
He , Skinner , would give her what instruction she needed .
他 , 斯金纳 , 会 给 她 什么 操作说明 她 需要 .

他，斯金纳，会给她她需要的指导。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " [skiːmd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]
The more the " cage man " schemed to keep his wife from finding out the
这 更多的 这 " 笼 男人 " 策划 到 保持 他的 妻子 从 寻找 出去 这
[dɪ'sepʃ(ə)n] ['hiːd] ['præktɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
deception he'd practiced on her ,
欺骗 他会 练习 在 她 ,

“笼中人”越是密谋不让妻子发现他对她实施的欺骗，

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˌæprɪ'hensɪv] [hiː; hi]
the more possibilities of exposure developed , and the more apprehensive he
这 更多的 可能性 的 接触 发达 , 和 这 更多的 忧虑 他
[bɪ'keɪm] .
became .
成为 .

随着曝光机会的增多，他变得越来越焦虑。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd] ['hʌni] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] ['bɑːðər] ['mɪstər] . ['wɔldrən] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['deɪndʒər]
No sooner did Honey promise not to bother Mr . Waldron than another danger
不 很快 做过 蜂蜜 承诺 不是 到 打扰 先生 . 沃尔德伦 比 其他 危险
[pɑːpt] [ʌp] .
popped up .
爆裂 向上 .

Honey刚答应不再打扰Waldron先生，另一个危险就出现了。

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !
By Jingo !
经过 沙文主义 !

我的天哪!

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'glɑːklən] !
There was Mrs . McLaughlin !
那里 曾是 太太 . 麦克劳克林 !

麦克劳克林太太也在!

['hʌni] [maɪt] [ə'gen] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [reɪz] ,
Honey might again mention to her something about his raise ,
蜂蜜 可能 再次 提到 到 她 某物 关于 他的 增加 ,

Honey可能会再次跟她提起他加薪的事。

[riː'ɪtəreɪt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
reiterate what she had hinted at on the night of the First
重申 什么 她 有 暗示 在 在 这 夜晚 的 这 第一的
[ˌprezbɪ'tɪriən] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Presbyterian reception .
长老会 接待 .

重申她在第一长老会招待会当晚暗示过的内容。

[noʊ] [daʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , ['mɪsɪz] . [mə'glɑːklən] [wʊd] [kwɪz][hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] ,
No doubt , if she did , Mrs . McLaughlin would quiz her this time ,
不 怀疑 , 如果 她 做过 , 太太 . 麦克劳克林 会 测验 她 这 时间 ,

毫无疑问，如果她真的这么做了，麦克劳克林太太这次一定会盘问她。

[faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [mə'glɑ:klən] [ænd; ənd]

find	out	what	she	was	driving	at	,	and	report	it	to	McLaughlin	and
寻找	出去	什么	她	曾是	驾驶	在	,	和	报告	它	到	麦克劳克林	和

[meɪk] [hɪm; ɪm] ,

make	him	,
制作	他	,

查明她的真实意图，并向麦克劳克林汇报，让他.....

['skɪnər] , [ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:s] .

Skinner	,	a	laughing	-	stock	in	the	eyes	of	the	boss	.
斯金纳	,	一个	笑	-	库存	在	这	眼睛	的	这	老板	.

在老板眼里，斯金纳成了个笑柄。

[ðen] , [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [rɪ'kɔɪlz] , [mə'glɑ:klən] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	,	by	a	series	of	recoils	,	McLaughlin	would	deny	it	to	his	wife	,
然后	,	经过	一个	系列	的	反冲	,	麦克劳克林	会	否定	它	到	他的	妻子	,

然后，麦克劳克林通过一系列的否认，向妻子否认了这件事。

['mɪsɪz] . [mə'glɑ:klən] [wʊd] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ðɛəd] [bi:; bi] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [tu:; tə] [peɪ]

Mrs	.	McLaughlin	would	deny	it	to	Honey	,	and	there'd	be	the	devil	to	pay
太太	.	麦克劳克林	会	否定	它	到	蜂蜜	,	和	那里	是	这	魔鬼	到	支付

.

:
.

麦克劳克林太太会拒绝霍尼的请求，霍尼可就惨了。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] , ['skɪnər] [æprɪ'hend] , [wʊd] [bi:; bi]

And	paying	the	devil	,	in	this	particular	instance	,	Skinner	apprehended	,	would	be
和	付费	这	魔鬼	,	在	这	特别的	实例	,	斯金纳	被捕	,	会	是

[ə; eɪ] [hɑ:rd] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

a	hard	proposition	.
一个	难的	主张	.

斯金纳认为，在这种情况下，付钱给魔鬼是一件非常困难的事情。

['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [fɪr] ,

Instigated	by	this	fear	,
煽动	经过	这	害怕	,

受这种恐惧的驱使，

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌprezbɪ'tɪriən] [ə'fer] ['skɪnər] [hæd; həd] [ski:md] [tu:; tə]

ever	since	the	night	of	the	First	Presbyterian	affair	Skinner	had	schemed	to
曾经	自从	这	夜晚	的	这	第一的	长老会	事务	斯金纳	有	策划	到

[ki:p] ['mɪsɪz] . [mə'glɑ:klən] [ænd; ənd] ['hʌni] [ə'pɑ:rt] .

keep	Mrs	.	McLaughlin	and	Honey	apart	.
保持	太太	.	麦克劳克林	和	蜂蜜	除	.

自从第一长老会事件发生当晚起，斯金纳就一直密谋拆散麦克劳克林夫人和霍尼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [fɜ:rst] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['oʊnli] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fju:] [ə'ferz] ,

It	was	easy	enough	at	first	,	when	they	were	only	invited	to	a	few	affairs	,
它	曾是	简单的	足够的	在	第一的	,	什么时候	他们	是	仅有的	受邀	到	一个	很少	事务	,

起初还算容易，因为他们只被邀请参加少数几次活动。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'lɑ:rdʒmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['soʊʃ(ə)l] [hə'raɪz(ə)n] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [lu:md] [bɪgə(r)] .

but	with	the	enlargement	of	their	social	horizon	the	danger	loomed	bigger	.
但	和	这	放大	的	他们的	社会的	地平线	这	危险	迫近	大	.

但随着社交视野的扩大，危险也越来越大。

['skɪnər] [nuː] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] [nɑːt][tuː; tə][wɔːrn] ['hʌni] [ə'genst] ['tɔːkɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli]

Skinner	**knew**	**enough**	**about**	**women**	**not**	**to**	**warn**	**Honey**	**against**	**talking**	**confidentially**
斯金纳	知道	足够的	关于	女性	不是	到	警告	蜂蜜	反对	说	保密

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [mə'glɑːklən] ,

with	**Mrs**	**.**	**McLaughlin**	**,**
和	太太	.	麦克劳克林	,

斯金纳对女人足够了解，所以他没有警告霍妮不要和麦克劳克林太太私下交谈。

[sɪns] [ðɪs] [wʊd] [ɪk'saɪt] [hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

since	**this**	**would**	**excite**	**her**	**suspicions**	**and**	**recoil**	**upon**	**him**	**,**	**Skinner**	**,**	**with**	**a**
自从	这	会	激发	她	怀疑	和	畏缩	之上	他	,	斯金纳	,	和	一个

['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kwestʃənz] .

shower	**of**	**inconvenient**	**questions**	**.**
淋浴	的	不方便	问题	.

因为这样做会引起她的怀疑，并让她对斯金纳提出一连串棘手的问题。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] , [ðen] ,

The	**only**	**thing**	**he**	**could**	**do**	**,**	**then**	**,**
这	仅有的	事物	他	可以	做	,	然后	,

他当时唯一能做的就是.....

[wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hʌni] [ʃʊd; ʃəd] [ə'vɔɪd] ['pleɪsɪz] [wer] [ðə; ði]

was	**to**	**see**	**to**	**it**	**that**	**he**	**and**	**Honey**	**should**	**avoid**	**places**	**where**	**the**
曾是	到	看	到	它	那	他	和	蜂蜜	应该	避免	地方	在哪里	这

[məglɑːklənz] [wɜːr; wər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] .

McLaughlins	**were**	**liable**	**to**	**be**	**.**
麦克劳克林	是	容易	到	是	.

目的是确保他和霍尼避开麦克劳克林一家可能出现的地方。

['skɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪsɪz] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ði] [məglɑːklənz]

Skinner	**had**	**been**	**put**	**to**	**all**	**sorts**	**of**	**devices**	**to**	**find**	**out**	**if**	**the**	**McLaughlins**
斯金纳	有	到过	放	到	全部	排序	的	设备	到	寻找	出去	如果	这	麦克劳克林

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['hʌni] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] .

were	**going**	**to**	**certain**	**parties**	**to**	**which**	**he**	**and**	**Honey**	**had**	**been**	**invited**	**.**
是	去	到	肯定	各方	到	哪个	他	和	蜂蜜	有	到过	受邀	.

为了查明麦克劳克林一家是否会参加他和霍尼受邀参加的某些聚会，斯金纳动用了各种手段。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [duː] [ðɪs] ['veri] [wel] [baɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːs] .

He	**could**	**n't**	**do**	**this**	**very**	**well**	**by**	**discussing**	**the**	**thing**	**with**	**the**	**boss**	**.**
他	可以	不	做	这	非常	出色地	经过	讨论	这	事物	和	这	老板	.

他光靠跟老板讨论是解决不了这个问题的。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðə; ði][ɪg'zækt]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði]

So	**he**	**had**	**endeavored**	**to**	**determine**	**the**	**exact**	**social**	**status**	**of**	**the**
所以	他	有	努力	到	决定	这	精确的	社会的	地位	的	这

[məglɑːklənz] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]['streɪtəm; 'strætəm][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt]

McLaughlins	**in**	**that**	**community**	**and**	**avoid**	**the**	**stratum**	**in**	**which**	**they**	**might**
麦克劳克林	在	那	社区	和	避免	这	地层	在	哪个	他们	可能

['sɜːrkjəleɪt] .

circulate	**.**
流通	.

因此，他努力确定麦克劳克林一家在该社区的确切社会地位，并避开他们可能交往的阶层。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːl] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

But	**this**	**rule**	**had**	**failed**	**him**	**once**	**or**	**twice**	**,**
但	这	规则	有	失败的	他	一次	或者	两次	,

但这条规则也曾让他失望过一两次。

[fɔːr; fər][ɪn] [kə'mjʊnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - ['soʊʃ(ə)l][laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les]

for	in	communities	of	the	description	of	Meadeville	social	life	was	more	or	less
为了	在	社区	的	这	描述	的	-	社会的	生活	曾是	更多的	或者	较少的

[ˌdemə'krætɪk][ænd; ənd][ˌnɑːndɪ'skrɪpt] .

democratic	and	nondescript	.
民主	和	不伦不类	.

在米德维尔的社区中，社会生活或多或少是民主的，并且没有什么特别之处。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [ə'keiʒənz] ,

When	he	had	thought	himself	secure	on	certain	occasions	,
什么时候	他	有	想法	他自己	安全的	在	肯定	场合	,

当他在某些场合自认为安全无虞时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bʌmpt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [məglɑːklənz] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bi'həuvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	had	bumped	right	into	the	McLaughlins	and	then	it	behooved	him	to
他	有	撞	正确的	进入	这	麦克劳克林	和	然后	它	有义务	他	到

[stɪk] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə] ['hʌni] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

stick	pretty	close	to	Honey	all	the	evening	.
戳	漂亮的	关闭	到	蜂蜜	全部	这	晚上	.

他碰巧遇到了麦克劳克林一家，所以他当晚最好一直跟在霍尼身边。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] ,

This	was	not	what	he	counted	on	,
这	曾是	不是	什么	他	计数	在	,

这并非他所预料的。

[fɔːr; fər] ['skɪnər] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['brɔːdər] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] .

for	Skinner	was	beginning	to	enjoy	the	sweets	of	broader	social	intercourse	.
为了	斯金纳	曾是	开始	到	享受	这	糖果	的	更广泛	社会的	交往	.

因为斯金纳开始享受更广泛的社交交往带来的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .

He	was	beginning	to	like	to	talk	with	and	dance	with	other	women	.
他	曾是	开始	到	喜欢	到	讲话	和	和	舞蹈	和	其他	女性	.

他开始喜欢和其他女性交谈、跳舞。

[æt; ət] [taɪmz] ,

At	times	,
在	时代	,

有时，

[wen] ['skɪnər] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [məglɑːklənz]

when	Skinner	had	received	information	at	the	last	moment	that	the	McLaughlins
什么时候	斯金纳	有	已收到	信息	在	这	最后的	片刻	那	这	麦克劳克林

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti] ,

were	to	be	at	a	party	,
是	到	是	在	一个	派对	,

斯金纳在最后一刻才得知麦克劳克林一家要去参加一个聚会，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'fektɪd] [ə; eɪ] ['hedeɪk] .

he	had	affected	a	headache	.
他	有	做作的	一个	头痛	.

他装作头疼的样子。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,

On	one	of	these	occasions	,
在	一	的	这些	场合	,

其中一次，

['hʌni] [hæd; həd][set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n]['goʊɪŋ][ænd; ənd][toʊld] ['skɪnər] [ðæt][ðə; ði] ['lu:ɪs] [hæd; həd]

Honey	**had**	**set**	**her**	**heart**	**on**	**going**	**and**	**told**	**Skinner**	**that**	**the**	**Lewises**	**had**
蜂蜜	有	放	她	心	在	去	和	讲述	斯金纳	那	这	刘易斯	有

['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [dɪ'leɪd] [æt; ət]

offered	**to**	**take**	**her**	**along**	**with**	**them**	**in**	**case**	**he**	**should**	**be**	**delayed**	**at**
提供	到	拿	她	沿着	和	他们	在	案件	他	应该	是	延迟	在

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] — [fɔ:r; fər] ['skɪnər] [hæd; həd]['i:v(ə)n] [prɪ'tendɪd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] [dɪ'leɪd]

the	**office**	**—**	**for**	**Skinner**	**had**	**even**	**pretended**	**once**	**or**	**twice**	**to**	**be**	**thus**	**delayed**
这	办公室	—	为了	斯金纳	有	甚至	假装	一次	或者	两次	到	是	因此	延迟

.

:

.

霍妮下定决心要去，并告诉斯金纳，路易斯一家表示如果他在办公室耽搁了，就带她一起去——因为斯金纳甚至曾经一两次假装耽搁了。

['prestoʊ] !

Presto	**!**
普雷斯托	!

普雷斯托！

[æt; ət] ['hʌniz] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lu:ɪs] , [dɪri:z] ['hedeɪk] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

at	**Honey's**	**words**	**about**	**the**	**Lewises**	**,**	**Dearie's**	**headache**	**had**	**disappeared**	**.**
在	蜂蜜的	字	关于	这	刘易斯	,	亲爱的	头痛	有	消失	.

听到 Honey 讲述路易斯一家人的故事，Dearie 的头痛就消失了。

['skɪnər] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['tʃʌk(ə)l] [haʊ] ['hʌni] [hæd; həd] [sed] , " ['dɪri] ,

Skinner	**thought**	**with**	**a**	**humorous**	**chuckle**	**how**	**Honey**	**had**	**said**	**,**	**"**	**Dearie**	**,**
斯金纳	想法	和	一个	幽默	轻笑	如何	蜂蜜	有	说	,	"	亲爱的	,

斯金纳想起霍妮曾说过的话，不禁莞尔一笑："亲爱的，

[aɪ] [bɪ'li:v] [jʊə(r)] ['dʒeləs] [ʌv; əv][tɑ:m] ['lu:ɪs] . "

I	**believe**	**you're**	**jealous**	**of**	**Tom**	**Lewis**	**.**	**"**
我	相信	你是	嫉妒的	的	汤姆	刘易斯	.	"

我认为你嫉妒汤姆·刘易斯。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['skɪnər] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] .

"	**Perhaps**	**I**	**am**	**,**	**"**	**the**	**miserable**	**Skinner**	**had**	**admitted**	**.**
"	也许	我	是	,	"	这	悲惨的	斯金纳	有	承认	.

"或许我是吧，"可怜的斯金纳承认道。

['skɪnər] ['piktʃəd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [drə'mætɪk] [weɪz] .

Skinner	**pictured**	**the**	**effect**	**of**	**exposure**	**in**	**all**	**sorts**	**of**	**dramatic**	**ways**	**.**
斯金纳	如图所示	这	影响	的	接触	在	全部	排序	的	戏剧性	方式	.

斯金纳用各种戏剧性的方式描绘了曝光的影响。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌns][dɪd][hi:; hi] [si:] [hɪm'self] ['sʌfərɪŋ] — ['oʊnli] ['hʌni] .

But	**not**	**once**	**did**	**he**	**see**	**himself**	**suffering**	**—**	**only**	**Honey**	**.**
但	不是	一次	做过	他	看	他自己	痛苦	—	仅有的	蜂蜜	.

但他从未觉得自己在受苦——只有Honey在受苦。

[ðæts] [wʌt] ['wɜ:rid] [hɪm; ɪm] .

That's	**what**	**worried**	**him**	**.**
那就是	什么	担心	他	.

这就是他所担心的。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [peɪn] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] ['si:ɪŋ] ['ʌðər] ['pɜ:ˑsənz]

He	**could**	**bear**	**pain**	**without**	**flinching**	**,**	**but**	**he**	**could**	**not**	**bear**	**seeing**	**other**	**persons**
他	可以	熊	疼痛	没有	畏缩	,	但	他	可以	不是	熊	看到	其他	人

[ber] [peɪn] — [pər'tɪkjələrli] ['hʌni] .

bear	**pain**	**—**	**particularly**	**Honey**	**.**
熊	疼痛	—	特别	蜂蜜	.

他自己能忍受痛苦而不退缩，但他无法忍受看到别人承受痛苦——尤其是看到Honey承受痛苦。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [kən'fes] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	knew	he	could	throw	himself	on	her	mercy	and	confess	and	that	she
他	知道	他	可以	扔	他自己	在	她	怜悯	和	承认	和	那	她

[wʊd] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːd] [noʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

would	forgive	him	because	she'd	know	he	did	it	on	her	account	.
会	原谅	他	因为	棚	知道	他	做过	它	在	她	帐户	.

他知道他可以乞求她的怜悯并忏悔，她会原谅他，因为她知道他是为了她才这么做的。

[bʌt; bət][ðə; ði][hɜːrt] , [ðə; ði]['riːəl][hɜːrt] , [wʊd] [biː; bi][hɜːrz][tuː; tə] [ber] — [ænd; ənd] ['skɪnər] [lʌvd]

But	the	hurt	,	the	real	hurt	,	would	be	hers	to	bear	—	and	Skinner	loved
但	这	伤害	,	这	真实的	伤害	,	会	是	她的	到	熊	—	和	斯金纳	喜爱

['hʌni] .

Honey	.
蜂蜜	.

但真正的伤痛，她自己要承受——而斯金纳深爱着霍妮。

[wen'evər] ['skɪnər] [hæd; həd][felt] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɔːr] [bluː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [prə'moʊʃ(ə)n]

Whenever	Skinner	had	felt	apprehensive	or	blue	because	of	his	self	-	promotion
每当	斯金纳	有	毛毡	忧虑	或者	蓝色的	因为	的	他的	自己	-	晋升

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['dɪfəkəltɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] ['ɪntuː] ,

and	the	consequent	difficulties	he	found	himself	plunged	into	,
和	这	后果	困难	他	成立	他自己	暴跌	进入	,

每当斯金纳因为自我推销以及由此带来的种种困难而感到忧虑或沮丧时，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] ,

he	had	looked	at	his	little	book	,
他	有	看起来	在	他的	小的	书	,

他翻看了他的小册子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kredɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] .

and	the	credit	side	of	the	dress	-	suit	account	had	always	cheered	him	.
和	这	信用	边	的	这	裙子	-	套装	帐户	有	总是	欢呼	他	.

而正装套装账户的贷方部分总是让他感到高兴。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'fæləbl] ['meθəd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	this	infallible	method	was	not	infallible	to	-	night	.
但	这	绝对正确	方法	曾是	不是	绝对正确	到	-	夜晚	.

但今晚，这种万无一失的方法却失灵了。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] ['skɪnər] [hæd; həd][ðə; ði] " [bluːz] " [ænd; ənd] " [hæd; həd][ðem; ðəm] [gʊd] .

Going	out	on	the	train	Skinner	had	the	"	blues	"	and	"	had	them	good	.
去	出去	在	这	火车	斯金纳	有	这	"	蓝调	"	和	"	有	他们	好的	.

斯金纳坐火车出去时感到“忧郁”，而且“忧郁得很厉害”。

" [gluːm] [wʌz; wəz] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [tel] [waɪ] ,

"	Gloom	was	closing	in	on	all	sides	;	he	could	n't	tell	why	,
"	愁云	曾是	结束	在	在	全部	侧面	;	他	可以	不	告诉	为什么	,

“阴霾从四面八方袭来；他却说不出原因。”

[ən'les] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] ['hʌni] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ɑːn][hɪz; ɪz]

unless	the	growing	fear	of	exposure	to	Honey	was	taking	hold	on	his
除非	这	生长	害怕	的	接触	到	蜂蜜	曾是	采取	抓住	在	他的

[ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['mænifestiŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['krɑːnɪk] ,

subconsciousness	and	manifesting	itself	in	chronic	,
潜意识	和	显现	本身	在	慢性的	,

除非他对接触蜂蜜的恐惧日益加深，并逐渐侵蚀他的潜意识，最终表现为慢性疾病，

[ɪn'defɪnət] [ˌæprɪ'henʃn] .

indefinite	apprehension	.
不定	忧虑	.

无尽的担忧。

[æt; ət] - , [hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [ə'vɔɪdɪd] [blæk] , [hɪz; ɪz][nekst] - [dɔːr] ['neɪbər] ,

At	Meadeville	,	he	purposely	avoided	Black	,	his	next	-	door	neighbor	,
在	-	,	他	故意	避免	黑色的	,	他的	下一个	-	门	邻居	,

在米德维尔，他刻意避开他的邻居布莱克。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [ˌkʌstə'merəli] [wɔːkt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['diːpoʊ] — [fɔːr; fər] ['skɪnər] [wʌz; wəz]

with	whom	he	customarily	walked	home	from	the	depot	—	for	Skinner	was
和	谁	他	习惯上	步行	家	从	这	仓库	—	为了	斯金纳	曾是

[nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [æn; ən] [ʌn'kɔːdjəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɜːrs(ə)n] .

not	the	man	to	inflict	an	uncordial	condition	upon	an	innocent	person	.
不是	这	男人	到	造成	一个	不友好的	状况	之上	一个	清白的	人	.

他通常和某人一起从车站步行回家——因为斯金纳不是那种会给无辜的人带来不愉快境遇的人。

[wen] ['skɪnər] [riːtʃt] [hoʊm] , ['hʌni] [druː] [hɪm; ɪm]['dʒentli]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

When	Skinner	reached	home	,	Honey	drew	him	gently	into	the	dining	-	room	and
什么时候	斯金纳	达到	家	,	蜂蜜	画	他	轻轻地	进入	这	用餐	-	房间	和

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

pointed	to	the	table	.
尖	到	这	桌子	.

斯金纳回到家后，霍尼轻轻地把他拉进餐厅，指着桌子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [lʊk] , ['dɪri] , ['ɔɪstər] , [ænd; ənd]['leɪtər] — ['biːfsteɪk] !

As	she	began	,	"	Look	,	Dearie	,	oysters	,	and	later	—	beefsteak	!
作为	她	开始	,	"	看	,	亲爱的	,	牡蛎	,	和	之后	—	牛排	!

她开始说道："瞧，亲爱的，牡蛎，还有——牛排！"

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看！

['biːfsteɪk] ! " — [ðə; ði] [naʊ] [fə'mɪliər] ['fɔːrmjələ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːr'tend] [sʌm; səm] [nuː]

Beefsteak	!	"	—	the	now	familiar	formula	that	had	come	to	portend	some	new
牛排	!	"	—	这	现在	熟悉的	公式	那	有	来	到	预兆	一些	新的

[ɪk'strævəgəns] , — ['dɪri] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

extravagance	,	—	Dearie	stopped	her	.
奢侈	,	—	亲爱的	停止	她	.

"牛排！"——这句如今已为人熟知的短语预示着某种新的奢侈，——亲爱的打断了她。

" [dəunt] , ['hʌni] , [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juːv] [gɑːt][fɔːr; fər] ['dɪnər] , [kɔːrs] [baɪ] [kɔːrs] .

"	Don't	,	Honey	,	don't	tell	me	what	you've	got	for	dinner	,	course	by	course	.
"	不	,	蜂蜜	,	不	告诉	我	什么	你已经	得到	为了	晚餐	,	课程	经过	课程	.

"亲爱的，别告诉我你晚餐准备了什么，一道菜一道菜地告诉我。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ɔːr] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [æz; əz] ['dɪnər]

Give	me	the	whole	thing	at	once	,	or	give	me	a	series	of	surprises	as	dinner
给	我	这	所有的	事物	在	一次	,	或者	给	我	一个	系列	的	惊喜	作为	晚餐

[di'veləps] . "

develops	.	"
发展	.	"

要么一次性给我全部，要么在晚餐过程中给我一系列惊喜。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] , " ['hʌni] [paʊtid] [rɪ'proʊtʃfəli] .

"	I	think	you're	horrid	to	stop	me	,	"	Honey	pouted	reproachfully	.
"	我	思考	你是	可怕的	到	停止	我	,	"	蜂蜜	撅嘴	责备地	.

"我觉得你阻止我太坏了，"Honey嘟着嘴，满脸责备地说。

" [ɪf] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] - ['viː][gɑːt] , [juːl] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] — [wʌns] [ɪn]

" If I tell you what I ' ve got , you'll enjoy it twice as much — once in

" 如果 我 告诉 你 什么 我 - ve 得到 , 你会 享受 它 两次 作为 很多 — 一次 在

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

anticipation ,

预期 ,

“如果我告诉你我拥有什么，你会享受到双倍的快乐——一次是期待，一次是期待，

[wʌns] [ɪn][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] . "

once in realization . "

一次 在 实现 . "

一旦意识到这一点。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['leɪaʊt] [pɔːr'tend] [ɔːr] ['prɑːmɪs] ? "

" But what does this wonderful layout portend or promise ? "

" 但 什么 做 这 精彩的 布局 预兆 或者 承诺 ? "

但这种精妙的布局预示着什么？又预示着什么呢？

" [tuː; tə][duː] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" To do good is a privilege , is n't it ? "

" 到 做 好的 是 一个 特权 , 是 不 它 ? "

行善是一种荣幸，不是吗？

" ['græntɪd] . "

" Granted . "

" 的确 . "

“的确。”

" [ðen] [its] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , " [wʌz; wəz] ['hʌniz] ['krɪptɪk] ['ænsər] .

" Then it's a promise , " was Honey's cryptic answer .

" 然后 它是 一个 承诺 , " 曾是 蜂蜜的 神秘的 回答 .

“那就是一种承诺了。”Honey 意味深长地回答道。

['hʌni] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ɒbstɪnəsiz] ,

Honey had certain little obstinacies ,

蜂蜜 有 肯定 小的 固执 ,

蜂蜜有一些小小的固执。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] ['dɪri] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [weɪt] [wen] [hiː; hi]

one of which was a way of teasing Dearie by making him wait when he

的 哪个 曾是 一个 方式 的 戏弄 亲爱的 经过 制作 他 等待 什么时候 他

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

wanted to know a thing .

通缉 到 知道 一个 事物 .

其中一种捉弄迪尔的方式是，当他想知道某件事时，让他等着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — ['skɪnər] [kʊd; kəd] [nt] [bʌdʒ] [hɜːr; hər] .

It was no use — Skinner could n't budge her .

它 曾是 不 使用 — 斯金纳 可以 不 预算 她 .

毫无用处——斯金纳根本无法让她屈服。

" [aɪl] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

" I'll wait , " said he .

" 患病的 等待 , " 说 他 .

“我会等，”他说。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] " [tʌtʃ] ,

But all the circumstances pointed to the probability of a new " touch ,

但 全部 这 情况 尖 到 这 可能性 的 一个 新的 " 触碰 ,

但所有迹象都表明，很可能出现新的“接触”。

" [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ˌeɪ diː ˈdiː] ['greɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] .
" which did not add greatly to his appetite .
" 哪个 做过 不是 添加 非常 到 他的 食欲 .

这并没有让他胃口大开。

['æftər][hɪz; ɪz] [demi] - [tæs] , ['skɪnər] [sed] [tuː; tə] ['hʌni] , " [kʌm] , ['hʌni] , [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
After his demi - tasse , Skinner said to Honey , " Come , Honey , spring it . "
后 他的 半 - 杯子 , 斯金纳 说 到 蜂蜜 , " 来 , 蜂蜜 , 春天 它 . "

斯金纳喝完半杯咖啡后，对霍尼说："来，霍尼，把它拿出来。"

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ] - ['viː][gɑːt][jʊr; jər][sɪ'gɑːr] .
" Not till you ' ve got your cigar .
" 不是 直到 你 - ve 得到 你的 雪茄 .

"等你拿到雪茄再说。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
I want you to be perfectly comfortable .
我 想 你 到 是 完美 舒服的 .

我希望你感觉非常舒适。

" ['skɪnər] ['laɪtɪd] [ʌp] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
" Skinner lighted up , leaned back in his chair ,
" 斯金纳 照明 向上 , 倾斜 后退 在 他的 椅子 ,

斯金纳眼睛一亮，向后靠在椅子上，

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] — [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒənt]
and affected — so far as he was able — the appearance of indulgent
和 做作的 — 所以 远的 作为 他 曾是 有能力的 — 这 外貌 的 放纵的
[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .
nonchalance .
漫不经心 .

并尽可能地装出一副宽容的漫不经心的样子。

" [ʃuːt] .
" Shoot .
" 射击 .

"射击。

" ['hʌni] [liːnd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Honey leaned her elbows on the table ,
" 蜂蜜 倾斜 她 肘部 在 这 桌子 ,

"Honey把手肘撑在桌子上，

['restɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bæskɪt] [fɔːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] [intə(ː)'leisiŋ] ['fɪŋgərz] ,
rested her chin in the little basket formed by her interlacing fingers ,
休息 她 下巴 在 这 小的 篮子 形成 经过 她 交织 手指 ,

她将下巴搁在交叠的手指形成的小篮子里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['dɪri] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
and looked at Dearie in a way that she knew to be particularly engaging
和 看起来 在 亲爱的 在 一个 方式 那 她 知道 到 是 特别 引人入胜
[ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
and effective .
和 有效的 .

她用一种她知道特别有吸引力和效果的方式看着迪尔。

" [aɪ] - ['viː] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" I ' ve always wanted to do a certain thing , " she began .
" 我 - ve 总是 通缉 到 做 一个 肯定 事物 , " 她 开始 .

"我一直想做某件事，"她开口说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [maɪ][fɜːrst][kən'sɜːrn] ,

"	You	have	always	been	my	first	concern	,
"	你	有	总是	到过	我的	第一的	忧虑	,

“你一直是我最关心的人。”

[bʌt; bət] [naʊ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['pɜːrsən(ə)l] — ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['pleʒər] .

but	now	—	I	want	to	do	something	very	personal	—	very	much	for	my	own	pleasure	.
但	现在	—	我	想	到	做	某物	非常	个人的	—	非常	很多	为了	我的	自己的	乐趣	.

但现在——我想做一些非常私人的事情——完全是为了我自己的快乐。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Will	you	promise	to	let	me	do	it	?	"
将要	你	承诺	到	让	我	做	它	?	"

你愿意答应让我这么做吗?

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [wɪl] , " [sed] ['skɪnər] ; " ['nʌθɪŋz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	You	bet	I	will	,	"	said	Skinner	;	"	nothing's	too	good	for	you	!
"	你	赌注	我	将要	,	"	说	斯金纳	;	"	没什么。	也	好的	为了	你	!

“当然会,”斯金纳说;“没有什么比这更好的东西配得上你!”

" ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['dʒenərəs] .

"	Skinner	was	genuinely	and	enthusiastically	generous	.
"	斯金纳	曾是	真的	和	踊跃	慷慨的	.

“斯金纳为人真诚慷慨,热情洋溢。”

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['hʌni] ,

Also	,	it	would	be	a	good	scheme	to	indulge	Honey	,
还	,	它	会	是	一个	好的	方案	到	放纵	蜂蜜	,

此外,犒劳一下Honey也是个不错的办法。

[sɪns] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪn'dʌldʒəns] ['leɪtər][ɑːn] .

since	he	might	have	to	ask	her	indulgence	later	on	.
自从	他	可能	有	到	问	她	放纵	之后	在	.

因为他以后可能不得不请求她的谅解。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	had	a	letter	from	mother	this	morning	.	"
"	我	有	一个	信	从	母亲	这	早晨	.	"

“我今天早上收到了母亲的来信。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ɪn] ['skɪnɝz] [toʊn] .

"	There	was	little	warmth	in	Skinner's	tone	.
"	那里	曾是	小的	温暖	在	斯金纳的	语气	.

斯金纳的语气中几乎没有一丝热情。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['plezntli] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['flætərɪŋli] , [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	I	suppose	she	spoke	pleasantly	,	not	to	say	flatteringly	,	of	me	.	"
"	我	认为	她	辐	愉快	,	不是	到	说	奉承地	,	的	我	.	"

“我想她对我的评价应该很客气,甚至可以说是奉承。”

" [naʊ] , ['dɪri] , [dəunt] [tɔːk] [ðæt] [wei] .

"	Now	,	Dearie	,	don't	talk	that	way	.
"	现在	,	亲爱的	,	不	讲话	那	方式	.

“亲爱的,别那样说话。”

[aɪ] [noʊ] ['mʌðər] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

I	know	mother	is	perfectly	unreasonable	about	you	.	"
我	知道	母亲	是	完美	不合理	关于	你	.	"

我知道妈妈对你完全不讲道理。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [dɑːrnd] [nɪr] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [luːz] [juː; jʊ] .

"	She	came	darned	near	making	me	lose	you	.
"	她	来了	该死的	靠近	制作	我	失去	你	.

她差点让我失去你。

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] . "

That's	the	only	thing	I've	got	against	her	.	"
那就是	这	仅有的	事物	我已经	得到	反对	她	.	"

这是我唯一对她不满的地方。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nt] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [juː; jʊ] — [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [əb'zɜːrvd]

"	She	has	n't	really	anything	against	you	—	she	only	thinks	she	has	,	"	observed
"	她	有	不	真的	任何事物	反对	你	—	她	仅有的	思考	她	有	,	"	观察到

['hʌni] .

Honey	.
蜂蜜	.

“她其实对你没有任何敌意——她只是自以为有敌意，”Honey说道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃiːz] [gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['kɑːntreri] [tuː; tə][maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

"	The	only	thing	she's	got	against	me	is	that	she	acted	contrary	to	my	advice	and
"	这	仅有的	事物	她是	得到	反对	我	是	那	她	行动	相反	到	我的	建议	和

[lɔːst] [hɜːr; hər] ['mʌni] .

lost	her	money	.
丢失的	她	钱	.

“她唯一对我不满的地方就是她不听我的劝告，结果赔了钱。”

[ʃiːz] [heitid] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] ! "

She's	hated	me	ever	since	!	"
她是	憎恨	我	曾经	自从	!	"

她从那以后就一直恨我!

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː][nɑːt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ɪn'fæləbl] .

"	It	is	wrong	of	her	,	but	we	'	re	not	any	of	us	infallible	.
"	它	是	错误的	的	她	,	但	我们	-	关于	不是	任何	的	我们	绝对正确	.

“她这样做是不对的，但我们谁也不是完美无缺的。”

[bɪ'saɪdz] , [ʃiːz] [maɪ] ['mʌðər] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] ['wɜːriɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . "

Besides	,	she's	my	mother	—	and	I	can't	help	worrying	about	her	.	"
除了	,	她是	我的	母亲	—	和	我	不能	帮助	令人担忧	关于	她	.	"

此外，她是我母亲——我忍不住会担心她。

" [waɪ] ['wɜːri] ? "

"	Why	worry	?	"
"	为什么	担心	?	"

何必担心呢?

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɔːrgɪdʒ] [kʌmz] [duː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	The	interest	on	her	mortgage	comes	due	and	she	can't	pay	it	.	"
"	这	兴趣	在	她	抵押	来	到期的	和	她	不能	支付	它	.	"

“她的房贷利息到期了，但她无力偿还。”

" [ɪf] [ʃiːd] ['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['skæləwæg]

"	If	she'd	only	listened	to	me	and	not	taken	the	advice	of	that	scalawag
"	如果	棚	仅有的	听着	到	我	和	不是	已采取	这	建议	的	那	饭桶

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

brother	-	in	-	law	of	yours	,
兄弟	-	在	-	法律	的	你的	,

“如果她当初听我的，而不是听从你那个无赖姐夫的建议，那就好了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nt] [hæv; həv] ['eni] ['mɔːrgɪdʒ] [tuː; tə] [peɪ] ['ɪntrəst] [ɑːn] . "

she	would	n't	have	any	mortgage	to	pay	interest	on	.	"
她	会	不	有	任何	抵押	到	支付	兴趣	在	.	"

她将无需支付任何房贷利息。

" [ʃiː; ʃi]['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

"	She	only	got	a	thousand	dollars	.
"	她	仅有的	得到	一个	千	美元	.

她只得到了一千美元。

[æt; ət] [faɪv] [pər] [sent] , [ðæts] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

At	five	per	cent	,	that's	fifty	dollars	a	year	.
在	五	每	中心	,	那就是	五十	美元	一个	年	.

按5%的利率计算，一年就是50美元。

" ['skɪnər] ['swɑːloʊd] [hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪmpʌls] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]

"	Skinner	swallowed	hard	to	keep	down	the	savage	impulse	that	threatened	to
"	斯金纳	吞咽	难的	到	保持	向下	这	野蛮的	冲动	那	威胁	到

['mænɪfest] [ɪt'self] [ɪn][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [wen'evər] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hʌniz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

manifest	itself	in	profanity	whenever	he	thought	of	Honey's	mother	and
显现	本身	在	亵渎	每当	他	想法	的	蜂蜜的	母亲	和

[hɪz; ɪz] ['wiːklɪŋ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

his	weakling	brother	-	in	-	law	.
他的	弱者	兄弟	-	在	-	法律	.

“每当他想起霍尼的母亲和他那软弱的妹夫时，斯金纳都会强忍住想要破口大骂的冲动。

" ['hʌni] , " [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] ,

"	Honey	,	"	he	said	grimly	,
"	蜂蜜	,	"	他	说	阴沉地	,

“亲爱的，”他冷冷地说。

" [dʌz] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn] [ðæt] ['letər] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][help][hɜːr; hər][aʊt][wɪð; wɪθ][ðæt] ['ɪntrəst] ?

"	does	your	mother	in	that	letter	ask	you	to	help	her	out	with	that	interest	?
"	做	你的	母亲	在	那	信	问	你	到	帮助	她	出去	和	那	兴趣	?

“你母亲在那封信里有没有请你帮她做那件事？”

" ['hʌni] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['praʊdli] .

"	Honey	lifted	her	head	proudly	.
"	蜂蜜	抬起	她	头	自豪地	.

“Honey骄傲地抬起头。”

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	She	does	n't	ask	me	anything	.
"	她	做	不	问	我	任何事物	.

她什么也没问我。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [hæv; həv][tuː; tə] .

She	does	n't	have	to	.
她	做	不	有	到	.

她不必这样做。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

She	only	tells	me	about	it	.	"
她	仅有的	讲述	我	关于	它	.	"

她只跟我说过这件事。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [hæv; həv][tuː; tə] . "

"	Yes	,	she	does	n't	have	to	.	"
"	是的	,	她	做	不	有	到	.	"

“是的，她不必这样做。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] - ['viː] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər]
" You know I ' ve always wanted to do something for her , and I've never
" 你 知道 我 - ve 总是 通缉 到 做 某物 为了 她 , 和 我已经 绝不
[bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] .
been able to .
到过 有能力的 到 .

“你知道我一直想为她做点什么，但我从来没有机会做到。”

[aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
I'm ashamed to neglect her now ,
我是 羞愧 到 忽视 她 现在 ,

现在我羞于忽略她。

[wen] [wɪə(r)] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [reɪz] .
when we're living so well and dressing so well — and you have your raise .
什么时候 是 活的 所以 出色地 和 敷料 所以 出色地 — 和 你 有 你的 增加 .

当我们生活优渥、衣着光鲜的时候——而你却获得了加薪。

[its] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [wiːk] . "
It's only a dollar a week . "
它是 仅有的 一个 美元 一个 星期 . "

每周只需一美元。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['relətɪvz] [huː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['tendənsi] ?
" Have you any more relatives who have a speculative tendency ?
" 有 你 任何 更多的 亲属 WHO 有 一个 推测性的 趋势 ?

你还有其他亲戚有投机倾向吗?

" ['skɪnər] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [tʃɪl] ['dɪgnəti] .
" Skinner began with chill dignity .
" 斯金纳 开始 和 寒意 尊严 .

“斯金纳一开始就带着一种冷峻的尊严。”

" [naʊ] , ['dɪri] !
" Now , Dearie !
" 现在 , 亲爱的 !

“现在，亲爱的！”

" ['hʌni] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] [ænd; ənd] ['skɪnər] [gɑːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər]
" Honey began to cry and Skinner got up from the table and went over
" 蜂蜜 开始 到 哭 和 斯金纳 得到 向上 从 这 桌子 和 去 超过
[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
and kissed her .
和 亲吻 她 .

“Honey开始哭泣，Skinner从桌边站起来，走过去吻了她。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['mʌðɚz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [hɪm; ɪm] [laɪk]
She had married him against mother's advice and had stood by him like
她 有 已婚 他 反对 母亲的 建议 和 有 站立 经过 他 喜欢
[ə; eɪ] [brɪk] ,
a brick ,
一个 砖 ,

她不顾母亲的反对嫁给了他，并且像磐石一样坚定地站在他身边。

[ænd; ənd] ['hiːd] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
and he'd do anything for her .
和 他会 做 任何事物 为了 她 .

他会为她做任何事。

[hiː; hi] [stroʊkt] [hɜːr; hər] ['glɑːsi] [her] .
He stroked her glossy hair .
他 抚摸 她 光滑 头发 .

他抚摸着她柔顺的秀发。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hæv; həv] [nt] [juː; jʊ] ?

"	You	have	always	wanted	to	do	something	for	her	,	have	n't	you	?
"	你	有	总是	通缉	到	做	某物	为了	她	,	有	不	你	?

你一直都想为她做点什么，对吧?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !

You're	a	good	girl	!
你是	一个	好的	女孩	!

你真是个好女孩!

[duː][ˌaɪ 'tiː] !

Do	it	!
做	它	!

去做!

[send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [wiːk] !

Send	her	a	dollar	a	week	!
发送	她	一个	美元	一个	星期	!

每周给她寄一美元!

" ['skɪnər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Skinner	resumed	his	place	at	the	table	.
"	斯金纳	恢复	他的	地方	在	这	桌子	.

斯金纳回到桌边坐下。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['klaɪmæks] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ðɪ][en iː] [plʌs] ['ʌltrə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

This	was	the	climax	,	he	thought	,	the	ne	plus	ultra	of	it	all	!
这	曾是	这	高潮	,	他	想法	,	这	ne	加	极端主义者	的	它	全部	!

他心想，这就是高潮，是这一切的极致!

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə] [meɪk]

He	was	to	contribute	a	dollar	a	week	to	his	mother	-	in	-	law	to	make
他	曾是	到	贡献	一个	美元	一个	星期	到	他的	母亲	-	在	-	法律	到	制作

[ʌp][ə; eɪ] [lɔːs] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'testɪd] ,

up	a	loss	caused	by	the	advice	of	a	detested	,
向上	一个	损失	导致	经过	这	建议	的	一个	令人厌恶的	,

他每周要给岳母一美元，以弥补因听信一个他憎恶的人的建议而造成的损失。

['sɪli] - [æs] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] , ['skɪnər] .

silly	-	ass	brother	-	in	-	law	,	who	had	always	hated	him	,	Skinner	.
愚蠢的	-	屁股	兄弟	-	在	-	法律	,	WHO	有	总是	憎恨	他	,	斯金纳	.

那个愚蠢的妹夫，一直都讨厌他，斯金纳。

['ʃʊrli] , [ðə; ðɪ] [dres] - [suːt] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [det] ['lɪmɪt] !

Surely	,	the	dress	-	suit	account	had	reached	the	debt	limit	!
一定	,	这	裙子	-	套装	帐户	有	达到	这	债务	限制	!

想必是那套礼服的账已经超支了!

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd]['dʒɔtɪd] [daʊn] : —

He	took	out	his	little	book	and	jotted	down	:	—
他	采取	出去	他的	小的	书	和	随手记下	向下	:	—

他拿出小册子，匆匆记下：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['les(ə)n] !
One important lesson !
一 重要的 课 !

一个重要的教训!

['nevər] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [fɔːls] [step] !
Never take the first false step !
绝不 拿 这 第一的 错误的 步 !

千万不要迈出错误的第一步!

[its] [æpt][tuː; tə] [liːd] , [wʌn] [noʊz] [nɑːt]
It's apt to lead , one knows not
它是 易于 到 带领 , 一 知道 不是

它很可能成为一种领导手段，但人们并不清楚。

['wɪðər] !
whither !
往哪里去 !

去哪儿!

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] , " [sed] ['hʌni] ,
" You don't know how happy you've made me , " said Honey ,
" 你 不 知道 如何 快乐的 你已经 制成 我 , " 说 蜂蜜 ,

“你不知道你让我有多开心，”Honey说道。

" [ænd; ənd][aɪ] - [em][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] — [dʒʌst] [laɪk] [oʊld]
" and I ' m so proud of you — such strength of character — just like old
" 和 我 - 米 所以 自豪的 的 你 — 这样的 力量 的 特点 — 只是 喜欢 老的
['soʊlən] [raɪt] ,
Solon Wright ,
梭伦 赖特 ,

“我为你感到无比骄傲——你拥有如此坚强的性格——就像老索伦·赖特一样。”

[jʊə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn][juː; jʊ] ['pɑːzətɪvli] [dɪs'laɪk] , ['dɪri] ! — ['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] ! "
you're doing this for one you positively dislike , Dearie ! — moral discipline ! "
你是 正在做 这 为了 一 你 积极地 不喜欢 , 亲爱的 ! — 道德 纪律 ! "

亲爱的，你这么做是为了一个你极其讨厌的人！——这是道德约束!

" ['mɔːrəl] ['dɪsəplɪn] , [jʊr; jər] ['grænmʌðər] ! " [snæpt] ['skɪnər] ; [ðen] ['sɔːftli] , " [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Moral discipline , your grandmother ! " snapped Skinner ; then softly , " I'm doing it
" 道德 纪律 , 你的 祖母 ! " 啪啪 斯金纳 ; 然后 轻轻 , " 我是 正在做 它
[fɔːr; fər][wʌn][aɪ] [lʌv] . "
for one I love . "
为了 一 我 爱 . "

“道德约束，你奶奶！”斯金纳厉声说道；然后又轻声说道，“我这样做是为了我爱的人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第5/6页

" [aɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɑːt] [jʊr; jər] [reɪz] .

"	I	would	n't	have	mentioned	it	if	you	hadn't	got	your	raise	.
"	我	会	不	有	提及	它	如果	你	之前没有	得到	你的	增加	.

“如果你没涨工资，我就不会提这件事了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] !

You	know	that	!
你	知道	那	!

你知道的!

" [hɪz; ɪz] [reɪz] !

"	His	raise	!
"	他的	增加	!

“他加薪了！”

['skɪnər] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] " [hɪz; ɪz] " [reɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ðæt] [naɪt] .

Skinner	thought	much	about	"	his	"	raise	as	he	lay	in	bed	that	night	.
斯金纳	想法	很多	关于	"	他的	"	增加	作为	他	躺	在	床	那	夜晚	.

那天晚上，斯金纳躺在床上，想着“他”的加薪这件事。

[hæd; həd] [hiː; hi] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] [tuː; tə] [bæk] [aʊt] , [hiː; hi] ['wʌndɝd] ?

Had	he	gone	too	far	to	back	out	,	he	wondered	?
有	他	已消失	也	远的	到	后退	出去	,	他	想知道	?

他心想，自己是不是已经走得太远，无法回头了?

[baɪ] [dʒoʊv] , [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nt] [bæk] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [fæst] - [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʊd] [bæk]

By	Jove	,	if	he	did	n't	back	out	,	his	fast	-	diminishing	bank	account	would	back
经过	朱庇特	,	如果	他	做过	不	后退	出去	,	他的	快速地	-	减少	银行	帐户	会	后退

[hɪm; ɪm] [aʊt] !

him	out	!
他	出去	!

天哪，就算他不退出，他那迅速减少的银行账户也会让他退出!

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [wɜːrk] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

The	thing	would	work	automatically	.
这	事物	会	工作	自动地	.

它会自动运行。

['prɑːbəbli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ['skɪnər] [hæd; həd] ['nevər] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪs'gʌst] .

Probably	in	his	whole	life	Skinner	had	never	suffered	so	much	disgust	.
大概	在	他的	所有的	生活	斯金纳	有	绝不	遭受	所以	很多	厌恶	.

斯金纳一生中可能从未遭受过如此巨大的厌恶。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [goʊ] [ɑːn] ['peɪɪŋ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ə; eɪ] [wiːk] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] ,

He	must	go	on	paying	mother	-	in	-	law	a	dollar	a	week	forever	and	ever	,
他	必须	去	在	付费	母亲	-	在	-	法律	一个	美元	一个	星期	永远	和	曾经	,

[eɪ'menˌɑː'men] !

amen	!
阿门	!

他必须永远每周付给岳母一美元，阿门!

[noʊ] , ['hiːd][biː; bi] [hæŋd] [ɪf] ['hiːd][duː][ˌaɪ 'tiː] !

No	**,**	**he'd**	**be**	**hanged**	**if**	**he'd**	**do**	**it**	**!**
不	,	他会	是	绞刑	如果	他会	做	它	!

不，他要是真这么做了，会被绞死的!

['hiːd] [tel] ['hʌni] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mɜːrsi] .

He'd	**tell**	**Honey**	**the**	**whole**	**thing**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**throw**	**himself**	**on**	**her**	**mercy**	**.**
他会	告诉	蜂蜜	这	所有的	事物	在	这	早晨	和	扔	他自己	在	她	怜悯	.

他会在早上把整件事告诉Honey，然后乞求她的宽恕。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə'sliːp] .

The	**resolution**	**gave**	**him**	**relief**	**and**	**he**	**went**	**to**	**asleep**	**.**
这	解决	给予	他	宽慰	和	他	去	到	睡着了	.

这个决定让他松了一口气，然后他就睡着了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [tel] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

But	**he**	**did**	**n't**	**tell**	**Honey**	**in**	**the**	**morning**	**.**
但	他	做过	不	告诉	蜂蜜	在	这	早晨	.

但他早上并没有告诉Honey。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] .

He	**was**	**afraid**	**to**	**hurt**	**her**	**.**
他	曾是	害怕的	到	伤害	她	.

他害怕伤害她。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

He	**thought**	**of**	**his**	**resolution**	**of**	**the**	**night**	**.**
他	想法	的	他的	解决	的	这	夜晚	.

他想起了昨晚的决心。

[its] [soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['kɑːnʃəns] - ['mɔlifaiŋ] [ri'zɔlvz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['dɑːrknəs]

It's	**so**	**easy**	**to**	**make**	**conscience**	**-**	**mollifying**	**resolves**	**in**	**the**	**night**	**when**	**darkness**
它是	所以	简单的	到	制作	良心	-	缓和	解决	在	这	夜晚	什么时候	黑暗

[ænd; ənd] ['saɪləns] [meɪk] ['kaʊədz] [ʌv; əv][juː 'es] .

and	**silence**	**make**	**cowards**	**of**	**us**	**.**
和	沉默	制作	懦夫	的	我们	.

在夜里，当黑暗和寂静让我们变得懦弱时，做出安抚良心的决定是多么容易啊。

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [tel] [hɜːr; hər] [naʊ] .

No	**,**	**he**	**could**	**n't**	**tell**	**her**	**now**	**.**
不	,	他	可以	不	告诉	她	现在	.

不，他现在不能告诉她。

['hiːd] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

He'd	**tell**	**her**	**when**	**he**	**got**	**home**	**to**	**dinner**	**.**
他会	告诉	她	什么时候	他	得到	家	到	晚餐	.

他会在回家吃晚饭的时候告诉她。

['miːntaɪm] , [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,

Meantime	**,**	**things**	**were**	**doing**	**in**	**the**	**private**	**office**	**of**	**McLaughlin**	**&**	**Perkins**	**,**
与此同时	,	事物	是	正在做	在	这	私人的	办公室	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,

[ɪŋk] .

Inc	**.**
公司	.

与此同时，麦克劳克林和珀金斯公司的私人办公室里也在进行着一些事情。

" [aɪv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ðɪs] [fɑːr] , [pɜːrk] , " [sed] [mə'glɑːklən] .

"	**I've**	**thought**	**it**	**over**	**this**	**far**	**,**	**Perk**	**,**	**"**	**said**	**McLaughlin**	**.**
"	我已经	想法	它	超过	这	远的	,	福利	,	"	说	麦克劳克林	.

“我已经考虑到这一步了，珀克，”麦克劳克林说道。

" [wel] ? "
" Well ? "
" 出色地 ? "

“出色地？”

" [ʌndər'stænd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['skɪnər] [ˌæbsə'luːtli] — [bʌt; bət] — "
" Understand , I believe in Skinner absolutely — but — "
" 理解 , 我 相信 在 斯金纳 绝对地 — 但 — "

“请理解，我绝对相信斯金纳——但是——”

" ['iːv(ə)n][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ɪz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] , [juː; jʊ] [miːn] ? "
" Even your judgment is not infallible , you mean ? "
" 甚至 你的 判断 是 不是 绝对正确 , 你 意思是 ? "

“你的意思是，就连你的判断也并非绝对正确吗？”

" [ɪg'zæktli] . "
" Exactly . "
" 确切地 . "

“确切地。”

" [soʊ][duː][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪm; ɪm] , " ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sed] .
" So do I believe in him , " Perkins said .
" 所以 做 我 相信 在 他 , " 珀金斯 说 .

“我也相信他，”珀金斯说。

" [aɪ] ['kudnt] [ə'fend] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] , " [mə'glɑːklən] [went] [ɑːn] .
" I couldn't offend him for the world , " McLaughlin went on .
" 我 不能 得罪 他 为了 这 世界 , " 麦克劳克林 去 在 .

“我无论如何都不能得罪他，”麦克劳克林继续说道。

" ['hiːz] [æz; əz] ['sensətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['kæts] [teɪl] .
" He's as sensitive as a cat's tail .
" 他是 作为 敏感的 作为 一个 猫的 尾巴 .

“他就像猫尾巴一样敏感。”

[aɪ] [wʊd] [nt] ['iːv(ə)n] [der] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [keɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
I would n't even dare to go into that cage of his .
我 会 不 甚至 敢 到 去 进入 那 笼 的 他的 .

我甚至不敢踏进他那个笼子一步。

" [mə'glɑːklən] [pɔːzd] , " [jet] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
" McLaughlin paused , " Yet we've got to do something .
" 麦克劳克林 暂停 , " 然而 我们已经 得到 到 做 某物 .

麦克劳克林停顿了一下，“但是我们必须做点什么。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪt] [tɪl] ['sʌmər] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
We can't wait till summer when he goes on his vacation .
我们 不能 等待 直到 夏天 什么时候 他 去 在 他的 假期 .

我们迫不及待地盼着他夏天去度假。

[ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] [ðen] .
All kinds of things might happen before then .
全部 种类 的 事物 可能 发生 前 然后 .

在此之前，可能会发生各种各样的事情。

[taɪm] [ænd; ənd] [wɔːl] [striːt] [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] — [ɪk'sept] ['mægˌneɪts] ! "
Time and Wall Street don't wait for anybody — except magnates ! "
时间 和 墙 街道 不 等待 为了 任何人 — 除了 巨头们 ! "

时间和华尔街不会等人——除了那些商业巨头！

" [juː; jʊ] [miːn] , [hæv; həv][æn; ən]['ekspɜːrt] [ə'kaʊntənt] [goʊ]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] ? " [sed]

"	You	mean	,	have	an	expert	accountant	go	over	his	books	?	"	said
"	你	意思是	,	有	一个	专家	会计	去	超过	他的	图书	?	"	说

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

Perkins	.
珀金斯	.

“你的意思是，请一位专业会计师审查他的账目？”珀金斯说。

" ['sɜːrt(ə)nli] ,

"	Certainly	,
"	当然	,

“当然，

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] — [ðæts] [wɒts] [bɪn] [ɪn][bəuθ]['aʊər; ɑːr][maɪndz]

that's	what	I	mean	—	that's	what	you	mean	—	that's	what's	been	in	both	our	minds
那就是	什么	我	意思是	—	那就是	什么	你	意思是	—	那就是	是什么	到过	在	两个都	我们的	思想

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pʊlmən] [kraʊd] . "

from	the	time	he	began	to	travel	with	that	Pullman	crowd	.	"
从	这	时间	他	开始	到	旅行	和	那	普尔曼	人群	.	"

这就是我的意思——这就是你的意思——自从他开始和普尔曼车厢的那群人一起旅行以来，我们俩就一直想着这件事。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	It	ought	to	be	done	at	once	,	"	said	Perkins	.
"	它	应该	到	是	完毕	在	一次	,	"	说	珀金斯	.

“应该立即去做，”珀金斯说。

" [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt]['regjələr] — [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'tekt] [ɑːr'selvz] .

"	If	things	are	not	regular	—	well	,	we	must	protect	ourselves	.
"	如果	事物	是	不是	常规的	—	出色地	,	我们	必须	保护	我们自己	.

“如果情况不正常——那么，我们必须保护自己。”

[aɪm] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	puzzled	how	to	get	rid	of	him	while	we're	doing	it	.
我是	困惑	如何	到	得到	摆脱	的	他	尽管	是	正在做	它	.

我很困惑，怎样才能在做这件事的时候把他弄走。

[ɪts] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['bɪznəs] , " ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['ɜːdʒd] .

It's	a	delicate	business	,	"	Perkins	urged	.
它是	一个	精美的	商业	,	"	珀金斯	敦促	.

“这是件棘手的事，”珀金斯强调说。

" [aɪv] [gɑːt] [ðæt] [ɔːl] ['fɪgjərd] [aʊt] , [pɜːrk] .

"	I've	got	that	all	figured	out	,	Perk	.
"	我已经	得到	那	全部	想	出去	,	福利	.

“我已经把一切都想好了，珀克。”

" [mə'glɑːklən] [pɔːzd] [tuː; tə]['redʒɪstər][ðə; ði]['kɑːmədi] [laɪn] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

"	McLaughlin	paused	to	register	the	comedy	line	that	was	to	follow	.
"	麦克劳克林	暂停	到	登记	这	喜剧	线	那	曾是	到	跟随	.

麦克劳克林停顿了一下，思考接下来要说的笑话。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][send] ['skɪnər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] — ['æftər] ['wiləd] ['dʒæksən] !

"	I'm	going	to	send	Skinner	to	St	.	Paul	—	after	Willard	Jackson	!
"	我是	去	到	发送	斯金纳	到	英石	.	保罗	—	后	威拉德	杰克逊	!

“我要把斯金纳送到圣保罗——在威拉德·杰克逊之后！”

" [ðə; ði]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ; [ðen] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sed] , " [juː; jʊ]

"	The	partners	were	silent	for	a	few	moments	;	then	Perkins	said	,	"	You
"	这	合作伙伴	是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	;	然后	珀金斯	说	,	"	你

[kɑːnt] , [mæk] . "

can't	,	Mac	.	"
不能	,	苹果	.	"

合伙人沉默了一会儿；然后珀金斯说：“你不能，麦克。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] ! "
" It's a joke ! "
" 它是 一个 开玩笑 ! "

“这是个玩笑！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ə; eɪ][dʒoʊk] !
" Of course it's a joke !
" 的 课程 它是 一个 开玩笑 !

“这当然是个玩笑！”

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dʒoʊk] .
But it's a harmless joke .
但 它是 一个 无害 开玩笑 .

但这只是个无伤大雅的玩笑。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [ðæt] [ɑːr; ər] - [ɑːn] . -
You and I are the only ones that are ' on . '
你 和 我 是 这 仅有的 一个 那 是 - 在 . -

只有你和我“在线”。

['skɪnər] [wəʊnt] [sə'spekt] .
Skinner won't suspect .
斯金纳 惯于 怀疑 .

斯金纳不会起疑心。

[wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ded] ['ɜːrnɪst] . "
We'll put it up to him in dead earnest . "
出色地 放 它 向上 到 他 在 死的 认真 . "

我们会认真地向他提出这个问题。

" [ðə; ði] [wɜːrst] ['dʒæksən][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][dɪd][juː; jʊ] , " [sed]
" The worst Jackson can do is to insult him the way he did you , " said
" 这 最差 杰克逊 能 做 是 到 侮辱 他 这 方式 他 做过 你 , " 说
['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .
Perkins .
珀金斯 .

“杰克逊能做的最糟糕的事就是像侮辱你那样侮辱他，”珀金斯说。

" [ðə; ði][oʊld][dɔːg] ! " [sed] [mə'glɑːklən] .
" The old dog ! " said McLaughlin .
" 这 老的 狗 ! " 说 麦克劳克林 .

“那条老狗！”麦克劳克林说道。

[hiː; hi] [pɔːzd] .
He paused .
他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wiːl] [get] ['skɪnər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" We'll get Skinner out of his cage for a while .
" 出色地 得到 斯金纳 出去 的 他的 笼 为了 一个 尽管 .

“我们会把斯金纳从笼子里放出来一段时间。”

['itl] [kɔːst][juː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] — [wiːl] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːrt] [ə'kaʊntənts] [bɪl] .
It'll cost us so much money — we'll add that on to the expert accountant's bill .
它将 成本 我们 所以 很多 钱 — 出色地 添加 那 在 到 这 专家 会计师的 账单 .

这将花费我们一大笔钱——我们会把这笔费用加到专业会计师的账单里。

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] [wei] , [pɜːrk] ? "

Can	you	think	of	a	better	way	,	Perk	?	"
能	你	思考	的	一个	更好的	方式	,	福利	?	"

珀克，你能想到更好的办法吗?

" [mæk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] !

"	Mac	,	you're	a	genius	!
"	苹果	,	你是	一个	天才	!

“麦克，你真是个天才！”

" [məˈglɑːklən] [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [mɑːrkt] " [kæˈʃɪr] .

"	McLaughlin	pressed	the	button	marked	"	cashier	.
"	麦克劳克林	按下	这	按钮	标记	"	出纳员	.

麦克劳克林按下了标有“收银员”的按钮。

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Perkins	put	out	his	hand	.
"	珀金斯	放	出去	他的	手	.

珀金斯伸出了手。

" [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [jet] , [mæk] .

"	Don't	call	him	yet	,	Mac	.
"	不	称呼	他	然而	,	苹果	.

“麦克，先别给他打电话。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [θruː] ['læfɪŋ] .

Wait	till	I	get	through	laughing	.
等待	直到	我	得到	通过	笑	.

等我笑完再说。

" [məˈglɑːklən] [tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['entərd] .

"	McLaughlin	turned	as	the	"	cage	man	"	entered	.
"	麦克劳克林	转向	作为	这	"	笼	男人	"	进入	.

“当笼中人进来时，麦克劳克林转过身去。”

" [həˈloʊ] , ['skɪnər] .

"	Hello	,	Skinner	.
"	你好	,	斯金纳	.

“你好，斯金纳。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['redʒɪstər][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] .

"	He	paused	a	moment	to	register	his	next	words	.
"	他	暂停	一个	片刻	到	登记	他的	下一个	字	.

他停顿了一下，思考着接下来要说的话。

" ['skɪnər] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

"	Skinner	,	Mr	.	Perkins	and	I	want	you	to	do	something	for	us	.
"	斯金纳	,	先生	.	珀金斯	和	我	想	你	到	做	某物	为了	我们	.

“斯金纳先生，珀金斯先生和我希望您能帮我们做件事。”

" ['skɪnər] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Skinner	looked	from	one	partner	to	the	other	.
"	斯金纳	看起来	从	一	伙伴	到	这	其他	.

斯金纳的目光在两位合伙人之间来回游移。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Yes	,	"	he	said	quietly	.
"	是的	,	"	他	说	悄悄	.

“是的，”他轻声说道。

" [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][wiː; wi][lɔːst][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kʌstəmər] [wiː; wi]['evər][hæd; həd] , " [mə'glɑːklən]
" Two years ago we lost the biggest customer we ever had , " McLaughlin
" 二 年 前 我们 丢失的 这 最大 顾客 我们 曾经 有 , " 麦克劳克林
[prə'siːdid] .
proceeded .
继续 .

“两年前，我们失去了有史以来最大的客户，”麦克劳克林继续说道。

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .

“我知道。

['wiləd] ['dʒæksən] — [ˌes 'tiː] . [pɔːl] . "
Willard Jackson — St . Paul . "
威拉德 杰克逊 — 英石 . 保罗 . "

威拉德·杰克逊——圣保罗。

" [lɔːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [stuː'pɪdəti] [ʌv; əv] ['brɪgz] , " [snæpt] [mə'glɑːklən] .
" Lost him through the stupidity of Briggs , " snapped McLaughlin .
" 丢失的 他 通过 这 愚蠢 的 布里格斯 , " 啪啪 麦克劳克林 .

“都是布里格斯的愚蠢害的他，”麦克劳克林厉声说道。

['skɪnər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Skinner nodded .
斯金纳 点头 .

斯金纳点了点头。

" [wiːv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [bæk] ['evər] [sɪns] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] .
" We've been trying to get him back ever since , as you know .
" 我们已经 到过 尝试 到 得到 他 后退 曾经 自从 , 作为 你 知道 .

“从那以后，我们一直在努力把他弄回来，你也知道。”

[wiː; wi] [sent] ['aʊər; ɑːr] ['sɪlvər] - [tʌŋd] ['braʊnɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] .
We sent our silver - tongued Browning out there .
我们 发送 我们的 银 - 舌头 勃朗宁 出去 那里 .

我们派出了能说会道的勃朗宁。

[noʊ] [gʊd] !
No good !
不 好的 !

不行！

[ðen] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [went] [aʊt] .
Then Mr . Perkins went out .
然后 先生 . 珀金斯 去 出去 .

然后珀金斯先生出去了。

[ðen] [aɪ] [went] [aʊt] .
Then I went out .
然后 我 去 出去 .

然后我就出去了。

[ɔːl] [ðɪs] [juː; jʊ] [noʊ] .
All this you know .
全部 这 你 知道 .

这些你都知道。

" [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" The " cage man " nodded .
" 这 " 笼 男人 " 点头 .

“笼中人”点了点头。

[mə'glɑːklən] [pɔːzd] .
McLaughlin **paused** **.**
麦克劳克林 暂停 .

麦克劳克林停顿了一下。

" ['skɪnər] , [wiː; wi][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm] [bæk] .
" Skinner , we want you to go out to St . Paul and get him back .
" 斯金纳 , 我们 想 你 到 去 出去 到 英石 . 保罗 和 得到 他 后退 .

“斯金纳，我们希望你去圣保罗把他带回来。”

" ['skɪnər] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [frʌm; frəm][wʌn]['pɑːrtnər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət][bəuθ] [siːmd] [tuː; tə]
" Skinner looked curiously from one partner to the other , but both seemed to
" 斯金纳 看起来 奇怪的是 从 一 伙伴 到 这 其他 , 但 两个都 似乎 到
[biː; bi] [ded] ['sɪriəs] .
be dead serious .
是 死的 严肃的 .

“斯金纳好奇地看着这两个搭档，但两人看起来都非常严肃。”

" [bʌt; bət] — [aɪm] — [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlzmən] , " [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['stæməd] .
" But — I'm — I'm not a salesman , " the " cage man " stammered .
" 但 — 我是 — 我是 不是 一个 推销员 , " 这 " 笼 男人 " 结结巴巴 .

“但是——我——我不是推销员，”笼子男结结巴巴地说。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mə'glɑːklən] ['ɜːrnɪstli] .
" That's just it , " said McLaughlin earnestly .
" 那就是 只是 它 , " 说 麦克劳克林 切实 .

“就是这样，”麦克劳克林认真地说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːləsi][ɔːr][ðə; ði] ['meθəd] [ɔːr][ðə; ði]
" There must be something wrong with the policy or the method or the
" 那里 必须 是 某物 错误的 和 这 政策 或者 这 方法 或者 这
['mænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['seɪlzmən] ,
manners of our salesmen ,
礼仪 的 我们的 推销员 ,

“一定是我们的政策、方法或者销售人员的举止出了问题。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wɪə(r)] [steɪl] .
and Mr . Perkins and I have thought about it till we're stale .
和 先生 . 珀金斯 和 我 有 想法 关于 它 直到 是 陈旧 .

我和珀金斯先生已经想得头昏脑胀了。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [freʃ] [maɪnd][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] . "
We want to put a fresh mind on the job . "
我们 想 到 放 一个 新鲜的 头脑 在 这 工作 . "

我们想为这项工作注入新鲜血液。

" ['dʒæksənz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [stɑː] - ['beɪkən][foʊks] .
" Jackson's gone over to the Starr - Bacon folks .
" 杰克逊的 已消失 超过 到 这 斯塔尔 - 熏肉 各位 .

“杰克逊已经跳槽到斯塔尔-培根公司了。”

[ðeɪ] [duː] [wel] [baɪ][hɪm; ɪm] .
They do well by him .
他们 做 出色地 经过 他 .

他们对他很好。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][praɪ][hɪm; ɪm] [luːs] ? " [sed] ['skɪnər] .
How am I going to pry him loose ? " said Skinner .
如何 是 我 去 到 撬 他 松动的 ? " 说 斯金纳 .

“我该怎么把他弄走呢？”斯金纳说。

" [wiːl] [duː]['iːv(ə)n] ['betər] [baɪ][hɪm; ɪm] , " [sed] [mə'glɑːklən] .
" We'll do even better by him , " said McLaughlin .
" 出色地 做 甚至 更好的 经过 他 , " 说 麦克劳克林 .

“我们会对他更好，”麦克劳克林说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , ['skɪnər] .
" You know this business as well as I do , Skinner .
" 你 知道 这 商业 作为 出色地 作为 我 做 , 斯金纳 .

“斯金纳，你和我一样了解这个行业。”

[aɪ] - [em] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I ' m darned if I don't think you know it better .
我 - 米 该死的 如果 我 不 思考 你 知道 它 更好的 .

我敢肯定，你比我更清楚。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['kloʊsli] [wiː; wi][kæn; kən] [ʃeɪv] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kəm'pɛtətərz] , [aɪ][dəunt]
You know how closely we can shave figures with our competitors , I don't
你 知道 如何 密切 我们 能 刮胡子 数据 和 我们的 竞争对手 , 我 不
[ker] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
care who they are .
关心 WHO 他们 是 .

你知道我们和竞争对手在数据上能做到多么接近，我不在乎他们是谁。

[aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] .
I ' m going to make you our minister plenipotentiary .
我 - 米 去 到 制作 你 我们的 部长 全权代表 .

我将任命你为我们的全权公使。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , ['oʊnli] [get] ['dʒæksən] .
Do as you please , only get Jackson .
做 作为 你 请 , 仅有的 得到 杰克逊 .

随你便，只要抓到杰克逊就行。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːs] .
I don't care if you take a small loss .
我 不 关心 如果 你 拿 一个 小的 损失 .

我不在乎你遭受小损失。

[wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['leɪtər] .
We can make it up later .
我们 能 制作 它 向上 之后 .

我们可以以后再弥补。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
But we want his business .
但 我们 想 他的 商业 .

但我们想要他的生意。

" ['skɪnər] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Skinner pondered a moment .
" 斯金纳 沉思 一个 片刻 .

斯金纳沉思片刻。

" ['riːəli] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" Really , Mr . McLaughlin , I don't know what to say .
" 真的 , 先生 . 麦克劳克林 , 我 不 知道 什么 到 说 .

“麦克劳克林先生，我真的不知道该说什么。”

[aɪm] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] .
I'm very grateful to you for such confidence .
我是 非常 感激的 到 你 为了 这样的 信心 .

非常感谢您的信任。

[aɪ] - [əl][duː][maɪ] [best] , [sɜːr] . "

I	'	ll	do	my	best	,	sir	.	"
我	-	二	做	我的	最好的	,	先生	.	"

我会尽力的，先生。

" ['ɪtl] [teɪk] [rer] [dɪ'ploʊməsi] , [rer] [dɪ'ploʊməsi] , ['skɪnər] , " [mə'glɑːklən] [wɔːrnd] .

"	It'll	take	rare	diplomacy	,	rare	diplomacy	,	Skinner	,	"	McLaughlin	warned	.
"	它将	拿	稀有的	外交	,	稀有的	外交	,	斯金纳	,	"	麦克劳克林	警告	.

“斯金纳，这需要非常高明的外交手段，非常高明的外交手段，”麦克劳克林警告说。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz]['mɪstər] . ['dʒæksən] ?

"	What	kind	of	a	man	is	Mr	.	Jackson	?
"	什么	种类	的	一个	男人	是	先生	.	杰克逊	?

杰克逊先生是个怎样的人?

" ['skɪnər] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	Skinner	asked	presently	.
"	斯金纳	问	目前	.

斯金纳随即问道。

" [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['letərz] , [bʌt; bət] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn][ɪz][hiː; hi][tuː; tə] [miːt] ? "

"	I	know	him	by	his	letters	,	but	what	kind	of	man	is	he	to	meet	?	"
"	我	知道	他	经过	他的	信件	,	但	什么	种类	的	男人	是	他	到	见面	?	"

“我从他的信件中了解他，但他究竟是怎样一个人呢？”

" [ðə; ði] [wɜːrst] [kɜːr'mʌdʒən] [west] [ʌv; əv] ['pɪtsbɝg] , " [sed] [mə'glɑːklən] .

"	The	worst	curmudgeon	west	of	Pittsburg	,	"	said	McLaughlin	.
"	这	最差	脾气古怪的人	西方	的	匹兹堡	,	"	说	麦克劳克林	.

“匹兹堡以西最顽固的老顽固，”麦克劳克林说道。

" ['hiːl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] , ['hiːl] [ə'bjuːs] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['θret(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɔːlt] [juː; jʊ] [laɪk]

"	He'll	insult	you	,	he'll	abuse	you	,	he	might	even	threaten	to	assault	you	like
"	地狱	侮辱	你	,	地狱	虐待	你	,	他	可能	甚至	威胁	到	突击	你	喜欢

[hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] .

he	did	me	.
他	做过	我	.

“他会侮辱你，他会辱骂你，他甚至可能会像对我那样威胁要殴打你。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ][bæŋk][roʊl][æz; əz][bɪg][æz; əz] [vi'suːvjəs] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz]

But	he's	got	a	bank	roll	as	big	as	Vesuvius	—	and	you	know	what	his
但	他是	得到	一个	银行	卷	作为	大的	作为	维苏威火山	—	和	你	知道	什么	他的

['bɪznəs] [miːnz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

business	means	to	us	.
商业	方法	到	我们	.

但他财力雄厚，就像维苏威火山一样——你知道他的生意对我们意味着什么。

[teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [spend] [æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['skɪnər] ,

Take	as	much	time	as	you	like	,	spend	as	much	money	as	you	like	,	Skinner	,
拿	作为	很多	时间	作为	你	喜欢	,	花费	作为	很多	钱	作为	你	喜欢	,	斯金纳	,

— [dəunt] [stɪnt]

—	don't	stint
—	不	限制

斯金纳，你想花多少时间就花多少钱，别吝啬。

[jɔːr'self] , — [bʌt; bət] [get] ['dʒæksən] ! "

yourself	,	—	but	get	Jackson	!	"
你自己	,	—	但	得到	杰克逊	!	"

你自己，——但要把杰克逊弄到手!

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] ? " [sed] ['skɪnər] .

"	Have	you	any	suggestions	?	"	said	Skinner	.
"	有	你	任何	建议	?	"	说	斯金纳	.

“你有什么建议吗？”斯金纳问道。

" [nɑːt][wʌn] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [wʊd] [nt] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	one	—	and	if	I	had	,	I	would	n't	offer	it	.
"	不是	一	—	和	如果	我	有	,	我	会	不	提供	它	.

“一个也没有——即使有，我也不会提供。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][juːz][jʊr; jər] [wɪts] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [ˌʌn'hæmpərd] , [ˌʌnɪn'kʌmbərd] .

I	want	you	to	use	your	wits	in	your	own	way	,	unhampered	,	unencumbered	.
我	想	你	到	使用	你的	智慧	在	你的	自己的	方式	,	不受阻碍	,	不受阻碍的	.

我希望你们能以自己的方式运用智慧，不受任何阻碍和束缚。

[its] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

It's	up	to	you	.	"
它是	向上	到	你	.	"

由你决定。”

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ? "

"	When	do	you	want	me	to	go	?	"
"	什么时候	做	你	想	我	到	去	?	"

“你希望我什么时候走？”

" ['bɪznəs] [ɪz] ['bɪznəs] — [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['kwɪkər] !

"	Business	is	business	—	the	sooner	the	quicker	!
"	商业	是	商业	—	这	很快	这	更快	!

“生意就是生意——越快越好！”

" ['skɪnər] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Skinner	thought	a	moment	.
"	斯金纳	想法	一个	片刻	.

斯金纳沉思片刻。

" [lets] [siː] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sʌndeɪ] .

"	Let's	see	—	to	-	morrow's	Sunday	.
"	我们来吧	看	—	到	-	明天	星期日	.

“嗯，明天是星期天。”

[aɪl] [stɑːrt]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] . "

I'll	start	Monday	morning	,	if	that	is	satisfactory	.	"
患病的	开始	周一	早晨	,	如果	那	是	令人满意的	.	"

如果可以的话，我周一早上开始上班。

" [faɪn] ! " [sed] [mə'glɑːklən] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kæ'ʃɪr] .

"	Fine	!	"	said	McLaughlin	,	rising	and	shaking	hands	with	his	cashier	.
"	美好的	!	"	说	麦克劳克林	,	上升	和	摇晃	双手	和	他的	出纳员	.

“好！”麦克劳克林说着，站起身来和收银员握手。

['skɪnər] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [pɔːzd] , [ðen] [keɪm] [ˌhæf'weɪ] [bæk] .

Skinner	walked	to	the	door	,	paused	,	then	came	halfway	back	.
斯金纳	步行	到	这	门	,	暂停	,	然后	来了	半	后退	.

斯金纳走到门口，停顿了一下，然后又走了一半的路。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] ? "

"	What	kind	of	a	woman	is	Mrs	.	Jackson	,	Mr	.	McLaughlin	?	"
"	什么	种类	的	一个	女士	是	太太	.	杰克逊	,	先生	.	麦克劳克林	?	"

麦克劳克林先生，杰克逊夫人是怎样一位女人？

" [wel] , " [sed] [mə'glɑːklən] , ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , " [ʃiː; ʃi][dəunt] ['hænsəm] [mʌtʃ]

"	Well	,	"	said	McLaughlin	,	staggered	by	the	question	,	"	she	don't	handsome	much
"	出色地	,	"	说	麦克劳克林	,	交错	经过	这	问题	,	"	她	不	英俊的	很多

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['veri] [jʌŋ] ,

and	she	ain't	very	young	,
和	她	不是	非常	年轻的	,

“嗯，”麦克劳克林被这个问题难住了，说道，“她长得并不漂亮，而且年纪也不小了。”

[ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
if **that's** **what** **you** **mean** **.**
如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是这个意思的话。

" ['skɪnər] [blʌʃt] .
" **Skinner** **blushed** **.**
" 斯金纳 脸红了 .

斯金纳脸红了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] . "
" **I** **didn't** **mean** **it** **that** **way** **.** **"**
" 我 没有 意思是 它 那 方式 . "

我不是那个意思。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪv] [gɑːt] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən][ɪz] [ʃiːz] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['klaɪmər] , "
" **The** **only** **thing** **I've** **got** **against** **Mrs** **.** **Jackson** **is** **she's** **a** **social** **climber** **,** **"**
" 这 仅有的 事物 我已经 得到 反对 太太 . 杰克逊 是 她是 一个 社会的 登山者 , "
['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [broʊk] [ɪn] .
Perkins **broke** **in** **.**
珀金斯 打破 在 .

“我对杰克逊夫人唯一不满的地方就是她是个爱往上爬的人,”珀金斯插嘴道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] - ['viː][gɑːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] , " [sed] [mə'glɑːklən] , " [ɪz] — [ʃiː; ʃi][dəunt] [klaɪm] .
" **The** **only** **thing** **I** **'** **ve** **got** **against** **her** **,** **"** **said** **McLaughlin** **,** **"** **is** **—** **she** **don't** **climb** **.**
" 这 仅有的 事物 我 - ve 得到 反对 她 , " 说 麦克劳克林 , " 是 — 她 不 爬 .

麦克劳克林说：“我对她唯一不满的地方就是——她不会爬山。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dəunt] . "
She **wants** **to** **,** **but** **she** **don't** **.** **"**
她 想要 到 , 但 她 不 . "

她想去，但她不去。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [klaɪm] ? " [sed] ['skɪnər] .
" **Is** **there** **any** **particular** **reason** **why** **she** **does** **n't** **climb** **?** **"** **said** **Skinner** **.**
" 是 那里 任何 特别的 原因 为什么 她 做 不 爬 ? " 说 斯金纳 .

“她不爬山有什么特别的原因吗？”斯金纳问道。

" ['vʌlgər] — [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['vʌlgər] , " [sed] [mə'glɑːklən] .
" **Vulgar** **—** **ostentatiously** **vulgar** **,** **"** **said** **McLaughlin** **.**
" 庸俗 — 炫耀地 庸俗 , " 说 麦克劳克林 .

“粗俗——极其粗俗,”麦克劳克林说。

['skɪnər] [smaɪld] .
Skinner **smiled** **.**
斯金纳 微笑 .

斯金纳笑了。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ventʃərd] , " [seɪ] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] ,
He **pondered** **a** **moment** **,** **then** **ventured** **,** **"** **Say** **,** **Mr** **.** **McLaughlin** **,**
他 沉思 一个 片刻 , 然后 冒险 , " 说 , 先生 . 麦克劳克林 ,

他沉思片刻，然后试探性地说道：“麦克劳克林先生，

['ɪtəd][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['feðər] [ɪn][maɪ][kæp] [ɪf] [aɪ] ['lændɪd] ['dʒæksən] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
it'd **be** **a** **big** **feather** **in** **my** **cap** **if** **I** **landed** **Jackson** **,** **wouldn't** **it** **?** **"**
它会 是 一个 大的 羽毛 在 我的 帽 如果 我 登陆 杰克逊 , 不会 它 ? "

如果我能签下杰克逊，那对我来说将是莫大的荣耀，不是吗?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [və'raɪəti] , [maɪ] [sʌn] , — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] [ɪz] [ded] ,
" **One** **of** **the** **ostrich** **variety** **,** **my** **son** **,** **—** **seeing** **that** **the** **great** **auk** **is** **dead** **,**
" 一 的 这 鸵鸟 种类 , 我的 儿子 , — 看到 那 这 伟大的 海雀 是 死的 ,

“儿子，这是鸵鸟品种之一——既然大海雀已经死了，

" [sed] [mə'glɑːklən] ['sɑːləmli] .

"	said	McLaughlin	solemnly	.
"	说	麦克劳克林	庄严地	.

麦克劳克林严肃地说。

['skɪnɚz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ə; eɪ][bɪt] .

Skinner's	voice	faltered	a	bit	.
斯金纳的	嗓音	犹豫不决	一个	少量	.

斯金纳的声音有些颤抖。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [haʊ]

"	You	don't	know	,	Mr	.	McLaughlin	,	and	you	,	Mr	.	Perkins	,	how
"	你	不	知道	,	先生	.	麦克劳克林	,	和	你	,	先生	.	珀金斯	,	如何

['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

grateful	I	am	for	this	opportunity	.
感激的	我	是	为了	这	机会	.

“麦克劳克林先生，还有珀金斯先生，你们不知道我有多么感激这个机会。”

[aɪ] — [aɪ] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

I	—	I	—	"	He	turned	and	left	the	room	.
我	—	我	—	"	他	转向	和	左边	这	房间	.

“我——我——”他转身离开了房间。

" [its] [pə'θetɪk] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	It's	pathetic	,	ain't	it	?
"	它是	可怜的	,	不是	它	?

“真是可悲，不是吗？”

[aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [sniːk] , [pɜːrk] , " [sed] [mə'glɑːklən] .

I	feel	like	a	sneak	,	Perk	,	"	said	McLaughlin	.
我	感觉	喜欢	一个	潜行	,	福利	,	"	说	麦克劳克林	.

“我觉得自己像个偷偷摸摸的人，珀克，”麦克劳克林说道。

" [pə'θetɪk] , [jes] , " [sed] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	Pathetic	,	yes	,	"	said	Perkins	.
"	可怜的	,	是的	,	"	说	珀金斯	.

“真是可悲，”珀金斯说。

" [bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] .

"	But	it's	for	his	good	.
"	但	它是	为了	他的	好的	.

但这对他有好处。

[ɪf] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [wɪə(r)] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [nt] [ɔːl] [raɪt] , [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ]

If	he's	all	right	,	we're	vindicating	him	—	if	he	is	n't	all	right	,	we	want	to	know
如果	他是	全部	正确的	,	是	证明清白	他	—	如果	他	是	不	全部	正确的	,	我们	想	到	知道

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果他一切安好，我们就是在证明他的清白；如果他出了什么事，我们也想知道。

" [ðə; ði] " [keɪdʒ][mæn] " ['hwisld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [deɪ]

"	The	"	cage	man	"	whistled	softly	to	himself	as	he	reflected	that	the	awful	day
"	这	"	笼	男人	"	吹口哨	轻轻	到	他自己	作为	他	反映	那	这	可怕	天

[ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə] ['hʌni] [wʌz; wəz] [dɪ'fɜːrd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪriəd] .

of	confessing	to	Honey	was	deferred	for	an	indefinite	period	.
的	坦白	到	蜂蜜	曾是	延期	为了	一个	不定	时期	.

“笼中人”轻轻吹着口哨，心想向Honey坦白的可怕日子被无限期推迟了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['respɪt] .

It	was	a	respite	.
它	曾是	一个	喘息	.

那是一段喘息之机。

[bʌt; bət] [wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm] [prə'faʊnd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [mə'glɑ:klən] [ænd; ənd]

But	what	gave	him	profound	satisfaction	was	the	fact	that	McLaughlin	and
但	什么	给予	他	深刻的	满意	曾是	这	事实	那	麦克劳克林	和

['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [stænd]

Perkins	were	beginning	to	realize	that	he	could	do	something	besides	stand
珀金斯	是	开始	到	意识到	那	他	可以	做	某物	除了	站立

[ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd] [kaʊnt] ['mʌni] .

in	a	cage	and	count	money	.
在	一个	笼	和	数数	钱	.

但让他感到无比欣慰的是，麦克劳克林和珀金斯开始意识到，除了站在笼子里数钱之外，他还能做些其他事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri] , [mə'glɑ:klən] [sed] .

They	had	made	him	their	plenipotentiary	,	McLaughlin	said	.
他们	有	制成	他	他们的	全权代表	,	麦克劳克林	说	.

麦克劳克林说，他们已经任命他为全权代表。

[gæd] !

Gad	!
加德	!

天哪！

[ðæt] [ment] [fʊl] ['paʊər] !

That	meant	full	power	!
那	意思是	满的	力量	!

这意味着全力以赴！

[baɪ]['dʒɪŋgoʊ] !

By	jingo	!
经过	沙文主义	!

我的天哪！

[hi:; hi] [kept] [ɑ:n] ['wɪslɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [fɔ:r; fər] ['skɪnər] ['rerli] ['hwisld] .

He	kept	on	whistling	,	which	was	significant	,	for	Skinner	rarely	whistled	.
他	保留	在	吹口哨	,	哪个	曾是	重要的	,	为了	斯金纳	很少	吹口哨	.

他不停地吹口哨，这意义非凡，因为斯金纳很少吹口哨。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

And	for	the	first	time	in	his	career	,
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	职业	,

而这，也是他职业生涯中的第一次，

[wen] [hi:; hi] [smelt] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [pʌlp] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['mesɪndʒər]

when	he	smelt	burning	wood	pulp	and	looked	down	at	the	line	of	messenger
什么时候	他	冶炼	燃烧	木头	纸浆	和	看起来	向下	在	这	线	的	信使

[bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] [fraʊn] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪki] ,

boys	with	a	ready	-	made	frown	and	caught	the	eyes	of	Mickey	,
男孩们	和	一个	准备好	-	制成	皱眉	和	捕捉	这	眼睛	的	米奇	,

当他闻到木浆燃烧的味道，低头看着一排信使男孩，脸上带着预先准备好的愁容，并与米奇的目光相遇时，

[ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] , " ['smaɪlɪŋ] ['impjudəntli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['skɪnər] [smaɪld] [bæk] .

the	"	littlest	,	"	smiling	impudently	at	him	,	Skinner	smiled	back	.
这	"	最小的	,	"	微笑	厚颜无耻地	在	他	,	斯金纳	微笑	后退	.

“最小的那个”冲他厚颜无耻地笑着，斯金纳也回以微笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [æz; əz] ['skɪnər] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ,

For	the	rest	of	the	day	,	as	Skinner	sat	in	his	cage	,
为了	这	休息	的	这	天	,	作为	斯金纳	卫星	在	他的	笼	,

剩下的时间里，斯金纳一直待在笼子里。

[θriː] [θɪŋz] [kept] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] : ['hiːz] [ə; eɪ] [kɜːr'mʌdʒən] ; [ʃiːz] [ə; eɪ] ['klaɪmər] ;
three **things** **kept** **running** **through** **his** **head** **:** **he's** **a** **curmudgeon** **;** **she's** **a** **climber** **;**
三 事物 保留 跑步 通过 他的 头 : 他是 一个 脾气古怪的人 ; 她是 一个 登山者 ;
[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [klaɪm] .
and **she** **doesn't** **climb** **.**
和 她 不 爬 .

他脑子里反复出现三个念头：他是个脾气古怪的人；她是个攀岩者；而她却不攀岩。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [θriː] [θɪŋz] [ðə; ði] " [keɪdʒ] [mæn] " [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ɪ'vɑːlvd] [ə; eɪ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : —
From **these** **three** **things** **the** **"** **cage** **man** **"** **subconsciously** **evolved** **a** **proposition** **:** **—**
从 这些 三 事物 这 " 笼 男人 " 潜意识 进化 一个 主张 : —

基于这三件事，“笼中人”潜意识里形成了一个观点：——

[θriː] ['pɜːsənz] [wʊd] [goʊ] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [neɪmd] [ɪn] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] : [fɜːrst] ,
Three **persons** **would** **go** **to** **St** **.** **Paul** **,** **named** **in** **order** **of** **their** **importance** **:** **First** **,**
三 人 会 去 到 英石 . 保罗 , 命名 在 命令 的 他们的 重要性 : 第一的 ,
['skɪnɜ-z] [dres] [suːt] ;
Skinner's **dress** **suit** **;**
斯金纳的 裙子 套装 ;

三个人将前往圣保罗，按重要性排序如下：首先是斯金纳的礼服；

['sekənd] , ['hʌni] ; [ænd; ənd] [θɜːrd] , ['skɪnər] .
second **,** **Honey** **;** **and** **third** **,** **Skinner** **.**
第二 , 蜂蜜 ; 和 第三 , 斯金纳 .

第二名是霍尼；第三名是斯金纳。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['skɪnər] ['fɪʃɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [hʊk]
SKINNER **FISHES** **WITH** **A** **DIPLOMATIC** **HOOK**
斯金纳 鱼 和 一个 外交 钩

斯金纳用外交钩钓鱼

[ðə; ði] [fɜːrst] [step] [ɪn] [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] ['skɪnər] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The **first** **step** **in** **the** **scheme** **which** **Skinner** **had** **evolved** **for** **the** **reclamation** **of**
这 第一的 步 在 这 方案 哪个 斯金纳 有 进化 为了 这 开垦 的
['wiləd] ['dʒæksən] ,
Willard **Jackson** **,**
威拉德 杰克逊 ,

斯金纳为收回威拉德·杰克逊的土地而制定的计划的第一步是：

[ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ˌmɪnɪ'soʊtə] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['sɜːrvɪsɪz] ,
of **St** **.** **Paul** **,** **Minnesota** **,** **was** **to** **be** **taken** **Sunday** **morning** **,** **after** **services** **,**
的 英石 . 保罗 , 明尼苏达州 , 曾是 到 是 已采取 星期日 早晨 , 后 服务 ,

来自明尼苏达州圣保罗的他，将于周日上午礼拜结束后被带走。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
at **the** **First** **Presbyterian** **Church** **of** **Meadeville** **,** **New** **Jersey** **.**
在 这 第一的 长老会 教会 的 - , 新的 球衣 .

在新泽西州米德维尔第一长老教会。

['skɪnər] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] ['hʌni] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [trɪp] [west] .
Skinner **had** **not** **told** **Honey** **he** **was** **going** **to** **take** **her** **on** **his** **trip** **West** **.**
斯金纳 有 不是 讲述 蜂蜜 他 曾是 去 到 拿 她 在 他的 旅行 西方 .

斯金纳并没有告诉霍妮他要带她去西部旅行。

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] ['æftər] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['diːteɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][dɪd][nɑːt]

He	would	do	that	after	church	,	if	a	certain	important	detail	of	his	plan	did	not
他	会	做	那	后	教会	, 如果	一个	肯定	重要的	细节	的	他的	计划	做过	不是	

[ˌmɪs'kæri] .

miscarry	.
流产	.

如果他计划中的某个重要细节没有出错，他会在做完礼拜后去做这件事。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [peɪd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən] , ['skɪnɚz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

Although	he	paid	respectful	attention	to	the	sermon	,	Skinner's	thoughts	were
虽然	他	有薪酬的	尊重	注意力	到	这	讲道	,	斯金纳的	想法	是

[æt; ət][wɜːrk][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [rɪ'lɪdʒəs] ,

at	work	on	something	not	religious	,
在	工作	在	某物	不是	宗教	,

虽然斯金纳对布道表现出了恭敬的态度，但他的思绪却在思考一些与宗教无关的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [wen] [ðə; ði][dɑːk'sɑːlədʒi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ]

and	he	was	relieved	when	the	doxology	was	finished	and	the	blessing
和	他	曾是	松了口气	什么时候	这	颂歌	曾是	完成的	和	这	祝福

[æskt] .

asked	.
问	.

当颂歌结束，祝福请求发出时，他如释重负。

[ˌʌn'laɪk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] , ['skɪnər] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [liːv] .

Unlike	most	of	the	others	present	,	Skinner	was	in	no	hurry	to	leave	.
与此不同	最多	的	这	其他的	展示	,	斯金纳	曾是	在	不	匆忙	到	离开	.

与在场的大多数人不同，斯金纳并不急于离开。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[hiː; hi] ['lɔɪtəd] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌn'tɪl]['mɪsɪz] . ['stiːvən] ['kəulbi] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [daʊn]

he	loitered	in	the	aisle	until	Mrs	.	Stephen	Colby	overtook	him	on	her	way	down
他	徘徊	在	这	走道	直到	太太	.	史蒂芬	科尔比	超越	他	在	她	方式	向下

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] .

from	one	of	the	front	pews	.
从	一	的	这	正面	教堂长椅	.

他徘徊在过道里，直到斯蒂芬·科尔比夫人从前排长椅上下来时超过了他。

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɑːrbɪtər] .

"	Why	,	Mr	.	Skinner	,	this	is	a	surprise	,	"	exclaimed	the	social	arbiter	.
"	为什么	,	先生	.	斯金纳	,	这	是	一个	惊喜	,	"	惊呼	这	社会的	仲裁者	.

“哎呀，斯金纳先生，这真是个意外啊！”这位社会仲裁者惊呼道。

[ðen] ['slaɪli] , " [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][hoʊp][fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] . "

Then	slyly	,	"	There's	some	hope	for	you	yet	.	"
然后	狡猾地	,	"	有	一些	希望	为了	你	然而	.	"

然后狡黠地说：“你还有一线希望。”

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [piːs] [bɪ'fɔːr] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['dʒɜːrni]

"	I	thought	I'd	come	in	and	make	my	peace	before	embarking	on	a	railroad	journey
"	我	想法	ID	来	在	和	制作	我的	和平	前	启程	在	一个	铁路	旅行

,

,
,

“我想先进来和解，然后再开始我的铁路之旅。”

" ['skɪnər] [əb'zɜːrvd] .
" **Skinner observed .**
" 斯金纳 观察到 .

斯金纳观察到。

" ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?
" **Going away ?**
" 去 离开 ?

“要离开吗？”

[nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] , [aɪ][hoʊp] . "
Not for long , I hope . "
不是 为了 长的 , 我 希望 . "

希望不会太久。

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] .
" **St . Paul .**
" 英石 . 保罗 .

“圣保罗。

[aɪm][nɑːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [i'fiːʒənz] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp] . "
I'm not carrying a message from the Ephesians — just a business trip . "
我是 不是 携带 一个 信息 从 这 以弗所书 — 只是 一个 商业 旅行 . "

我此行并非为了传达以弗所人的信息，而只是出差。

" [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" **St . Paul's very interesting . "**
" 英石 . 保罗的 非常 有趣的 . "

“圣保罗教堂很有意思。”

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **I'm glad to hear it . "**
" 我是 高兴的 到 听到 它 . "

“我很高兴听到这个消息。”

" [juːv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ? "
" **You've never been there ? "**
" 你已经 绝不 到过 那里 ? "

你从来没去过那里吗?

" [noʊ] . "
" **No . "**
" 不 . "

“不。”

" ['gʊdnəs] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] . "
" **Goodness — I know it well . "**
" 善良 — 我 知道 它 出色地 . "

“天哪——我太了解了。”

" [wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'iː][ɪz] , [aɪm] [ə'freɪd] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] - [əl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] .
" **What bothers me is , I'm afraid Mrs . Skinner ' ll find it dull .**
" 什么 烦人 我 是 , 我是 害怕的 太太 . 斯金纳 - 二 寻找 它 乏味的 .

“我担心的是，斯金纳太太会觉得它很无聊。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] .
I'm taking her along .
我是 采取 她 沿着 .

我要带她一起去。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] - [əl][hæv; həv][lɑːts][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nt] [noʊ] ['enibɑːdi] [aʊt][ðer; ðər] .
You see , I ' ll have lots to do , but she does n't know anybody out there .
你 看 , 我 - 二 有 很多 到 做 , 但 她 做 不 知道 任何人 出去 那里 .

你看，我有很多事要做，但她在那边一个熟人也没有。

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['ɑːrbɪtər] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	The	social	arbiter	pondered	a	moment	.
"	这	社会的	仲裁者	沉思	一个	片刻	.

社会仲裁者沉思片刻。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] .

"	But	she	should	know	somebody	.
"	但	她	应该	知道	某人	.

但她应该认识某个人。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mæθjuːz] ['wilkinsn] ?

Would	you	mind	if	I	gave	her	a	letter	to	Mrs	.	J	.	Matthews	Wilkinson	?
会	你	头脑	如果	我	给予	她	一个	信	到	太太	.	J	.	马修斯	威尔金森	?

请问您介意我把一封信交给J·马修斯·威尔金森夫人吗?

['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] ['veri] [dɪr] .

Very	old	friend	of	mine	and	very	dear	.
非常	老的	朋友	的	矿	和	非常	亲爱的	.

我非常老的朋友，也是我非常亲爱的朋友。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] .

You'll	find	her	charming	.
你会	寻找	她	迷人	.

你会发现她很有魅力。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] [ɑːn]['fæməli] .

Something	of	a	bore	on	family	.
某物	的	一个	钻孔	在	家庭	.

对家人来说有点无聊。

[hɜːr; hər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][lænd]['bærən] [aʊt] [ðæt] [wei] . "

Her	great	-	grandfather	was	a	kind	of	land	baron	out	that	way	.	"
她	伟大的	-	祖父	曾是	一个	种类	的	土地	男爵	出去	那	方式	.	"

她的曾祖父是那一带的地主。

" [its] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['skɪnər] . "

"	It's	mighty	good	of	you	to	do	that	for	Mrs	.	Skinner	.	"
"	它是	强大的	好的	的	你	到	做	那	为了	太太	.	斯金纳	.	"

“你为斯金纳夫人做了这件事，真是太好了。”

" [bles] [juː; jʊ] , [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] .

"	Bless	you	,	I'm	doing	it	for	you	,	too	.
"	保佑	你	,	我是	正在做	它	为了	你	,	也	.

“祝福你，我也是为了你这么做。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [nt] [fər'gɑːtn] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [gʊd] ['dænsər][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ['tʃætər]

You	have	n't	forgotten	that	you're	a	devilish	good	dancer	and	you	don't	chatter
你	有	不	被遗忘的	那	你是	一个	恶魔般的	好的	舞蹈家	和	你	不	喋喋不休

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

all	the	time	?
全部	这	时间	?

你没忘记你舞跳得特别好，而且你也不是总爱唠叨吧?

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪm] ['wɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] , [tuː] , " —

"	Then	,	after	a	pause	,	"	I'm	wishing	a	good	thing	on	the	Wilkinsons	,	too	,	"	—
"	然后	,	后	一个	暂停	,	"	我是	祝	一个	好的	事物	在	这	威尔金森	,	也	,	"	—

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,

confidentially	,
保密	,

然后，停顿片刻后，他私下里说：“我也祝愿威尔金森一家一切顺利。”

— " [fɔːr; fər][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [aɪv] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['skɪnər] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

—	"	for	I	don't	mind	telling	you	I've	found	Mrs	.	Skinner	perfectly	delightful	.
—	"	为了	我	不	头脑	讲述	你	我已经	成立	太太	.	斯金纳	完美	愉快	.

——“因为我不介意告诉你，我觉得斯金纳夫人非常可爱。”

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

She's	a	positive	joy	to	me	.	"
她是	一个	积极的	喜悦	到	我	.	"

她给我带来了很多快乐。

" [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['kəulbi] . "

"	You're	all	right	,	Mrs	.	Colby	.	"
"	你是	全部	正确的	,	太太	.	科尔比	.	"

“您没事吧，科尔比太太。”

" [ðæts] [ðə; ði] [tɔːk] .

"	That's	the	talk	.
"	那就是	这	讲话	.

“这就是人们谈论的话题。”

[jes] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

Yes	,	I'm	coming	along	.
是的	,	我是	未来	沿着	.

是的，我正跟着去。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] ['stiːvən] ['kəulbi] .

"	She	waved	her	hand	to	Stephen	Colby	.
"	她	挥手	她	手	到	史蒂芬	科尔比	.

她向斯蒂芬·科尔比挥了挥手。

" [wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? "

"	When	do	you	go	?	"
"	什么时候	做	你	去	?	"

你什么时候走?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	To	-	morrow	morning	.	"
"	到	-	明天	早晨	.	"

“明天早上。”

" [aɪl] [send] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ,

"	I'll	send	the	letter	over	this	afternoon	—	and	if	you	don't	mind	,
"	患病的	发送	这	信	超过	这	下午	—	和	如果	你	不	头脑	,

“我今天下午会把信寄过去——如果你不介意的话，

[aɪ] - [əl]['waɪər][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] [ðæt] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

I	'	ll	wire	the	Wilkinsons	that	you're	coming	on	.
我	-	二	金属丝	这	威尔金森	那	你是	未来	在	.

我会通知威尔金森一家你要来。

" ['skɪnər] [ɪm'pʌlsɪvli] [kɔːt] [hɜːr; hər][hænd] .

"	Skinner	impulsively	caught	her	hand	.
"	斯金纳	冲动地	捕捉	她	手	.

斯金纳下意识地抓住了她的手。

" ['mɪsɪz] . ['kəulbi] , [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] ['feloʊ] [aɪ]['evər] [met] !

"	Mrs	.	Colby	,	you're	the	best	fellow	I	ever	met	!
"	太太	.	科尔比	,	你是	这	最好的	同伴	我	曾经	遇见	!

科尔比夫人，您是我见过的最好的人!

" [wen] [ðə; ði] ['letər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['skɪnɜ-z] [haʊs] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] , ['hʌni] ['nɪtɪd] [hɜ:r; hər]
" **When** **the** **letter** **arrived** **at** **the** **Skinner's** **house** **that** **afternoon** **,** **Honey** **knitted** **her**
" 什么时候 这 信 到达的 在 这 斯金纳的 房子 那 下午 , 蜂蜜 针织 她
[braʊz] .
brows **.**
眉毛 .

“那天下午，当信件送到斯金纳家时，霍妮皱起了眉头。”

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **I** **don't** **understand** **it** **.** **"**
" 我 不 理解 它 . "

我不明白。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] .
" **You** **ought** **to** **.**
" 你 应该 到 .

你应该这么做。

[its] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
It's **for** **you** **.** **"**
它是 为了 你 . "

这是给你的。

" ['dɪri] , " [sed] ['hʌni] , ['raɪzɪŋ] , [hɜ:r; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] ,
" **Dearie** **,** **"** **said** **Honey** **,** **rising** **,** **her** **eyes** **brimming** **,**
" 亲爱的 , " 说 蜂蜜 , 上升 , 她 眼睛 充满 ,

“亲爱的，”哈尼说着站起身来，眼眶里噙满了泪水。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" **you** **mean** **to** **say** **that** **I'm** **going** **to** **St** **.** **Paul** **with** **you** **?** **"**
" 你 意思是 到 说 那 我是 去 到 英石 . 保罗 和 你 ? "

你的意思是说，我要跟你一起去圣保罗？

" [dəunt][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] .
" **Don't** **have** **to** **say** **it** **.**
" 不 有 到 说 它 .

不必说出来。

[ɪz] [nt] [ðæt] ['letər] [ɪ'nʌf] ? "
Is **n't** **that** **letter** **enough** **?** **"**
是 不 那 信 足够的 ? "

难道那封信还不够吗？

" ['dɪri] , [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][aɪ]['evər] [sɔ:] .
" **Dearie** **,** **you're** **the** **most** **wonderful** **man** **I** **ever** **saw** **.**
" 亲爱的 , 你是 这 最多 精彩的 男人 我 曾经 锯 .

亲爱的，你是我见过的最棒的人。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['kəulbi] !
Think **of** **it** **!** **—** **a** **letter** **from** **Mrs** **.** **Colby** **!**
思考 的 它 ! — 一个 信 从 太太 . 科尔比 !

想想看！——科尔比太太的一封信！

[aɪl] [bet] [ðoʊz] ['wɪlkɪnsənz] [ɑ:r; ər] [swelz] ! "
I'll **bet** **those** **Wilkinsons** **are** **swells** **!** **"**
患病的 赌注 那些 威尔金森 是 涌浪 ! "

我敢打赌，威尔金森一家都是些了不起的人！

" [ðeɪ] [bri:ð] [ðə; ði]['kəulbi]['streɪtəm; 'strætəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] .
" **They** **breathe** **the** **Colby** **stratum** **of** **the** **atmosphere** **.**
" 他们 呼吸 这 科尔比 地层 的 这 气氛 .

“他们呼吸着科尔比大气层。”

[its] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['streɪtəm; 'strætəm] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɪ'lekt] [klæs] . "

It's	a	special	stratum	,	designed	and	created	for	that	select	class	.	"
它是	一个	特别的	地层	,	设计	和	创建	为了	那	选择	班级	.	"

这是一个特殊的阶层，是为特定阶层设计和创建的。

" [its] [kwaɪt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] . "

"	It's	quite	intoxicating	.	"
"	它是	相当	醉人	.	"

“这真是令人陶醉。”

" ['speʃ(ə)l] [brændz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɑːr; ər] . "

"	Special	brands	usually	are	.	"
"	特别的	品牌	通常	是	.	"

“特殊品牌通常都是如此。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðoʊz] ['westərn] ['sɪtiz] [dɪd] [nt] [hæv; həv] ['klæsɪz] . "

"	I	thought	those	Western	cities	did	n't	have	classes	.	"
"	我	想法	那些	西	城市	做过	不	有	课程	.	"

“我以为那些西方城市没有阶级。”

" [maɪ] [dɪr] , [blʌd] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] .

"	My	dear	,	blood	is	n't	a	matter	of	geography	.
"	我的	亲爱的	,	血	是	不	一个	事情	的	地理	.

“亲爱的，血缘关系与地理位置无关。”

[ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæt] [dʌz] [nt] [hæv; həv] [ɪts] ['klæsɪz] .

There's	not	a	village	in	the	United	States	that	does	n't	have	its	classes	.
有	不是	一个	村庄	在	这	团结的	各州	那	做	不	有	它是	课程	.

美国没有哪个村庄不开班授课。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['laʊdli] [ðeɪ] [bræg] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪ'mɑːkrəsi] ,

The	more	loudly	they	brag	of	their	democracy	,
这	更多的	高声	他们	吹牛	的	他们的	民主	,

他们越是高调吹嘘自己的民主，

[ðə; ðɪ] ['greɪtər] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] .

the	greater	the	distance	from	the	top	to	the	bottom	.
这	更大的	这	距离	从	这	顶部	到	这	底部	.

从顶部到底部的距离越大。

" [æz; əz] ['skɪnər] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] ['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

"	As	Skinner	said	this	,	he	jotted	down	in	his	little	book	:	—
"	作为	斯金纳	说	这	,	他	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

“斯金纳说完这番话时，在他的小册子上记了下来：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[wʌn] " ['oʊpən] ['sesəmi] " [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

One	"	open	sesame	"	to	the
一	"	打开	芝麻	"	到	这

一声“芝麻开门”

['smɑːrtəst] [set] [west] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

smartest	set	west	of	the
最聪明的	放	西方	的	这

最聪明的西部

!

Alleghanies	**!**
阿勒格尼	!

阿勒格尼！

[ænd; ənd] ['hʌni] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .

and	**Honey**	**clapped**	**her**	**hands**	**.**
和	蜂蜜	鼓掌	她	双手	.

Honey拍了拍手。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][pʊt]['mɪsɪz] . ['koʊlbiːz] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'saɪd] ['pɑːkɪt] , ['skɪnər] ['mʌtəd] [tuː; tə]

And	**as**	**he**	**put**	**Mrs**	**.**	**Colby's**	**letter**	**in**	**his**	**inside**	**pocket**	**,**	**Skinner**	**muttered**	**to**
和	作为	他	放	太太	.	科尔比的	信	在	他的	里面	口袋	,	斯金纳	低声说道	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

斯金纳把科尔比太太的信放进内袋时，喃喃自语道：

" [ə; eɪ] ['klaɪmər] , [bʌt; bət] [dʌz] [nt] [klaɪm] .

"	**A**	**climber**	**,**	**but**	**does**	**n't**	**climb**	**.**
"	一个	登山者	,	但	做	不	爬	.

“一个登山者，却不去登山。”

[ʃiːl] [klaɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːl] [raɪt] !

She'll	**climb**	**for**	**this**	**all**	**right**	**!**
壳	爬	为了	这	全部	正确的	!

她肯定会为此努力的！

" [ðə; ði] ['skɪnər] [riːtʃt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	**The**	**Skinners**	**reached**	**St**	**.**	**Paul**	**Tuesday**	**night**	**and**	**registered**	**at**	**The**	**Hotel**	**.**
"	这	剥皮者	达到	英石	.	保罗	周二	夜晚	和	挂号的	在	这	酒店	.

“斯金纳一家周二晚上抵达圣保罗，并在酒店登记入住。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrvd] [baɪ]['waɪər]

When	**he**	**had**	**deposited**	**Honey**	**in**	**the**	**suite**	**which**	**had**	**been**	**reserved**	**by**	**wire**
什么时候	他	有	已存	蜂蜜	在	这	套房	哪个	有	到过	预订的	经过	金属丝

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

for	**them**	**,**
为了	他们	,

当他把霍妮送到他们事先通过电报预订的套房后，

['skɪnər] [prə'siːdid] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði][nekst][step][ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌreklə'meɪʃ(ə)n]

Skinner	**proceeded**	**to**	**execute**	**the**	**next**	**step**	**in**	**his**	**scheme**	**for**	**the**	**reclamation**
斯金纳	继续	到	执行	这	下一个	步	在	他的	方案	为了	这	开垦

[ʌv; əv] ['wiləd] ['dʒæksən] .

of	**Willard**	**Jackson**	**.**
的	威拉德	杰克逊	.

斯金纳继续执行他收复威拉德·杰克逊计划的下一步。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .

He	**returned**	**to**	**the**	**desk**	**.**
他	返回	到	这	桌子	.

他回到办公桌前。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] ,

"	**I**	**wish**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**the**	**chief**	**clerk**	**,**
"	我	希望	,	"	他	说	到	这	首席	职员	,

“我希望，”他对总书记说。

" [ðæt] [juː; jʊ] - [diː] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪz] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]
" that you ' d see to it that a paragraph regarding my arrival is put in the
" 那 你 - d 看 到 它 那 一个 段落 关于 我的 到达 是 放 在 这
['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] ,
morning papers ,
早晨 文件 ,

“请您务必安排在晨报上刊登一段关于我抵达的报道，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hoʊ'tel] [ə'raɪvlz] " — [hiː; hi] [tʊk] [pen]
just a little more than mere mention among hotel arrivals " — he took pen
只是 一个 小的 更多的 比 仅仅 提到 之中 酒店 到达 " — 他 采取 笔
[ænd; ənd]['peɪpər][ænd; ənd] [roʊt] — " ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
and paper and wrote — " something like this :
和 纸 和 写道 — " 某物 喜欢 这 :

“不仅仅是酒店入住名单上的一个简单提及”——他拿起笔和纸写道——“大概是这样的：

- ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnər] , [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] . , [nuː] [jɔːk] ,
' William Manning Skinner , of McLaughlin & Perkins , Inc . , New York ,
- 威廉 曼宁 斯金纳 , 的 麦克劳克林 & 珀金斯 , 公司 . , 新的 约克 ,

纽约 McLaughlin & Perkins 公司的 William Manning Skinner

[riːtʃt] [taʊn] [læst] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɪz] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . -
reached town last evening and is stopping at The Hotel . '
达到 镇 最后的 晚上 和 是 停止 在 这 酒店 . -

昨晚到达镇上，现在住在酒店。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [hɪr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ,
There's a lot of people here I want to see ,
有 一个 很多 的 人们 这里 我 想 到 看 ,

这里有很多我想见的人，

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [ˌoʊvər'lʊk] - [ɪm] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
but I might overlook ' em in the rush of business .
但 我 可能 俯瞰 - 呃 在 这 匆忙 的 商业 .

但在繁忙的工作中，我可能会忽略它们。

[ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [aɪm] [hɪr] , [ðeɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . "
If they know I'm here , they'll come to see me . "
如果 他们 知道 我是 这里 , 他们会 来 到 看 我 . "

如果他们知道我在这里，他们就会来看我。

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstər] . ['skɪnər] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .
" Very good , Mr . Skinner , " said the clerk .
" 非常 好的 , 先生 . 斯金纳 , " 说 这 职员 .

“很好，斯金纳先生，”店员说。

" [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" I'll see to it .
" 患病的 看 到 它 .

我会处理的。

" ['skɪnər] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Skinner paused a moment .
" 斯金纳 暂停 一个 片刻 .

斯金纳停顿了一下。

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪv] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] .
" By Jove , I've almost forgotten the principal thing .
" 经过 朱庇特 , 我已经 几乎 被遗忘的 这 主要的 事物 .

天哪，我差点忘了最重要的事。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːpi] .
" He added a few words to the copy .
" 他 额外 一个 很少 字 到 这 复制 .

他在文案上添加了一些文字。

" [pʊt] [ðæt] [ɪn] , [tuː] , [pliːz] .
" Put that in , too , please .
" 放 那 在 , 也 , 请 .

请把那段也加进去。

[kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can you read it ?
能 你 读 它 ?

你能读懂吗?

[siː] : - ['mɪsɪz] . ['skɪnər] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['rʌðərfərd] , [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɑːn] -
See : ' Mrs . Skinner , daughter of the late Archibald Rutherford , of Hastings - on -
看 : - 太太 . 斯金纳 , 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 , 的 黑斯廷斯 - 在 -
[ðə; ði] - ['hʌdsn] , [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . -
the - Hudson , accompanies her husband . '
这 - 哈德逊 , 伴随 她 丈夫 . -

参见："已故的哈德逊河畔黑斯廷斯的阿奇博尔德·卢瑟福的女儿斯金纳夫人陪同她的丈夫前来。"

[ðæts] [dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] . "
That's just to please her . "
那就是 只是 到 请 她 . "

那样做只是为了讨她欢心。

" ['mɪsɪz] . ['skɪnər] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['rʌðərfərd] , [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɑːn] - [ðə; ði]
" Mrs . Skinner , daughter of the late Archibald Rutherford , of Hastings - on - the
" 太太 . 斯金纳 , 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 , 的 黑斯廷斯 - 在 - 这
- ['hʌdsn] , [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] "
- Hudson , accompanies her husband "
- 哈德逊 , 伴随 她 丈夫 "

"斯金纳夫人，已故阿奇博尔德·卢瑟福（来自哈德逊河畔黑斯廷斯）的女儿，陪同她的丈夫前来。"

" - ['rʌðərfərd] - — - ['heɪstɪŋz] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] - — ['swægər] [neɪm] , " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði]
" ' Rutherford ' — ' Hastings - on - the - Hudson ' — swagger name , " commented the
" - 卢瑟福 - — - 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 - — 昂首阔步 姓名 , " 评论 这
[klɜːrk] .
clerk .
职员 .

"'拉瑟福德'——'哈德逊河畔黑斯廷斯'——这名字真够气派的，"店员评论道。

['skɪnər] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['klɜːks] ['kɑːment] .
Skinner smiled at the clerk's comment .
斯金纳 微笑 在 这 职员的 评论 .

斯金纳对店员的评论笑了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ðɪs] ['dæpər] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [noʊ] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mæn] - [ʌv; əv] -
If it impressed this dapper , matter - of - fact , know - everybody man - of -
如果 它 印象深刻 这 衣着考究 , 事情 - 的 - 事实 , 知道 - 大家 男人 - 的 -
[ə'ferz] [ðæt] [wei] ,
affairs that way ,
事务 那 方式 ,

如果它给这位衣着考究、务实干练、无所不知的商界精英留下了这样的印象，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'piːl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [kɜːr'mʌdʒən] ['dʌbljuː] . ['dʒæksənz]['soʊʃ(ə)l][noʊz] .
how much more would it appeal to Mrs . Curmudgeon W . Jackson's social nose .
如何 很多 更多的 会 它 上诉 到 太太 . 脾气古怪的人 W . 杰克逊的 社会的 鼻子 .

这岂不是更能迎合脾气古怪的 W. Jackson 太太的社交眼光吗?

['verɪtəbli] , [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːgəd] [wel] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skiːm] .

Veritably	**,**	**it**	**augured**	**well**	**for**	**his**	**scheme**	**.**
确实	,	它	预兆	出色地	为了	他的	方案	.

事实上，这预示着他的计划会成功。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən] [pleɪn] ['skɪnər] , [dʌz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	**he**	**only**	**said**	**,**	**"**	**It**	**reads**	**a**	**devilish**	**sight**	**better**	**than**	**plain**	**Skinner**	**,**	**does**	**n't**	**it**	**?**	**"**
但	他	仅有的	说	,	"	它	阅读	一个	恶魔般的	视线	更好的	比	清楚的	斯金纳	,	做	不	它	?	"

但他只是说：“这比斯金纳的原著读起来更像魔鬼的表演，不是吗？”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kən'səuliŋ][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [bəuθ] ,

"	**Well**	**,**	**"**	**said**	**the**	**clerk**	**,**	**trying**	**to**	**be**	**consoling**	**and**	**diplomatic**	**and**	**failing**	**in**	**both**	**,**
"	出色地	,	"	说	这	职员	,	尝试	到	是	安慰	和	外交	和	失败	在	两个都	,

“唉，”店员说道，他试图安慰对方，也想委婉地表达，但两方面都失败了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [nt] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][mæn][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

"	**you**	**must**	**n't**	**always**	**judge**	**a**	**man**	**by**	**his**	**name**	**.**
"	你	必须	不	总是	法官	一个	男人	经过	他的	姓名	.

“你不能总是根据一个人的名字来评判他。”

" ['æftər] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['skɪnər] [ænd; ənd] ['hʌni] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] ,

"	**After**	**breakfast**	**next**	**morning**	**Skinner**	**and**	**Honey**	**remained**	**in**	**their**	**rooms**	**,**
"	后	早餐	下一个	早晨	斯金纳	和	蜂蜜	剩余	在	他们的	房间	,

第二天早上吃过早餐后，斯金纳和霍尼仍然待在各自的房间里。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ,

waiting	**for**	**the**	**message**	**that**	**was**	**to**	**come**	**from**	**the**	**Wilkinsons**	**,**
等待	为了	这	信息	那	曾是	到	来	从	这	威尔金森	,

等待着威尔金森一家发来的消息，

[fɔːr; fər] ['skɪnər] [hæd; həd] ['rekənd] [ðæt] ['eni] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊlbiːz] [wʊd] [rɪ'siːv] [prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	**Skinner**	**had**	**reckoned**	**that**	**any**	**friend**	**of**	**the**	**Colbys**	**would**	**receive**	**prompt**	**attention**	**.**
为了	斯金纳	有	估计	那	任何	朋友	的	这	科尔比	会	收到	迅速的	注意力	.

因为斯金纳认为，任何科尔比家族的朋友都会得到及时的照顾。

" [ʃiːl] [kɔːl][juː; jʊ][ʌp] , ['hʌni] , [ænd; ənd][æsk][juː 'es][tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

"	**She'll**	**call**	**you**	**up**	**,**	**Honey**	**,**	**and**	**ask**	**us**	**to**	**dine**	**to**	**-**	**night**	**.**
"	壳	称呼	你	向上	,	蜂蜜	,	和	问	我们	到	用餐	到	-	夜晚	.

“她会打电话给你，亲爱的，邀请我们今晚一起吃饭。”

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [dəunt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] .

There	**,**	**there**	**,**	**don't**	**ask**	**any**	**questions**	**.**
那里	,	那里	,	不	问	任何	问题	.

好了好了，别问问题了。

[aɪv] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] .

I've	**figured**	**it**	**all**	**out**	**.**
我已经	想	它	全部	出去	.

我已经全部想明白了。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ʌn'tɪl] ['sætərdeɪ] . "

But	**we're**	**engaged**	**until**	**Saturday**	**.**	**"**
但	是	已订婚的	直到	周六	.	"

但我们订婚到周六为止。

" [ɪn'geɪdʒd] ['evri] [naɪt] ?
" Engaged every night ?
" 已订婚的 每一个 夜晚 ?

“每晚都订婚吗？”

[waɪ] , ['dɪri] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['wenzdeɪ] .
Why , Dearie , this is only Wednesday .
为什么 , 亲爱的 , 这 是 仅有的 周三 .

亲爱的，这才星期三啊。

[juː; jʊ][hæd; həd] [nt] [toʊld][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
You had n't told me anything about it . "
你 有 不 讲述 我 任何事物 关于 它 . "

你之前什么都没跟我说过。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] ['skɪnər] , " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] . "
" Quite right , " said Skinner , " I had not . "
" 相当 正确的 , " 说 斯金纳 , " 我 有 不是 . "

“完全正确，”斯金纳说，“我没有。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are we going to do ? "
" 什么 是 我们 去 到 做 ? "

我们该怎么办?

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][plænz] .
" I have no plans .
" 我 有 不 计划 .

我没有计划。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiːl] [sɪt][ɪn]['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][ɔːr][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . "
I suppose we'll sit in our rooms or go to the theater . "
我 认为 出色地 坐 在 我们的 房间 或者 去 到 这 剧院 . "

我想我们会待在房间里或者去剧院。

" [wel] , " [sed] ['hʌni] , " [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ˌem 'iː] .
" Well , " said Honey , " it beats me .
" 出色地 , " 说 蜂蜜 , " 它 节拍 我 .

“嗯，”Honey说，“我也不知道。”

" [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mæθjuːz] ['wilkinsn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" On reading the morning paper , Mrs . J . Matthews Wilkinson said to her
" 在 阅读 这 早晨 纸 , 太太 . J . 马修斯 威尔金森 说 到 她
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“读完晨报后，J·马修斯·威尔金森夫人对丈夫说：

" [ðeə(r)] [hɪr] — [ðə; ði] ['skɪnər] — ['dʒini,'dʒeni]['koʊlbiːz] [frendz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" They're here — the Skinners — Jennie Colby's friends , you know .
" 它们是 这里 — 这 剥皮者 — 珍妮 科尔比的 朋友们 , 你 知道 .

“他们来了——斯金纳一家——你知道，他们是珍妮·科尔比的朋友。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər] . "
We must have them to dinner . "
我们 必须 有 他们 到 晚餐 . "

我们必须请他们来吃晚饭。

" [wen] ? " [sed] ['wilkinsn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" When ? " said Wilkinson , looking up from his paper .
" 什么时候 ? " 说 威尔金森 , 寻找 向上 从 他的 纸 .

“什么时候？”威尔金森抬起头，看着报纸问道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
" I dare say they'll be here but a short time .
" 我 敢 说 他们会 是 这里 但 一个 短的 时间 .

我敢说他们不会在这里待太久。

['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . "
Better make it to - night . "
更好的 制作 它 到 - 夜晚 . "

最好今晚就做。

" [jʊə(r)] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [sed] ['wilkinsn] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] .
" You're the doctor , " said Wilkinson , resuming his paper .
" 你是 这 医生 , " 说 威尔金森 , 恢复 他的 纸 .

“你是医生，”威尔金森一边说着，一边继续写他的论文。

" [wiːl] [send] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɜːri] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [berdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" We'll send out a hurry call for the Armitages and the Bairds and the
" 出色地 发送 出去 一个 匆忙 称呼 为了 这 阿米蒂奇 和 这 贝尔兹 和 这
- ,
Wendells ,
- ,

“我们会立即通知阿米蒂奇家族、贝尔德家族和温德尔家族的人过来。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wilkinsn] ,
" said Mrs . Wilkinson ,
" 说 太太 . 威尔金森 ,

威尔金森夫人说：“

['mentəli] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [lɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] .
mentally running over her list of the most select of St . Paul's inner circle .
精神上 跑步 超过 她 列表 的 这 最多 选择 的 英石 . 保罗的 内 圆圈 .

她脑海中快速过了一遍圣保罗核心圈子中最精挑细选的人员名单。

" [wiːl] [ʃoʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt][baː'bɛərɪənz] [aʊt] [hɪr] . "
" We'll show these people that we're not barbarians out here . "
" 出色地 展示 这些 人们 那 是 不是 野蛮人 出去 这里 . "

“我们会向这些人证明，我们不是野蛮人。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [kə'ræl] [ɔːl] [ðoʊz] [foʊks][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ?
" Can you corral all those folks for to - night ?
" 能 你 围栏 全部 那些 各位 为了 到 - 夜晚 ?

“你今晚能把这些人都召集起来吗？”

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] ['sʌd(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ? "
Is n't it rather sudden , my dear ? "
是 不 它 相当 突然 , 我的 亲爱的 ? "

亲爱的，这岂不是很突然吗?

" [aɪv] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn] ['ʃɔːrtər] ['noʊtɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] , [dʒʌst][tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt]
" I've dined with them on shorter notice than that , just to accommodate
" 我已经 用餐 和 他们 在 较短 注意 比 那 , 只是 到 容纳
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“为了配合他们，我甚至在通知时间更短的情况下也和他们一起用餐过。”

[aɪ] - [əl] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['skɪnər] [raɪt] [ə'weɪ] .
I ' ll call up the Skinners right away .
我 - 二 称呼 向上 这 剥皮者 正确的 离开 .

我马上给斯金纳一家打电话。

" ['hʌni] ['ænsər] [ðə; ði] - [foʊn] .

"	Honey	answered	the	'	phone	.
"	蜂蜜	回答	这	-	电话	.

“Honey接了电话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeid] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ,

Of	course	they'd	be	delighted	to	dine	at	the	Wilkinsons	,
的	课程	他们会	是	高兴极了	到	用餐	在	这	威尔金森	,

他们当然很乐意在威尔金森家用餐。

[bʌt; bət] ['evri] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp] [tuː; tə] ['sætərdeɪ] .

but	every	night	was	filled	up	to	Saturday	.
但	每一个	夜晚	曾是	已填	向上	到	周六	.

但每天晚上都安排得满满当当，直到周六。

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

[hoʊld] ['sætərdeɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ?

Hold	Saturday	for	them	?
抓住	周六	为了	他们	?

周六给他们留一天时间?

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðeɪ] [wʊd] .

She	should	say	they	would	.
她	应该	说	他们	会	.

她应该说他们会的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

There	was	another	pause	.
那里	曾是	其他	暂停	.

又是一阵沉默。

[ðen] ['hʌni] [klæpt] [hɜːr; hər] [hænd] ['oʊvər] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['skɪnər] .

Then	Honey	clapped	her	hand	over	the	receiver	and	turned	to	Skinner	.
然后	蜂蜜	鼓掌	她	手	超过	这	接收者	和	转向	到	斯金纳	.

然后，霍妮把手放在听筒上，转向斯金纳。

" [kæn; kən] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [spɪn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , ['dɪri] ? "

"	Can	we	take	a	spin	with	them	this	afternoon	,	Dearie	?	"
"	能	我们	拿	一个	旋转	和	他们	这	下午	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，我们今天下午可以和他们一起兜风吗？”

" [juː; jʊ] [bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

[wiːv] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] . "

We've	nothing	else	to	do	.	"
我们已经	没有什么	别的	到	做	.	"

我们无事可做。

" [juː; jʊ] [frɔːd] , " [sed] ['hʌni] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] , " [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ]

"	You	fraud	,	"	said	Honey	,	when	she	had	hung	up	the	receiver	,	"	you	said	you
"	你	欺诈罪	,	"	说	蜂蜜	,	什么时候	她	有	悬挂	向上	这	接收者	,	"	你	说	你

[hæd; həd] [en'geɪdʒmənts] . "

had	engagements	.	"
有	订婚	.	"

“你这个骗子，”霍妮挂断电话后说道，“你说你有约会。”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [əb'zɜːrvd] ['skɪnər] , ['sʌmwʌt] ['lɔːftɪli] ,

"	I	tried	to	convey	to	you	,	"	observed	Skinner	,	somewhat	loftily	,
"	我	尝试	到	传达	到	你	,	"	观察到	斯金纳	,	有些	傲慢地	,

“我试图向你传达,”斯金纳有些傲慢地说道,

" [ðæt] [wiː; wi] ['kudnt] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] - [bɪ'fɔːr] ['sætərdeɪ] .

"	that	we	couldn't	dine	at	the	Wilkinsons	'	before	Saturday	.
"	那	我们	不能	用餐	在	这	威尔金森	-	前	周六	.

“我们周六之前都无法在威尔金森家用餐。”

[ðæt] ['kʌvərz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] .

That	covers	it	,	I	think	.
那	封面	它	,	我	思考	.

我想，应该就这些了。

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['skɪnɚz] [plænz] , [ðə; ði] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] - [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

"	According	to	Skinner's	plans	,	the	dinner	at	the	Wilkinsons	'	was	to	be
"	根据	到	斯金纳的	计划	,	这	晚餐	在	这	威尔金森	-	曾是	到	是

[ðə; ði][bɪg] ,

the	big	,
这	大的	,

“根据斯金纳的计划，在威尔金森家的晚宴将是一场盛大的……”

[klaɪ'mæktɪk] [draɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] ['wiləd] ['dʒæksənz] ['stʌbərnnəs] .

climactic	drive	at	the	fortress	of	Willard	Jackson's	stubbornness	.
高潮	驾驶	在	这	堡垒	的	威拉德	杰克逊的	固执	.

向威拉德·杰克逊的顽固堡垒发起的最终挑战。

[æz; əz] ['skɪnər] [hæd; həd] ['rekənd] , ['mɪsɪz] . [kɜːr'mʌdʒən] ['dʌbljuː] . ['dʒæksən] [noʊzd] [aʊt] [ðə; ði]

As	Skinner	had	reckoned	,	Mrs	.	Curmudgeon	W	.	Jackson	nosed	out	the
作为	斯金纳	有	估计	,	太太	.	脾气古怪的人	W	.	杰克逊	鼻子	出去	这

['pærəgræf] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

paragraph	in	the	morning	paper	,
段落	在	这	早晨	纸	,

正如斯金纳所料，脾气古怪的W·杰克逊太太从晨报上嗅出了那段文字。

[fɜːrst] [θɪŋ] .

first	thing	.
第一的	事物	.

首先。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . ['skɪnər] , ['wiləd] ?

"	Who	is	this	Mr	.	Skinner	,	Willard	?
"	WHO	是	这	先生	.	斯金纳	,	威拉德	?

“这位斯金纳先生是谁，威拉德？”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

Do	you	know	him	?	"
做	你	知道	他	?	"

你认识他吗?

" [wʌt] ['skɪnər] ? "

"	What	Skinner	?	"
"	什么	斯金纳	?	"

“斯金纳，什么斯金纳？”

" ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnər] . "

"	William	Manning	Skinner	.	"
"	威廉	曼宁	斯金纳	.	"

“威廉·曼宁·斯金纳。”

" ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

"	Never	heard	of	him	.	"
"	绝不	听到	的	他	.	"

“从未听说过这个人。”

" ['hiːz] [ʌv; əv] [mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪŋk] . , — [jʊr; jər][oʊld] [frendz] .

"	He's	of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	—	your	old	friends	.
"	他是	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	—	你的	老的	朋友们	.

“他是 McLaughlin & Perkins, Inc. 的员工——你们的老朋友。”

" ['dʒæksən] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	Jackson	pricked	up	his	ears	.
"	杰克逊	刺痛	向上	他的	耳朵	.

杰克逊竖起了耳朵。

" [wɒts] [hiː; hi] ['duːɪŋ] [hɪr] ?

"	What's	he	doing	here	?
"	是什么	他	正在做	这里	?

他在这里做什么?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] ? "

Does	it	say	?	"
做	它	说	?	"

上面有写吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['dʒæksən] ['ʃruːdli] .

"	I	know	,	"	said	Jackson	shrewdly	.
"	我	知道	,	"	说	杰克逊	精明地	.

“我知道,”杰克逊精明地说。

" ['hiːz] [aʊt] [hɪr] ['æftər][ˌem 'iː] .

"	He's	out	here	after	me	.
"	他是	出去	这里	后	我	.

“他在这里追杀我。”

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

"	He	chuckled	.
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

" [ðeɪv] [bɪn] ['sendɪŋ] ['emɪˌseriːz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [bæk] ['evər] [sɪns] [aɪ] [kwɪt] - [ɪm] .

"	They've	been	sending	emissaries	to	get	me	back	ever	since	I	quit	-	em	.
"	他们有	到过	发送	使者	到	得到	我	后退	曾经	自从	我	辞职	-	呃	.

“自从我离开他们之后，他们就一直派人来把我拉回去。”

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːrtnərz] [keɪm] [aʊt] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

Even	the	partners	came	out	,	one	at	a	time	.
甚至	这	合作伙伴	来了	出去	,	一	在	一个	时间	.

就连合伙人也一个接一个地出来了。

[ðæt] [ʃoʊz] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [treɪd] . "

That	shows	what	they	think	of	my	trade	.	"
那	演出	什么	他们	思考	的	我的	贸易	.	"

这说明他们对我的职业有什么看法。

" ['skɪnɝz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . "

"	Skinner's	got	his	wife	with	him	.	"
"	斯金纳的	得到	他的	妻子	和	他	.	"

“斯金纳的妻子和他在一起。”

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
" I don't blame him .
" 我 不 责备 他 .

我不怪他。

[ɪts] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [mi:n] ['bɪznəs] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][roʊd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]
It's a devilish mean business going on the road without some one to look after
它是 一个 恶魔般的 意思是 商业 去 在 这 路 没有 一些 一 到 看 后
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

独自上路，没有人照顾你，这简直是件极其危险的事。

" ['dʒæksən] [pɔ:zd] .
" Jackson paused .
" 杰克逊 暂停 .

杰克逊停顿了一下。

" [bʌt; bət][hi:; hi][kɑ:nt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][faɪn] [ɪ'tæliən][hænd] [ðæt] [wei] .
" But he can't disguise his fine Italian hand that way .
" 但 他 不能 伪装 他的 美好的 意大利语 手 那 方式 .

但他那样是掩饰不住他那双漂亮的意大利手的。

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] ['fɛloʊz] . "
I know those fellows . "
我 知道 那些 伙伴们 . "

我认识那些人。

" [ʃi:z] [sʌm; səm] [swel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] .
" She's some swell , " said Mrs . Jackson .
" 她是 一些 膨胀 , " 说 太太 . 杰克逊 .

“她真是个好人，”杰克逊太太说。

" ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] ['rʌðərfərd] , [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] . "
" Daughter of the late Archibald Rutherford , of Hastings - on - the - Hudson . "
" 女儿 的 这 晚的 阿奇博尔德 卢瑟福 , 的 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 . "

“已故的哈德逊河畔黑斯廷斯的阿奇博尔德·卢瑟福的女儿。”

" [ðæt] [dəunt] [mi:n] ['eniθɪŋ] .
" That don't mean anything .
" 那 不 意思是 任何事物 .

“那说明不了什么。”

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [lʊk] [əˌrɪstə'krætɪk] .
The way they write it makes it look aristocratic .
这 方式 他们 写 它 制作 它 看 贵族 .

他们这样写，显得很有贵族气息。

['rʌðərfərd] ! — [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] !
Rutherford ! — he might have been a butcher !
卢瑟福 ! — 他 可能 有 到过 一个 屠夫 !

拉瑟福德！——他可能曾经是个屠夫！

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] !
And Hastings - on - the - Hudson !
和 黑斯廷斯 - 在 - 这 - 哈德逊 !

还有哈德逊河畔的黑斯廷斯！

[wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] ['butʃəz] [ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz]['æs.tərz] ! "
Well , they have butchers there as well as Astors ! "
出色地 , 他们 有 屠夫 那里 作为 出色地 作为 阿斯特斯 ! "

嗯，那里既有肉铺，也有阿斯特百货！

" [mɛ'bi] [jʊə(r)] [raɪt] . "
" Mebbe you're right . "
" 也许 你是 正确的 . "

“也许你是对的。”

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [dres] - [biː; bi] ['æftər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['dʒæksən] ,
" I'll bet you a new dress Skinner'll be after me to - day , " said Jackson ,
" 患病的 赌注 你 一个 新的 裙子 - 是 后 我 到 - 天 , " 说 杰克逊 ,

“我敢打赌，斯金纳今天肯定会找我麻烦，”杰克逊说道。

['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .
folding his newspaper and preparing to leave for his office .
折叠式的 他的 报纸 和 准备 到 离开 为了 他的 办公室 .

他折好报纸，准备去上班。

" [trʌst] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [hɪr] — [aɪ] [noʊ] .
" Trust your Uncle Dudley here — I know .
" 相信 你的 叔叔 达德利 这里 — 我 知道 .

“相信你叔叔达德利——我知道。”

" [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ðæt] ['griːtɪd] ['dʒæksən] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [wɜːr; wər] ,
" The very first words that greeted Jackson that night when he reached home were ,
" 这 非常 第一的 字 那 问候 杰克逊 那 夜晚 什么时候 他 达到 家 是 ,

“杰克逊当晚回到家时，迎接他的第一句话是：

" [aɪ] [get] [ðə; ði] [dres] , [dəunt] [aɪ] ? "
" I get the dress , don't I ? "
" 我 得到 这 裙子 , 不 我 ? "

“我能得到那件裙子，对吧？”

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道？”

" ['skɪnər] ['dɪdnt] [get] ['æftər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Skinner didn't get after you to - day .
" 斯金纳 没有 得到 后 你 到 - 天 .

“斯金纳今天没找你麻烦。”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] .
" Mrs . Jackson held up the evening paper and read aloud .
" 太太 . 杰克逊 握住 向上 这 晚上 纸 和 读 大声 .

杰克逊夫人举起晚报，大声朗读起来。

" - [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] — [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , -
" ' A belated honeymoon — that's what we're here for more than anything else , '
" - 一个 迟到的 蜜月 — 那就是 什么 是 这里 为了 更多的 比 任何事物 别的 , -
[sed] ['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnər] ,
said Mr . William Manning Skinner ,
说 先生 . 威廉 曼宁 斯金纳 ,

“‘迟来的蜜月——这才是我们来这里的主要目的，’”威廉·曼宁·斯金纳先生说道。

[ʌv; əv] [mə'glɑ:klən] & ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [ɪŋk] . , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] , [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n]

of	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	of	New	York	,	to	a	reporter	this	afternoon
的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	的	新的	约克	,	到	一个	记者	这	下午

.

:

.

今天下午，纽约 McLaughlin & Perkins 公司向记者表示。

[ðə; ði] ['skɪnər] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][spɪn]['oʊvər] [bɪ'jɑ:nd] [ˌmɪnɪ'æpəlɪs] [wɪð; wɪθ]

The	Skinners	had	just	returned	from	a	spin	over	beyond	Minneapolis	with
这	剥皮者	有	只是	返回	从	一个	旋转	超过	超过	明尼阿波利斯	和

[ðə; ði][dʒeɪ] . ['mæθju:z] ['wɪlkɪnsənz] — "

the	J	.	Matthews	Wilkinsons	—	"
这	J	.	马修斯	威尔金森	—	"

斯金纳一家刚和J·马修斯·威尔金森一家一起从明尼阿波利斯以外的地方旅行回来——

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ju:; jʊ] [seɪ] ! " [sed] ['dʒæksən] , [ri:tʃɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .

"	The	devil	you	say	!	"	said	Jackson	,	reaching	over	and	taking	the	paper	.
"	这	魔鬼	你	说	!	"	说	杰克逊	,	到达	超过	和	采取	这	纸	.

“你说的是魔鬼吗！”杰克逊说着，伸手拿走了那张纸。

" [ɔ:] !

"	Aw	!
"	啊	!

“啊！”

" [hi:; hi] [tʃʌkt] [ðə; ði]['peɪpər][ə'saɪd] .

"	He	chucked	the	paper	aside	.
"	他	扔掉	这	纸	旁边	.

他把纸扔到一边。

" [ðæt] [dəunt] [ɪ'stæblɪʃ] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['heɪstɪŋz] - [ɑ:n] -

"	That	don't	establish	their	social	status	any	more	than	living	in	Hastings	-	on	-
"	那	不	建立	他们的	社会的	地位	任何	更多的	比	活的	在	黑斯廷斯	-	在	-

[ðə; ði] - ['hʌdsn] [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌðərfərd] .

the	-	Hudson	or	being	a	Rutherford	.
这	-	哈德逊	或者	存在	一个	卢瑟福	.

“这并不能比住在哈德逊河畔黑斯廷斯或姓卢瑟福更能确立他们的社会地位。”

[ˌaɪ 'ti:][dəunt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

It	don't	amount	to	anything	.
它	不	数量	到	任何事物	.

这根本无关紧要。

[its] [dʒʌst] ['bɪznəs] .

It's	just	business	.
它是	只是	商业	.

这只是生意而已。

['fɛloʊz] [laɪk] ['wilkinsn] ,

Fellows	like	Wilkinson	,
研究员	喜欢	威尔金森	,

像威尔金森这样的人，

[wen] [sʌm; səm][ˌaʊt'saɪdər][ɪz] [nt] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['soʊʃəli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [swel] [hɪz; ɪz]

when	some	outsider	is	n't	quite	good	enough	socially	and	they	want	to	swell	his
什么时候	一些	局外人	是	不	相当	好的	足够的	社会	和	他们	想	到	膨胀	他的

[hed] [wɪ'ðaʊt] [kə'mitiŋ] [ðəm'selvz] ,

head	without	committing	themselves	,
头	没有	提交	他们自己	,

当一些外来者社交能力不够强，他们想抬高他，却又不想真正投入感情时，

[teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər][kɑːr][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][klʌb] .

take	him	in	their	car	or	to	the	club	.
拿	他	在	他们的	车	或者	到	这	俱乐部	.

开车送他去俱乐部或者去夜店。

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðeɪ] [seɪv] [ðer; ðər] ['bɪznəs] ['feɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] ['sækrifaɪsɪŋ] [ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['feɪsɪz] .

In	that	way	they	save	their	business	faces	without	sacrificing	their	social	faces	.
在	那	方式	他们	节省	他们的	商业	面孔	没有	牺牲	他们的	社会的	面孔	.

这样一来，他们既能保住商业颜面，又不至于牺牲社会形象。

[aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [grauld] .

I	know	,	"	he	growled	.
我	知道	,	"	他	咆哮	.

“我知道，”他低吼道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ?

"	But	how	did	he	get	in	with	the	Wilkinsons	?
"	但	如何	做过	他	得到	在	和	这	威尔金森	?

“但他是如何与威尔金森家族建立联系的呢？”

[ðeɪ] [hæv; həv] [nt] ['eni] ['bɪznəs] . "

They	have	n't	any	business	.	"
他们	有	不	任何	商业	.	"

他们根本不应该来这里。

" ['wilkinsn] [ɪz][ɪn][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] [ʌv; əv][bʌt; bət] [hɪm'self] .

"	Wilkinson	is	in	all	sorts	of	things	that	nobody	knows	of	but	himself	.
"	威尔金森	是	在	全部	排序	的	事物	那	无人	知道	的	但	他自己	.

“威尔金森参与了很多只有他自己知道的事情。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['oʊvər][ðə; ði] [sʌb] - ['kæpʃ(ə)n] .

"	He	glanced	over	the	sub	-	caption	.
"	他	瞥了一眼	超过	这	子	-	标题	.

他瞥了一眼副标题。

" ['skɪnər] [siːz] [noʊ] ['dɪfrəns] ['soʊʃəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [jɔːk]

"	Skinner	sees	no	difference	socially	between	the	St	.	Paul	and	the	New	York
"	斯金纳	看到	不	不同之处	社会	之间	这	英石	.	保罗	和	这	新的	约克

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

“斯金纳认为圣保罗人和纽约人在社会上没有任何区别。”

[pʊts] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , " [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] .

Puts	St	.	Paul	first	,	"	he	observed	,	"	thanks	for	that	.
放置	英石	.	保罗	第一的	,	"	他	观察到	,	"	谢谢	为了	那	.

“把圣保罗放在第一位，”他说道，“为此感谢他。”

" [hiː; hi] [riːd] ['fɜːrðər] .

"	He	read	further	.
"	他	读	更远	.

他继续读了下去。

" - [bʌt; bət][ðə; ði] ['westərn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['fræŋkli] ['hɑːspɪtəb(ə)l] - ! "

"	'	But	the	Western	people	are	more	frankly	hospitable	'	!	"
"	-	但	这	西	人们	是	更多的	坦率地说	好客	-	!	"

“但西方人民坦率地热情好客！”

" ['muːnʃaɪn] !

"	Moonshine	!
"	私酿酒	!

“私酿酒！”

['muːnʃaɪn] !
Moonshine !
私酿酒 !

月光酒!

" [hiː; hi] ['kɑːmɛntəd] .
" he commented .
" 他 评论 .

他评论道。

" [ˌhɑːspɪ'tæləti] [eint] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][loʊ'keɪʃ(ə)n] .
" Hospitality ain't a matter of location .
" 热情好客 不是 一个 事情 的 地点 .

热情好客与地理位置无关。

[juːl] [faɪnd] ['dʒenərəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [miːn] ['piːp(ə)l] , [noʊ] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][goʊ] .
You'll find generous people and devilish mean people , no matter where you go .
你会 寻找 慷慨的 人们 和 恶魔般的 意思是 人们 , 不 事情 在哪里 你 去 .

无论你走到哪里，都会遇到慷慨的人和心狠手辣的人。

[ðæts] [sɔːft] [soʊp] .
That's soft soap .
那就是 柔软的 肥皂 .

那是软皂。

[ˌaɪ 'tiː] [riːdz] [wel] — [bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] . "
It reads well — but — I know . "
它 阅读 出色地 — 但 — 我 知道 . "

写得不错——但是——我知道。

" [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['wiləd] . "
" It don't look as if he'd have much time for you , Willard . "
" 它 不 看 作为 如果 他会 有 很多 时间 为了 你 , 威拉德 . "

“看来他没多少时间理你，威拉德。”

" [hiː; hi] [eint] [θruː] [jet] , " [sed] ['dʒæksən] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stəugi] .
" He ain't through yet , " said Jackson , lighting a stogie .
" 他 不是 通过 然而 , " 说 杰克逊 , 灯光 一个 雪茄 .

“他还没完呢，”杰克逊说着，点燃了一根雪茄。

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [dres] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — "
" I'll bet you another dress that to - morrow — "
" 患病的 赌注 你 其他 裙子 那 到 - 明天 — "

“我跟你打赌，明天我还会再穿一件裙子——”

" ['teɪkən] !
" Taken !
" 已采取 !

已被占领!

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpər] .
" Mrs . Jackson turned again to the paper .
" 太太 . 杰克逊 转向 再次 到 这 纸 .

杰克逊夫人又转过身去看报纸。

" [ðæt] [gɜːrl] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [dres] , [ɔːl] [raɪt] !
" That girl knows how to dress , all right !
" 那 女孩 知道 如何 到 裙子 , 全部 正确的 !

“那个女孩很会穿衣打扮，没错！”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] ['hʌniz] [dres] [ðæt] [stɜːrd] ['mɪsɪz] . ['dʒæksənz] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] .
" But it was n't Honey's dress that stirred Mrs . Jackson's soul to the depths .
" 但 它 曾是 不 蜂蜜的 裙子 那 搅拌 太太 . 杰克逊的 灵魂 到 这 深度 .

但真正触动杰克逊夫人灵魂深处的，并不是Honey的裙子。

[ðiːz] ['skɪnər] [wɜːr; wər][hænd][ɪn] [glʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['wɪlkɪnsənz] ,

These	Skinners	were	hand	in	glove	with	the	inaccessible	Wilkinsons	,
这些	剥皮者	是	手	在	手套	和	这	无法进入	威尔金森	,

这些斯金纳家族成员与难以接近的威尔金森家族关系密切。

[ænd; ənd] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒæksən][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kʌstəmər] [ʌv; əv]

and	—	the	devil	take	it	—	Jackson	was	no	longer	a	customer	of
和	—	这	魔鬼	拿	它	—	杰克逊	曾是	不	更长	一个	顾客	的

[mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] .

McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.
麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

更糟糕的是，杰克逊不再是麦克劳克林和珀金斯公司的客户了。

['skɪnər] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Skinner	read	the	evening	paper	with	great	satisfaction	.
斯金纳	读	这	晚上	纸	和	伟大的	满意	.

斯金纳非常满意地读完了晚报。

[ðə; ði] ['ɪŋki] [siːd] [dɪ'semənеɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [pres] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [felt] ,

The	inky	seed	disseminated	through	the	press	was	,	he	felt	,
这	墨色	种子	传播	通过	这	按	曾是	,	他	毛毡	,

他觉得，通过印刷机传播的那颗墨迹种子是……

[baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [strɔːŋ] [ruːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrtl] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɜːr'mʌdʒən] ['dʌbljuː] .

bound	to	take	strong	root	in	the	fertile	consciousness	of	Mrs	.	Curmudgeon	W	.
边界	到	拿	强的	根	在	这	沃	意识	的	太太	.	脾气古怪的人	W	.

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

必将在脾气古怪的W·杰克逊夫人的思想沃土上扎根。

[ænd; ənd] [ˌðer'frʌm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [ri'ækt] [ɪ'fektɪvli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪdli] ['æktɪv]

and	therefrom	was	sure	to	react	effectively	upon	the	decidedly	active
和	由此	曾是	当然	到	反应	有效地	之上	这	绝对地	积极的

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['dʒæksən] [hɪm'self] .

consciousness	of	Jackson	himself	.
意识	的	杰克逊	他自己	.

由此，必然会对杰克逊本人非常活跃的意识产生有效反应。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end] [ɪn] [vjuː] , [æz; əz] [pər] [plæn] [ʌv; əv] [kæm'peɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiləd]

With	this	end	in	view	,	as	per	plan	of	campaign	for	the	reclamation	of	Willard
和	这	结尾	在	看法	,	作为	每	计划	的	活动	为了	这	开垦	的	威拉德

['dʒæksən] ,

Jackson	,
杰克逊	,

为了达到这个目的，根据威拉德·杰克逊故居收复运动的计划，

['skɪnər] [hæd; həd][hæd; həd] [hɪm'self] ['intəvjuːd] [ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [dɪr] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [tuː; tə]

Skinner	had	had	himself	interviewed	on	a	subject	dear	and	flattering	to
斯金纳	有	有	他自己	接受采访	在	一个	主题	亲爱的	和	奉承	到

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] ,

the	Middle	West	,
这	中间	西方	,

斯金纳曾就一个对中西部地区来说既亲切又令人感到荣幸的话题接受过采访。

[ɪ'speʃəli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

especially	flattering	to	St	.	Paul	.
尤其	奉承	到	英石	.	保罗	.

这对圣保罗来说尤其是一种莫大的赞美。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] " [fɜːrst] [imˈpreʃəns] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] " [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm]

He	had	written	his	"	first	impressions	of	St	.	Paul	"	on	the	way	out	from
他	有	书面	他的	"	第一的	印象	的	英石	.	保罗	"	在	这	方式	出去	从

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他在离开纽约的途中写下了他对圣保罗的第一印象。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈstræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] — [wɪð; wɪθ]

and	had	permitted	the	same	to	be	extracted	by	the	reporters	—	with
和	有	允许	这	相同的	到	是	提取	经过	这	记者	—	和

[greɪt] ['kʌnɪŋ] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktənt] [self] .

great	cunning	—	from	his	modest	and	reluctant	self	.
伟大的	狡猾	—	从	他的	谦虚的	和	不情愿的	自己	.

并且允许记者们用非常狡猾的手段从他谦逊而又勉强的内心中套出这些话。

['hʌni] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] — [dɪ'zaɪnɪdlɪ] ['prez(ə)nt] — [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nuːzpeɪpər] [men] [wɜːr; wər]

Honey	was	present	—	designedly	present	—	while	the	young	newspaper	men	were
蜂蜜	曾是	展示	—	故意	展示	—	尽管	这	年轻的	报纸	男人	是

['kwɪzɪŋ] ['skɪnər] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['leɪtɪst] ,

quizzing	Skinner	,	dressed	in	her	very	latest	,
测验	斯金纳	,	穿着	在	她	非常	最新的	,

当年轻的报社记者们盘问斯金纳时，霍妮也在场——而且是特意在场——她当时穿着最新款的衣服。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['noʊtɪd][ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [fɔːr; fər] ['dekəreɪtɪv]

which	was	carefully	noted	and	described	in	the	interview	,	for	decorative
哪个	曾是	小心	著名的	和	描述	在	这	面试	,	为了	装饰性的

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

采访中仔细记录并描述了这一点，目的是为了装饰。

" [wiː; wi][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [ɪn] [paːˈsaːn] , " ['skɪnər] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] ,

"	We	just	looked	in	en	passant	,	"	Skinner	observed	to	the	reporters	,
"	我们	只是	看起来	在	英文	过路人	,	"	斯金纳	观察到	到	这	记者	,

“我们只是顺便看了一眼，”斯金纳对记者们说道。

['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪmɪt] .

using	his	French	to	the	limit	.
使用	他的	法语	到	这	限制	.

他把法语用到了极致。

" [its] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] .

"	It's	a	kind	of	belated	honeymoon	.
"	它是	一个	种类	的	迟到的	蜜月	.

“这算是一种迟来的蜜月吧。”

[wiːv] [siːn] ['mɪstər] . ['hɪlz] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][wiː; wi][ræn]['oʊvər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz]

We've	seen	Mr	.	Hill's	residence	and	we	ran	over	and	looked	at	those
我们已经	已见	先生	.	丘陵	住宅	和	我们	跑	超过	和	看起来	在	那些

['wʌndərf(ə)l] ['flaʊər] [mɪlz] [ɪn] [ˌmɪni'æpəlɪs] ,

wonderful	flour	mills	in	Minneapolis	,
精彩的	面粉	磨坊	在	明尼阿波利斯	,

我们参观了希尔先生的住所，还跑去明尼阿波利斯看了那些很棒的面粉厂。

[jʊr; jər] ['neɪbər] " — [hiː; hi] [pɔːzd] .

your	neighbor	"	—	He	paused	.
你的	邻居	"	—	他	暂停	.

“你的邻居”——他停顿了一下。

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n] ['ætməsfɪr] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ɪn'ʃraʊd] [ðə; ði] [ri'pɔ:təz] .

A	frozen	atmosphere	seemed	suddenly	to	enshroud	the	reporters	.
一个	冷冻	气氛	似乎	突然	到	覆盖	这	记者	.

记者们仿佛突然被一层冰冷的气氛笼罩。

[ðer; ðər] ['penslz] ['si:st] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Their	pencils	ceased	to	record	.
他们的	铅笔	停止	到	记录	.

他们的铅笔停止了记录。

" [oʊ] , [jes] , [lets] [get] [bæk] [tu:; tə][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] .

"	Oh	,	yes	,	let's	get	back	to	St	.	Paul	.
"	哦	,	是的	,	我们来吧	得到	后退	到	英石	.	保罗	.

“哦，是的，我们回圣保罗吧。”

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [roʊz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Instantly	the	temperature	rose	about	a	hundred	degrees	,	and	the
"	即刻	这	温度	玫瑰	关于	一个	百	学位	,	和	这

[ri'pɔ:təz] - ['penslz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'gen] .

reporters	'	pencils	began	to	move	again	.
记者	-	铅笔	开始	到	移动	再次	.

“气温瞬间上升了大约一百度，记者们的笔又开始动了起来。”

[wen] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [men] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , ['skɪnər] ['dʒɔtid] [daʊn] : —

When	the	newspaper	men	were	gone	,	Skinner	jotted	down	:	—
什么时候	这	报纸	男人	是	已消失	,	斯金纳	随手记下	向下	:	—

报社记者走后，斯金纳匆匆记下：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

['ju:sf(ə)l] [hɪnt] !

Useful	hint	!
有用	暗示	!

实用小贴士!

[wen] [jʊə(r)]

When	you're
什么时候	你是

当你

[ɪn][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [tɔ:k] [ə'baʊt]

in	St	.	Paul	,	talk	about
在	英石	.	保罗	,	讲话	关于

在圣保罗，谈谈

[ˌes 'ti:] . [pɔ:l] !

St	.	Paul	!
英石	.	保罗	!

圣保罗!

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] , ['skɪnər] [meɪd] [ðɪs] ['entri] :

And	when	he	read	his	interview	in	the	evening	paper	,	Skinner	made	this	entry	:
和	什么时候	他	读	他的	面试	在	这	晚上	纸	,	斯金纳	制成	这	入口	:

—

二

—

当斯金纳在晚报上读到自己的采访时，他写下了这样一段话：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	Credit
借方	信用

借方 贷方

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

A	certain	remarkable
一个	肯定	卓越

某种非凡的

[ə'θɔːrəti] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['soʊʃ(ə)l]

authority	in	discussing	social
权威	在	讨论	社会的

在讨论社会问题方面具有权威性

['mætərz] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [θɔːt]

matters	which	I	never	thought
事情	哪个	我	绝不	想法

我从未想过的事情

[aɪ] [pə'zest] .

I	possessed	.
我	拥有	.

我拥有。

[ɪn][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ]

In	fact	,	which	I
在	事实	,	哪个	我

事实上，我

['nevər] [dɪd] [pə'zes] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt]

never	did	possess	until	I	got
绝不	做过	具有	直到	我	得到

直到我得到它，我才拥有了它。

[ðə; ði] [dres] [suːt] .

the	dress	suit	.
这	裙子	套装	.

连衣裙套装。

[ðə; ði] ['skɪnər] [dɪ'voʊtɪd] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'twiːn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [tuː; tə] ['loʊfɪŋ] [ɔːr]

The	Skinners	devoted	the	days	between	Wednesday	and	Saturday	to	loafing	or
这	剥皮者	奉献	这	天	之间	周三	和	周六	到	游手好闲	或者

[saɪt] - ['siːɪŋ] , ['prɪnsəpli] [ðə; ði]['fɔːrmər] .

sight	-	seeing	,	principally	the	former	.
视线	-	看到	,	主要	这	以前的	.

斯金纳一家把周三到周六这段时间都用来闲逛或观光，主要是前者。

[ðeɪ] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] [ˌmɪni'æpəlɪs] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['flaʊər] [mɪlz] ,

They	drove	over	to	Minneapolis	again	and	took	in	the	wonderful	flour	mills	,
他们	驾驶	超过	到	明尼阿波利斯	再次	和	采取	在	这	精彩的	面粉	磨坊	,

他们再次驱车前往明尼阿波利斯，参观了那里壮观的面粉厂。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [pə'teind] [tuː; tə] [mə'ʃiːnəri] ['fæsɪneɪtɪd] ['skɪnər] .

for	anything	that	pertained	to	machinery	fascinated	Skinner	.
为了	任何事物	那	相关	到	机械	着迷	斯金纳	.

凡是与机械有关的事物都令斯金纳着迷。

[ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [traʊt] ['dɪnər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest]

Then	they	went	out	to	the	Lake	and	had	a	trout	dinner	and	all	the	rest
然后	他们	去	出去	到	这	湖	和	有	一个	鳟鱼	晚餐	和	全部	这	休息

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然后他们去了湖边，吃了一顿鳟鱼晚餐，还做了其他一些事情。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðɪs] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['juːsləs] [ruː'tiːn] [gɑːt][ɑːn] ['hʌniz] [nəːvs] .

But	after	a	time	,	this	unaccountably	useless	routine	got	on	Honey's	nerves	.
但	后	一个	时间	,	这	无故	无用	常规	得到	在	蜂蜜的	神经	.

但过了一段时间，这种莫名其妙的无用例行公事让 Honey 感到厌烦。

" ['dɪri] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

"	Dearie	,	"	she	protested	,	"	this	is	our	honeymoon	,	to	be	sure	,
"	亲爱的	,	"	她	抗议	,	"	这	是	我们的	蜜月	,	到	是	当然	,

“亲爱的，”她抗议道，“这当然是我们的蜜月旅行。”

[bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get]['æftər] ['bɪznəs] ? "

but	don't	you	think	you	ought	to	get	after	business	?	"
但	不	你	思考	你	应该	到	得到	后	商业	?	"

但你不觉得你应该去追求事业吗?

" [dəunt] ['wɜːri] .

"	Don't	worry	.
"	不	担心	.

“不用担心。

['bɪznəs] [wɪl] [get]['æftər][juː 'es] ['prɪti] [suːn] . "

Business	will	get	after	us	pretty	soon	.	"
商业	将要	得到	后	我们	漂亮的	很快	.	"

企业很快就会找上门来。

" [bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] ['flaɪɪŋ] . "

"	But	time	is	flying	.	"
"	但	时间	是	飞行	.	"

“但时间过得真快。”

" [taɪm] [ɪz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː] .

"	Time	is	doing	just	what	I	want	it	to	do	.
"	时间	是	正在做	只是	什么	我	想	它	到	做	.

“时间正按照我的意愿发展。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔːr; fər][plænz][tuː; tə] [dɪ'veləp] .

It	takes	time	for	plans	to	develop	.
它	需要	时间	为了	计划	到	发展	.

计划的制定需要时间。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [fɔːr; fər] [siːd] [tuː; tə] [groʊ] .

It	takes	time	for	seed	to	grow	.
它	需要	时间	为了	种子	到	生长	.

种子发芽需要时间。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] ['bɪznəs] ['getɪŋ] ['æftər][ˌjuː 'es] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ]

I	started	business	getting	after	us	Sunday	morning	at	the	First	Presbyterian	Church
我	开始	商业	获得	后	我们	星期日	早晨	在	这	第一的	长老会	教会

[ɪn] - .

in	Meadeville	.
在	-	.

我从星期天早上在米德维尔第一长老教会接到的电话开始着手处理这件事。

[aɪ] [prɪ'perd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] [hɪr] .

I	prepared	some	of	the	seed	on	the	way	out	here	.
我	准备	一些	的	这	种子	在	这	方式	出去	这里	.

我来这里的路上准备了一些种子。

[aɪ][bɪ'gæn] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] .

I	began	sowing	the	evening	we	arrived	.
我	开始	播种	这	晚上	我们	到达的	.

我们到达当晚我就开始播种了。

[aɪ] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [pʌf] ,

I	fanned	the	flame	with	a	big	puff	,
我	扇形	这	火焰	和	一个	大的	噗	,

我猛地扇了扇火焰，

" — [hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	—	he	held	up	the	paper	with	the	interview	in	it	.
"	—	他	握住	向上	这	纸	和	这	面试	在	它	.

“——”他举起那张印有采访内容的纸。

" ['dʒɪŋgoʊ] , [ðæts] ['fʌni] .

"	Jingo	,	that's	funny	.
"	沙文主义	,	那就是	有趣的	.

“Jingo，这真好笑。”

[aɪ][dɪd] [nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] . "

I	did	n't	mean	it	literally	.	"
我	做过	不	意思是	它	字面上地	.	"

我不是字面意思。

" [jʊr; jər] ['mɛtəfɔrz] [ɑːr; ər] ['fɪrfəli] [mɪkst] , ['dɪri] . "

"	Your	metaphors	are	fearfully	mixed	,	Dearie	.	"
"	你的	隐喻	是	恐惧地	混合	,	亲爱的	.	"

“亲爱的，你的比喻真是乱七八糟。”

" [dʌz] [nt] ['mætər] .

"	Does	n't	matter	.
"	做	不	事情	.

“没关系。”

[ðeə(r)] ['græfɪk] . "

They're	graphic	.	"
它们是	形象的	.	"

它们画面很血腥。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	But	they're	not	clear	to	me	.	"
"	但	它们是	不是	清除	到	我	.	"

“但我并不清楚。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪˈnʌf] , " [sed] ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
" They are to me , which is enough , " said Skinner , with a suggestion
" 他们 是 到 我 , 哪个 是 足够的 , " 说 斯金纳 , 和 一个 建议
[ʌv; əv][faɪˈnæləti] .
of finality .
的 最终性 .

“对我来说，他们就是如此，这就足够了，”斯金纳说道，语气中带着一丝决绝。

['hʌni] [paʊtid] [rɪˈproʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði] [snʌb] , [ænd; ənd] ['skɪnɚz] [hɑːrt] ['ɪnstəntli] [smoʊt] [hɪm; ɪm]
Honey pouted reproachfully at the snub , and Skinner's heart instantly smote him
蜂蜜 撅嘴 责备地 在 这 冷落 , 和 斯金纳的 心 即刻 猛击 他
.
:
.

Honey对这种冷落表示不满，撅起了嘴，Skinner的心顿时一阵刺痛。

" [dəunt] ['wɜːri] , ['hʌni] .
" Don't worry , Honey .
" 不 担心 , 蜂蜜 .

“别担心，亲爱的。”

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɑːfəsi] .
" Now , I'm going to make a prophecy .
" 现在 , 我是 去 到 制作 一个 预言 .

“现在，我要做一个预言。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ɪm'presɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .
" He pointed impressively at her with his forefinger .
" 他 尖 令人印象深刻 在 她 和 他的 食指 .

他用食指指着她，语气很有气势。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] !
" And you mark my words !
" 和 你 标记 我的 字 !

你记住我的话！

[θɪŋz] [wɪl] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] ['hæpən] [raɪt] ['æftər][ðə; ði] ['wilkinsn] ['dɪnər] . "
Things will begin to happen right after the Wilkinson dinner . "
事物 将要 开始 到 发生 正确的 后 这 威尔金森 晚餐 . "

威尔金森晚宴结束后，事情就会开始发生变化。

" [ðæts] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "
" That's Sunday morning . "
" 那就是 星期日 早晨 . "

“那是星期天早上。”

" [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , " [əbˈzɜːrvd] ['skɪnər] ['kwaɪətli] .
" Things have happened on Sunday , " observed Skinner quietly .
" 事物 有 发生 在 星期日 , " 观察到 斯金纳 悄悄 .

“星期天发生了一些事，”斯金纳平静地说道。

" [wen] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm] ? "
" When do you expect to start for home ? "
" 什么时候 做 你 预计 到 开始 为了 家 ? "

你预计什么时候开始在家办公?

" [aɪ] - [em][nɑːt] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] - [em] [kaʊntɪŋ] ['strɔːŋli] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
" I ' m not sure , but I ' m counting strongly on Tuesday morning .
" 我 - 米 不是 当然 , 但 我 - 米 计数 强烈 在 周二 早晨 .

“我不太确定，但我非常看好周二早上。”

" [waɪl] [ðə; ði] ['skɪnər] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,
" While the Skinners were talking ,
" 尽管 这 剥皮者 是 说 ,

“当斯金纳一家谈话时，

['sʌmθɪŋ] [pəːˈteiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
something pertaining to the same business was developing in another part of the
某物 相关的 到 这 相同的 商业 曾是 发展 在 其他 部分 的 这
['sɪti] .
city .
城市 .

与同一业务相关的项目也在城市的另一端发展。

" [duː][aɪ][get] [ə'nʌðər] [dres] ?
" Do I get another dress ?
" 做 我 得到 其他 裙子 ?

我还能再得到一件裙子吗?

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [æskt] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] [kɜːr'mʌdʒən] ['entərd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['θɜːrzdeɪ]
" Mrs . Jackson asked as the famous curmudgeon entered the dining - room Thursday
" 太太 . 杰克逊 问 作为 这 著名的 脾气古怪的人 进入 这 用餐 - 房间 周四
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

“杰克逊夫人问道，当时这位出了名的脾气古怪的老头正走进餐厅，时间是周四晚上。”

" [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] [grauld] .
" You do , " he growled .
" 你 做 , " 他 咆哮 .

“你就是，”他咆哮道。

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'll be hanged if I understand it . "
" 患病的 是 绞刑 如果 我 理解 它 . "

“如果我理解了，我就得被绞死。”

" [its] [tuː] [bæd] , " ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [bɪ'gæn] .
" It's too bad , " Mrs . Jackson began .
" 它是 也 坏的 , " 太太 . 杰克逊 开始 .

“太可惜了，”杰克逊夫人开口说道。

[ðə; ði] [kɜːr'mʌdʒən] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
The curmudgeon held up his finger .
这 脾气古怪的人 握住 向上 他的 手指 .

那个脾气古怪的人举起了一根手指。

" [stɑːp] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" Stop right where you are .
" 停止 正确的 在哪里 你 是 .

“就停在这里。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

I	know	what	you're	going	to	say	.
我	知道	什么	你是	去	到	说	.

我知道你要说什么。

" [hiː; hi] [grauld] [aʊt] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['fɔːrmjələ] :

"	He	growled	out	the	accustomed	formula	:
"	他	咆哮	出去	这	习惯	公式	:

他低声重复着那套惯常的说辞:

" - [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['dresɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['daiəmənds] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] ,

"	'	You'd	give	me	dresses	all	day	long	and	diamonds	and	a	magnificent	house	,
"	-	你会	给	我	连衣裙	全部	天	长的	和	钻石	和	一个	壮丽	房子	,

“你会给我穿一整天的漂亮裙子，送我钻石，还有一座豪宅，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] ['dɪrɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

but	you	don't	give	me	what	is	dearest	in	the	world	.
但	你	不	给	我	什么	是	亲爱的	在	这	世界	.

但你却不给我世界上最珍贵的东西。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] - [em] [fɪt] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ! -

I	want	to	go	with	the	people	I	'	m	fit	to	go	with	!	'
我	想	到	去	和	这	人们	我	-	米	合身	到	去	和	！	-

我想和那些适合我的人一起走!

[ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , [dʒʌst] [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ,

In	the	future	,	just	to	save	time	,
在	这	未来	,	只是	到	节省	时间	,

将来，为了节省时间，

[krɔːs] [jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [aɪl] [noʊ] [juː; jʊ] [miːn] ['fɔːrmjələ] ['nʌmbər] [tuː] . "

cross	your	fingers	and	I'll	know	you	mean	formula	number	two	.	"
叉	你的	手指	和	患病的	知道	你	意思是	公式	数字	二	.	"

你交叉手指，我就知道你指的是二号配方了。

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['skɪnər] , " ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [pə'sistid] .

"	But	Mr	.	Skinner	,	"	Mrs	.	Jackson	persisted	.
"	但	先生	.	斯金纳	,	"	太太	.	杰克逊	持续	.

“但是斯金纳先生，”杰克逊夫人坚持道。

[ðə; ði] [kɜːr'mʌdʒən] [kʌt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] .

The	curmudgeon	cut	her	short	.
这	脾气古怪的人	切	她	短的	.

那个脾气古怪的人打断了她的话。

" [wɒts] ['skɪnər] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What's	Skinner	got	to	do	with	it	?	"
"	是什么	斯金纳	得到	到	做	和	它	?	"

“斯金纳跟这件事有什么关系？”

" [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Got	to	do	with	it	?
"	得到	到	做	和	它	?

“跟这件事有关吗？”

[waɪ] , ['hiːz] [ə; eɪ] ['regjələr] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ! "

Why	,	he's	a	regular	missing	link	!	"
为什么	,	他是	一个	常规的	丢失的	关联	！	"

他简直就是个关键人物!

" ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ?

"	Missing	link	?
"	丢失的	关联	?

缺失的环节?

" ['dʒæksən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Jackson**	**looked**	**at**	**her**	**in**	**surprise**	**.**
"	杰克逊	看起来	在	她	在	惊喜	.

杰克逊惊讶地看着她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Have**	**you**	**seen**	**him**	**?**	**"**
"	有	你	已见	他	?	"

你见过他吗?

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [aɪ] [miːn] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] . "

"	**I**	**don't**	**mean**	**that**	**—**	**I**	**mean**	**connecting**	**link**	**.**	**"**
"	我	不	意思是	那	—	我	意思是	连接	关联	.	"

“我不是那个意思——我是说连接环节。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

斯金纳的礼服套装(Skinner's Dress Suit)
第6/6页

" [sʌm; səm] ['dɪfrəns] , " ['dʒæksən] [grʌntid] .
" Some difference , " Jackson grunted .
" 一些 不同之处 , " 杰克逊 哼哼 .

“有点不一样，”杰克逊咕哝道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [gɔːn] [ænd; ənd]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , [ɪŋk] . "
" If you hadn't gone and broken with McLaughlin & Perkins , Inc . "
" 如果 你 之前没有 已消失 和 破碎的 和 麦克劳克林 & 珀金斯 , 公司 . "

“如果你没有和 McLaughlin & Perkins 公司闹翻的话。”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] .
" That's enough .
" 那就是 足够的 .

够了。

[its] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
It's too late now .
它是 也 晚的 现在 .

现在太晚了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't want to hear anything more about it .
我 不 想 到 听到 任何事物 更多的 关于 它 .

我不想再听到任何关于这件事的消息。

" ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Mrs . Jackson said nothing .
" 太太 . 杰克逊 说 没有什么 .

杰克逊夫人什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['saɪləns] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['wepən] .
She knew that silence at such a time was her most effective weapon .
她 知道 那 沉默 在 这样的 一个 时间 曾是 她 最多 有效的 武器 .

她知道，在这种时候，沉默是她最有效的武器。

['dʒæksən] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] ,
Jackson waited for her to speak ,
杰克逊 等待 为了 她 到 说话 ,

杰克逊等着她开口说话。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [felt] ['sɑːri] [ðæt] ['hiːd] [bɪn] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ]
but as she did not speak he immediately felt sorry that he'd been short with
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

但由于她没有说话，他立刻感到后悔，觉得自己刚才对她态度不好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
She was the only person in the world he really cared for .
她 曾是 这 仅有的 人 在 这 世界 他 真的 关心 为了 .

她是世界上他唯一真正关心的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [noʊ] ['aʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [soʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [its] [tuː]
But **he** **must** **show** **no** **outward** **sign** **of** **weakness** **,** **so** **he** **repeated** **,** **"** **It's** **too**
但 他 必须 展示 不 向外 符号 的 弱点 , 所以 他 重复 , " 它是 也
[leɪt] [naʊ] ,
late **now** **,**
晚的 现在 ,

但他不能表现出任何软弱的迹象，所以他重复道："现在太晚了，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
I **tell** **you** **!**
我 告诉 你 !

我告诉你!

" [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [mæn] , ['dʒæksən] ['nevər] [kən'sɪdərd] ['eniθɪŋ] [tuː] [leɪt] .
" **But** **,** **being** **a** **resourceful** **man** **,** **Jackson** **never** **considered** **anything** **too** **late** **.**
" 但 , 存在 一个 足智多谋 男人 , 杰克逊 绝不 经过考虑的 任何事物 也 晚的 .

"但是，杰克逊是个足智多谋的人，他从不考虑太晚的事情。"

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [teɪk] [dɪ'fiːt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] .
He **would** **never** **take** **defeat** **for** **granted** **until** **he** **should** **be** **in** **his** **coffin** **.**
他 会 绝不 拿 击败 为了 的确 直到 他 应该 是 在 他的 棺材 .

不到入土为安，他绝不会轻易认输。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [rɪg'retɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ]
As **a** **matter** **of** **fact** **,** **he** **had** **often** **regretted** **that** **he** **had** **broken** **with**
作为 一个 事情 的 事实 , 他 有 经常 后悔 那 他 有 破碎的 和
[mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,
McLaughlin **&** **Perkins** **,**
麦克劳克林 & 珀金斯 ,

事实上，他常常后悔当初与麦克劳克林和珀金斯公司决裂。

[ɪŋk] .
Inc **.**
公司 .

公司

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] [freʃ] ['seɪlzmən] , ['brɪgz] , [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] .
If **it** **had** **n't** **been** **for** **that** **fresh** **salesman** **,** **Briggs** **,** **he** **never** **would** **have** **.**
如果 它 有 不 到过 为了 那 新鲜的 推销员 , 布里格斯 , 他 绝不 会 有 .

如果不是那个名叫布里格斯的新推销员，他永远也不会成功。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
And **after** **he** **had** **broken** **with** **them** **,**
和 后 他 有 破碎的 和 他们 ,

在他与他们决裂之后，

[hɪz; ɪz]['stuːpɪd] ['ɑːbstɪnəsi] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'zjuːmɪŋ] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] , [fɔːr; fər]
his **stupid** **obstinacy** **had** **stood** **in** **the** **way** **of** **resuming** **friendly** **relations** **,** **for**
他的 愚蠢的 固执 有 站立 在 这 方式 的 恢复 友好的 关系 , 为了
[mə'glɑːklən] & ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] ,
McLaughlin **&** **Perkins** **,**
麦克劳克林 & 珀金斯 ,

他愚蠢的固执阻碍了麦克劳克林和珀金斯公司恢复友好关系。

[ɪŋk] . , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [gʊdz] .
Inc **.** **,** **had** **always** **delivered** **the** **goods** **.**
公司 . , 有 总是 发表 这 商品 .

公司一直以来都能按时交货。

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['skɪnər] [lændz] [ə; eɪ] [kɜːr'mʌdʒən]

SKINNER	LANDS	A	CURMUDGEON
斯金纳	土地	一个	脾气古怪的人

斯金纳抓到了一位怪老头

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] ['meθəd] [tuː; tə]

With	his	head	full	of	these	reflections	but	without	any	definite	method	to
和	他的	头	满的	的	这些	反思	但	没有	任何	定	方法	到

[ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'defɪnət] ['pɜːrpəs] ,

accomplish	a	rather	indefinite	purpose	,
完成	一个	相当	不定	目的	,

他满脑子都是这些想法，但却没有任何具体的方法来实现一个相当模糊的目标。

['dʒæksən] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Jackson	strolled	into	the	lobby	of	The	Hotel	the	next	morning	.
杰克逊	漫步	进入	这	大厅	的	这	酒店	这	下一个	早晨	.

第二天早上，杰克逊悠闲地走进了酒店的大堂。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['skɪnər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪntəvjuːd] ?

"	Who	is	this	Skinner	that	was	interviewed	?
"	WHO	是	这	斯金纳	那	曾是	接受采访	?

“接受采访的斯金纳是谁？”

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] [tʃiːf] [klɜːrk] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	he	asked	the	chief	clerk	,	whom	he	had	known	for	a	long	time	.
"	他	问	这	首席	职员	,	谁	他	有	已知	为了	一个	长的	时间	.

他问那位他认识很久的书记员。

['glɪbli] [ðə; ði][klɜːrk] [rɪ'kaʊntɪd] [tuː; tə]['dʒæksən][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ə'baʊt][ðer; ðər] [gest] ,

Glibly	the	clerk	recounted	to	Jackson	all	he	knew	about	their	guest	,
轻率地	这	职员	叙述	到	杰克逊	全部	他	知道	关于	他们的	客人	,

店员轻描淡写地把所有关于他们客人的事情都告诉了杰克逊。

[huː] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪ'lʌstriəs] [θruː] [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪ] .

who	had	suddenly	become	illustrious	through	the	magic	touch	of	the	J	.
WHO	有	突然	变得	杰出	通过	这	魔法	触碰	的	这	J	.

['mæθjuːz] ['wɪlkɪnsənz] .

Matthews	Wilkinsons	.
马修斯	威尔金森	.

他们因J·马修斯·威尔金森家族的神奇点金术而一举成名。

" [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	Point	him	out	to	me	,	"	said	Jackson	.
"	观点	他	出去	到	我	,	"	说	杰克逊	.

“指出他是谁，”杰克逊说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər] [ðiːz] ['iːstərn] [gaɪz] [ðæt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [eint] [soʊ] [ə'baʊt]

"	I	always	like	to	look	over	these	Eastern	guys	that	know	so	much	that	ain't	so	about
"	我	总是	喜欢	到	看	超过	这些	东	伙计们	那	知道	所以	很多	那	不是	所以	关于

[ˌjuː 'es] ['mɪd(ə)l] [west] ['piːp(ə)l] . "

us	Middle	West	people	.	"
我们	中间	西方	人们	.	"

“我总是喜欢瞧不起这些东部人，他们懂得很多我们中西部人不懂的事。”

" [ðə; ði] ['skɪnər] [dəunt][get] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] [ten] , " [sed] [ðə; ði][klɜːrk] .

"	The	Skinners	don't	get	down	to	breakfast	before	ten	,	"	said	the	clerk	.
"	这	剥皮者	不	得到	向下	到	早餐	前	十	,	"	说	这	职员	.

“斯金纳一家不到十点是不会吃早餐的，”店员说。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['dʒæksən] ['stroʊld] [ɪn] ['kæʒuəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [desk] .

An	hour	later	Jackson	strolled	in	casually	and	took	a	chair	opposite	the	desk	.
一个	小时	之后	杰克逊	漫步	在	随意地	和	采取	一个	椅子	对面的	这	桌子	.

一小时后，杰克逊悠闲地走了进来，在桌子对面的椅子上坐了下来。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][klɜːrk] ,

Here	was	an	opportunity	for	the	clerk	,
这里	曾是	一个	机会	为了	这	职员	,

这对办事员来说是个机会。

[æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [ˈdʒæksən][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

an	opportunity	which	Jackson	had	arranged	for	him	without	his	knowing	it
一个	机会	哪个	杰克逊	有	安排	为了	他	没有	他的	会心	它

.

:

.

这是杰克逊在未经他同意的情况下为他安排的机会。

[hiː; hi] [pæst] [əˈraʊnd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈseptid] [ˈskɪnər] [æz; əz][hiː; hi]

He	passed	around	from	behind	the	desk	and	intercepted	Skinner	as	he
他	通过了	大约	从	在后面	这	桌子	和	截获	斯金纳	作为	他

[ænd; ənd] [ˈhʌni] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] .

and	Honey	were	about	to	step	into	the	elevator	.
和	蜂蜜	是	关于	到	步	进入	这	电梯	.

他绕到桌子后面，拦住了正要走进电梯的斯金纳和霍尼。

" [ˈmɪstər] . [ˈskɪnər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪˈd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːmɪnənt]

"	Mr	.	Skinner	,	"	he	said	,	"	I'd	like	you	to	meet	one	of	our	prominent
"	先生	.	斯金纳	,	"	他	说	,	"	ID	喜欢	你	到	见面	一	的	我们的	著名的

[ˈsɪtəznz] .

citizens	.
公民	.

“斯金纳先生，”他说，“我想介绍一位我们杰出的市民给您认识。”

" [hiː; hi][led] [ˈskɪnər] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [kɜːrˈmʌdʒən] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .

"	He	led	Skinner	over	to	where	the	curmudgeon	was	sitting	.
"	他	引领	斯金纳	超过	到	在哪里	这	脾气古怪的人	曾是	坐着	.

他领着斯金纳走到那个脾气古怪的人坐着的地方。

" [ˈmɪstər] . [ˈskɪnər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['wiləd] [ˈdʒæksən] . "

"	Mr	.	Skinner	,	I	want	you	to	shake	hands	with	Mr	.	Willard	Jackson	.	"
"	先生	.	斯金纳	,	我	想	你	到	摇	双手	和	先生	.	威拉德	杰克逊	.	"

“斯金纳先生，请你和威拉德·杰克逊先生握手。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈskɪnər] ? " [sed] [ˈdʒæksən] , [ˈrædər] [ri'zəːvdli] ;

"	How	do	you	do	,	Mr	.	Skinner	?	"	said	Jackson	,	rather	reservedly	;
"	如何	做	你	做	,	先生	.	斯金纳	?	"	说	杰克逊	,	相当	保留	;

“你好，斯金纳先生？”杰克逊有些拘谨地问道；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

for	now	that	the	game	was	going	the	way	he	had	designed	it	should	go	,
为了	现在	那	这	游戏	曾是	去	这	方式	他	有	设计	它	应该	去	,

既然游戏目前正按照他预想的方向发展，

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk] , [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi] , [hæd; həd]['teɪkən]

he	wanted	to	make	it	appear	that	the	clerk	,	and	not	he	,	had	taken
他	通缉	到	制作	它	出现	那	这	职员	,	和	不是	他	,	有	已采取

[ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] .

the	initiative	.
这	倡议	.

他想让人觉得是店员而不是他主动采取了行动。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dʒæksən] , " [sed] ['skɪnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	I'm	very	glad	to	meet	you	,	Mr	.	Jackson	,	"	said	Skinner	,	with	his
"	我是	非常	高兴的	到	见面	你	,	先生	.	杰克逊	,	"	说	斯金纳	,	和	他的

[ə'kʌstəmd] [ˌkɔːrdʒi'æləti] .

accustomed	cordiality	.
习惯	亲切	.

“很高兴见到您，杰克逊先生，”斯金纳用他惯有的热情说道。

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [skwɪb] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	I	saw	your	little	squib	in	the	paper	,	"	said	Jackson	.
"	我	锯	你的	小的	爆破	在	这	纸	,	"	说	杰克逊	.

“我在报纸上看到了你那篇小文章，”杰克逊说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːst] [klʌb] . "

"	You	must	belong	to	the	Boost	Club	.	"
"	你	必须	属于	到	这	促进	俱乐部	.	"

“你一定是Boost俱乐部的成员。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dʌz] ['eni] [hɑːrm][tuː; tə] [tel] ['plez(ə)nt] [trʊθs] , " [sed] ['skɪnər] .

"	It	never	does	any	harm	to	tell	pleasant	truths	,	"	said	Skinner	.
"	它	绝不	做	任何	伤害	到	告诉	令人愉快的	真相	,	"	说	斯金纳	.

“说些令人愉快的真话，永远不会有什么坏处，”斯金纳说。

['prez(ə)ntli] ['dʒæksən] [ri'mɑːkt] , " [jʊə(r)] [wɪð; wɪθ] [mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] . , [aɪ] [siː] . "

Presently	Jackson	remarked	,	"	You're	with	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	I	see	.	"
目前	杰克逊	评论	,	"	你是	和	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	我	看	.	"

杰克逊随即说道：“我看你是麦克劳克林和珀金斯公司的。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "

"	You	know	them	?	"
"	你	知道	他们	?	"

你认识他们吗?

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[aɪm] ['wiləd] ['dʒæksən] . "

I'm	Willard	Jackson	.	"
我是	威拉德	杰克逊	.	"

我是威拉德·杰克逊。

" [oʊ] , [jes] , " [læft] ['skɪnər] , " [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	yes	,	"	laughed	Skinner	,	"	how	stupid	of	me	.
"	哦	,	是的	,	"	笑了	斯金纳	,	"	如何	愚蠢的	的	我	.

“哦，是的，”斯金纳笑着说，“我真是太蠢了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] .

Of	course	I	know	.
的	课程	我	知道	.

我当然知道。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [noʊ] .

Certainly	I	know	.
当然	我	知道	.

当然知道。

" [hiː; hi] [kɔːt] ['dʒæksənz] [koʊt] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [æb'stræktɪd] .

"	He	caught	Jackson's	coat	and	drew	him	over	and	added	confidentially	,	"	I'm	a	little	bit	abstracted	.
"	他	捕捉	杰克逊的	外套	和	画	他	超过	和	额外	保密	,	"	我是	一个	小的	少量	摘要	.

“他抓住杰克逊的外套，把他拉过来，然后自信地补充道：‘我有点心不在焉。

[juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['dʒʌŋkitiŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

You	see	,	this	is	a	kind	of	junketing	expedition	.
你	看	,	这	是	一个	种类	的	公款旅游	远征	.

你看，这其实是一种公款旅游之旅。

[dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpər] — [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['hʌnimuːn] .

Just	what	they	said	in	the	paper	—	a	belated	honeymoon	.
只是	什么	他们	说	在	这	纸	—	一个	迟到的	蜜月	.

正如报纸上所说——这是一场迟来的蜜月。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃæns] [bɪ'fɔːr] ,

I've	never	had	a	chance	before	,
我已经	绝不	有	一个	机会	前	,

我以前从未有过这样的机会。

[ænd; ənd] [aɪm] [di'vəutɪŋ] [maɪ] [hoʊl] [taɪm] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	I'm	devoting	my	whole	time	to	giving	the	wife	a	good	time	.
和	我是	奉献	我的	所有的	时间	到	给予	这	妻子	一个	好的	时间	.

我把所有时间都用来让妻子开心。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	He	pulled	out	his	watch	.
"	他	拉	出去	他的	手表	.

他掏出了手表。

" [seɪ] , [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] .

"	Say	,	you'll	excuse	me	.
"	说	,	你会	原谅	我	.

“请原谅我。”

[wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] . "

We've	got	a	date	.	"
我们已经	得到	一个	日期	.	"

我们约好了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	Of	course	,	"	said	Jackson	.
"	的	课程	,	"	说	杰克逊	.

“当然，”杰克逊说。

['skɪnər] [grɑːspt] ['dʒæksənz] [hænd] ['kɔːrdʒəli] .

Skinner	grasped	Jackson's	hand	cordially	.
斯金纳	抓住	杰克逊的	手	诚挚地	.

斯金纳热情地握住了杰克逊的手。

" [seɪ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] [rʌn] [ɪn] [ə'gen] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] ?

"	Say	,	won't	you	run	in	again	and	have	a	chat	?
"	说	,	惯于	你	跑步	在	再次	和	有	一个	聊天	?

“我说，你为什么不再进来聊聊呢？”

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] . "

I'm	awfully	glad	to	have	met	you	.	"
我是	非常	高兴的	到	有	遇见	你	.	"

很高兴认识你。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] , " [sed] ['dʒæksən][tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][hoʊ'tel] .

"	Well	,	I'll	be	jiggered	,	"	said	Jackson	to	himself	as	he	left	The	Hotel	.
"	出色地	,	患病的	是	抖动	,	"	说	杰克逊	到	他自己	作为	他	左边	这	酒店	.

“哎呀，真是糟透了，”杰克逊离开酒店时自言自语道。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , ['hiːd]['teɪkən][ðə; ði]

Anyhow	,	he	reflected	,	as	he	walked	downtown	to	his	office	,	he'd	taken	the
无论如何	,	他	反映	,	作为	他	步行	市中心	到	他的	办公室	,	他会	已采取	这

[fɜːrst] [step] ,

first	step	,
第一的	步	,

总之，他一边想着，一边步行前往位于市中心的办公室，他已经迈出了第一步。

['hiːd]['broʊkən][ðə; ði][aɪs] .

he'd	broken	the	ice	.
他会	破碎的	这	冰	.

他打破了僵局。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði]

It	had	gone	against	the	grain	to	do	it	,	but	it	was	entirely	on	the
它	有	已消失	反对	这	粮食	到	做	它	,	但	它	曾是	完全	在	这

['waɪfs] [ə'kaʊnt] .

wife's	account	.
妻子的	帐户	.

这样做违背了常规，但这完全是出于妻子的考虑。

['hiːd] [let] ['skɪnər] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [step] .

He'd	let	Skinner	take	the	next	step	.
他会	让	斯金纳	拿	这	下一个	步	.

他会让斯金纳迈出下一步。

['hiːd] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

He'd	be	darned	if	he	would	.
他会	是	该死的	如果	他	会	.

他才不会那么做呢。

[bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] , [ðə; ði] ['wʊmənz] [doʊ'meɪn] [ɪn'taɪərli] ,

But	as	usual	in	social	matters	,	the	woman's	domain	entirely	,
但	作为	通常	在	社会的	事情	,	这	女性的	领域	完全	,

但正如社会事务中通常的情况一样，这完全是女性的领域。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hoʊst] !

the	man	in	the	case	reckoned	without	his	host	!
这	男人	在	这	案件	估计	没有	他的	主持人	!

箱子里的男人完全不顾主人的感受！

[fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ['dʒæksən] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər] ['skɪnər] [tuː; tə] [ə'pɪr] — ['weɪtɪd]

For	two	whole	days	Jackson	waited	in	his	office	for	Skinner	to	appear	—	waited
为了	二	所有的	天	杰克逊	等待	在	他的	办公室	为了	斯金纳	到	出现	—	等待

[ɪn] [veɪn] .

in	vain	.
在	徒劳	.

杰克逊在办公室里等了整整两天，斯金纳都没有出现。

[hiː; hi] ['dredɪd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] , ['dredɪd] ['fɔːrmjələ] ['nʌmbər] [tuː] .

He	dreaded	going	home	to	dinner	,	dreaded	formula	number	two	.
他	令人恐惧的	去	家	到	晚餐	,	令人恐惧的	公式	数字	二	.

他害怕回家吃晚饭，害怕吃第二份处方药。

[iːtʃ] [naɪt] [hiː; hi] [hæf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] - [foʊn] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

Each	night	he	half	determined	to	-	phone	some	excuse	and	dine	at	the	club	,
每个	夜晚	他	一半	决定	到	-	电话	一些	原谅	和	用餐	在	这	俱乐部	,

每天晚上他都半心半意地想“找个借口打电话去俱乐部吃饭”。

[bʌt; bət] [pʊt] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ə'saɪd] [æz; əz] ['peti] , ['ʃɜːrkɪŋ] .

but	put	the	suggestion	aside	as	petty	,	shirking	.
但	放	这	建议	旁边	作为	小气	,	偷懒	.

但这种建议太小气、太偷懒了，应该放在一边。

[haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [æt; ət] ['dɪnər] [baɪ] [ðə; ði] [gʊd] ['mɪsɪz] . [kɜːr'mʌdʒən] ,

However	,	nothing	was	said	at	dinner	by	the	good	Mrs	.	Curmudgeon	,
然而	,	没有什么	曾是	说	在	晚餐	经过	这	好的	太太	.	脾气古怪的人	,

然而，善良的柯姆金太太在晚餐时什么也没说。

[ænd; ənd] ['dʒæksən] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

and	Jackson	began	to	feel	that	the	incident	was	closed	.
和	杰克逊	开始	到	感觉	那	这	事件	曾是	关闭	.

杰克逊开始觉得这件事已经结束了。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

If	only	the	departure	,	the	sudden	departure	,
如果	仅有的	这	离开	,	这	突然	离开	,

如果仅仅是离别，突然的离别，

[ʌv; əv] ['skɪnər] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [kən'spɪkjuəsli] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ædvent] [hæd; həd] [bɪn] ,

of	Skinner	would	be	as	conspicuously	recorded	as	his	advent	had	been	,
的	斯金纳	会	是	作为	显眼地	记录	作为	他的	来临	有	到过	,

斯金纳的生平事迹将会像他的出现一样被详细记录下来。

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

what	a	relief	it	would	be	.
什么	一个	宽慰	它	会	是	.

那该是多么令人欣慰啊！

['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] [ə'baʊt] ['skɪnər] , [haʊ'evər] ,

Nothing	further	appeared	in	the	papers	about	Skinner	,	however	,
没有什么	更远	出现	在	这	文件	关于	斯金纳	,	然而	,

然而，报纸上再也没有出现关于斯金纳的任何消息。

[ænd; ənd] ['dʒæksən] [wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] [tent] [laɪk] [ðə; ði] ['ærəb] .

and	Jackson	was	flattering	himself	that	that	gentleman	had	folded	his	tent	like	the	Arab	.
和	杰克逊	曾是	奉承	他自己	那	那	绅士	有	折叠	他的	帐篷	喜欢	这	阿拉伯	.

杰克逊自以为是地认为，那位先生像阿拉伯人一样折叠了他的帐篷。

[ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] [pri'veɪld] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['dʒæksən] .

A	great	calm	prevailed	in	the	heart	of	Jackson	.
一个	伟大的	冷静的	最终获胜	在	这	心	的	杰克逊	.

杰克逊城中心一片宁静祥和。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['weðər] - ['briːdər] .

But	this	proved	to	be	only	a	weather	-	breeder	.
但	这	已证实	到	是	仅有的	一个	天气	-	育种者	.

但事实证明，这只是一个天气诱因。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['dʒæksən] ['entərd] [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [terz] .

Sunday	morning	when	Jackson	entered	the	breakfast	room	,	he	found	his	wife	in	tears	.	:	.
星期日	早晨	什么时候	杰克逊	进入	这	早餐	房间	,	他	成立	他的	妻子	在	眼泪	.	:	.

星期天早上，杰克逊走进早餐室时，发现妻子在哭泣。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['hedlaɪn] .

"	Look	,	"	she	cried	,	holding	up	the	paper	and	pointing	to	the	great	headline	.
"	看	,	"	她	哭	,	保持	向上	这	纸	和	指向	到	这	伟大的	标题	.

“看！”她喊道，举起报纸，指着醒目的头条新闻。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[sʌm; səm] ['æksɪdənt] ?

Some	accident	?
一些	事故	?

发生意外了吗?

['sʌmbɑːdi] [ded] ? "

Somebody	dead	?	"
某人	死的	?	"

有人死了吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] !

"	I	should	say	not	!
"	我	应该	说	不是	!

我应该说不是!

['sʌmˌbɑːdiːz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪv] !

Somebody's	very	much	alive	!
某人的	非常	很多	活	!

有人还活着!

[wɪə(r)] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] !

We're	the	dead	ones	!
是	这	死的	一个	!

我们才是死人!

" ['dʒæksən] [tʊk] [ðə; ði] ['peɪpər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [riːd] : " [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['soʊʃ(ə)l] [ɪ'vent] .

"	Jackson	took	the	paper	from	her	hand	and	read	:	"	Important	Social	Event	.
"	杰克逊	采取	这	纸	从	她	手	和	读	:	"	重要的	社会的	事件	.

杰克逊从她手中接过纸条，念道：“重要社交活动。”

[ðə; ði] [west] [daɪnz] [ðə; ði] [iːst] .

The	West	dines	the	East	.
这	西方	餐厅	这	东方	.

西方款待东方。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['mæθjuːz] ['wilkinsn] [ˌentər'teɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ,

Mr	.	and	Mrs	.	J	.	Matthews	Wilkinson	entertain	at	a	quiet	,
先生	.	和	太太	.	J	.	马修斯	威尔金森	招待	在	一个	安静的	,

J·马修斯·威尔金森夫妇在一个安静的地方招待客人，

[sɪ'lekt] ['dɪnər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['wɪljəm] ['mænɪŋ] ['skɪnər] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

select	dinner	Mr	.	and	Mrs	.	William	Manning	Skinner	,	of	New	York	.
选择	晚餐	先生	.	和	太太	.	威廉	曼宁	斯金纳	,	的	新的	约克	.

为纽约的威廉·曼宁·斯金纳先生和夫人选择晚餐。

[ðə; ði] ['dɪnər] [gests] [wɜːr; wər] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['filip] ['ɑːrmɪtɪdʒ] , ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

The	dinner	guests	were	Mr	.	and	Mrs	.	Philip	Armitage	,	Mr	.	and	Mrs	.
这	晚餐	客人	是	先生	.	和	太太	.	菲利普	阿米蒂奇	,	先生	.	和	太太	.

['ælmərɪk] ['bɛrd] ,

Almeric	Baird	,
铝黄	贝尔德	,

出席晚宴的客人有菲利普·阿米蒂奇先生和夫人、阿尔梅里克·贝尔德先生和夫人。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒæk] ['wendl] —

Mr	.	and	Mrs	.	Jack	Wendell	—
先生	.	和	太太	.	杰克	温德尔	—

杰克·温德尔先生和夫人——

" ['dʒæksən] [pʊt] [ðə; ði]['peɪpər] [daʊn] .

"	Jackson	put	the	paper	down	.
"	杰克逊	放	这	纸	向下	.

杰克逊放下了报纸。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] [felt] ['gɪlti] .

Somehow	he	felt	guilty	.
不知何故	他	毛毡	有罪的	.

他不知为何感到内疚。

[hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'proʊtʃfl] [aɪz] .

He	avoided	his	wife's	reproachful	eyes	.
他	避免	他的	妻子的	责备的	眼睛	.

他避开了妻子责备的目光。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nt] [der] ['kʌvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

But	he	did	n't	dare	cover	up	his	ears	,
但	他	做过	不	敢	覆盖	向上	他的	耳朵	,

但他不敢捂住耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [æt; ət] [ə'vɔɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪ] .

and	the	ear	is	not	always	so	successful	at	avoiding	as	the	eye	.
和	这	耳朵	是	不是	总是	所以	成功的	在	避免	作为	这	眼睛	.

耳朵在躲避方面并不总是像眼睛那样成功。

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ['oʊnli] [streɪt] [ə'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪr] [kæn; kən] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'raʊnd]

The	eye	can	see	only	straight	ahead	,	but	the	ear	can	hear	from	all	around
这	眼睛	能	看	仅有的	直的	前方	,	但	这	耳朵	能	听到	从	全部	大约

.

:

.

眼睛只能看到正前方，但耳朵可以听到四面八方的声音。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['snɪfəld] ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] , [hɜːr; hər] ['snɪfl] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['blʌbər]

"	Think	of	it	,	"	sniffled	Mrs	.	Jackson	,	her	sniffle	developing	into	a	blubber
"	思考	的	它	,	"	抽泣	太太	.	杰克逊	,	她	抽泣	发展	进入	一个	大声哭

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

as	she	went	on	.
作为	她	去	在	.

“想想看，”杰克逊太太抽泣着说，说着说着，她的抽泣声渐渐变成了哽咽。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][snɑːb] , [bʌt; bət] [waɪ] [kɑːnt][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	I'm	not	a	snob	,	but	why	can't	I	go	with	those	people	?
"	我是	不是	一个	势利眼	,	但	为什么	不能	我	去	和	那些	人们	?

“我不是势利眼，但为什么我不能和那些人一起去呢？”

[wiːv] [gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] !

We've	got	lots	of	money	!
我们已经	得到	很多	的	钱	!

我们有很多钱！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [best] [kaɪnd][ʌv; əv] [laɪf] , [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] ,

I	want	to	see	the	best	kind	of	life	,	but	I've	never	had	the	chance	,
我	想	到	看	这	最好的	种类	的	生活	,	但	我已经	绝不	有	这	机会	,

我想体验最美好的生活，但我从未有机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðiːz] ['skɪnər] [kʌm] [hɪr] , [ɑːr; ər]['teɪkən] [ʌp] , — [waɪnd] [ænd; ənd] [daɪnd] ,

and	now	these	Skinners	come	here	,	are	taken	up	,	—	wined	and	dined	,
和	现在	这些	剥皮者	来	这里	,	是	已采取	向上	,	—	葡萄酒	和	用餐	,

现在这些剥皮者来到这里，被接待——享用美酒佳肴，

— [ænd; ənd] [wɪə(r)] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ! "

—	and	we're	left	out	in	the	cold	!	"
—	和	是	左边	出去	在	这	寒冷的	!	"

——而我们却被冷落在一旁!

" [waɪ] [kɑːnt] _ [aɪ] _ [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ?

"	Why	can't	_	I	_	go	with	those	people	?
"	为什么	不能	_	我	_	去	和	那些	人们	?

为什么我不能和那些人一起去?

" [ʃiː; ʃi] ['snɪfəld]

"	she	sniffled
"	她	抽泣

她抽泣着说

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ðæt] ?

"	How	can	I	help	that	?
"	如何	能	我	帮助	那	?

我该如何帮忙呢?

" ['dʒæksən] [grʌntid] .

"	Jackson	grunted	.
"	杰克逊	哼哼	.

杰克逊哼了一声。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

But	he	knew	what	was	coming	and	it	came	.
但	他	知道	什么	曾是	未来	和	它	来了	.

但他知道将会发生什么，而它也确实发生了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	could	have	helped	it	.
"	你	可以	有	帮助	它	.

“你本可以阻止这一切的。”

['treɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] . , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ɔːf] —

Traded	with	McLaughlin	&	Perkins	,	Inc	.	,	for	years	and	then	broke	off	—
交易	和	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	为了	年	和	然后	打破	离开	—

[spɔɪld] [ðɪs] [tʃæns] ! "

spoiled	this	chance	!	"
被宠坏了	这	机会	!	"

与 McLaughlin & Perkins 公司合作多年，后来终止了合作——错失了这次机会!

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [tuː] ['jɪrz] [ə'hed] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['skɪnər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

"	How	the	deuce	could	I	see	two	years	ahead	and	know	that	Skinner	was	coming
"	如何	这	二	可以	我	看	二	年	前方	和	知道	那	斯金纳	曾是	未来

[aʊt] [hɪr] ?

out	here	?
出去	这里	?

“我怎么可能预见到两年后斯金纳会来这里呢？”

" ['dʒæksən] [snæpt] .

"	Jackson	snapped	.
"	杰克逊	啪啪	.

杰克逊突然爆发了。

" [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [hæv; həv][gɑːt][ˌjuː 'es][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] ['dɪnər] ['enihaʊ] ! "
" **Besides , he could n't have got us an invitation to that dinner anyhow ! "**
" 除了 , 他 可以 不 有 得到 我们 一个 邀请 到 那 晚餐 无论如何 ! "

“再说，他也不可能给我们弄到那次晚宴的邀请函！”

" [ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][ʌp] .
" **The Wilkinsons have taken him up .**
" 这 威尔金森 有 已采取 他 向上 .

“威尔金森一家收养了他。”

[ðeɪv] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['steɪtəs; 'stætəs] .
They've established his social status .
他们有 已确立的 他的 社会的 地位 .

他们已经确立了他的社会地位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ['gɪvz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ;
It was n't a public dinner , such as a politician gives to another politician ;
它 曾是 不 一个 民众 晚餐 , 这样的 作为 一个 政治家 给予 到 其他 政治家 ;

这不是一场公开晚宴，比如政客之间举行的那种晚宴；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [raɪd] [ɔːr][ə; eɪ] [klʌb] [ə'fer] .
it was n't an automobile ride or a club affair .
它 曾是 不 一个 汽车 骑 或者 一个 俱乐部 事务 .

那不是一次汽车之旅，也不是一次俱乐部活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['dɪnər] , ['veri] ['praɪvət] !
It was a private dinner , very private !
它 曾是 一个 私人的 晚餐 , 非常 私人的 !

这是一场私人晚宴，非常私密！

[ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] [fjuː] , [ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)l] , — [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
They introduced him to the select few , the inner circle , — him and his
他们 介绍 他 到 这 选择 很少 , 这 内 圆圈 , — 他 和 他的
[waɪf] , — [hɪz; ɪz] [waɪf] ! !
wife , — his wife ! !
妻子 , — 他的 妻子 ! !

他们把他介绍给了少数精选的人，核心圈子——他和他的妻子——他的妻子！！

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" **she wailed .**
" 她 哀嚎 .

她嚎啕大哭。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [liːd] [tuː; tə] ? "
" **But what does that lead to ? "**
" 但 什么 做 那 带领 到 ? "

但这又会导致什么结果呢?

" [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['skɪnər] [hɪr] . "
" **We might not go there , but we could have had the Skinners here . "**
" 我们 可能 不是 去 那里 , 但 我们 可以 有 有 这 剥皮者 这里 . "

“我们可能不会去那里，但我们本来可以把斯金纳一家请到这里来的。”

" [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ?
" **What good would that do ?**
" 什么 好的 会 那 做 ?

这样做有什么用呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][də'rekt] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪlkɪnsənz] ,
It would n't put you in direct touch with the Wilkinsons ,
它 会 不 放 你 在 直接的 触碰 和 这 威尔金森 ,

它不会让你直接联系到威尔金森一家。

['i:v(ə)n] [if] [ju:; jʊ][dɪd][hæv; həv][ðə; ði] ['skɪnər] [hɪr] . "

even	if	you	did	have	the	Skinners	here	.	"
甚至	如果	你	做过	有	这	剥皮者	这里	.	"

即使斯金纳一家真的在这里。”

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help] .

"	No	,	but	it	would	help	.
"	不	,	但	它	会	帮助	.

“不，但那会有帮助。”

[ðə; ði][dʒeɪ] . ['mæθju:z] ['wɪlkɪnsənz] [daɪn][ðem; ðəm][wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['wiləd] ['dʒæksən] [daɪn][ðem; ðəm]

The	J	.	Matthews	Wilkinsons	dine	them	one	day	,	the	Willard	Jacksons	dine	them
这	J	.	马修斯	威尔金森	用餐	他们	一	天	,	这	威拉德	杰克逊	用餐	他们

[ə'nʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

J·马修斯·威尔金森一家有一天招待他们吃饭，威拉德·杰克逊一家另一天招待他们吃饭。

[si:] — [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] ? "

See	—	the	connecting	link	?	"
看	—	这	连接	关联	?	"

看到了吗？这就是关键所在？

" [oʊ] , [dæm] [ðiːz] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	Oh	,	damn	these	social	distinctions	,	"	said	Jackson	.
"	哦	,	该死	这些	社会的	区别	,	"	说	杰克逊	.

“唉，这些社会等级制度真让人厌恶，”杰克逊说道。

" [its] [ju:; jʊ] ['wɪmɪn] [ðæt] [meɪk] - [ɪm] .

"	It's	you	women	that	make	'	em	.
"	它是	你	女性	那	制作	-	呃	.

“是你们女人造就了它们。”

[wi:; wi] [men] [dəunt] ! "

We	men	don't	!	"
我们	男人	不	!	"

我们男人才不会呢！

" [aɪ] [kɑ:nt] [i:t] ['eni] ['brekfəst] , " ['mɪsɪz] . ['dʒæksən] ['sɒbd] .

"	I	can't	eat	any	breakfast	,	"	Mrs	.	Jackson	sobbed	.
"	我	不能	吃	任何	早餐	,	"	太太	.	杰克逊	啜泣	.

“我吃不下早餐了，”杰克逊太太抽泣着说。

" [aɪm] [tu:] [ˌʌp'set] .

"	I'm	too	upset	.
"	我是	也	沮丧的	.

我太难过了。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] !

I	must	go	to	my	room	!
我	必须	去	到	我的	房间	!

我得回房间了！

" ['dʒæksən][dɪd] [nt] [i:t] [mʌtʃ] ['brekfəst] ['i:ðər] .

"	Jackson	did	n't	eat	much	breakfast	either	.
"	杰克逊	做过	不	吃	很多	早餐	任何一个	.

杰克逊也没怎么吃早餐。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

When	his	wife	had	gone	,
什么时候	他的	妻子	有	已消失	,

妻子去世后，

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði]['peɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ,

he	threw	the	paper	to	the	floor	and	kicked	it	under	the	table	,
他	扔	这	纸	到	这	地面	和	踢	它	在下面	这	桌子	,

他把纸扔到地上，然后踢到桌子底下。

[ðen] [hiː; hi] [dʒæmd] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,

then	he	jammed	his	hat	on	to	his	head	,
然后	他	卡住	他的	帽子	在	到	他的	头	,

然后他把帽子扣在头上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv][prə'fænəti,proʊ'fænəti]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['bɔɪlɪŋ] [wɪ'ðɪn]

and	with	a	whole	mass	of	profanity	bubbling	and	boiling	within
和	和	一个	所有的	大量的	的	亵渎	冒泡	和	沸腾	之内

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

him	,	he	left	the	house	.
他	,	他	左边	这	房子	.

他心中充满了各种咒骂，怒火中烧，离开了家。

[ɪn][ðə; ði][kɑːm] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði][stɔːrm] [wɪ'ðɪn] ,

In	the	calm	that	succeeded	the	storm	within	,
在	这	冷静的	那	成功了	这	风暴	之内	,

在内心风暴过后随之而来的平静中，

['dʒæksən] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [də'mestɪk] [træŋ'kwɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]

Jackson	reflected	that	his	present	domestic	tranquillity	was	threatened	by	the
杰克逊	反映	那	他的	展示	国内的	宁静	曾是	威胁	经过	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['skɪnər] ,

presence	of	these	Skinners	,
在场	的	这些	剥皮者	,

杰克逊认为，斯金纳一家人的存在威胁到了他目前平静的家庭生活。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'veɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	not	only	that	,	but	their	coming	,	if	he	could	not	avail	of	it	,
和	不是	仅有的	那	,	但	他们的	未来	,	如果	他	可以	不是	可用	的	它	,

不仅如此，如果他无法利用他们的到来，

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

would	be	a	source	of	reproach	for	years	to	come	.
会	是	一个	来源	的	责备	为了	年	到	来	.

这将成为未来多年人们的耻辱。

['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊkkiːpər] , [hiː; hi] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

Being	something	of	a	bookkeeper	,	he	figured	out	that	if	,	on	the	one	hand	,
存在	某物	的	一个	会计	,	他	想	出去	那	如果	,	在	这	一	手	,

他有点像个记账员，所以他算出了，如果一方面，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l][paɪ] ,

he	might	be	compelled	to	eat	a	bit	of	humble	pie	,
他	可能	是	被迫	到	吃	一个	少量	的	谦逊的	馅饼	,

他或许会被迫承认自己的错误，

— [nɑːt] [ˌkʌstə'merəli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['daɪət] , — [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

—	not	customarily	a	part	of	the	curmudgeon's	diet	,	—	on	the	other	hand	,
—	不是	习惯上	一个	部分	的	这	脾气古怪的人	饮食	,	—	在	这	其他	手	,

——这通常不是脾气古怪的人的日常饮食，——另一方面，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪn] [pər'hæps] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] [rɪ'prəutʃɪz] [ænd; ənd] [twɪt] .

he	would	gain	perhaps	years	of	immunity	from	reproaches	and	twitting	.
他	会	获得	也许	年	的	免疫	从	责备	和	推特	.

他或许能因此获得数年免受指责和推特攻击的特权。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [pæst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pæst] [ðə; ðɪ][hoʊ'tel] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm]

Many	times	he	passed	and	re	-	passed	The	Hotel	,	first	with	a	grim
许多	时代	他	通过了	和	关于	-	通过了	这	酒店	,	第一的	和	一个	严峻

[dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɪn] ,

determination	to	go	in	,
决心	到	去	在	,

他多次经过那家酒店，第一次经过时，他下定决心要进去看看。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æz; əz][grɪm][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn] .

and	then	with	as	grim	a	determination	not	to	go	in	.
和	然后	和	作为	严峻	一个	决心	不是	到	去	在	.

然后，他下定决心不进去。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['trʌbld] , ['hɔːntɪŋ] [aɪz] [wʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd]

But	at	last	his	wife's	troubled	,	haunting	eyes	won	,	as	they	always	did	,	and
但	在	最后的	他的	妻子的	麻烦	,	令人难忘	眼睛	韩元	,	作为	他们	总是	做过	,	和

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

he	went	in	.
他	去	在	.

但最终，他妻子忧虑而令人难忘的眼神还是战胜了他，就像往常一样，他走了进去。

['dʒæksən] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['skɪnər] [ə'pɪrd] .

Jackson	waited	an	hour	before	Skinner	appeared	.
杰克逊	等待	一个	小时	前	斯金纳	出现	.

杰克逊等了一个小时，斯金纳才出现。

['skɪnər] [hæd; həd] ['rekənd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðɪ] [kɜːr'mʌdʒən] [wʊd] [biː; bi] ['laʊndʒɪŋ]

Skinner	had	reckoned	that	about	that	time	the	curmudgeon	would	be	lounging
斯金纳	有	估计	那	关于	那	时间	这	脾气古怪的人	会	是	休闲

[ə'raʊnd] [ˌdaʊn'sterz] ,

around	downstairs	,
大约	楼下	,

斯金纳估计，那个脾气古怪的人大概会在这个时候待在楼下。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] ,

waiting	to	meet	him	quite	accidentally	,
等待	到	见面	他	相当	偶然	,

等待与他偶然相遇，

[soʊ][hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːfɪs] ,

so	he	permitted	himself	a	cigar	and	a	stroll	in	the	office	,
所以	他	允许	他自己	一个	雪茄	和	一个	漫步	在	这	办公室	,

于是他允许自己抽根雪茄，在办公室里散散步。

[wɪtʃ] [stroʊl][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['kæʒuəl] .

which	stroll	was	made	to	appear	casual	.
哪个	漫步	曾是	制成	到	出现	随意的	.

这次散步显得很随意。

[ðə; ðɪ] [kɜːr'mʌdʒən] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɑːrmtʃer] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ]

The	curmudgeon	had	disposed	himself	in	a	huge	armchair	,	which	commanded	a
这	脾气古怪的人	有	处置	他自己	在	一个	巨大的	扶手椅	,	哪个	命令	一个

[vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['elɪveɪtər] ,

view	of	the	elevator	,
看法	的	这	电梯	,

这位脾气古怪的老头儿在一张巨大的扶手椅里找了个舒服的位置坐下，从那里可以看到电梯。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [siː] ['skɪnər] [ɪ'mɜːrdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['bizid] [hɪm'self] [ə'sɪdʒuəsli]

and	no	sooner	did	he	see	Skinner	emerge	than	he	busied	himself	assiduously
和	不	很快	做过	他	看	斯金纳	出现	比	他	忙碌	他自己	勤勉地

['sterɪŋ] [æt; ət] ,

staring	at	,
凝视	在	,

他刚一看到斯金纳出现，就立刻全神贯注地盯着他看。

[bʌt; bət][nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['mægəziːn] ['sekʃ(ə)n] .

but	not	perceiving	,	the	pages	of	the	Sunday	magazine	section	.
但	不是	感知	,	这	页面	的	这	星期日	杂志	部分	.

但却没有注意到周日杂志版面的页面。

[wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌæsɪ'duːəti] , ['skɪnər] , [huː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['elɪveɪtər]

With	equal	assiduity	,	Skinner	,	who	as	soon	as	he	had	left	the	elevator
和	平等的	勤奋	,	斯金纳	,	WHO	作为	很快	作为	他	有	左边	这	电梯

[hæd; həd] [əb'zɜːrvd] ['dʒæksən] ,

had	observed	Jackson	,
有	观察到	杰克逊	,

斯金纳同样细致入微，他一走出电梯就观察着杰克逊。

[ə'vɔɪdɪd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['klɪrli] [pər'siːvd] [hɪm; ɪm] .

avoided	seeing	him	,	although	he	clearly	perceived	him	.
避免	看到	他	,	虽然	他	清楚地	感知	他	.

他刻意避开他，尽管他清楚地看到了他。

[ðʌs] [ðeɪ] [pleɪd] [æt; ət] [krɔːs] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðiːz] [tuː] [ˌoʊvər'groʊn] [bɔɪz]

Thus	they	played	at	cross	-	purposes	for	a	while	,	these	two	overgrown	boys
因此	他们	玩	在	叉	-	目的	为了	一个	尽管	,	这些	二	长得太茂盛了	男孩们

.

:
.

于是，这两个长不大的男孩就这样互相掣肘了一阵子。

" [hə'loʊ] , " [sed] ['dʒæksən] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər][æz; əz] ['skɪnər] ['stroʊld] [pæst][fɔːr; fər]

"	Hello	,	"	said	Jackson	,	looking	up	from	his	paper	as	Skinner	strolled	past	for
"	你好	,	"	说	杰克逊	,	寻找	向上	从	他的	纸	作为	斯金纳	漫步	过去的	为了

[ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .

the	fourth	time	.
这	第四	时间	.

“你好，”杰克逊说着，从报纸上抬起头，看到斯金纳第四次从他身边走过。

" [juː; jʊ] [hɪr] [jet] ? "

"	You	here	yet	?	"
"	你	这里	然而	?	"

你到了吗?

" [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] , " [sed] ['skɪnər] .

"	I	hate	to	tear	myself	away	,	"	said	Skinner	.
"	我	恨	到	撕	我	离开	,	"	说	斯金纳	.

“我真舍不得离开，”斯金纳说。

" [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ?

"	Have	a	cigar	?
"	有	一个	雪茄	?

来根雪茄吗?

" ['dʒæksən] [tʊk] [ðə; ði] [wiːd] [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [nekst][hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Jackson	took	the	weed	and	indicated	a	chair	next	his	own	.
"	杰克逊	采取	这	杂草	和	表明的	一个	椅子	下一个	他的	自己的	.

杰克逊拿起大麻，指了指自己旁边的一把椅子。

" [baɪ][dʒoʊv] , " [sed] ['skɪnər] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , "
" By Jove , " said Skinner , seating himself and crossing his legs comfortably , "
" 经过 朱庇特 , " 说 斯金纳 , 座位 他自己 和 过境 他的 腿 舒适地 , "
[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [taʊn] .
I like this town .
我 喜欢 这 镇 .

“老天爷啊，”斯金纳说着，坐了下来，舒服地翘起二郎腿，“我喜欢这个小镇。”

['wʌndərf(ə)l] ['klaɪmət] , [faɪn] ['piːp(ə)l] — [ænd; ənd] " — [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒæksən] — " ['devəlɪʃ] [gʊd]
Wonderful climate , fine people — and " — he turned to Jackson — " devilish good
精彩的 气候 , 美好的 人们 — 和 " — 他 转向 到 杰克逊 — " 恶魔般的 好的
[grʌb] . "
grub . "
幼虫 . "

气候宜人，人民友善——而且”他转向杰克逊说——“食物美味极了。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [traʊt] ['dɪnər] [jet] ? " [sed] ['dʒæksən] .
" Have you had a trout dinner yet ? " said Jackson .
" 有 你 有 一个 鳟鱼 晚餐 然而 ? " 说 杰克逊 .

“你吃过鳟鱼晚餐了吗？”杰克逊问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . "
Out at the Lake the other day . "
出去 在 这 湖 这 其他 天 . "

前几天去了湖边。

" [aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] — [kʊkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːəl] [kʊk] — [ɔːl] [ðə; ði] ['trɪmɪŋz] . "
" I mean a real one — cooked by a real cook — all the trimmings . "
" 我 意思是 一个 真实的 一 — 煮熟 经过 一个 真实的 厨师 — 全部 这 装饰 . "

“我的意思是真正的——由真正的厨师烹制的——配菜齐全的。”

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] .
" No , I can't say that I have .
" 不 , 我 不能 说 那 我 有 .

“不，我不能说我有。”

" ['dʒæksən] [pɔːzd] , [drʌmd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
" Jackson paused , drummed on the arm of his chair , and swallowed hard .
" 杰克逊 暂停 , 鼓声 在 这 手臂 的 他的 椅子 , 和 吞咽 难的 .

杰克逊停顿了一下，敲了敲椅子的扶手，然后艰难地咽了口唾沫。

" [aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [best] [kʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" I've got the best cook in the Middle West , " he observed .
" 我已经 得到 这 最好的 厨师 在 这 中间 西方 , " 他 观察到 .

“我拥有中西部最好的厨师，”他说道。

" [ðæts] ['goʊɪŋ] [sʌm; səm] . "
" That's going some . "
" 那就是 去 一些 . "

“这可真是够厉害的。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] ['iːtn] , [dəunt] [juː; jʊ] ?
" You think you've eaten , don't you ?
" 你 思考 你已经 吃 , 不 你 ?

你以为你已经吃饱了，是吗？

[wel] , [juː; jʊ] ['hævnt] .
Well , you haven't .
出色地 , 你 还没有 .

嗯，你还没有。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][maɪ] [kʊk] . "
You ought to try my cook . "
你 应该 到 尝试 我的 厨师 . "

你应该尝尝我做的菜。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [faɪn] , " [sed] ['skɪnər] .
" That would be fine , " said Skinner .
" 那 会 是 美好的 , " 说 斯金纳 .

“那没问题，”斯金纳说。

['skɪnər] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['dʒæksən] [wʊd] [seɪ] [nekst] .
Skinner knew exactly what Jackson would say next .
斯金纳 知道 确切地 什么 杰克逊 会 说 下一个 .

斯金纳完全知道杰克逊接下来会说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ,
It was wonderful , he thought , almost uncanny ,
它 曾是 精彩的 , 他 想法 , 几乎 不可思议 ,

他心想，这太奇妙了，简直不可思议。

[haʊ] [ðə; ði] [kɜːr'mʌdʒən] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [skiːmd] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]
how the curmudgeon was doing just what he had schemed out that he would
如何 这 脾气古怪的人 曾是 正在做 只是 什么 他 有 策划 出去 那 他 会
[duː] — [wɪld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .
do — willed him to do .
做 — 意志 他 到 做 .

这个脾气古怪的人正按照他计划好的方式行事——按照他的意愿行事。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ['ɑpəretɪŋ] [ðə; ði]['waɪɚz, 'waɪrz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['mænɪkɪn][tuː; tə] [dæns]
He felt like a magician operating the wires for some manikin to dance
他 毛毡 喜欢 一个 魔术师 操作 这 电线 为了 一些 人体模型 到 舞蹈
[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ɔːr][ə; eɪ] ['hɪpnətɪst] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
at the other end or a hypnotist directing a subject .
在 这 其他 结尾 或者 一个 催眠师 导演 一个 主题 .

他觉得自己就像一个魔术师，操控着电线让另一端的人体模型跳舞；又像一个催眠师，指挥着受试者。

[θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['swɪmɪŋli] [fɔːr; fər]['dʒæksən] , [tuː] .
Things were going swimmingly for Jackson , too .
事物 是 去 游泳 为了 杰克逊 , 也 .

杰克逊的境况也十分顺利。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [skiːm] ['veri] [wel] ,
He felt that he had executed his little scheme very well ,
他 毛毡 那 他 有 执行 他的 小的 方案 非常 出色地 ,

他觉得自己的小计划执行得非常成功。

[wɪ'ðaʊt] ['eni]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [faʊnd] [aʊt][ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,
without any danger of being found out or even suspected ,
没有 任何 危险 的 存在 成立 出去 或者 甚至 怀疑 ,

不会有任何被发现或被怀疑的风险，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [θɪŋz] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][laɪn][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] [naʊ] .
yet he had never known things to fall in line as they were doing now .
然而 他 有 绝不 已知 事物 到 落下 在 线 作为 他们 是 正在做 现在 .

但他从未见过事情像现在这样井然有序。

[stɪl] , [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] .

Still	,	he	flattered	himself	it	was	good	management	.
仍然	,	他	受宠若惊	他自己	它	曾是	好的	管理	.

但他自认为这是良好的管理。

[fɔːr; fər]['dʒæksən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [lʌk] .

For	Jackson	was	not	a	believer	in	luck	.
为了	杰克逊	曾是	不是	一个	信徒	在	运气	.

因为杰克逊并不相信运气。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .

"	How	long	are	you	going	to	stay	here	?	"	he	asked	abruptly	.
"	如何	长的	是	你	去	到	停留	这里	?	"	他	问	突然	.

“你打算在这里待多久？”他突然问道。

" ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Tuesday	morning	.	"
"	周二	早晨	.	"

“星期二早上。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [hæd; həd] ['betər] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd][traɪ] [ðæt] [kʊk] [ʌv; əv] [maɪn]

"	You	and	the	Missus	had	better	come	out	and	try	that	cook	of	mine
"	你	和	这	太太	有	更好的	来	出去	和	尝试	那	厨师	的	矿

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

before	you	go	.
前	你	去	.

“你和太太最好在走之前出来尝尝我做的饭菜。”

" ['dʒæksən] [ə'fektɪd] [ɪn'dɪfrəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [haɪ] , ['haɪər] [ðæn; ðən]

"	Jackson	affected	indifference	,	but	his	heart	was	beating	high	,	higher	than
"	杰克逊	做作的	漠不关心	,	但	他的	心	曾是	殴打	高的	,	更高	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['biːtn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

it	had	beaten	for	years	,
它	有	被打败	为了	年	,

杰克逊表面上装作漠不关心，但他的心跳却很快，比多年来任何时候都要快。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,

for	he	was	a	man	that	had	always	had	his	own	way	,
为了	他	曾是	一个	男人	那	有	总是	有	他的	自己的	方式	,

因为他是一个一贯我行我素的人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɑːrgjumənt][ɔːr] [ˌdɪplə'mætɪk] [fɪ'nesɪŋ] .

and	was	not	given	to	argument	or	diplomatic	finessing	.
和	曾是	不是	给定	到	争论	或者	外交	精妙	.

他既不善于争辩，也不擅长外交手腕。

['hævɪŋ] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][boʊlt] , ['dʒæksən] ['weɪtɪd] .

Having	shot	his	bolt	,	Jackson	waited	.
拥有	射击	他的	螺栓	,	杰克逊	等待	.

杰克逊射出箭矢后，便静静等待。

['skɪnər] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Skinner	turned	in	his	chair	.
斯金纳	转向	在	他的	椅子	.

斯金纳转过身去。

" [ðæts] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːrdʒəli] .

"	That's	mighty	good	of	you	,	old	chap	,	"	he	said	cordially	.
"	那就是	强大的	好的	的	你	,	老的	小伙子	,	"	他	说	诚挚地	.

“你真是太好了，老兄，”他热情地说。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [laɪk] [ðiːz] ['ʌðər] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['westənəz] .
" You're just like these other hospitable Westerners .
" 你是 只是 喜欢 这些 其他 好客 西方人 .

“你和其他热情好客的西方人一样。”

[juːv] [brægd] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kʊk] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən]
You've bragged about your cook and you want to show me that you can
你已经 吹嘘 关于 你的 厨师 和 你 想 到 展示 我 那 你 能
[meɪk] [gʊd] .
make good .
制作 好的 .

你吹嘘过你的厨艺，现在你想向我证明你的厨艺确实不错。

[bʌt; bət] [aɪl] [let] [juː; jʊ] [ɔːf] — [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] . "
But I'll let you off — I'll take your word for it this time . "
但 患病的 让 你 离开 — 患病的 拿 你的 单词 为了 它 这 时间 . "

但这次我就放过你——我相信你的话。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒæksən] [ri'tɔːtid] .
" I don't want you to take my word for it , " Jackson retorted .
" 我 不 想 你 到 拿 我的 单词 为了 它 , " 杰克逊 反驳 .

“我不想让你只听我的一面之词，”杰克逊反驳道。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] [waɪf] [miːt] [maɪ] [waɪf] ! "
" Besides , I'd like to have your wife meet my wife ! "
" 除了 , ID 喜欢 到 有 你的 妻子 见面 我的 妻子 ! "

“此外，我也想让你的妻子见见我的妻子！”

" [soʊ] [wʊd] [aɪ] , " [sed] ['skɪnər] .
" So would I , " said Skinner .
" 所以 会 我 , " 说 斯金纳 .

“我也会这么做，”斯金纳说。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
He paused a moment .
他 暂停 一个 片刻 .

他停顿了一下。

[raɪt] [hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɪt] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] [ðæt] ['dʒæksən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf]
Right here was the bit of humble pie that Jackson had prepared to eat , if
正确的 这里 曾是 这 少量 的 谦逊的 馅饼 那 杰克逊 有 准备 到 吃 , 如果
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

这就是杰克逊准备在必要时吃下的那块“谦卑馅饼”。

[bʌt; bət] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] ['feloʊ] [laɪk] ['skɪnər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nt] [biː; bi]
but taken from the hand of a cordial fellow like Skinner , it would n't be
但 已采取 从 这 手 的 一个 亲切 同伴 喜欢 斯金纳 , 它 会 不 是
[soʊ] [hɑːrd] ,
so hard ,
所以 难的 ,

但如果出自像斯金纳这样和蔼可亲的人之手，那就没那么难了。

['æftər] [ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

" ['skɪnər] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] — [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
" Skinner , you ' re a good fellow — so am I a good fellow .
" 斯金纳 , 你 - 关于 一个 好的 同伴 — 所以 是 我 一个 好的 同伴 .

“斯金纳，你是个好人——我也是。”

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

I	like	you	.
我	喜欢	你	.

我喜欢你。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [biː; bi] [frendz] — ['pɜːrsənəli] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] . "

There's	no	reason	why	we	should	n't	be	friends	—	personally	—	you	understand	.	"
有	不	原因	为什么	我们	应该	不	是	朋友们	—	亲自	—	你	理解	.	"

我们没有理由不能成为朋友——就我个人而言——你明白的。

" ['mɪstər] . ['dʒæksən] , " [sed] ['skɪnər] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fræŋk] [mæn] .

"	Mr	.	Jackson	,	"	said	Skinner	,	"	you're	a	frank	man	.
"	先生	.	杰克逊	,	"	说	斯金纳	,	"	你是	一个	坦率	男人	.

“杰克逊先生，”斯金纳说，“你是个坦率的人。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'm	going	to	be	frank	with	you	.
我是	去	到	是	坦率	和	你	.

我跟你坦白吧。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [maɪ] [fɜːrm] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

I	don't	feel	that	it	would	be	loyal	to	my	firm	if	I	should	accept	your	hospitality
我	不	感觉	那	它	会	是	忠诚	到	我的	公司	如果	我	应该	接受	你的	热情好客

,

,

,

我觉得接受贵方的款待有违公司忠诚。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在目前情况下。

[its] [ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ,

It's	all	well	enough	to	be	impersonal	,
它是	全部	出色地	足够的	到	是	不具个人色彩	,

保持冷漠无情固然很好，

['seprət] ['bɪznəs] [laɪf] [frʌm; frəm] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] [bʌt; bət] " — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['bʌtər]

separate	business	life	from	social	life	but	"	—	and	here	he	began	to	butter
分离	商业	生活	从	社会的	生活	但	"	—	和	这里	他	开始	到	黄油

[ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [paɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] ['dʒæksən] [ʃʊd; ʃəd] [iːt]

the	humble	pie	that	he	had	felt	it	to	be	inevitable	that	Jackson	should	eat
这	谦逊的	馅饼	那	他	有	毛毡	它	到	是	不可避免的	那	杰克逊	应该	吃

— " [juː; jʊ] [stʊd] ['maɪti] [wel] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

—	"	you	stood	mighty	well	with	our	house	.
—	"	你	站立	强大的	出色地	和	我们的	房子	.

将商业生活与社交生活分开，但是”——说到这里，他开始掩饰自己认为杰克逊不可避免地应该接受的谦卑——“你和我们家的关系非常好。”

[juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

You've	got	a	great	reputation	.
你已经	得到	一个	伟大的	名声	.

你的声誉非常好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

It	was	most	important	to	us	.
它	曾是	最多	重要的	到	我们	.

这对我们来说至关重要。

[wiː; wi][dɪd] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

We	did	everything	we	could	to	please	you	.
我们	做过	一切	我们	可以	到	请	你	.

我们竭尽所能让您满意。

['æftər][ðə; ði] [breɪk] [keɪm] ,

After	the	break	came	,
后	这	休息	来了	,

休息过后，

[wiː; wi] [went] [ðə; ði]['lɪmɪt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] ['hʌmb(ə)l][paɪ][tuː; tə][get][juː; jʊ] [bæk] [ə'gen] .

we	went	the	limit	in	the	way	of	eating	humble	pie	to	get	you	back	again	.
我们	去	这	限制	在	这	方式	的	吃	谦逊的	馅饼	到	得到	你	后退	再次	.

为了让你重新回到我们身边，我们甚至不惜放下身段，表现得非常谦卑。

[bʌt; bət][juː; jʊ][set][jʊr; jər] [feɪs] [ə'genst] [ˌjuː 'es][hɑːrd] .

But	you	set	your	face	against	us	hard	.
但	你	放	你的	脸	反对	我们	难的	.

但你们却对我们摆出一副冷漠的姿态。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [weɪv] [ðæt] , [bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

I	might	even	waive	that	,	but	just	you	look	at	it	yourself	.
我	可能	甚至	放弃	那	,	但	只是	你	看	在	它	你自己	.

我或许会放弃这个选项，但你自己看看吧。

" ['skɪnər] [læft] .

"	Skinner	laughed	.
"	斯金纳	笑了	.

斯金纳笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] [nt] [triːt] [mə'glɑːklən] ['veri] [wel] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] [pɑːrt][wʌz; wəz] ,

"	You	know	you	did	n't	treat	McLaughlin	very	well	—	and	the	curious	part	was	,
"	你	知道	你	做过	不	对待	麦克劳克林	非常	出色地	—	和	这	好奇的	部分	曾是	,

“你知道你对麦克劳克林不太好——而奇怪的是，

[mə'glɑːklən] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] .

McLaughlin	was	always	very	fond	of	you	personally	.
麦克劳克林	曾是	总是	非常	喜爱	的	你	亲自	.

麦克劳克林一直都很喜欢你。

" [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz]['dʒæksən] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] .

"	At	the	last	words	Jackson	capitulated	.
"	在	这	最后的	字	杰克逊	投降了	.

“杰克逊在最后几句话中投降了。”

" [siː] [hɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪsɪz] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [ænd; ənd]

"	See	here	,	you	and	the	Missus	come	out	to	dinner	to	-	morrow	night	and
"	看	这里	,	你	和	这	太太	来	出去	到	晚餐	到	-	明天	夜晚	和

[wiːl] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

we'll	talk	things	over	.
出色地	讲话	事物	超过	.

“你看，你和太太明天晚上出来吃顿饭，我们好好谈谈。”

" ['skɪnər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Skinner	hesitated	.
"	斯金纳	犹豫了一下	.

斯金纳犹豫了一下。

" [aɪv] [θɔːt] [ðɪs] [ɔːl] [aʊt] , " [sed] ['dʒæksən] .

"	I've	thought	this	all	out	,	"	said	Jackson	.
"	我已经	想法	这	全部	出去	,	"	说	杰克逊	.

“我已经把一切都考虑周全了，”杰克逊说。

" [ðə; ði] [stɑ:] - ['beɪkən][foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['figəriŋ] [ɑ:n] [ðæt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ðæt] [aɪm]

"	The	Starr	-	Bacon	folks	have	been	figuring	on	that	bunch	of	machinery	that	I'm
"	这	斯塔尔	-	熏肉	各位	有	到过	计算	在	那	束	的	机械	那	我是

['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ɪn] .

going	to	get	in	.
去	到	得到	在	.

“Starr-Bacon公司的人一直在研究我即将引进的那批机器。”

[hɪəz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

Here's	what	they	say	.
这里是	什么	他们	说	.

以下是他们的说法。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [mi:t] [ðoʊz] ['fɪgjərz] ?

Can	you	meet	those	figures	?
能	你	见面	那些	数据	?

你能达到这些数据吗?

" ['skɪnər] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] ['dʒæksən] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk]

"	Skinner	looked	over	the	memorandum	Jackson	handed	him	and	made	a	quick
"	斯金纳	看起来	超过	这	备忘录	杰克逊	递交	他	和	制成	一个	快的

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

calculation	.
计算	.

“斯金纳看了看杰克逊递给他的备忘录，迅速做了个计算。

" [jes] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][kæn; kən] [mi:t] [ðem; ðəm] . "

"	Yes	,	"	said	he	,	"	we	can	meet	them	.	"
"	是的	,	"	说	他	,	"	我们	能	见面	他们	.	"

“是的,”他说，“我们可以和他们见面。”

" [ðə; ði]['ɔ:rdər][ɪz] [jɔ:rz] . "

"	The	order	is	yours	.	"
"	这	命令	是	你的	.	"

“订单由你来做。”

" [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['skɪnər] , " [ən'les] [ju:; jʊ] [θroʊ] [ɪn] [ðæt] [traʊt] ['dɪnər] .

"	I	won't	take	it	,	"	said	Skinner	,	"	unless	you	throw	in	that	trout	dinner	.
"	我	惯于	拿	它	,	"	说	斯金纳	,	"	除非	你	扔	在	那	鳟鱼	晚餐	.

“我不接受,”斯金纳说，“除非你把那顿鳟鱼晚餐也算进去。”

" [ðæt] [naɪt] ['skɪnər] ['waɪərd] [mə'glɑ:klən] [ænd; ənd]['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] , [ɪŋk] . ,

"	That	night	Skinner	wired	McLaughlin	and	Perkins	,	Inc	.	,
"	那	夜晚	斯金纳	有线	麦克劳克林	和	珀金斯	,	公司	.	,

“那天晚上，斯金纳给麦克劳克林和珀金斯公司发了电报，

[ðæt] ['hi:d] [kɔ:t] [ðə; ði] [ber] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][haɪd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ðə; ði]

that	he'd	caught	the	bear	and	was	bringing	the	hide	home	with	him	—	the
那	他会	捕捉	这	熊	和	曾是	带来	这	隐藏	家	和	他	—	这

[haɪd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['fætɪst] ['ɔ:rdər] [ðæt] [ðæt] [kən'sɜ:rn][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

hide	being	the	fattest	order	that	that	concern	had	had	for	many	a	day	.
隐藏	存在	这	最胖的	命令	那	那	忧虑	有	有	为了	许多	一个	天	.

他抓住了那头熊，正要把熊皮带回家——熊皮是这家公司多年来接到的最贵的订单。

[ðen] [hi:; hi]['dʒɔtid] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bʊk] : —

Then	he	jotted	down	in	his	little	book	:	—
然后	他	随手记下	向下	在	他的	小的	书	:	—

然后他在小本子上记下了：——

[dres] - [su:t] [ə'kaʊnt]

Dress	-	Suit	Account
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt]	['kredɪt]
Debit	**Credit**
借方	信用

借方 贷方

['lændɪd]	[wʌn]	[kɜːr'mʌdʒən]	!
Landed	**one**	**curmudgeon**	**!**
登陆	一	脾气古怪的人	!

抓到一个老顽固!

[beɪt]	[juːst]	—	[də'mestɪk]
Bait	**used**	**—**	**domestic**
饵	用过的	—	国内的

使用的诱饵——家养

[træŋ'kwɪlətɪ]	!
tranquillity	**!**
宁静	!

宁静!

['meθəd]	—	[dɪd]	[nt]	[juːz]	['enɪ]	!
Method	**—**	**did**	**n't**	**use**	**any**	**!**
方法	—	做过	不	使用	任何	!

方法——完全没用!

[dʒʌst]	[stʊd]	[ɔːf]	[ænd; ənd]	['weɪtɪd]	,
Just	**stood**	**off**	**and**	**waited**	**,**
只是	站立	离开	和	等待	,

只是站在一旁等待。

[ænd; ənd]	[hiː; hɪ]	['lændɪd]	[hɪm'self]	.
and	**he**	**landed**	**himself**	**.**
和	他	登陆	他自己	.

他自己降落了。

['tʃæptər]	[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER	**XI**
章	十一

第十一章

[ðə; ði]	['ɑːstrɪtʃ]	['feðər]
THE	**OSTRICH**	**FEATHER**
这	鸵鸟	羽毛

鸵鸟羽毛

[wen]	['skɪnər]	['entərd]	[ðə; ði]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv]	[mə'glɑːklən]	&	['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz]	,	[ɪŋk]	.	,	[tuː]	[deɪz]	['leɪtər]	,
When	**Skinner**	**entered**	**the**	**office**	**of**	**McLaughlin**	**&**	**Perkins**	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**two**	**days**	**later**	**,**
什么时候	斯金纳	进入	这	办公室	的	麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.	,	二	天	之后	,

两天后，当斯金纳走进麦克劳克林和珀金斯公司的办公室时，

[hiː; hi]	[faʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]	['pɑːrtnərz]	[hæd; həd]	[ə'reɪndʒd]	[ə; eɪ]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	[kə'mɪti]	[ʌv; əv]	[tuː]	[tuː; tə]
he	**found**	**that**	**the**	**partners**	**had**	**arranged**	**a**	**reception**	**committee**	**of**	**two**	**to**
他	成立	那	这	合作伙伴	有	安排	一个	接待	委员会	的	二	到

['welkəm]	[hɪm; ɪm]	.
welcome	**him**	**.**
欢迎	他	.

他发现合伙人安排了一个由两人组成的接待委员会来迎接他。

[bəuθ]	[ʃʊk]	[hændz]	['kɔːrdʒəli]	[ænd; ənd]	[mə'glɑːklən]	[sed]	,	"	['skɪnər]	,
Both	**shook**	**hands**	**cordially**	**and**	**McLaughlin**	**said**	**,**	**"**	**Skinner**	**,**
两个都	摇晃	双手	诚挚地	和	麦克劳克林	说	,	"	斯金纳	,

两人友好地握手，麦克劳克林说：“斯金纳，

[wɪə(r)] [nɑːt]['oʊnli] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] [mæn] " —

we're	not	only	convinced	that	you're	a	thoroughly	honest	and	methodical	man	"	—
是	不是	仅有的	确信	那	你是	一个	彻底	诚实的	和	有条不紊	男人	"	—

[hiː; hi] [glɑːnst] ['noʊɪŋli] [æt; ət] [pɜːkɪŋ] — " [bʌt; bət] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l] [mæn] [æz; əz] [wel]

he	glanced	knowingly	at	Perking	—	"	but	that	you're	a	very	able	man	as	well
他	瞥了一眼	明知	在	佩金	—	"	但	那	你是	一个	非常	有能力的	男人	作为	出色地

.

:

.

“我们不仅相信你是一个彻头彻尾诚实、做事有条不紊的人”——他意味深长地看了珀金一眼——“而且相信你也是一个非常有能力的人。

[wiː; wi] —

We	—
我们	—

我们-

" ['skɪnər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

"	Skinner	cut	him	short	.
"	斯金纳	切	他	短的	.

“斯金纳打断了他。”

" ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , [duː] [aɪ] [get] [ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] ['feðər] ? "

"	Mr	.	McLaughlin	,	do	I	get	the	ostrich	feather	?	"
"	先生	.	麦克劳克林	,	做	我	得到	这	鸵鸟	羽毛	?	"

“麦克劳克林先生，我能得到那根鸵鸟毛吗？”

" [juː; jʊ] [duː] , [ɪn'diːd] , — [ænd; ənd] [aɪm] ['oʊnli] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɔːk] [ɪz] [ded] !

"	You	do	,	indeed	,	—	and	I'm	only	sorry	that	the	great	auk	is	dead	!
"	你	做	,	的确	,	—	和	我是	仅有的	对不起	那	这	伟大的	海雀	是	死的	!

“的确如此，——我只是为大海雀的死亡感到惋惜！”

" ['skɪnər] [blʌʃt] .

"	Skinner	blushed	.
"	斯金纳	脸红了	.

斯金纳脸红了。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ] - ['viː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ,

"	You	don't	know	how	good	you	'	ve	made	me	feel	,
"	你	不	知道	如何	好的	你	-	ve	制成	我	感觉	,

你不知道你让我感觉有多好，

['riːəli] [juː; jʊ] [dəunt] — ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] . "

really	you	don't	—	giving	me	this	chance	to	show	what	I	could	do	.	"
真的	你	不	—	给予	我	这	机会	到	展示	什么	我	可以	做	.	"

你真的不需要——给我这个机会来展现我的能力。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [jʊr; jər] [tʃæns] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [wʌt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] , [ɔːl] [raɪt] , "

"	You	had	your	chance	and	you	showed	what	you	could	do	,	all	right	,	"
"	你	有	你的	机会	和	你	显示	什么	你	可以	做	,	全部	正确的	,	"

[mə'glɑːklən] [broʊk] [ɪn] .

McLaughlin	broke	in	.
麦克劳克林	打破	在	.

“你已经有了机会，也展现了你的能力，很好，”麦克劳克林插话道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ðen] , " [naʊ] , [tel] [ˌjuː 'es] , ['skɪnər] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

He	paused	,	then	,	"	Now	,	tell	us	,	Skinner	,	how	did	you	do	it	?
他	暂停	,	然后	,	"	现在	,	告诉	我们	,	斯金纳	,	如何	做过	你	做	它	?

他顿了顿，然后说：“现在，斯金纳，告诉我们，你是怎么做到的？”

" ['skɪnər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Skinner** **hesitated** **.**
" 斯金纳 犹豫了一下 .

斯金纳犹豫了一下。

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑ:t] . "
" **I'd** **rather** **not** **.** **"**
" ID 相当 不是 . "

“我宁愿不。”

" [waɪ] ? " [sed] [mə'glɑ:klən] .
" **Why** **?** **"** **said** **McLaughlin** **.**
" 为什么 ? " 说 麦克劳克林 .

“为什么？”麦克劳克林问道。

" [eint] [ju:; jʊ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ['pætntɪd] ? "
" **Ain't** **you** **got** **it** **patented** **?** **"**
" 不是 你 得到 它 专利 ? "

“你不是已经申请专利了吗？”

" ['si:krət] ['prɑ:ses] , " [sed] ['skɪnər] .
" **Secret** **process** **,** **"** **said** **Skinner** **.**
" 秘密 过程 , " 说 斯金纳 .

“秘密程序，”斯金纳说。

" [its] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] , [its] [æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['prɑ:ses] .
" **It's** **more** **than** **that** **,** **it's** **an** **effective** **process** **.**
" 它是 更多的 比 那 , 它是 一个 有效的 过程 .

“这不仅仅是这样，而是一个有效的过程。”

[bʌt; bət] [wɒts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ˌju: 'es] , ['skɪnər] , [ɪz] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ['ʌðər] [foʊks]
But **what's** **important** **to** **us** **,** **Skinner** **,** **is** **—** **could** **you** **work** **it** **on** **other** **folks**
但 是什么 重要的 到 我们 , 斯金纳 , 是 — 可以 你 工作 它 在 其他 各位
[bɪ'saɪdz] ['dʒæksən] ? "
besides **Jackson** **?** **"**
除了 杰克逊 ? "

但对我们来说，斯金纳，重要的是——除了杰克逊之外，你还能对其他人奏效吗?

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , [moʊst] ['ʌðər] [men] — ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] . "
" **Yes** **—** **that** **is** **,** **most** **other** **men** **—** **middle** **-** **aged** **men** **.** **"**
" 是的 — 那 是 , 最多 其他 男人 — 中间 - 老年人 男人 . "

“是的——也就是说，大多数其他男人——中年男人。”

" [waɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] ? "
" **Why** **middle** **-** **aged** **men** **?** **"**
" 为什么 中间 - 老年人 男人 ? "

为什么是中年男性?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeə(r)] ['mærid] — [moʊst] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ɑ:r; ər] .
" **Because** **they're** **married** **—** **most** **middle** **-** **aged** **men** **are** **.**
" 因为 它们是 已婚 — 最多 中间 - 老年人 男人 是 .

因为他们已婚——大多数中年男人都已婚。

" [mə'glɑ:klən] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['pɝ:kənz, 'pɝ:kɪnz] .
" **McLaughlin** **turned** **to** **Perkins** **.**
" 麦克劳克林 转向 到 珀金斯 .

麦克劳克林转向珀金斯。

" [aɪm] [dɑ:rnd] [ɪf] [hi:; hi] [eint] [gɔ:n] [ænd; ənd] [mæʃt] [ðə; ði] ['klaɪmər] .
" **I'm** **darned** **if** **he** **ain't** **gone** **and** **mashed** **the** **climber** **.**
" 我是 该死的 如果 他 不是 已消失 和 捣碎 这 登山者 .

“我发誓，他竟然把那个登山者打得落花流水。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] !
That's what I think !
那就是 什么 我 思考 !

我也是这么想的!

" ['skɪnər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" Skinner thrust his hands into his pockets , walked over to the window ,
" 斯金纳 推力 他的 双手 进入 他的 口袋 , 步行 超过 到 这 窗户 ,

斯金纳把手插进口袋，走到窗边，

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sloʊli] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] [wer] [mə'glɑːklən]
then turned and slowly came back to within a few feet of where McLaughlin
然后 转向 和 缓慢地 来了 后退 到 之内 一个 很少 脚 的 在哪里 麦克劳克林
[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .

然后转身，慢慢地回到麦克劳克林坐着的地方几英尺远的地方。

" [ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , " [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd]
" On my way back from St . Paul , Mr . McLaughlin , " he said — and
" 在 我的 方式 后退 从 英石 . 保罗 , 先生 . 麦克劳克林 , " 他 说 — 和
['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] ,
Perkins , recognizing the premonitory symptoms ,
珀金斯 , 识别 这 预兆 症状 ,

“麦克劳克林先生，我从圣保罗回来的路上，”他说——珀金斯认出了这些不祥的预兆，

[krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][ænd; ənd] "
crossed to the window and stood with his back to his partner and "
交叉 到 这 窗户 和 站立 和 他的 后退 到 他的 伙伴 和 "
[ðə; ði][keɪdʒ][mæn] " — " ['mɪstər] .
the cage man " — " Mr .
这 笼 男人 " — " 先生 .

他走到窗边，背对着他的搭档和“笼子人”——“先生”站着。

[mə'glɑːklən] , " ['skɪnər] [rɪ'piːtɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
McLaughlin , " Skinner repeated after a pause ,
麦克劳克林 , " 斯金纳 重复 后 一个 暂停 ,

“麦克劳克林，”斯金纳停顿了一下后重复道，“

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l][mæn][tuː; tə] ['eni] [kən'sɜːrn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [gets]
" I've been thinking that the most valuable man to any concern is the one that gets
" 我已经 到过 思维 那 这 最多 有价值的 男人 到 任何 忧虑 是 这 一 那 获得
[ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
the business for it . "
这 商业 为了 它 . "

“我一直在想，对任何企业来说，最有价值的人就是能为企业争取到业务的人。”

" [raɪt] - [oʊ] ! " [sed] [mə'glɑːklən] .
" Right - o ! " said McLaughlin .
" 正确的 - o ! " 说 麦克劳克林 .

“好的！”麦克劳克林说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][mæn][tuː; tə][get] , " ['skɪnər] [went] [ɑːn] , " [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmər] [juː; jʊ]
" And the hardest man to get , " Skinner went on , " is the customer you
" 和 这 最难 男人 到 得到 , " 斯金纳 去 在 , " 是 这 顾客 你
[get] [bæk] .
get back .
得到 后退 .

“而最难搞定的人，”斯金纳继续说道，“就是回头客。”

[juː; jʊ][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə][praɪ][hɪm; ɪm] [luːs] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] ['betər]

You	not	only	have	to	pry	him	loose	from	some	other	concern	with	better
你	不是	仅有的	有	到	撬	他	松动的	从	一些	其他	忧虑	和	更好的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

你不仅要把他从其他业绩更好的公司里拉出来，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [praɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

but	you	have	his	personal	pride	to	overcome	.
但	你	有	他的	个人的	自豪	到	克服	.

但你还得克服他的个人自尊心。

[tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪz][ə; eɪ] [sə'rendər] . "

To	come	back	is	a	surrender	.	"
到	来	后退	是	一个	投降	.	"

回来就等于投降。

" [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ə; eɪ] [reɪz] , [eɪ] , ['skɪnər] ? "

"	All	of	which	means	that	you	expect	a	raise	,	eh	,	Skinner	?	"
"	全部	的	哪个	方法	那	你	预计	一个	增加	,	嗯	,	斯金纳	?	"

“所以说，你希望加薪，是吗，斯金纳？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'dʒest] — "

"	I	was	only	going	to	suggest	—	"
"	我	曾是	仅有的	去	到	建议	—	"

我只是想提个建议——

" [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [sə'dʒest] .

"	You	don't	have	to	suggest	.
"	你	不	有	到	建议	.

你不必提出建议。

[wiːv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [reɪz] [juː; jʊ] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] .

We've	already	decided	to	raise	you	twenty	-	five	dollars	a	week	.
我们已经	已经	决定	到	增加	你	二十	-	五	美元	一个	星期	.

我们已经决定每周给你增加25美元。

[haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

How	does	that	strike	you	?
如何	做	那	罢工	你	?

你对此有何看法?

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] . "

Just	as	a	mark	of	appreciation	.	"
只是	作为	一个	标记	的	欣赏	.	"

仅以示感谢。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] ['eni] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] — [fɔːr; fər]

"	I	can't	see	any	appreciation	in	it	unless	you	take	me	out	of	the	cage	—	for
"	我	不能	看	任何	欣赏	在	它	除非	你	拿	我	出去	的	这	笼	—	为了

[ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

this	reason	,
这	原因	,

“除非你把我从笼子里放出来，否则我感受不到任何感激之情——正因如此，

" [sed] ['skɪnər] .

"	said	Skinner	.
"	说	斯金纳	.

斯金纳说道。

" [æz; əz][ə; eɪ] - [keɪdʒ][mæn] - [aɪm][nɑːt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] - ['viː] [bɪn] ['getɪŋ] .

"	As	a	'	cage	man	'	I'm	not	worth	much	more	than	I	'	ve	been	getting	.
"	作为	一个	-	笼	男人	-	我是	不是	值得	很多	更多的	比	我	-	ve	到过	获得	.

“作为一名‘笼中人’，我的价值并不比现在得到的更多。”

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɜːrn] [ðæt] ['ekstrə] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ] - ['viː][gɑːt][tuː; tə][hæv; həv]

In	order	to	earn	that	extra	twenty	-	five	dollars	a	week	I	'	ve	got	to	have
在	命令	到	赚	那	额外的	二十	-	五	美元	一个	星期	我	-	ve	得到	到	有

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['fɜːrðər] .

a	chance	to	show	what	I	can	do	further	.
一个	机会	到	展示	什么	我	能	做	更远	.

为了每周多挣那二十五美元，我必须有机会进一步展示我的能力。

[teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] . "

Take	me	out	of	the	cage	.	"
拿	我	出去	的	这	笼	.	"

把我从笼子里放出来。

" ['skɪnər] , " [sed] [mə'glɑːklən] ,

"	Skinner	,	"	said	McLaughlin	,
"	斯金纳	,	"	说	麦克劳克林	,

“斯金纳，”麦克劳克林说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [ðæt]

"	you	didn't	for	a	minute	think	that	we	were	going	to	keep	a	man	that
"	你	没有	为了	一个	分钟	思考	那	我们	是	去	到	保持	一个	男人	那

[kʊd; kəd] [pʊl] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ,

could	pull	off	such	a	trick	as	that	in	a	cage	,
可以	拉	离开	这样的	一个	诡计	作为	那	在	一个	笼	,

“你肯定没想过我们会把一个能耍出这种花招的人关在笼子里吧？”

[dɪd][juː; jʊ] ?

did	you	?
做过	你	?

你做了吗?

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['seɪlzmən] .

We're	going	to	make	you	a	salesman	.
是	去	到	制作	你	一个	推销员	.

我们将把你培养成一名销售员。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [dɪd] [nt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['skɪnər] .

"	The	idea	of	going	on	the	road	did	n't	appeal	to	Skinner	.
"	这	主意	的	去	在	这	路	做过	不	上诉	到	斯金纳	.

“斯金纳对上路的想法并不感兴趣。”

" [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] , ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] . "

"	To	be	frank	,	Mr	.	McLaughlin	,	I	want	something	better	than	that	.	"
"	到	是	坦率	,	先生	.	麦克劳克林	,	我	想	某物	更好的	比	那	.	"

“坦白说，麦克劳克林先生，我想要更好的。”

" ['betər] ? "

"	Better	?	"
"	更好的	?	"

“更好的？”

" [jes] . [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [dɪ'pɑːrtmənt] .

"	Yes	.	I	want	to	be	put	in	charge	of	the	sales	department	.
"	是的	.	我	想	到	是	放	在	收费	的	这	销售量	部门	.

“是的，我希望能够负责销售部门。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ,

You	see	,	I	not	only	know	the	business	from	beginning	to	end	,
你	看	,	我	不是	仅有的	知道	这	商业	从	开始	到	结尾	,

你看，我不仅对这个行业了如指掌，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪlzmən] [ðæt] ['selɪŋ] [gʊdz] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

but	I	want	to	show	our	salesmen	that	selling	goods	means	something	more
但	我	想	到	展示	我们的	推销员	那	销售	商品	方法	某物	更多的

[ðæn; ðən] ['rætlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [juːv] [gɑːt] ,

than	rattling	off	a	list	of	what	you've	got	,
比	嘎嘎作响	离开	一个	列表	的	什么	你已经	得到	,

但我希望向我们的销售人员表明，销售商品不仅仅是把产品清单一股脑儿地念出来。

[daɪ'leɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] .

dilating	like	a	parrot	.
扩张	喜欢	一个	鹦鹉	.

像鹦鹉一样张大嘴巴。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l][ɪ'kweɪʒ(ə)n]

I	want	to	teach	them	the	value	of	knowledge	of	the	personal	equation
我	想	到	教	他们	这	价值	的	知识	的	这	个人的	方程

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪ'fektɪvli] .

and	how	to	apply	that	knowledge	effectively	.
和	如何	到	申请	那	知识	有效地	.

我想教会他们了解人际关系方程式的知识的价值，以及如何有效地运用这些知识。

[dʌz] [nt] [ðæt] ['telɪgræm] [frʌm; frəm]['dʒæksən] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Does	n't	that	telegram	from	Jackson	show	that	I	know	something	about	it	?	"
做	不	那	电报	从	杰克逊	展示	那	我	知道	某物	关于	它	?	"

杰克逊发来的那封电报难道不表明我知道这件事吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['skɪnɜːz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

"	What	do	you	think	of	Skinner's	proposition	?
"	什么	做	你	思考	的	斯金纳的	主张	?

你觉得斯金纳的提议怎么样?

" [mə'glɑːklən] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .

"	McLaughlin	said	to	the	junior	partner	.
"	麦克劳克林	说	到	这	初级	伙伴	.

麦克劳克林对初级合伙人说。

['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

Perkins	turned	and	came	back	to	the	table	.
珀金斯	转向	和	来了	后退	到	这	桌子	.

珀金斯转过身，回到桌边。

" ['skɪnər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] . "

"	Skinner	seems	to	have	the	goods	.	"
"	斯金纳	似乎	到	有	这	商品	.	"

“斯金纳似乎掌握了要害。”

" ['mɪstər] . [mə'glɑːklən] , " ['skɪnər] ['ɜːdʒd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [bɪg] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪv] [dʌn] ,

"	Mr	.	McLaughlin	,	"	Skinner	urged	,	"	it	is	n't	that	I	feel	big	about	what	I've	done	,
"	先生	.	麦克劳克林	,	"	斯金纳	敦促	,	"	它	是	不	那	我	感觉	大的	关于	什么	我已经	完毕	,

“麦克劳克林先生，”斯金纳劝道，“我并不是对自己所做的事情感到沾沾自喜，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] ,

it	is	n't	that	I	think	I	know	more	than	anybody	else	,
它	是	不	那	我	思考	我	知道	更多的	比	任何人	别的	,

并不是说我认为我比任何人都懂得多，

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd][aɪ'diːəz][ə'baʊt] [θɪŋz] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] .

but	**I've**	**had**	**ideas**	**about**	**things**	**I've**	**always**	**wanted**	**to**	**put**	**into**	**practice**	**.**
但	我已经	有	想法	关于	事物	我已经	总是	通缉	到	放	进入	实践	.

但我一直有一些想法，想把它们付诸实践。

[wen] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [aɪ] ['fɔːmjuleitid] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skiːm] [ʌv; əv] [ə'tæk] [ɑːn] ['dʒæksən] ,

When	**you**	**sent**	**me**	**out**	**to**	**St**	**.**	**Paul**	**,**	**I**	**formulated**	**a**	**little**	**scheme**	**of**	**attack**	**on**	**Jackson**	**,**
什么时候	你	发送	我	出去	到	英石	.	保罗	,	我	配方	一个	小的	方案	的	攻击	在	杰克逊	,

你派我去圣保罗的时候，我制定了一个攻击杰克逊的小计划。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

and	**you**	**saw**	**how**	**it**	**worked**	**.**
和	你	锯	如何	它	工作	.

你看到了它是如何运作的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [in'taitlz] [maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] .

I	**think**	**that**	**entitles**	**my**	**opinion**	**to**	**some**	**respect**	**.**
我	思考	那	有权	我的	观点	到	一些	尊重	.

我认为这使我的意见理应得到一些尊重。

[aɪv] [gɑːt] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kən'sɜːrn] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [ə'lɔːŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] .

I've	**got**	**the**	**good**	**of**	**this**	**concern**	**at**	**heart**	**and**	**I**	**want**	**to**	**show**	**what**	**can**	**be**	**done**	**along**	**original**	**lines**	**.**
我已经	得到	这	好的	的	这	忧虑	在	心	和	我	想	到	展示	什么	能	是	完毕	沿着	原来的	线条	.

我真心希望解决这个问题，并想展示如何以独创的方式解决它。

" [mə'glɑːklən] [lʊkt] [æt; ət] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ænd; ənd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] .

"	**McLaughlin**	**looked**	**at**	**Perkins**	**and**	**Perkins**	**nodded**	**affirmatively**	**.**
"	麦克劳克林	看起来	在	珀金斯	和	珀金斯	点头	肯定地	.

麦克劳克林看了看珀金斯，珀金斯点了点头。

" ['skɪnər] , [aɪ] - [em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , " [sed] [ðə; ði] ['siːniər] ['pɑːrtnər] ;

"	**Skinner**	**,**	**I**	**'**	**m**	**going**	**to**	**let**	**you**	**see**	**what**	**you**	**can**	**do**	**,**	**"**	**said**	**the**	**senior**	**partner**	**;**
"	斯金纳	,	我	-	米	去	到	让	你	看	什么	你	能	做	,	"	说	这	高级的	伙伴	;

“斯金纳，我会让你看看你能做到什么程度，”高级合伙人说道；

[ðen] [pɔːzd] .

then	**paused**	**.**
然后	暂停	.

然后停顿了一下。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

He	**turned**	**to**	**Perkins**	**.**
他	转向	到	珀金斯	.

他转向珀金斯。

" [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['hɑːbsən] . "

"	**The**	**devil**	**of**	**it**	**is**	**,**	**what**	**to**	**do**	**with**	**Hobson**	**.**	**"**
"	这	魔鬼	的	它	是	,	什么	到	做	和	霍布森	.	"

“棘手的是，该如何处置霍布森。”

" [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ['ɑːfɪs] , " ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [sə'dʒestɪd] .

"	**Let**	**him**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**San**	**Francisco**	**office**	**,**	**"**	**Perkins**	**suggested**	**.**
"	让	他	拿	收费	的	这	圣	弗朗西斯科	办公室	,	"	珀金斯	建议	.

“让他负责旧金山办事处吧，”珀金斯建议道。

" [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][hɜːrt][ðə; ði][oʊld] [tʃæps] ['fiːlɪŋz] . "

"	I	don't	like	to	hurt	the	old	chap's	feelings	.	"
"	我	不	喜欢	到	伤害	这	老的	小伙子的	情怀	.	"

“我不想伤了老人的心。”

" [hɜːrt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ?

"	Hurt	his	feelings	?
"	伤害	他的	情怀	?

“伤了他的心吗？”

[waɪ] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] — [wer] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] .

Why	,	he's	always	wanted	to	go	back	to	the	Coast	—	where	he	belongs	.
为什么	,	他是	总是	通缉	到	去	后退	到	这	海岸	—	在哪里	他	属于	.

他一直想回到海岸——那是他真正归属的地方。

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,

"	All	that	day	,
"	全部	那	天	,

那天，

[waɪl] ['skɪnər] [wʌz; wəz] [in'strʌktɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][æz; əz] "

while	Skinner	was	instructing	the	young	man	who	was	to	succeed	him	as	"
尽管	斯金纳	曾是	指导	这	年轻的	男人	WHO	曾是	到	成功	他	作为	"

[keɪdʒ][mæn] ,

cage	man	,
笼	男人	,

当斯金纳指导即将接替他成为“笼人”的年轻人时，

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

"	he	was	very	happy	.
"	他	曾是	非常	快乐的	.

他非常高兴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [wʌz; wəz] ['brɔːdnɪŋ] ,

He	was	happy	that	the	field	of	his	activities	was	broadening	,
他	曾是	快乐的	那	这	场地	的	他的	活动	曾是	扩大	,

他很高兴自己的活动领域正在不断扩大。

[ðæt] ['hiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

that	he'd	have	a	chance	to	show	what	was	in	him	.
那	他会	有	一个	机会	到	展示	什么	曾是	在	他	.

他将有机会展现自己的实力。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['hæpi] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] ['hʌni]

But	he	was	particularly	happy	that	now	he	would	never	have	to	tell	Honey
但	他	曾是	特别	快乐的	那	现在	他	会	绝不	有	到	告诉	蜂蜜

[ðæt] ['hiːd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] .

that	he'd	deceived	her	.
那	他会	受骗	她	.

但他尤其高兴的是，现在他再也不用告诉Honey他欺骗了她。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] ['negətɪv] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [wɜːrs] [lʌk] , [hiː; hi] [mjuːzd] ,

This	,	however	,	would	involve	a	negative	deception	,	worse	luck	,	he	mused	,
这	,	然而	,	会	涉及	一个	消极的	欺骗	,	更糟	运气	,	他	沉思	,

然而，这会涉及一种负面的欺骗，更糟糕的是运气，他沉思道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

for	he	would	not	be	able	to	tell	her	about	the	twenty	-	five	dollars
为了	他	会	不是	是	有能力的	到	告诉	她	关于	这	二十	-	五	美元

[æd'væns] ['hiːd] [dʒʌst][gɑːt] .

advance	he'd	just	got	.
进步	他会	只是	得到	.

因为他无法告诉她他刚刚收到的25美元预付款。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [əˈlɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] ,

He	would	go	right	along	as	he	had	been	doing	,
他	会	去	正确的	沿着	作为	他	有	到过	正在做	,

他会像之前那样继续下去。

[iːtʃ] [wiːk] [ˈgɪvɪŋ] [ˈhʌni] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][tuː; tə] [dɪˈpɑːzɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] - [ˈnæʃ(ə)nəl] .

each	week	giving	Honey	ten	dollars	to	deposit	in	the	Meadeville	National	.
每个	星期	给予	蜂蜜	十	美元	到	订金	在	这	-	国家的	.

每周给 Honey 十美元，让她存入 Meadeville National 银行。

[ðen] [hiː; hi] , [hɪmˈself] ,

Then	he	,	himself	,
然后	他	,	他自己	,

然后他自己

[wʊd] [dɪˈpɑːzɪt] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [ʌnˈtɪl] [ˈhiːd] [meɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [wiːks]

would	deposit	ten	dollars	a	week	until	he'd	made	up	for	the	number	of	weeks
会	订金	十	美元	一个	星期	直到	他会	制成	向上	为了	这	数字	的	周

[ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] [ˈhiːd] [prəˈmoʊtɪd] [hɪmˈself] .

that	had	elapsed	since	he'd	promoted	himself	.
那	有	过去	自从	他会	推广	他自己	.

他每周会存入十美元，直到补足自他自我宣传以来所经过的周数。

[ðʌs] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][bæŋk] [əˈkaʊnt] [wʊd] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈtækt] ,

Thus	their	little	bank	account	would	remain	intact	,
因此	他们的	小的	银行	帐户	会	保持	完好无损的	,

这样一来，他们微薄的银行账户就能保住性命。

[ænd; ənd] [ˈhʌni] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ənˈles] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sləʊd] [daʊn] — [məˈglɑːklən] [ʃʊd; ʃəd]

and	Honey	would	not	know	unless	—	his	heart	slowed	down	—	McLaughlin	should
和	蜂蜜	会	不是	知道	除非	—	他的	心	减速	向下	—	麦克劳克林	应该

[teɪk] [tuː; tə] [ˈbrægɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [haʊ] [ðeid] [ʃoʊn] [ðer; ðər] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

take	to	bragging	about	him	and	how	they'd	shown	their	appreciation	of	what
拿	到	吹嘘	关于	他	和	如何	他们会	所示	他们的	欣赏	的	什么

[ˈhiːd] [dʌn] [ɪn][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] ,

he'd	done	in	St	.	Paul	,
他会	完毕	在	英石	.	保罗	,

而霍尼永远不会知道，除非——他的心跳慢了下来——麦克劳克林开始吹嘘他，以及他们是如何表达对他在圣保罗所做工作的感激之情的。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [məˈglɑːklən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈhʌni]

and	Mrs	.	McLaughlin	should	get	hold	of	it	and	pass	it	along	to	Honey
和	太太	.	麦克劳克林	应该	得到	抓住	的	它	和	经过	它	沿着	到	蜂蜜

— [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

—	which	would	have	the	effect	of	perpetuating	his	original	,
—	哪个	会	有	这	影响	的	延续	他的	原来的	,

麦克劳克林夫人应该拿到它，然后把它转交给霍尼——这样就能使他的原作得以延续。

[ˈdevəlɪʃ] [reɪz] .

devilish	raise	.
恶魔般的	增加	.

魔鬼般的涨价。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [krɔːs] [ðæt] [brɪdʒ] [jet] !

But	he	was	n't	going	to	cross	that	bridge	yet	!
但	他	曾是	不	去	到	叉	那	桥	然而	!

但他还没打算过那座桥！

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [eɪt] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [wʌn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [dɪˈsembər] ,

And	so	it	came	about	that	eight	months	later	,	one	beautiful	morning	in	December	,
和	所以	它	来了	关于	那	八	几个月	之后	,	一	美丽的	早晨	在	十二月	,

于是，八个月后，在一个美丽的十二月早晨，事情发生了……

[mə'glɑ:klən] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒu:niər]['pɑ:rtnər] , " [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [fɪrd] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑ:n]
McLaughlin said to the junior partner , " That which I feared has come upon
麦克劳克林 说 到 这 初级 伙伴 , " 那 哪个 我 害怕 有 来 之上
[ˌju: 'es] ! "
us ! "
我们 ! "

麦克劳克林对年轻的合伙人说："我所担心的事还是发生了！"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

"怎么了?

[hæz; həz] ['skɪnər] [æskt] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [reɪz] ? "
Has Skinner asked for another raise ? "
有 斯金纳 问 为了 其他 增加 ? "

斯金纳是否要求再次加薪?

" - [ðæt] .
" Worse'n that .
" - 那 .

比那更糟。

[ðə; ði] [stɑ:] - ['beɪkən] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔ:fər] ! "
The Starr - Bacon people have made him an offer ! "
这 斯塔尔 - 熏肉 人们 有 制成 他 一个 提供 ! "

Starr-Bacon公司已经向他发出了邀请!

" [aɪ] [si:] !
" I see !
" 我 看 !

"我懂了!

[ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [praɪd] ['wiləd] ['dʒæksən][ænd; ənd] ['ʌðər] [lu:s] [frʌm; frəm] [ðæt] [kən'sɜ:rn] .
That's because he pried Willard Jackson and others loose from that concern .
那就是 因为 他 撬开 威拉德 杰克逊 和 其他的 松动的 从 那 忧虑 .

那是因为他让威拉德·杰克逊和其他人摆脱了这种担忧。

['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [tu:; tə] [get] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [ə'weɪ]
Probably they want him to use the same method to get those people away
大概 他们 想 他 到 使用 这 相同的 方法 到 得到 那些 人们 离开
[frʌm; frəm][ˌju: 'es][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði][es] . - [bi:] . [foʊld] . "
from us and back in to the S . - B . fold . "
从 我们 和 后退 在 到 这 S . - B . 折叠 . "

他们可能想让他用同样的方法把那些人从我们身边拉走，重新拉回S.-B.的阵营。"

" [its] [klɪr] [wʌt] [ðeɪ] [wɑ:nt] .
" It's clear what they want .
" 它是 清除 什么 他们 想 .

"他们想要什么，很明显。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nt] [soʊ] [klɪr] [wʌt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] . "
It is n't so clear what we've got to do . "
它 是 不 所以 清除 什么 我们已经 得到 到 做 . "

我们到底该怎么做，这一点还不太清楚。

" [reɪz] [hɪz; ɪz] [peɪ] [ə'gen] , " ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz] [sə'dʒestɪd] .
" Raise his pay again , " Perkins suggested .
" 增加 他的 支付 再次 , " 珀金斯 建议 .

"再给他涨一次工资，"珀金斯建议道。

" [ðæt] [eint] [ɪ'nʌf] .
" That ain't enough .
" 那 不是 足够的 .

“这还不够。”

['skɪnər] [kleɪmz] [hiː; hi] ['wɒnts] ['brɔːdər] [fiːldz] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnəti] . "
Skinner claims he wants broader fields of opportunity . "
斯金纳 索赔 他 想要 更广泛 字段 的 机会 . "

斯金纳声称他想要更广阔的发展空间。

" [aɪ] [hoʊp] ['hiːz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [rʌn] [θɪŋz] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] . "
" I hope he's willing to let you and me run things a while longer . "
" 我 希望 他是 愿意的 到 让 你 和 我 跑步 事物 一个 尽管 更长 . "

“我希望他愿意让我们俩再继续掌管一段时间。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
" I don't know what to do .
" 我 不 知道 什么 到 做 .

我不知道该怎么办。

[juː; jʊ] [siː] , ['skɪnər] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɔːfli] [gʊd] [mæn] ,
You see , Skinner proved to be an awfully good man ,
你 看 , 斯金纳 已证实 到 是 一个 非常 好的 男人 ,

你看，斯金纳后来证明是个非常好的人。

[dʒʌst] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [hed] .
just so soon as we gave him his head .
只是 所以 很快 作为 我们 给予 他 他的 头 .

我们刚把他的头颅砍下来。

['hiːz] [æn; ən] [ɔːl] - [raʊnd] [mæn] .
He's an all - round man .
他是 一个 全部 - 圆形的 男人 .

他是个全能型人才。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kæ'ʃɪr] , [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [kə'lekt] ['mʌni] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [huː]
When he was cashier , he not only could collect money from anybody who
什么时候 他 曾是 出纳员 , 他 不是 仅有的 可以 收集 钱 从 任何人 WHO
[hæd; həd] [ə; eɪ] [sent] ,
had a cent ,
有 一个 中心 ,

他当收银员的时候，不仅可以向任何身无分文的人收取钱，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] ['bɪznəs] ['iːðər] ,
and without losing business either ,
和 没有 输 商业 任何一个 ,

而且也没有造成业务损失。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [stiəd] [juː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['veri] [bæd] [rɪsks] [ðæt] [ðoʊz] [tuː] ['entərpraɪzɪŋ]
but he steered us away from some very bad risks that those two enterprising
但 他 转向 我们 离开 从 一些 非常 坏的 风险 那 那些 二 进取
[jʌŋ] ['seɪlzmən] ,
young salesmen ,
年轻的 推销员 ,

但他引导我们避开了那两个雄心勃勃的年轻推销员所造成的一些非常糟糕的风险。

['brɪgz] [ænd; ənd] ['hendərsən] , [traɪd] [tuː; tə] - [pʊt] ['oʊvər] - [ɑːn] [juː 'es] . "
Briggs and Henderson , tried to ' put over ' on us . "
布里格斯 和 亨德森 , 尝试 到 - 放 超过 - 在 我们 . "

布里格斯和亨德森试图“蒙骗”我们。

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

"	**That**	**was**	**his**	**business**	**.**
"	那	曾是	他的	商业	.

那是他的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kæ'ʃɪr] . "

He	**was**	**cashier**	**.**	**"**
他	曾是	出纳员	.	"

他是收银员。

" [bʌt; bət] [siː] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] [sɪns] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm; ɪm]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪlz] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

"	**But**	**see**	**what**	**he's**	**done**	**since**	**we**	**made**	**him**	**manager**	**of**	**the**	**sales**	**department**	**,**
"	但	看	什么	他是	完毕	自从	我们	制成	他	经理	的	这	销售量	部门	,

" ['ɝːdʒd] [mə'glɑːklən] .

"	**urged**	**McLaughlin**	**.**
"	敦促	麦克劳克林	.

“但是看看自从我们让他担任销售部门经理以来，他都做了些什么，”麦克劳克林说道。

" [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['oʊnli]['oʊpənd] [ʌp] [nuː] ['terətɔːri] [ænd; ənd][gɑːt][ɪn] [nuː] ['kʌstəmərz] , [bʌt; bət]

"	**He**	**has**	**not**	**only**	**opened**	**up**	**new**	**territory**	**and**	**got**	**in**	**new**	**customers**	**,**	**but**
"	他	有	不是	仅有的	打开	向上	新的	领土	和	得到	在	新的	顾客	,	但

['hiːz] [rɪ'kleɪmd] [oʊld] ,

he's	**reclaimed**	**old**	**,**
他是	回收	老的	,

“他不仅开拓了新领域，获得了新客户，而且还重新夺回了旧客户，

[ə'bændənd] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][gɑːt] [bæk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] ['fɛloʊz] .

abandoned	**fields**	**of**	**operation**	**and**	**got**	**back**	**a**	**lot**	**of**	**old**	**fellows**	**.**
弃	字段	的	手术	和	得到	后退	一个	很多	的	老的	伙伴们	.

放弃了原有的作战区域，却找回了许多老伙计。

['hiːz] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [gʊdz] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [pɜːrk] .

He's	**delivered**	**the**	**goods**	**all**	**along**	**the**	**line**	**,**	**Perk**	**.**
他是	发表	这	商品	全部	沿着	这	线	,	福利	.

珀克，他一路以来都表现出色。

[bɪ'saɪdz] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skɪnər] [ðæt] [gɑːt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ðæt] [nuː] [mə'ʃiːnəri] ['oʊvər][ɪn]

Besides	**that**	**,**	**it**	**was**	**Skinner**	**that**	**got**	**us**	**to**	**put**	**in**	**that**	**new**	**machinery**	**over**	**in**
除了	那	,	它	曾是	斯金纳	那	得到	我们	到	放	在	那	新的	机械	超过	在

['nuːərk; 'njuːərk] .

Newark	**.**
纽瓦克	.

除此之外，也是斯金纳促使我们在纽瓦克安装了那台新机器。

[waɪ] , [its] [ɔːl'redi] [seɪvd] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ɪts][kɔːst][ɪn]['fjuːəl] .

Why	**,**	**it's**	**already**	**saved**	**a**	**quarter**	**of**	**its**	**cost**	**in**	**fuel**	**.**
为什么	,	它是	已经	已保存	一个	四分之一	的	它是	成本	在	燃料	.

为什么呢？因为它已经节省了四分之一的燃料成本。

['ɔːlsoʊ] , [pɜːrk] , ['hiːz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɪt(ə)l][əd'vaɪzər] . "

Also	**,**	**Perk**	**,**	**he's**	**a**	**great**	**little**	**adviser**	**.**	**"**
还	,	福利	,	他是	一个	伟大的	小的	顾问	.	"

还有，珀克，他是个很棒的小顾问。

" [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz]['væljuː] , [mæk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

"	**I**	**know**	**his**	**value**	**,**	**Mac**	**,**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**.**
"	我	知道	他的	价值	,	苹果	,	作为	出色地	作为	你	做	.

“麦克，我知道他的价值，就像你一样。”

" [mə'glɑːklən] [læft] .

"	**McLaughlin**	**laughed**	**.**
"	麦克劳克林	笑了	.

麦克劳克林笑了。

" [wiː; wi][dɪd] [nt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [west] .

"	We	did	n't	either	of	us	know	it	till	we	sent	him	out	West	.
"	我们	做过	不	任何一个	的	我们	知道	它	直到	我们	发送	他	出去	西方	.

“直到我们把他派往西部，我们俩才知道这件事。”

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] [soʊ] [lɔːŋ] . "

He	kept	his	light	under	a	bushel	so	long	.	"
他	保留	他的	光	在下面	一个	蒲式耳	所以	长的	.	"

他把自己的光芒隐藏了太久。

" [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] , [juː; jʊ] [miːn] . "

"	Kept	it	in	a	cage	,	you	mean	.	"
"	保留	它	在	一个	笼	,	你	意思是	.	"

“你是说把它关在笼子里吗？”

" [ɪf] [hiː; hi] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑː] - ['beɪkən] ['piːp(ə)l] , [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɪð; wɪθ]

"	If	he	goes	over	to	the	Starr	-	Bacon	people	,	he	takes	his	methods	with
"	如果	他	去	超过	到	这	斯塔尔	-	熏肉	人们	,	他	需要	他的	方法	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“如果他加入斯塔尔-培根公司，他也会把他的方法带过去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] — ['kʌstəmərz] ['fɑːloʊ] ['meθədz] . "

and	you	know	—	customers	follow	methods	.	"
和	你	知道	—	顾客	跟随	方法	.	"

你知道，顾客总是会遵循方法。

" [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] , " [sed] [ðə; ði]['dʒuːniər] ,

"	What	we	want	to	do	,	"	said	the	junior	,
"	什么	我们	想	到	做	,	"	说	这	初级	,

“我们想做的，”这位低年级学生说道。

" [ɪz][tuː; tə] ['ɔːfset] [ðə; ði] [stɑː] - ['beɪkən] ['ɔːfər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sel]

"	is	to	offset	the	Starr	-	Bacon	offer	without	you	and	me	having	to	sell
"	是	到	抵消	这	斯塔尔	-	熏肉	提供	没有	你	和	我	拥有	到	卖

['aʊər; ɑːr] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbweɪ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['sæləri] .

our	machines	and	take	to	the	subway	in	order	to	pay	his	salary	.
我们的	机器	和	拿	到	这	地铁	在	命令	到	支付	他的	薪水	.

“这样就能抵消 Starr-Bacon 的报价，而无需你我卖掉机器，挤地铁去支付他的薪水。

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]['dʒen(ə)rəl]['mænɪdʒər] ?

How	would	it	do	to	make	him	general	manager	?
如何	会	它	做	到	制作	他	一般的	经理	?

如果让他担任总经理会怎么样?

['skɪnɚz] [æm'bɪʃəs] — ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] . "

Skinner's	ambitious	—	he's	looking	for	honor	.	"
斯金纳的	雄心勃勃	—	他是	寻找	为了	荣誉	.	"

斯金纳野心勃勃——他追求的是荣誉。

" [noʊ] , " [sed] [mə'glɑːklən] , ['æftər] ['pɔndərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

"	No	,	"	said	McLaughlin	,	after	pondering	a	few	moments	,
"	不	,	"	说	麦克劳克林	,	后	沉思	一个	很少	时刻	,

“不，”麦克劳克林沉思片刻后说道。

" [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['sæləri][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [æn; ən] [ɪm'plɔɪiː] ['oʊnli] ,

"	if	we	keep	him	on	a	salary	and	he	remains	an	employee	only	,
"	如果	我们	保持	他	在	一个	薪水	和	他	遗迹	一个	员工	仅有的	,

“如果我们继续给他发工资，让他仅仅作为一名雇员，

[hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌaʊt'saɪd] ['ɔfɝz] .

he	**will**	**still**	**be**	**susceptible**	**to**	**outside**	**offers**	**.**
他	将要	仍然	是	易受影响的	到	外部	优惠	.

他仍然会受到外界邀请的影响。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnər] !

The	**only**	**thing**	**to**	**do**	**is**	**to**	**make**	**him**	**a**	**partner**	**!**
这	仅有的	事物	到	做	是	到	制作	他	一个	伙伴	!

唯一的办法就是让他成为合伙人!

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ! "

That's	**the**	**only**	**way**	**to**	**keep**	**him**	**!**	**"**
那就是	这	仅有的	方式	到	保持	他	!	"

这是留住他的唯一办法!

" [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['pɑːrtnər] , [mæk] ?

"	**Make**	**him**	**a**	**partner**	**,**	**Mac**	**?**
"	制作	他	一个	伙伴	,	苹果	?

“让他成为合伙人，麦克？”

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ][fɜːrm] ['eni] [mɔːr] ; [its] [ə; eɪ][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] . "

This	**isn't**	**a**	**firm**	**any**	**more**	**;**	**it's**	**a**	**corporation**	**.**	**"**
这	不是	一个	公司	任何	更多的	;	它是	一个	公司	.	"

这不再是一家公司了，而是一家集团公司。

" [seɪm] [θɪŋ] — [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt][wiː; wi] ? "

"	**Same**	**thing**	**—**	**you**	**and**	**I**	**own**	**it**	**,**	**don't**	**we**	**?**	**"**
"	相同的	事物	—	你	和	我	自己的	它	,	不	我们	?	"

“都一样——它属于你我，不是吗？”

" [kwaɪt] [soʊ] . "

"	**Quite**	**so**	**.**	**"**
"	相当	所以	.	"

“正是如此。”

" [wel] , [ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] ['duːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [stɑːk] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**Well**	**,**	**all**	**we've**	**got**	**to**	**do's**	**to**	**give**	**him**	**a**	**block**	**of**	**stock**	**—**	**ain't**	**it**	**?**	**"**
"	出色地	,	全部	我们已经	得到	到	应该做的事	到	给	他	一个	堵塞	的	库存	—	不是	它	?	"

“嗯，我们只需要给他一批股票就行了——不是吗？”

" ['kwestʃən] - [es] , [haʊ] [mʌtʃ] ? "

"	**Question**	**'**	**s**	**,**	**how**	**much**	**?**	**"**
"	问题	-	s	,	如何	很多	?	"

问题是，多少钱?

" [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] . "

"	**Enough**	**to**	**hold**	**him**	**.**	**"**
"	足够的	到	抓住	他	.	"

“足以困住他。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ?

"	**But**	**how**	**much**	**would**	**that**	**be**	**?**
"	但	如何	很多	会	那	是	?

“但是那会是多少钱呢？”

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**Perkins**	**insisted**	**.**
"	珀金斯	坚持	.

珀金斯坚持道。

" [aɪ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [fiːl] [hɪm; ɪm] [aʊt] . "

"	**I**	**'**	**ll**	**have**	**to**	**feel**	**him**	**out**	**.**	**"**
"	我	-	二	有	到	感觉	他	出去	.	"

“我得先试探一下他。”

" [aɪ] [ges] [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [raɪt] .

"	I	guess	you	'	re	right	.
"	我	猜测	你	-	关于	正确的	.

我想你是对的。

" ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] [pɔːzd] [ə; eɪ][bɪt] , — [ðen] , " [wel] , [mæk] , [ðə; ði][wɜːrm] [tɜːrnd] — [juː; jʊ] ['dɪdnt]

"	Perkins	paused	a	bit	,	—	then	,	"	Well	,	Mac	,	the	worm	turned	—	you	didn't
"	珀金斯	暂停	一个	少量	,	—	然后	,	"	出色地	,	苹果	,	这	蠕虫	转向	—	你	没有

[hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] ? "

head	him	off	?	"
头	他	离开	?	"

珀金斯停顿了一下，然后说："麦克，风向变了——你没能阻止他吗？"

" [huː] ['wɒnts][tuː; tə] [hed] [ɔːf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrm] ?

"	Who	wants	to	head	off	such	a	worm	?
"	WHO	想要	到	头	离开	这样的	一个	蠕虫	?

谁愿意除掉这样的祸害?

[let] [hɪm; ɪm][tɜːrn] !

Let	him	turn	!
让	他	转动	!

让他转身!

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][tɜːrnz][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

The	more	he	turns	the	better	for	us	!
这	更多的	他	转弯	这	更好的	为了	我们	!

他越是转变，对我们越有利!

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][tɜːrn] [ment] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [kæʃ] ?

Do	you	know	what	his	first	turn	meant	in	terms	of	cash	?
做	你	知道	什么	他的	第一的	转动	意思是	在	条款	的	现金	?

你知道他第一次转会带来了多少现金收益吗?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[dʒʌst] [rɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪləd, 'mɪlɑːd] .

Just	ring	for	Millard	.
只是	戒指	为了	米勒德	.

叫米勒德就行。

" ['mɪləd, 'mɪlɑːd][wʌz; wəz] [tʃiːf] ['bʊkkiːpər] .

"	Millard	was	chief	bookkeeper	.
"	米勒德	曾是	首席	会计	.

"米勒德是首席簿记员。"

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz] ['skɪnər] [sipt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [demi] - [tæs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl]

That	night	,	as	Skinner	sipped	his	second	demi	-	tasse	,	he	looked	across	the	table
那	夜晚	,	作为	斯金纳	啜饮	他的	第二	半	-	杯子	,	他	看起来	穿过	这	桌子

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] ,

at	his	beautiful	wife	,
在	他的	美丽的	妻子	,

那天晚上，斯金纳啜饮着第二杯咖啡时，他望着桌子对面美丽的妻子。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] ['stʌdiɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] ['kætəlɔːg] .

who	was	assiduously	studying	an	automobile	catalogue	.
WHO	曾是	勤勉地	学习	一个	汽车	目录	.

他当时正在认真地研究汽车产品目录。

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [geɪv] ['skɪnər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

The	**suggestion**	**it**	**conveyed**	**gave**	**Skinner**	**a**	**touch**	**of**	**apprehension**	**.**
这	建议	它	传递	给予	斯金纳	一个	触碰	的	忧虑	.

它所传达的暗示让斯金纳感到一丝不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [tʌtʃ] ['læstɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	**the**	**aforesaid**	**touch**	**lasted**	**only**	**a**	**moment**	**.**
但	这	上述	触碰	持续	仅有的	一个	片刻	.

但上述触碰只持续了片刻。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['kɛrz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

He	**banished**	**it**	**and**	**all**	**other**	**cares**	**by**	**making**	**the**	**following**	**entry**	**in**	**his**	**little**
他	被放逐	它	和	全部	其他	关心	经过	制作	这	下列的	入口	在	他的	小的

[bʊk] : —

book	**:**	**—**
书	:	—

他通过在小册子上写下以下内容，驱散了所有烦恼：——

[dres] - [suːt] [ə'kaʊnt]

Dress	**-**	**Suit**	**Account**
裙子	-	套装	帐户

正装账户

['debɪt] ['kredɪt]

Debit	**Credit**
借方	信用

借方 贷方

[ə; eɪ][wʌn] - [θɜːrd] ['ɪntrəst] [ɪn]

A	**one**	**-**	**third**	**interest**	**in**
一个	一	-	第三	兴趣	在

三分之一的权益

[mə'glɑːklən] & ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ɪŋk] .

McLaughlin	**&**	**Perkins**	**,**	**Inc**	**.**
麦克劳克林	&	珀金斯	,	公司	.

麦克劳克林和珀金斯公司

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神